# Brennendes Geheimnis (жгучая тайна)

Stefan Zweig (Стефан Цвейг)

*Метод чтения Ильи Франка*

Книгу подготовила **Любовь Расцветаева**

## Der Partner (партнер)

Die Lokomotive schrie heiser auf (паровоз хрипло вскрикнул; *aufschreien — вскрикнуть*): der Semmering war erreicht (прибыли в Земмеринг: «Земмеринг был достигнут»). Eine Minute rasteten die schwarzen Wagen im silbrigen Licht der Höhe (одну минуту черные вагоны отдыхали в серебристом свете высоты; *der Wagen — повозка; вагон; das Silber — серебро; das Licht — свет*), warfen paar bunte Menschen aus, schluckten andere ein (выбросили наружу несколько пестрых людей, поглотили других; *auswerfen — выбрасывать наружу; paar = ein paar — несколько; ein Paar = das Paar — пара; der Mensch — человек, pl. die Menschen — люди; einschlucken — проглатывать; поглощать*), Stimmen gingen geärgert hin und her (голоса сердито перекликались: «шли туда и сюда»; *die Stimme — голос; gehen — идти; geärgert — рассерженный; ärgern — сердить; der Ärger — гнев, досада, раздражение*), dann schrie vorne wieder die heisere Maschine (потом хриплая машина впереди снова закричала; *schreien — кричать; закричать*) und riss die schwarze Kette rasselnd in die Höhle des Tunnels hinab (и громыхая увлекла черную цепь за собой в пещеру туннеля; *hinabreißen — срывать; увлекать за собой; reißen — рвать; der Tunnel — туннель; rasseln — трещать; громыхать*). Rein ausgespannt, mit klaren, vom nassen Wind reingefegten Hintergründen (чисто растянутый, с ясными, чисто выметенными мокрым ветром задними планами; *der Wind — ветер; der Hintergrund, pl. die Hintergründe — задний фон; задний план; der Grund — почва; фон*) lag wieder die hingebreitete Landschaft (лежал опять раскинувшийся ландшафт; *liegen — лежать; hinbreiten — распростирать, расстилать; breit — широкий; die Landschaft — ландшафт, пейзаж; das Land — земля, страна*).

Die Lokomotive schrie heiser auf: der Semmering war erreicht. Eine Minute rasteten die schwarzen Wagen im silbrigen Licht der Höhe, warfen paar bunte Menschen aus, schluckten andere ein, Stimmen gingen geärgert hin und her, dann schrie vorne wieder die heisere Maschine und riss die schwarze Kette rasselnd in die Höhle des Tunnels hinab. Rein ausgespannt, mit klaren, vom nassen Wind reingefegten Hintergründen lag wieder die hingebreitete Landschaft.

Einer der Angekommenen (один из прибывших; *der Angekommene — прибывший; ankommen — прибывать*), jung, durch gute Kleidung und eine natürliche Elastizität des Schrittes sympathisch auffallend (молодой, выгодно: «симпатично» выделяющийся хорошей одеждой и естественной пружинистостью шага; *die Elastizität — эластичность; пружинистость; der Schritt — шаг; auffallen — падать на что-л.; бросаться в глаза, выделяться*), nahm den andern rasch voraus einen Fiaker zum Hotel (обогнав других, быстро нанял: «взял» фиакр в гостиницу; *nehmen — брать; нанимать; voraus — вперед, в обгон; das Hotel — гостиница*). Ohne Hast trappten die Pferde den ansteigenden Weg (лошади не спеша застучали подковами по уходящей вверх дороге; *die Hast — спешка; trappen — медленно, тяжело ступать; стучать при ходьбе; das Pferd — лошадь; ansteigen — подниматься, идти в гору*). Es lag Frühling in der Luft (в воздухе чувствовалась: «лежала» весна; *der Frühling — весна; früh — ранний*).

Einer der Angekommenen, jung, durch gute Kleidung und eine natürliche Elastizität des Schrittes sympathisch auffallend, nahm den andern rasch voraus einen Fiaker zum Hotel. Ohne Hast trappten die Pferde den ansteigenden Weg. Es lag Frühling in der Luft.

Jene weißen, unruhigen Wolken flatterten am Himmel (по небу порхали те белые, беспокойные облака; *die Wolke — облако; flattern — развеваться; порхать; der Himmel — небо*), die nur der Mai und der Juni hat (какие бывают только в мае и июне: «которые имеет только май и июнь»), jene weißen, selbst noch jungen und flattrigen Gesellen (те белые, сами еще юные и легкомысленные ветреники; *der flattrige Geselle — ветреный малый; ветреник; flattrig — легкомысленный, ветреный; der Geselle — подмастерье; спутник; парень*), die spielend über die blaue Bahn rennen (которые, играя, мчатся по голубому полотну; *spielen — играть; die Bahn — дорога; полотно; rennen — бежать; мчаться*), um sich plötzlich hinter hohen Bergen zu verstecken (чтобы внезапно спрятаться за высокими горами; *der Berg, pl. die Berge — гора*), die sich umarmen und fliehen (которые обнимаются и обращаются в бегство; *umarmen — обнимать; der Arm — рука; fliehen — убегать; обращаться в бегство*), sich bald wie Taschentücher zerknüllen, bald in Streifen zerfasern (то сминаются, как носовые платки, то расползаются на: «в» полоски; *bald… bald… — то… то…; das Taschentuch — карманный платок; носовой платок; die Tasche — сумка; карман; das Tuch — платок; der Streifen — полоса; zerfasern — разнимать/распадаться на волокна; die Faser — волокно*) und schließlich im Schabernack den Bergen weiße Mützen aufsetzen (и, наконец, в шутку нахлобучивают: «насаживают» горам белые шапки; *der Schabernack — шутка, проделка; die Mütze — шапка*).

Jene weißen, unruhigen Wolken flatterten am Himmel, die nur der Mai und der Juni hat, jene weißen, selbst noch jungen und flattrigen Gesellen, die spielend über die blaue Bahn rennen, um sich plötzlich hinter hohen Bergen zu verstecken, die sich umarmen und fliehen, sich bald wie Taschentücher zerknüllen, bald in Streifen zerfasern und schließlich im Schabernack den Bergen weiße Mützen aufsetzen.

Unruhe war auch oben im Wind (беспокойство чувствовалось: «было» и наверху в ветре; *die Unruhe — беспокойство, тревога; auch — также; и; der Wind — ветер*), der die mageren, noch vom Regen feuchten Bäume so unbändig schüttelte (который так буйно тряс тощие, еще влажные от дождя деревья; *der Regen — дождь; der Baum — дерево; unbändig — необузданный; буйный; bändigen — усмирять; обуздывать; die Bande, pl. — узы; оковы*), dass sie leise in den Gelenken krachten (что они тихо трещали в суставах; *das Gelenk, pl. die Gelenke — сустав; krachen — грохотать; трещать*) und tausend Tropfen wie Funken von sich wegsprühten (и разбрызгивали «от себя» тысячу капель, словно искры; *der Tropfen — капля; der Funke/n/ — искра; wegsprühen — разбрызгивать; weg — прочь; sprühen — брызгать*). Manchmal schien auch Duft von Schnee kühl aus den Bergen herüberzukommen (порой даже казалось, что со стороны: «из» гор доносится свежестью: «свежо» запах снега: «запах казался … доноситься»; *manchmal — иногда; порой; auch — также; даже; scheinen — светить; казаться; der Duft — аромат; запах; der Schnee — снег; kühl — прохладный; свежий; herüberkommen — переходить на эту сторону; доноситься*), dann spürte man im Atem etwas (тогда в дыхании чувствовалось что-то; *der Atem — дыхание*), das süß und scharf war zugleich (что: «которое» было одновременно сладким и острым). Alles in Luft und Erde war Bewegung und gärende Ungeduld (все в воздухе и /на/ земле было /проникнуто/ движением и нетерпеливым брожением: «бродящим нетерпением»; *die Luft — воздух; die Erde — земля; die Bewegung — движение; gären — бродить, скисать; die Ungeduld — нетерпение; dulden — терпеть*). Leise schnaubend liefen die Pferde den jetzt niedersteigenden Weg (тихо фыркая, лошади бежали по дороге, теперь спускавшейся вниз; *laufen — бежать; niedersteigen — спускаться вниз*), die Schellen klirrten ihnen weit voraus (звон бубенцов разносился далеко вперед: «бубенцы звенели, далеко опережая их»; *die Schelle — бубенчик; voraus — вперед; опережая*).

Unruhe war auch oben im Wind, der die mageren, noch vom Regen feuchten Bäume so unbändig schüttelte, dass sie leise in den Gelenken krachten und tausend Tropfen wie Funken von sich wegsprühten. Manchmal schien auch Duft von Schnee kühl aus den Bergen herüberzukommen, dann spürte man im Atem etwas, das süß und scharf war zugleich. Alles in Luft und Erde war Bewegung und gärende Ungeduld. Leise schnaubend liefen die Pferde den jetzt niedersteigenden Weg, die Schellen klirrten ihnen weit voraus.

Im Hotel war der erste Weg des jungen Mannes zu der Liste der anwesenden Gäste (в гостинице молодой человек первым делом направился: «первый путь молодого человека был» к списку «имеющихся» постояльцев; *der Mann — мужчина; человек; anwesend — присутствующий; имеющийся; der Gast — гость; постоялец*), die er — bald enttäuscht — durchflog (который он пробежал, скоро разочаровавшись: «разочарованный»; *enttäuschen — разочаровывать; durchfliegen — пролететь; пробежать глазами*). „Wozu bin ich eigentlich hier“, begann es unruhig in ihm zu fragen (зачем я, собственно, здесь — спросил он себя с тревогой: «начало в нем тревожно спрашивать»; *beginnen — начинать*). „Allein hier auf dem Berg zu sein, ohne Gesellschaft, ist ärger als das Bureau (быть здесь на горе в одиночестве, без общества, хуже, чем в конторе: «контора»; *allein — одинокий; в одиночестве; die Gesellschaft — общество; das Bureau = das Bürό — бюро; контора*). Offenbar bin ich zu früh gekommen oder zu spät (по-видимому я приехал слишком рано или слишком поздно; *offenbar –очевидный; по-видимому; offen — открытый; kommen — приходить; приезжать*). Ich habe nie Glück mit meinem Urlaub (никогда мне не везет: «я не имею удачи» с «моим» отпуском; *das Glück — счастье; удача; der Urlaub — отпуск*). Keinen einzigen bekannten Namen finde ich unter all den Leuten (ни одного знакомого имени я не нахожу среди всех этих людей; *einzig — единственный; один; der Name — имя; unter — под; среди; pl. die Leute — люди*).

Im Hotel war der erste Weg des jungen Mannes zu der Liste der anwesenden Gäste, die er — bald enttäuscht — durchflog. „Wozu bin ich eigentlich hier“, begann es unruhig in ihm zu fragen. „Allein hier auf dem Berg zu sein, ohne Gesellschaft, ist ärger als das Bureau. Offenbar bin ich zu früh gekommen oder zu spät. Ich habe nie Glück mit meinem Urlaub. Keinen einzigen bekannten Namen finde ich unter all den Leuten.

Wenn wenigstens ein paar Frauen da wären (если бы здесь было хотя бы несколько женщин; *wenigstens — по меньшей мере; хотя бы; wenig — мало; die Frau — женщина*), irgendein kleiner, im Notfall sogar argloser Flirt (какой-нибудь маленький, в крайнем случае даже невинный флирт; *der Notfall — чрезвычайная ситуация; крайний случай; die Not — нужда; der Fall — падение; случай; arglos — простодушный; безобидный, невинный; arg — дурной, злой*), um diese Woche nicht gar zu trostlos zu verbringen (чтобы не провести эту неделю в полном унынии: «вовсе слишком уныло»; *trostlos — безнадежный; унылый; der Trost — утешение*).“ Der junge Mann, ein Baron von nicht sehr klangvollem österreichischen Beamtenadel (молодой человек — барон из: «от» не очень родовитой: «известной» австрийской чиновной знати; *klangvoll — звучный; известный; der Klang — звук; тон, тембр; klingen — звенеть, звучать; der Beamtenadel — чиновная знать; der Beamte — государственный служащий; чиновник; das Amt — должность, место, пост; служба; der Adel — аристократия; знать*), in der Statthalterei angestellt (служивший в резиденции наместника; *die Statthalteréi — наместничество; резиденция наместника; der Statthalter — наместник, регент; die Statt /устар./ — место; halten — держать; anstellen — приставлять; брать на службу*), hatte sich diesen kleinen Urlaub ohne jegliches Bedürfnis genommen (взял «себе» этот маленький отпуск без всякой нужды; *das Bedürfnis — потребность; нужда; bedürfen /+ Gen./ — нуждаться в чем-л.; nehmen — брать*), eigentlich nur, weil sich alle seine Kollegen eine Frühjahrswoche durchgesetzt hatten (собственно говоря, только потому, что все его коллеги добились для себя: «себе» весенних каникул: «весенней недели»; *der Kollége — коллега; die Frühjahrswoche — весенняя неделя; das Frühjahr — весна; die Woche — неделя; durchsetzen — добиваться*) und er die seine dem Dienst nicht schenken wollte (и он не хотел свои /каникулы/ подарить службе; *der Dienst — служба; dienen — служить*).

Wenn wenigstens ein paar Frauen da wären, irgendein kleiner, im Notfall sogar argloser Flirt, um diese Woche nicht gar zu trostlos zu verbringen.“ Der junge Mann, ein Baron von nicht sehr klangvollem österreichischen Beamtenadel, in der Statthalterei angestellt, hatte sich diesen kleinen Urlaub ohne jegliches Bedürfnis genommen, eigentlich nur, weil sich alle seine Kollegen eine Frühjahrswoche durchgesetzt hatten und er die seine dem Dienst nicht schenken wollte.

Er war, obwohl innerer Befähigung nicht entbehrend (он был, хоть и не без скрытых дарований: «не лишен внутреннего дарования»; *die Befähigung — способность; дарование; zu etwas befähigen — делать способным к чему-л., давать возможность /делать что-л./; fähig — способный; entbehren /+ Gen./ — быть лишенным чего-л., нуждаться в чем-л.*), eine durchaus gesellschaftliche Natur (вполне общительной натурой; *gesellschaftlich — общественный, светский; общительный; die Gesellschaft — общество*), als solche beliebt (за это его любили: «в качестве таковой любим»; *beliebt — любимый, популярный; lieben — любить*), in allen Kreisen gern gesehen (охотно принимали: «видели» в любом кругу: «во всех кругах»; *der Kreis, pl. die Kreise — круг; sehen — видеть*) und sich seiner Unfähigkeit zur Einsamkeit voll bewusst (и полностью осознавал свою неспособность к одиночеству; *die Einsamkeit — одиночество; einsam — одинокий; bewusst — осознанный; bewusst sein — быть осознанным, известным; sich bewusst sein — сознавать*). In ihm war keine Neigung, sich selber allein gegenüberzustehen (в нем не было склонности оставаться наедине с самим собой: «в одиночестве стоять напротив самого себя»; *gegenüber — напротив; stehen — стоять*), und er vermied möglichst diese Begegnungen (и он по возможности избегал этих встреч; *vermeiden — избегать; möglichst — по возможности; möglich — возможный; jemandem begegnen — встречаться с кем-л., попадаться кому-л. навстречу*), weil er intimere Bekanntschaft mit sich selbst gar nicht wollte (потому что он вовсе не хотел более близкого знакомства с самим собой; *intím — интимный; близкий; die Bekanntschaft — знакомство; bekannt — знакомый*). Er wusste, dass er die Reibfläche von Menschen brauchte (он знал, что ему нужно соприкасаться с людьми: «нужна поверхность трения людей»; *wissen — знать; die Reibfläche — поверхность трения; reiben — тереть; die Fläche — поверхность*), um seine Talente, die Wärme und den Übermut seines Herzens aufflammen zu lassen (чтобы дать развернуться: «разгореться» своим талантам, теплу и задору своего сердца; *das Talént — талант; der Übermut — высокомерие; задор; das Herz — сердце; aufflammen — воспламеняться; разгораться; die Flamme — пламя; lassen — оставлять; давать сделать что-л.*), und er allein frostig und sich selber nutzlos war (а один он был холоден и самому себе бесполезен; *frostig — морозный; холодный; der Frost — мороз; der Nutz — /устар./ польза = der Nutzen*), wie ein Zündholz in der Schachtel (словно спичка в коробке; *das Zündholz — спичка; zünden — зажигать; das Holz — дерево, древесина*).

Er war, obwohl innerer Befähigung nicht entbehrend, eine durchaus gesellschaftliche Natur, als solche beliebt, in allen Kreisen gern gesehen und sich seiner Unfähigkeit zur Einsamkeit voll bewusst. In ihm war keine Neigung, sich selber allein gegenüberzustehen, und er vermied möglichst diese Begegnungen, weil er intimere Bekanntschaft mit sich selbst gar nicht wollte. Er wusste, dass er die Reibfläche von Menschen brauchte, um seine Talente, die Wärme und den Übermut seines Herzens aufflammen zu lassen, und er allein frostig und sich selber nutzlos war, wie ein Zündholz in der Schachtel.

Verstimmt ging er in der leeren Hall auf und ab (в дурном настроении он ходил взад и вперед по пустому вестибюлю; *verstimmen — расстроить, раздосадовать; испортить настроение; die Stimmung — настроение; die Hall = die Halle — зал; холл; вестибюль; auf und ab gehen — ходить взад-вперед*), bald unschlüssig in den Zeitungen blätternd (то перелистывая в нерешительности газеты: «в газетах»; *unschlüssig — нерешительный; в нерешительности;* *der Schluss — заключение; конец; die Zeitung — газета; die Zeit — время; blättern — перелистывать; das Blatt — лист*), bald wieder im Musikzimmer am Klavier einen Walzer antastend (то снова в музыкальной комнате за фортепьяно, подбирая: «нащупывая» вальс; *das Musikzimmer — музыкальная комната, помещение для музицирования; die Musik — музыка; das Zimmer — комната; das Klavíer — клавир; фортепьяно; antasten — прикасаться; нащупывать*), bei dem ihm aber der Rhythmus nicht recht in die Finger sprang (в: «при» котором, однако, ритм ему не давался: «не прыгал в пальцы правильно» *recht — правый; правильный; der Finger — палец; springen — прыгать*). Schließlich setzte er sich verdrossen hin (в конце концов, он уселся раздосадованный; *verdrießen — рассердить; раздосадовать; sich hinsetzen — усаживаться*), sah hinaus, wie das Dunkel langsam niederfiel (смотрел наружу, как медленно спускалась темнота; *hinaussehen — смотреть /туда/ наружу; niederfallen — падать вниз; спускаться*), der Nebel als Dampf grau aus den Fichten brach (/и/ туман клубами: «в виде пара», серея: «серо», выступал из-за: «из» елей; *als — как; в виде; der Dampf — пар; die Fichte — пихта; ель; brechen — ломать; выступать*). Eine Stunde zerbröselte er so, nutzlos und nervös (так он потратил: «раскрошил» один час, бесполезно и нервничая: «нервно»; *zerbröseln — раскрошить; der Brösel — /хлебная/ крошка*). Dann flüchtete er in den Speisesaal (затем он сбежал в столовую; *flüchten — спасаться бегством; сбегать; die Flucht — бегство; der Speisesaal — столовая; die Speise — еда, блюдо; der Saal — зал*).

Verstimmt ging er in der leeren Hall auf und ab, bald unschlüssig in den Zeitungen blätternd, bald wieder im Musikzimmer am Klavier einen Walzer antastend, bei dem ihm aber der Rhythmus nicht recht in die Finger sprang. Schließlich setzte er sich verdrossen hin, sah hinaus, wie das Dunkel langsam niederfiel, der Nebel als Dampf grau aus den Fichten brach. Eine Stunde zerbröselte er so, nutzlos und nervös. Dann flüchtete er in den Speisesaal.

Dort waren erst ein paar Tische besetzt (там пока было занято всего несколько столов; *erst — сперва; только; пока … всего; der Tisch — стол*), die er alle mit eiligem Blick überflog (которые он все окинул торопливым взглядом; *der Blick — взгляд; überfliegen — перелететь; окинуть взглядом*). Vergeblich! Keine Bekannten (напрасно! ни одного знакомого: «никаких знакомых»; *vergeblich — напрасный, тщетный; vergeben — отдавать; тратить напрасно; der Bekannte — знакомый*), nur dort — er gab lässig einen Gruß zurück — ein Trainer (только вон там, — он небрежно ответил на приветствие, — тренер; *zurückgeben — отдавать назад; отвечать на что-л. тем же; lässig — непринужденный; небрежный*), dort wieder ein Gesicht von der Ringstraße her, sonst nichts (вон опять /знакомое/ лицо с Рингштрассе, больше ничего: «ничего другого»; *das Gesicht — лицо*). Keine Frau, nichts, was ein auch flüchtiges Abenteuer versprach (ни одной женщины, ничего, что обещало /бы/ хотя бы мимолетное приключение; *auch — также; хотя бы; flüchtig — беглый; мимолетный; flüchten — сбегать; versprechen — обещать*). Sein Missmut wurde ungeduldiger (к его досаде прибавилось нетерпение: «его досада стала нетерпеливее»; *der Missmut — досада, недовольство; dulden — терпеть; die Geduld — терпение; geduldig — терпеливый; die Ungeduld — нетерпение; ungeduldig — нетерпеливый*).

Dort waren erst ein paar Tische besetzt, die er alle mit eiligem Blick überflog. Vergeblich! Keine Bekannten, nur dort — er gab lässig einen Gruß zurück — ein Trainer, dort wieder ein Gesicht von der Ringstraße her, sonst nichts. Keine Frau, nichts, was ein auch flüchtiges Abenteuer versprach. Sein Missmut wurde ungeduldiger.

Er war einer jener jungen Menschen, deren hübschem Gesicht viel geglückt ist (он был одним из тех молодых людей, чьи миловидные лица пользуются успехом: «чьему миловидному лицу много удалось») und in denen nun beständig alles für eine neue Begegnung, ein neues Erlebnis bereit ist (и в которых нынче все постоянно готово к новой встрече, к какому-нибудь новому происшествию; *nun — теперь; нынче; das Erlebnis — переживание; происшествие; erleben — переживать, испытывать*), die immer gespannt sind (которые все время с нетерпением ждут; *immer — всегда; все время; gespannt sein — быть напряженным; ждать с нетерпением; spannen — натягивать; напрягать*), sich ins Unbekannte eines Abenteuers zu schnellen (/как бы/ броситься стремглав в неизведанность приключения; *das Unbekannte — неизвестное, неведомое; /sich/ schnellen — стремительно бежать; бросаться стремглав; schnell — быстрый*), die nichts überrascht (которых ничто не застигает врасплох; *überraschen — застигнуть врасплох; поразить, удивить; rasch — быстрый*), weil sie alles lauernd berechnet haben (потому что они, наблюдая исподтишка, все просчитали; *lauern — подстерегать; наблюдать из укрытия*), die nichts Erotisches übersehen (которые не упустят из виду ничего эротического; *übersehen — охватывать взглядом; упускать из виду*), weil schon ihr erster Blick jeder Frau in das Sinnliche greift (потому что уже их первый взгляд вцепляется в чувственность: «чувственное» любой женщины; *das Sinnliche — чувственное; der Sinn — смысл; чувство; greifen — хватать; цепляться*), prüfend und ohne Unterschied (оценивая и не делая различия: «без различия»; *prüfen — проверять; оценивать; der Unterschied — разница; различие; unterscheiden — различать*), ob es die Gattin ihres Freundes ist (является ли она женой их друга) oder das Stubenmädchen, das die Türe zu ihr öffnet (или горничной, которая отворяет дверь /ведущую/ к ней; *das Stubenmädchen — горничная; die Stube — комната; горница; das Mädchen — девочка; девушка*).

Er war einer jener jungen Menschen, deren hübschem Gesicht viel geglückt ist und in denen nun beständig alles für eine neue Begegnung, ein neues Erlebnis bereit ist, die immer gespannt sind, sich ins Unbekannte eines Abenteuers zu schnellen, die nichts überrascht, weil sie alles lauernd berechnet haben, die nichts Erotisches übersehen, weil schon ihr erster Blick jeder Frau in das Sinnliche greift, prüfend und ohne Unterschied, ob es die Gattin ihres Freundes ist oder das Stubenmädchen, das die Türe zu ihr öffnet.

Wenn man solche Menschen mit einer gewissen leichtfertigen Verächtlichkeit Frauenjäger nennt (когда таких людей с некоторой опрометчивой презрительностью называют охотниками до женского пола: «охотниками за женщинами»; *gewiss — известный; некоторый; wissen — знать; leichtfertig — легкомысленный; опрометчивый; leicht — легкий; fertig — готовый; die Verächtlichkeit — презрительность; verachten — презирать; achten — уважать; der Frauenjäger — охотник на женщин; der Jäger — охотник; jagen — охотиться*), so geschieht es, ohne zu wissen (то это происходит без осознания /того/: «без /того/ чтобы знать»; *geschehen — происходить, случаться*), wie viel beobachtende Wahrheit in dem Worte versteinert ist (сколько наблюдательной правды заключено: «окаменело» в этом слове; *beobachten — наблюдать; die Wahrheit — истина; правда; wahr — верный; истинный; versteinern — окаменеть; der Stein — камень*), denn tatsächlich (ведь действительно; *die Tatsache — факт; die Tat — дело, поступок; die Sache — вещь*), alle leidenschaftlichen Instinkte der Jagd (все страстные инстинкты охоты; *die Leidenschaft — страсть; das Leid — страдание; der Instínkt — инстинкт*), das Aufspüren, die Erregtheit und die seelische Grausamkeit (выслеживание, возбуждение и душевная жестокость; *aufspüren — выслеживать; die Erregtheit — возбужденность; erregen — возбуждать; grausam — жестокий*) flackern in dem rastlosen Wachsein solcher Menschen (вспыхивают в неустанной бдительности таких людей; *flackern — мигать, пульсировать; вспыхивать; rastlos — неутомимый; неустанный; die Rast — отдых; das Wachsein — бодрствование; бдение; wach — бодрствующий; бдительный*). Sie sind beständig auf dem Anstand (они постоянно начеку: «в стойке»; *der Anstand — приличие; засада, охотничья стойка*), immer bereit und entschlossen (всегда готовы и полны решимости; *entschlossen — решительный; полный решимости; sich zu etwas entschließen — решиться на что-л.*), die Spur eines Abenteuers bis hart an den Abgrund zu verfolgen (идти по следу: «преследовать след» приключения до самого конца: «жестко до дна пропасти»; *hart — твердый; жесткий; der Abgrund — пропасть; дно пропасти; der Grund — почва; дно; verfolgen — преследовать; идти по следу; folgen — следовать*).

Wenn man solche Menschen mit einer gewissen leichtfertigen Verächtlichkeit Frauenjäger nennt, so geschieht es, ohne zu wissen, wie viel beobachtende Wahrheit in dem Worte versteinert ist, denn tatsächlich, alle leidenschaftlichen Instinkte der Jagd, das Aufspüren, die Erregtheit und die seelische Grausamkeit flackern in dem rastlosen Wachsein solcher Menschen. Sie sind beständig auf dem Anstand, immer bereit und entschlossen, die Spur eines Abenteuers bis hart an den Abgrund zu verfolgen.

Sie sind immer geladen mit Leidenschaft (они всегда заряжены страстью; *laden — грузить; заряжать*), aber nicht der des Liebenden (но не /страстью/ любящего; *der Liebende — любящий; lieben — любить*), sondern der des Spielers, der kalten, berechnenden und gefährlichen (а /страстью/ игрока, холодной, расчетливой и опасной; *berechnen — рассчитывать, вычислять; gefährlich — опасный; die Gefahr — опасность*). Es gibt unter ihnen Beharrliche (есть среди них упорные; *beharrlich — упорный, настойчивый; beharren — упорствовать*), denen weit über die Jugend hinaus das ganze Leben durch diese Erwartung zum ewigen Abenteuer wird (для которых: «которым» благодаря этому ожиданию далеко не только юность: «далеко кроме юности», /а/ вся жизнь становится вечным приключением; *über … hinaus — за пределами чего-л.; сверх, кроме, не только; durch — через; благодаря; werden — становиться*), denen sich der einzelne Tag in hundert kleine, sinnliche Erlebnisse auflöst (для которых: «которым» один: «отдельный» день распадается на сотню мелких чувственных переживаний; *sich auflösen — растворяться; распадаться*) — ein Blick im Vorübergehen (один взгляд /брошенный/ мимоходом; *im Vorübergehen — мимоходом; vorübergehen — проходить; идти мимо*), ein weghuschendes Lächeln (одна промелькнувшая /и пропавшая/ улыбка; *weghuschen — промелькнуть /и пропасть/; huschen — прошмыгнуть; промелькнуть; weg — прочь*), ein im Gegenübersitzen gestreiftes Knie (прикосновение к колену соседки: «задетое, сидя напротив, колено»; *im Gegenübersitzen — сидя напротив; gegenübersitzen — сидеть напротив; sitzen — сидеть*) — und das Jahr wieder in hundert solcher Tage (а год опять же — на сотню таких дней), für die das sinnliche Erlebnis ewig fließende, nährende und anfeuernde Quelle des Lebens ist (для которых чувственное переживание является вечно бьющим: «текущим», питающим и воспламеняющим источником жизни; *fließen — течь; nähren — питать; anfeuern — воспламенять; воодушевлять; das Feuer — огонь*).

Sie sind immer geladen mit Leidenschaft, aber nicht der des Liebenden, sondern der des Spielers, der kalten, berechnenden und gefährlichen. Es gibt unter ihnen Beharrliche, denen weit über die Jugend hinaus das ganze Leben durch diese Erwartung zum ewigen Abenteuer wird, denen sich der einzelne Tag in hundert kleine, sinnliche Erlebnisse auflöst — ein Blick im Vorübergehen, ein weghuschendes Lächeln, ein im Gegenübersitzen gestreiftes Knie — und das Jahr wieder in hundert solcher Tage, für die das sinnliche Erlebnis ewig fließende, nährende und anfeuernde Quelle des Lebens ist.

Hier waren keine Partner zu einem Spiele (здесь не было партнеров для игры; *zu — к; для; das Spiel — игра*), das übersah der Suchende sofort (это /наш/ искатель приключений: «ищущий» увидел: «охватил взглядом» тотчас; *suchen — искать*). Und keine Gereiztheit ist ärgerlicher als die des Spielers (а не бывает раздражения неприятнее, чем /у/ игрока; *die Gereiztheit — раздражение, раздражительность; reizen — раздражать; ärgerlich — сердитый; неприятный*), der mit den Karten in der Hand im Bewusstsein seiner Überlegenheit (который с картами в руке /и/ в сознании своего превосходства; *die Karte — карта; das Bewusstsein — сознание; bewusst — осознанный, сознательный; die Überlegenheit — превосходство; überlegen — превосходящий*) vor dem grünen Tisch sitzt und vergeblich den Partner erwartet (сидит перед зеленым столом и тщетно ожидает партнера). Der Baron rief nach einer Zeitung (барон потребовал: «крикнул» газету; *rufen — звать; кричать*). Mürrisch ließ er die Blicke über die Zeilen rinnen (угрюмо взгляд его скользил по строчкам: «он позволял взглядам струиться по строчкам; *mürrisch — брюзгливый; угрюмый; murren — брюзжать; роптать; lassen — оставлять; позволять; die Zeile — строка; rinnen — течь; струиться*), aber seine Gedanken waren lahm und stolperten wie betrunken den Worten nach (но мысли его были лишены воли и следовали за словам спотыкаясь: «спотыкались вслед словам», словно пьяные; *der Gedanke — мысль; denken — думать; lahm — парализованный; безвольный; betrunken — пьяный; sich betrinken — напиваться; das Wort, pl. die Worte — слово; речь*).

Hier waren keine Partner zu einem Spiele, das übersah der Suchende sofort. Und keine Gereiztheit ist ärgerlicher als die des Spielers, der mit den Karten in der Hand im Bewusstsein seiner Überlegenheit vor dem grünen Tisch sitzt und vergeblich den Partner erwartet. Der Baron rief nach einer Zeitung. Mürrisch ließ er die Blicke über die Zeilen rinnen, aber seine Gedanken waren lahm und stolperten wie betrunken den Worten nach.

Da hörte er hinter sich ein Kleid rauschen (тут он услышал позади себя шелест платья: «услышал … платье шелестеть») und eine Stimme, leicht ärgerlich und mit affektiertem Akzent, sagen (и голос, произнесший слегка сердито и с жеманным прононсом: «и голос … произнести»; *affektíert — преувеличенный; жеманный; der Akzént — акцент; произношение, прононс*): „Mais tais toi donc, Edgar (но замолчи же, Эдгар /франц./)!“ An seinem Tisch knisterte im Vorüberschreiten ein seidenes Kleid (мимо его стола прошелестело: «у его стола прошелестело, шагая мимо» шелковое платье; *knistern — потрескивать; шелестеть; im Vorüberschreiten — шагая мимо; vorüberschreiten — шагать мимо; schreiten — шагать*), hoch und üppig schattete eine Gestalt vorbei («мимо» /проплыла/ тень высокой и пышной фигуры; *schatten — отбрасывать тень; der Schatten — тень*); und hinter ihr in einem schwarzen Samtanzug ein kleiner, blasser Bub (а за ней маленький, бледный мальчик в черном бархатном костюме; *der Samtanzug — бархатный костюм; der Samt — бархат; der Anzug — костюм; anziehen — надевать*), der ihn neugierig mit dem Blick anstreifte (который с любопытством: «любопытно» скользнул по нему взглядом; *neugierig — любопытный; neu — новый; gierig — жадный; anstreifen — задеть, прикоснуться; скользнуть*). Die beiden setzten sich gegenüber an den reservierten Tisch (они: «оба» сели напротив /него/ за зарезервированный стол), das Kind sichtbar um eine Korrektheit bemüht (ребенок явно старался вести себя корректно: «/был/ озабочен корректностью»; *sichtbar — видимый; явный; bemüht sein — стараться; заботиться; sich bemühen — стараться, прилагать усилия; die Mühe — труд, усилие*), die der schwarzen Unruhe in seinen Augen zu widersprechen schien (которая, казалось, противоречила черной тревоге в его глазах: «казалась противоречить»; *das Auge, pl. die Augen — глаз; widersprechen — противоречить; wider — против; sprechen — говорить*).

Da hörte er hinter sich ein Kleid rauschen und eine Stimme, leicht ärgerlich und mit affektiertem Akzent, sagen: „Mais tais toi donc, Edgar!“ An seinem Tisch knisterte im Vorüberschreiten ein seidenes Kleid, hoch und üppig schattete eine Gestalt vorbei und hinter ihr in einem schwarzen Samtanzug ein kleiner, blasser Bub, der ihn neugierig mit dem Blick anstreifte. Die beiden setzten sich gegenüber an den reservierten Tisch, das Kind sichtbar um eine Korrektheit bemüht, die der schwarzen Unruhe in seinen Augen zu widersprechen schien.

Die Dame — und nur auf sie hatte der junge Baron acht (дама, а юный барон обращал внимание только на нее; *achthaben — обращать внимание*) — war sehr soigniert und mit sichtbarer Eleganz gekleidet (была очень ухоженной и одета с видимой элегантностью; *soigniert [суаньирт] — холеный; ухоженный; kleiden — одевать; das Kleid — платье; одежда*), ein Typus überdies, den er sehr liebte (кроме того, того типа, который он очень любил; *der Typus — тип*), eine jener leicht üppigen Jüdinnen im Alter knapp vor der Überreife (одна из тех слегка полных евреек незадолго до перезрелости: «в возрасте прямо перед перезрелостью»; *üppig — пышный; полный; die Jüdin — еврейка; der Jude — еврей; das Alter — возраст; die Überreife — перезрелость; die Reife — зрелость; reif — зрелый*), offenbar auch leidenschaftlich, aber erfahren (очевидно также страстная, но /достаточно/ опытная), ihr Temperament hinter einer vornehmen Melancholie zu verbergen (/чтобы/ скрывать свой темперамент под: «за» аристократичной меланхолией).

Die Dame — und nur auf sie hatte der junge Baron acht — war sehr soigniert und mit sichtbarer Eleganz gekleidet, ein Typus überdies, den er sehr liebte, eine jener leicht üppigen Jüdinnen im Alter knapp vor der Überreife, offenbar auch leidenschaftlich, aber erfahren, ihr Temperament hinter einer vornehmen Melancholie zu verbergen.

Er vermochte zunächst noch nicht in ihre Augen zu sehen (сперва он еще не мог взглянуть ей в глаза: «в ее глаза»; *vermögen — быть в состоянии; мочь; sehen — видеть; смотреть*) und bewunderte nur die schön geschwungene Linie der Augenbrauen (и лишь восхищался красиво изогнутой линией бровей; *geschwungen — изогнутый; schwingen — размахивать; раскачивать; der Schwung — взмах; изгиб; die Augenbraue = die Braue — бровь*), rein über einer zarten Nase gerundet (аккуратно закругленных над точеным носом; *rein — чистый; аккуратный; zart — нежный; точеный; runden — закруглять; rund — круглый*), die ihre Rasse zwar verriet (который хоть и выдавал ее расу; *verraten — выдавать; предавать*), aber durch edle Form das Profil scharf und interessant machte (но благодаря благородной форме делал профиль четким и интересным; *das Profíl; scharf — острый; четкий*). Die Haare waren, wie alles Weibliche an diesem vollen Körper, von einer auffallenden Üppigkeit (волосы отличались «были», как все женственное в этом полном теле, необычайной пышностью; *das Haar — волос; волосы; das Weibliche — женственное; weiblich — женственный; женский; das Weib — женщина; жена; der Körper — тело; auffallend — выделяющийся; необычайный*), ihre Schönheit schien im sichern Selbstgefühl vieler Bewunderungen satt und prahlerisch geworden zu sein (казалось, ее красота стала: «ее красота казалась быть ставшей» пресыщенной и хвастливой в самоуверенности: «в уверенном самоощущении» многочисленных восхищений; *das Selbstgefühl — самоощущение; самосознание, чувство собственного достоинства; selbst — сам; das Gefühl — чувство; fühlen — чувствовать; die Bewunderung — восхищение; восторг; etwas bewundern — восхищаться, восторгаться чем-л.; satt — сытый; насыщенный; пресыщенный; prahlerisch — хвастливый; prahlen — хвастать*).

Er vermochte zunächst noch nicht in ihre Augen zu sehen und bewunderte nur die schön geschwungene Linie der Augenbrauen, rein über einer zarten Nase gerundet, die ihre Rasse zwar verriet, aber durch edle Form das Profil scharf und interessant machte. Die Haare waren, wie alles Weibliche an diesem vollen Körper, von einer auffallenden Üppigkeit, ihre Schönheit schien im sichern Selbstgefühl vieler Bewunderungen satt und prahlerisch geworden zu sein.

Sie bestellte mit sehr leiser Stimme (она заказывала /блюда/ очень тихим голосом), wies den Buben, der mit der Gabel spielend klirrte, zurecht (выговаривала мальчику, который, играя, бренчал вилкой; *zurechtweisen — выговаривать, вразумлять; zurecht — в надлежащем порядке, как следует; weisen — указывать*) — all dies mit anscheinender Gleichgültigkeit gegen den vorsichtig anschleichenden Blick des Barons (все это с кажущимся равнодушием к осторожно подкрадывающемуся взгляду барона; *anscheinend — кажущийся; scheinen — светить; казаться; die Gleichgültigkeit — равнодушие, безразличие; gleichgültig — безразличный; gleich — равный; gültig — действительный, законный; gegen — против; к, по отношению к чему-л.; anschleichen — подкрадываться; schleichen — красться*), den sie nicht zu bemerken schien (которого она, казалось, не замечала: «казалась не замечать»), während es doch in Wirklichkeit nur seine rege Wachsamkeit war (в то время, как в действительности лишь его живое внимание «было тем»; *die Wirklichkeit — действительность; wirklich — действительный; wirken — действовать; воздействовать; rege — подвижный; оживленный, живой; die Wachsamkeit — бдительность; внимательность; wachsam — бдительный; wach — бодрствующий*), die ihr diese gebändigte Sorgfalt aufzwang («что» побуждало ее: «навязывало ей» к этой сдержанной заботливости; *gebändigt — обузданный; сдержанный; bändigen — обуздывать, усмирять; die Sorgfalt — заботливость, тщательность, аккуратность; die Sorge — забота; aufzwingen — навязывать; вынуждать*).

Sie bestellte mit sehr leiser Stimme, wies den Buben, der mit der Gabel spielend klirrte, zurecht — all dies mit anscheinender Gleichgültigkeit gegen den vorsichtig anschleichenden Blick des Barons, den sie nicht zu bemerken schien, während es doch in Wirklichkeit nur seine rege Wachsamkeit war, die ihr diese gebändigte Sorgfalt aufzwang.

Das Dunkel im Gesichte des Barons war mit einem Male aufgehellt (сумрачность на лице барона мгновенно просветлела; *das Dunkel — темнота; сумрак; mit einem Male — сразу; мгновенно; aufhellen — просветлять; hell — светлый*), unterirdisch belebend liefen die Nerven hin (невидимые животворные токи пробежали по нервам: «подземно живительно = *с подпольной живительностью* побежали нервы»; *unterirdisch — подземный; подпольный, тайный; unter — под; irdisch — земной; die Erde — земля; beleben — оживлять; das Leben — жизнь; hinlaufen — бежать туда; пробежать; der Nerv — нерв*), strafften die Falten, rissen die Muskeln auf (разгладили складки, напрягли мышцы; *straffen — туго натягивать; разглаживать; die Falte — складка, морщина; aufreißen — разрывать; поднимать рывком; напрягать;* *der Muskel — мускул; мышца*), dass seine Gestalt aufschnellte und Lichter in den Augen flackerten (/так/ что фигура его резко распрямилась, а в глазах вспыхнули огоньки; *aufschnellen — стремительно подняться; резко распрямиться*). Er war selber den Frauen nicht unähnlich (он сам был немного похож: «не непохож» на женщин; *unähnlich — непохожий; ähnlich — похожий, подобный*), die erst die Gegenwart eines Mannes brauchen (которым прежде нужно присутствие мужчины), um aus sich ihre ganze Gewalt herauszuholen (чтобы проявить: «извлечь из себя» всю свою власть; *die Gewalt — сила, мощь; власть; herausholen — вытаскивать; извлекать наружу*).

Das Dunkel im Gesichte des Barons war mit einem Male aufgehellt, unterirdisch belebend liefen die Nerven hin, strafften die Falten, rissen die Muskeln auf, dass seine Gestalt aufschnellte und Lichter in den Augen flackerten. Er war selber den Frauen nicht unähnlich, die erst die Gegenwart eines Mannes brauchen, um aus sich ihre ganze Gewalt herauszuholen.

Erst ein sinnlicher Reiz spannte seine Energie zu voller Kraft (только чувственное возбуждение включало: «взводило» его энергию на полную мощность; *der Reiz — раздражение; возбуждение; spannen — натягивать; взводить /курок/; die Kraft — сила; мощность*). Der Jäger in ihm witterte hier eine Beute (охотник внутри него почуял здесь добычу). Herausfordernd suchte sein Auge ihrem Blick zu begegnen (его глаза: «глаз» вызывающе искали встречи: «искали встретиться» с ее взглядом; *herausfordern — вызывать; бросать вызов; fordern — требовать*), der ihn manchmal mit einer glitzernden Unbestimmtheit des Vorbeisehens kreuzte (который временами пересекался с ним с некой поблескивающей неопределенностью взгляда, обращенного в никуда: «взгляда мимо»; *manchmal — иногда; временами; glitzern — блестеть, поблескивать; die Unbestimmtheit — неопределенность; bestimmen — определять; bestimmt — определенный; das Vorbeisehen — взгляд мимо; vorbeisehen — смотреть мимо кого-л.*), nie aber blank eine klare Antwort bot (никогда, однако, открыто не давая: «не давал» ясного ответа; *blank — блестящий; неприкрытый; bieten — предлагать; давать*). Auch um den Mund glaubte er manchmal ein Fließen wie von beginnendem Lächeln zu spüren (также и губы, как ему порой казалось, по ощущению расплывались, будто в начале улыбки: «также вокруг рта он иногда полагал ощущать расплывание, как от начинающейся улыбки»; *das Fließen — течение; расплывание; fließen — течь; расплываться; beginnen — начинать; начинаться*), aber all dies war unsicher, und eben diese Unsicherheit erregte ihn (но все это было неопределенно, и именно эта неопределенность возбуждала его; *unsicher — неуверенный; неопределенный; die Unsicherheit — неуверенность; неопределенность*).

Erst ein sinnlicher Reiz spannte seine Energie zu voller Kraft. Der Jäger in ihm witterte hier eine Beute. Herausfordernd suchte sein Auge ihrem Blick zu begegnen, der ihn manchmal mit einer glitzernden Unbestimmtheit des Vorbeisehens kreuzte, nie aber blank eine klare Antwort bot. Auch um den Mund glaubte er manchmal ein Fließen wie von beginnendem Lächeln zu spüren, aber all dies war unsicher, und eben diese Unsicherheit erregte ihn.

Das einzige, was ihm versprechend schien (единственным, что, как ему казалось, что-то сулило: «что ему казалось обещающим»), war dieses stete Vorbeischauen (был этот постоянный взгляд мимо: «смотрение мимо»; *stet — устойчивый; постоянный; das Vorbeischauen — смотрение мимо; vorbeischauen — смотреть мимо; schauen — смотреть*), weil es Widerstand war und Befangenheit zugleich (потому что в нем было: «он был» одновременно сопротивление и смущение; *der Widerstand — сопротивление; widerstehen — сопротивляться; устоять; die Befangenheit — cмущение; befangen — смущенный*), und dann die merkwürdig sorgfältige (и потом эта странно заботливая; *merkwürdig — странный; примечательный; merken — замечать; würdig — достойный*), auf einen Zuschauer sichtlich eingestellte Art der Konversation mit dem Kinde (явственно рассчитанная: «настроенная» на зрителя манера разговора с ребенком; *der Zuschauer — зритель; zuschauen — смотреть на что-л.; sichtlich — видимый; явственный; die Sicht — вид; видимость; eingestellt — настроенный; наведенный; einstellen — вставлять; настраивать; die Art — тип, род; манера*). Eben das aufdringlich Vorgehaltene dieser Ruhe bedeutete (именно навязчивая демонстративность этого спокойствия означала; *eben — ровный; именно; aufdringlich — назойливый; навязчивый; aufdringen — напрашиваться; навязываться; das Vorgehaltene — демонстративное; vorhalten — держать перед кем-л.; /демонстративно/ выставлять вперед*), das fühlte er, heimlich ein erstes Beunruhigtsein (он это чувствовал, скрытую: «втайне» первую встревоженность; *heimlich — тайный, втайне; скрытый; das Beunruhigtsein — тревожное состояние; встревоженность; beunruhigen — лишать покоя, тревожить*). Auch er war erregt: das Spiel hatte begonnen (он тоже был возбужден: игра началась).

Das einzige, was ihm versprechend schien, war dieses stete Vorbeischauen, weil es Widerstand war und Befangenheit zugleich, und dann die merkwürdig sorgfältige, auf einen Zuschauer sichtlich eingestellte Art der Konversation mit dem Kinde. Eben das aufdringlich Vorgehaltene dieser Ruhe bedeutete, das fühlte er, heimlich ein erstes Beunruhigtsein. Auch er war erregt: das Spiel hatte begonnen.

Er verzögerte sein Diner (он затянул свой обед; *verzögern — медлить; затягивать; das Diner [динэ] — обед /франц./; торжественный, званый обед*), hielt diese Frau eine halbe Stunde fast unablässig mit dem Blick fest (полчаса почти непрерывно фиксировал эту женщину взглядом; *festhalten — удерживать; фиксировать; fest — крепко; unablässig — непрерывный; не прекращая; ablassen — отпускать; прекращать*), bis er jede Linie ihres Gesichtes nachgezeichnet (пока «он» не изучил: «cрисовал» каждую линию ее лица), an jede Stelle ihres üppigen Körpers unsichtbar gerührt hatte (не коснулся незримо каждого места на ее пышном теле: «ее пышного тела»; *rühren — мешать; трогать; касаться*). Draußen fiel drückend das Dunkel nieder (снаружи угнетающе опускались сумерки; *niederfallen — падать вниз; опускаться; drücken — давить; угнетать; das Dunkel — темнота; сумерки*), die Wälder seufzten in kindischer Furcht (леса вздыхали в детском страхе; *der Wald — лес*), als jetzt die großen Regenwolken graue Hände nach ihnen reckten (в то время как большие дождевые тучи теперь протягивали к ним серые ладони; *als — когда; в то время как; die Regenwolke — дождевая туча; der Regen — дождь; die Wolke — облако; туча; die Hand — кисть руки; ладонь*), immer finstrer drängten die Schatten ins Zimmer hinein (все темнее становились проникавшие: «проникали» в комнату тени; *immer — всегда; всё; hineindrängen — набиваться внутрь; проникать; der Schatten — тень*), immer mehr schienen die Menschen hier zusammengepresst durch das Schweigen (благодаря молчанию люди здесь казались все более сдавленными; *zusammenpressen — сжимать; сдавливать*).

Er verzögerte sein Diner, hielt diese Frau eine halbe Stunde fast unablässig mit dem Blick fest, bis er jede Linie ihres Gesichtes nachgezeichnet, an jede Stelle ihres üppigen Körpers unsichtbar gerührt hatte. Draußen fiel drückend das Dunkel nieder, die Wälder seufzten in kindischer Furcht, als jetzt die großen Regenwolken graue Hände nach ihnen reckten, immer finstrer drängten die Schatten ins Zimmer hinein, immer mehr schienen die Menschen hier zusammengepresst durch das Schweigen.

Das Gespräch der Mutter mit ihrem Kinde wurde, das merkte er (разговор матери со своим ребенком становился, он это заметил; *das Gespräch — разговор; sprechen — говорить; разговаривать*), unter der Drohung dieser Stille immer gezwungener, immer künstlicher (под угрозой этой тишины все натянутей, все искусственней; *die Drohung — угроза; drohen — угрожать; gezwungen — принужденный; натянутый; zwingen — заставлять; принуждать; künstlich — искусственный; die Kunst — искусство*), bald, fühlte er, würde es zu Ende sein (скоро, почувствовал он, он /разговор/ иссякнет: «закончится»; *das Ende — конец; zu Ende sein — закончиться*). Da beschloss er eine Probe (тогда он решился /на/ эксперимент; *beschließen — решать; решаться; die Probe — проба; проверка; эксперимент*). Er stand als erster auf, ging langsam (он встал первым, прошел медленно; *aufstehen — вставать*), mit einem langen Blick auf die Landschaft (обратив долгий взгляд: «с долгим взглядом» на ландшафт) an ihr vorbeisehend, zur Türe («глядя» мимо нее, к двери). Dort zuckte er rasch, als hätte er etwas vergessen, mit dem Kopf herum (там он быстро, как будто что-то забыл, резким движением повернул голову; *herumzucken — метаться; резко повернуть; herum — кругом; zucken — вздрагивать; дергать; der Kopf — голова*). Und ertappte sie, wie sie ihm lebhaften Blickes nachsah (и поймал ее оживленный взгляд ему вслед: «и застиг ее, как она смотрела ему вслед оживленным взглядом»; *ertappen — поймать; застигнуть; nachsehen — смотреть вслед кому-л.*).

Das Gespräch der Mutter mit ihrem Kinde wurde, das merkte er, unter der Drohung dieser Stille immer gezwungener, immer künstlicher, bald, fühlte er, würde es zu Ende sein. Da beschloss er eine Probe. Er stand als erster auf, ging langsam, mit einem langen Blick auf die Landschaft an ihr vorbeisehend, zur Türe. Dort zuckte er rasch, als hätte er etwas vergessen, mit dem Kopf herum. Und ertappte sie, wie sie ihm lebhaften Blickes nachsah.

Das reizte ihn (это его раззадорило; *reizen — раздражать; раззадоривать*). Er wartete in der Hall (он подождал в вестибюле). Sie kam bald nach, den Buben an der Hand (вскоре она последовала /за ним/, /держа/ мальчика за руку; *nachkommen — приходить позднее; последовать за кем-л.*), blätterte im Vorübergehen unter den Zeitschriften (мимоходом полистала журналы: «среди журналов»), zeigte dem Kind ein paar Bilder (показала ребенку несколько картинок; *das Bild — картина; картинка*). Aber als der Baron, wie zufällig, an den Tisch trat (но когда барон, как бы случайно подошел к столу; *zufällig — случайный; der Zufall — случайность; treten — ступать; идти*), anscheinend um auch eine Zeitschrift zu suchen (по видимости, чтобы тоже поискать какой-то журнал; *anscheinend — кажущийся; по видимости*), in Wahrheit, um tiefer in das feuchte Glitzern ihrer Augen zu dringen (по: «в» правде, чтобы глубже проникнуть во влажный блеск ее глаз), vielleicht sogar ein Gespräch zu beginnen (может быть, даже начать разговор), wandte sie sich weg, klopfte ihrem Sohn leicht auf die Schulter (она отвернулась, слегка похлопала своего сына: «своему сыну» по плечу; *sich wegwenden — отворачиваться*): „Viens, Edgar! Au lit!“ und rauschte kühl an ihm vorbei (пойдем, Эдгар! /пора/ в постель /франц./! — и холодно: «прохладно» прошелестела мимо него).

Das reizte ihn. Er wartete in der Hall. Sie kam bald nach, den Buben an der Hand, blätterte im Vorübergehen unter den Zeitschriften, zeigte dem Kind ein paar Bilder. Aber als der Baron, wie zufällig, an den Tisch trat, anscheinend um auch eine Zeitschrift zu suchen, in Wahrheit, um tiefer in das feuchte Glitzern ihrer Augen zu dringen, vielleicht sogar ein Gespräch zu beginnen, wandte sie sich weg, klopfte ihrem Sohn leicht auf die Schulter: „Viens, Edgar! Au lit!“ und rauschte kühl an ihm vorbei.

Ein wenig enttäuscht, sah ihr der Baron nach (немного разочарованный, барон посмотрел ей вслед; *ein wenig — немного; wenig — мало*). Er hatte eigentlich auf ein Bekanntwerden noch an diesem Abend gerechnet (он, собственно, расчитывал познакомиться: «на знакомство» еще в этот вечер; *das Bekanntwerden — завязывание знакомства; bekanntwerden — завязывать знакомство; знакомиться*), und diese schroffe Art enttäuschte ihn (и эта резкая манера разочаровала его). Aber schließlich, in diesem Widerstand war Reiz (но, в конце концов, в этом сопротивлении была /своя/ прелесть; *der Reiz — раздражение; прелесть*), und gerade das Unsichere entzündete seine Begier (и как раз эта неопределенность: «это неопределенное» разожгла в нем: «его» желание; *die Begier = die Begierde — жажда; желание; gierig — жадный*). Immerhin: er hatte seinen Partner, und ein Spiel konnte beginnen (как-никак, у него /теперь/ был «свой» партнер, и можно было начинать игру: «игра могла начинаться»).

Ein wenig enttäuscht, sah ihr der Baron nach. Er hatte eigentlich auf ein Bekanntwerden noch an diesem Abend gerechnet, und diese schroffe Art enttäuschte ihn. Aber schließlich, in diesem Widerstand war Reiz, und gerade das Unsichere entzündete seine Begier. Immerhin: er hatte seinen Partner, und ein Spiel konnte beginnen.

## Rasche Freundschaft (внезапная дружба; *rasch — быстрый; внезапный*)

Als der Baron am nächsten Morgen in die Hall trat (когда на следующее утро барон вошел в вестибюль; *der Morgen — утро; treten — ступать; входить*), sah er dort das Kind der schönen Unbekannten in eifrigem Gespräch mit den beiden Liftboys (он увидел там ребенка прекрасной незнакомки в увлеченной беседе с обоими мальчиками-лифтерами; *die Unbekannte — незнакомая; незнакомка; eifrig — ревностный; увлеченный; der Eifer — рвение, усердие, пыл; das Gespräch — разговор; беседа; der Liftboy /англ./ — мальчик-лифтер*), denen es Bilder in einem Buch von Karl May zeigte (которым он показывал картинки в книге Карла Мая). Seine Mama war nicht zugegen, offenbar noch mit der Toilette beschäftigt (его мама отсутствовала, очевидно еще занятая /своим/ туалетом; *zugegen sein — присутствовать; nicht zugegen sein — отсутствовать*). Jetzt erst besah sich der Baron den Buben (только теперь барон рассмотрел мальчика; *erst — сперва; только; sich jemanden besehen — рассматривать кого-л.*). Es war ein scheuer, unentwickelter nervöser Junge von etwa zwölf Jahren (это был робкий, /физически/ неразвитый нервный мальчик примерно лет двенадцати; *unentwickelt — неразвитый; entwickeln — развивать*) mit fahrigen Bewegungen und dunkel herumjagenden Augen (с суетливыми движениями и темными: «темно» бегающими глазами; *fahrig — беспокойный; суетливый; herumjagen — гонять; бегать с места на место; herum — вокруг; jagen — гнать*).

Als der Baron am nächsten Morgen in die Hall trat, sah er dort das Kind der schönen Unbekannten in eifrigem Gespräch mit den beiden Liftboys, denen es Bilder in einem Buch von Karl May zeigte. Seine Mama war nicht zugegen, offenbar noch mit der Toilette beschäftigt. Jetzt erst besah sich der Baron den Buben. Es war ein scheuer, unentwickelter nervöser Junge von etwa zwölf Jahren mit fahrigen Bewegungen und dunkel herumjagenden Augen.

Er machte, wie Kinder in diesen Jahren so oft, den Eindruck von Verschrecktheit (он производил, как часто дети в этом возрасте: «как дети в этих годах так часто» испуганное впечатление: «впечатление напуганности»; *die Verschrecktheit — напуганность; verschrecken — спугнуть; напугать*), gleichsam als ob er eben aus dem Schlaf gerissen und plötzlich in fremde Umgebung gestellt sei (так сказать, как будто его только что резко разбудили: «он был выдернут из сна» и внезапно очутился в чужом месте: «внезапно поставлен в чуждое окружение»; *gleichsam — в некотором роде; так сказать; der Schlaf — сон; reißen — рвать; вырвать, выдернуть; die Umgebung — окружение; местность; umgeben — окружать*). Sein Gesicht war nicht unhübsch, aber noch ganz unentschieden (его лицо не было некрасивым, но еще совсем не определилось: «нерешенным»; *unhübsch — некрасивый; hübsch — миловидный, красивый; unentschieden — нерешенный; неопределенный; entschieden — решенный; определенный; entscheiden — решать*), der Kampf des Männlichen mit dem Kindlichen schien eben erst einsetzen zu wollen (казалось, что борьба между мужскими и детскими чертами: «мужского с детским» как раз только собиралась начаться: «борьба казалась … собираться»; *das Männliche — мужское; мужское начало; männlich — мужской; das Kindliche — детское; детскость; kindlich — детский; eben — ровный; как раз; wollen — хотеть; собираться; einsetzen — всаживать; включаться, начинаться*), noch war alles darin nur wie geknetet und noch nicht geformt (все в нем: «в этом» было пока только как бы замешано и еще не сформировано; *noch — еще; пока; kneten — месить; лепить; замешивать; formen — придавать форму; формировать*), nichts in reinen Linien ausgesprochen, nur blass und unruhig gemengt (ничто не было выражено чистыми линиями; лишь бледно и беспокойно перемешано; *die Linie, pl. die Linien — линия; aussprechen — произносить; высказывать;выражать; mengen — смешивать, перемешивать*). Überdies war er gerade in jenem unvorteilhaften Alter (кроме того он как раз находился в том невыгодном возрасте; *unvorteilhaft — неблагоприятный; невыгодный; der Vorteil — преимущество; выгода*), wo Kinder nie in ihre Kleider passen (когда: «где» детям никакая одежда не впору: «дети никогда не подходят в свою одежду»; *das Kleid — платье; одежда; pl. die Kleider — одежда; passen — подходить; быть впору*), Ärmel und Hosen schlaff um die mageren Gelenke schlottern (рукава и брюки висят и болтаются на тощих конечностях: «обвисая, болтаются вокруг тощих суставов»; *der Ärmel — рукав; die Hose — брюки; schlaff — вялый; обвисший; das Gelenk — сустав*) und noch keine innere Eitelkeit sie mahnt, auf ihr Äußeres zu wachen (и скрытое тщеславие еще не напоминает им следить за своей внешностью; *inner — внутренний; скрытый; die Eitelkeit — тщеславие; щегольство; eitel — тщеславный; суетный; mahnen — предупреждать; напоминать, требовать; das Äußere — внешность; außer — вне; wachen — бодрствовать; сторожить, следить*).

Er machte, wie Kinder in diesen Jahren so oft, den Eindruck von Verschrecktheit, gleichsam als ob er eben aus dem Schlaf gerissen und plötzlich in fremde Umgebung gestellt sei. Sein Gesicht war nicht unhübsch, aber noch ganz unentschieden, der Kampf des Männlichen mit dem Kindlichen schien eben erst einsetzen zu wollen, noch war alles darin nur wie geknetet und noch nicht geformt, nichts in reinen Linien ausgesprochen, nur blass und unruhig gemengt. Überdies war er gerade in jenem unvorteilhaften Alter, wo Kinder nie in ihre Kleider passen, Ärmel und Hosen schlaff um die mageren Gelenke schlottern und noch keine innere Eitelkeit sie mahnt, auf ihr Äußeres zu wachen.

Der Knabe machte hier, unschlüssig herumirrend, einen ziemlich kläglichen Eindruck (мальчик, слоняясь в нерешительности, производил здесь довольно жалкое впечатление; *unschlüssig — нерешительный; в нерешительности; herumirren — блуждать; слоняться; irren — заблуждаться; ошибаться; kläglich — жалобный; жалкий; klagen — жаловаться*). Eigentlich stand er allen im Wege (собственно говоря, он у всех путался под ногами; *eigentlich — собственно; собственно говоря; im Wege stehen — стоять на чьем-л. пути; путаться под ногами у кого-л.*). Bald schob ihn der Portier beiseite (то его оттеснял портье; *beiseiteschieben — отодвигать в сторону; оттеснять; schieben — двигать; толкать; beiseite — в сторону; die Seite — сторона*), den er mit allerhand Fragen zu belästigen schien (которого он, похоже, обременял: «казался обременять» всевозможными вопросами; *allerhand — всякий; всевозможный; die Frage, pl. die Fragen — вопрос; belästigen — приставать; обременять; die Last — бремя*), bald störte er am Eingang (то он мешал у входа; *der Eingang — вход; eingehen — входить*); offenbar fehlte es ihm an freundschaftlichem Umgang (очевидно, ему не хватало дружеского общения; *fehlen — отсутствовать; не хватать; freundschaftlich — дружеский; der Freund — друг; der Umgang — обход; обхождение, общество; umgehen — обходить; обходиться /с кем-л./, общаться*). So suchte er in seinem kindlichen Schwatzbedürfnis sich an die Bediensteten des Hotels heranzumachen (так /что/ он в своей детской потребности поболтать пытался приставать к служащим гостиницы; *suchen — искать; пытаться; das Schwatzbedürfnis — потребность в болтовне; schwatzen — болтать; das Bedürfnis — потребность; bedürfen /+ Gen./ — нуждаться; der Bedienstete — служащий; der Dienst — служба; sich an etwas, jemanden heranmachen — браться за что-л.; приставать к кому-л.*), die ihm, wenn sie gerade Zeit hatten, antworteten (которые отвечали ему, если у них как раз было время), das Gespräch aber sofort unterbrachen (но сейчас же обрывали разговор; *unterbrechen — прерывать, обрывать*), wenn ein Erwachsener in Sicht kam oder etwas Vernünftiges getan werden musste (когда показывался какой-нибудь взрослый, или нужно было сделать: «должно было быть сделанным» что-нибудь разумное; *der Erwachsene — взрослый; erwachsen — вырастать; взрослеть; wachsen — расти; in Sicht kommen — появляться в пределах видимости; показываться; die Sicht — зрение; видимость; das Vernünftige — разумное; vernünftig — разумный; die Vernunft — благоразумие; рассудительность; tun — делать*).

Der Knabe machte hier, unschlüssig herumirrend, einen ziemlich kläglichen Eindruck. Eigentlich stand er allen im Wege. Bald schob ihn der Portier beiseite, den er mit allerhand Fragen zu belästigen schien, bald störte er am Eingang; offenbar fehlte es ihm an freundschaftlichem Umgang. So suchte er in seinem kindlichen Schwatzbedürfnis sich an die Bediensteten des Hotels heranzumachen, die ihm, wenn sie gerade Zeit hatten, antworteten, das Gespräch aber sofort unterbrachen, wenn ein Erwachsener in Sicht kam oder etwas Vernünftiges getan werden musste.

Der Baron sah lächelnd und mit Interesse dem unglücklichen Buben zu (барон смотрел на несчастного мальчика улыбаясь и с интересом; *zusehen — смотреть на кого-л.; das Interésse — интерес; unglücklich — несчастный; das Glück — счастье*), der auf alles mit Neugier schaute und dem alles unfreundlich entwich (который на все смотрел с любопытством, и от которого все: «всё» неприветливо ускользали; *die Neugier — любопытство; unfreundlich — недружелюбный; неприветливый; freundlich — дружелюбный; приветливый; entweichen — убегать; ускользать; weichen — размягчать; уклоняться*). Einmal fasste er einen dieser neugierigen Blicke fest an (один раз он /было/ крепко завладел одним из этих любопытных взглядов; *anfassen — трогать; хватать, завладевать*), aber die schwarzen Augen krochen sofort ängstlich in sich hinein (но черные глаза сейчас же пугливо спрятались: «заползли внутрь себя»; *hineinkriechen — вползать; заползать; kriechen — ползать*), sobald er sie auf der Suche ertappte (как только он поймал их ищущий взгляд: «в поиске»; *ertappen — застигнуть; поймать кого-л. на чем-л.*), und duckten sich hinter gesenkten Lidern (и затаились за опущенными веками; *sich ducken — втянуть голову в плечи; нагнуться, прячась; затаиться; das Lid, pl. die Lider — веко*). Das amüsierte den Baron (это позабавило барона). Der Bub begann ihn zu interessieren, und er fragte sich (мальчик начинал его интересовать, и он спросил себя), ob ihm dieses Kind, das offenbar nur aus Furcht so scheu war, nicht als raschester Vermittler einer Annäherung dienen könnte (не может ли: «мог бы» этот ребенок, очевидно, лишь со страху такой робкий, послужить ему скорейшим посредником для сближения; *der Vermittler — посредник; vermitteln — посредничать; das Mittel — средство; die Annäherung — приближение; сближение; annähern — приближать; сближать; nah/e/ — близкий*).

Der Baron sah lächelnd und mit Interesse dem unglücklichen Buben zu, der auf alles mit Neugier schaute und dem alles unfreundlich entwich. Einmal faßte er einen dieser neugierigen Blicke fest an, aber die schwarzen Augen krochen sofort ängstlich in sich hinein, sobald er sie auf der Suche ertappte, und duckten sich hinter gesenkten Lidern. Das amüsierte den Baron. Der Bub begann ihn zu interessieren, und er fragte sich, ob ihm dieses Kind, das offenbar nur aus Furcht so scheu war, nicht als raschester Vermittler einer Annäherung dienen könnte.

Immerhin: er wollte es versuchen (как бы то ни было, он хотел попытаться; *immerhin — все-таки; как-никак; как бы то ни было*). Unauffällig folgte er dem Buben (незаметно он последовал за мальчиком), der eben wieder zur Türe hinauspendelte (которого как раз снова вынесло: «который… качнулся наружу» за дверь; *pendeln — качаться; сновать туда-сюда; курсировать; das Pendel — маятник*) und in seinem kindischen Zärtlichkeitsbedürfnis die rosa Nüstern eines Schimmels liebkoste (и /который/ в своей детской потребности в нежности ласкал розовые ноздри сивки; *die Zärtlichkeit — нежность; zärtlich — нежный, ласковый; zart — нежный, хрупкий; die Nüster — ноздря; der Schimmel — белая плесень; конь белой, серой или сивой масти; сивка*), bis ihn — er hatte wirklich kein Glück — auch hier der Kutscher ziemlich barsch wegwies (пока, — ему действительно не везло, — его и отсюда: «здесь» не прогнал довольно грубо кучер; *das Glück — счастье; везенье; Glück haben — иметь удачу, везенье; быть везучим; wegweisen — указывать путь; прогонять; weisen — указывать, направлять; отсылать; weg — прочь*). Gekränkt und gelangweilt stand er jetzt wieder herum (обиженный и скучающий, он теперь снова болтался без дела; *herumstehen — ошиваться, болтаться без дела*) mit seinem leeren und ein wenig traurigen Blick (со своим пустым и немного грустным взглядом). Da sprach ihn der Baron an (тут барон заговорил с ним; *jemanden ansprechen — заговаривать с кем-л.*).

Immerhin: er wollte es versuchen. Unauffällig folgte er dem Buben, der eben wieder zur Türe hinauspendelte und in seinem kindischen Zärtlichkeitsbedürfnis die rosa Nüstern eines Schimmels liebkoste, bis ihn — er hatte wirklich kein Glück — auch hier der Kutscher ziemlich barsch wegwies. Gekränkt und gelangweilt stand er jetzt wieder herum mit seinem leeren und ein wenig traurigen Blick. Da sprach ihn der Baron an.

„Na, junger Mann, wie gefällt‘s dir da (ну, молодой человек, как тебе здесь нравится; *gefallen — нравиться*)?“ setzte er plötzlich ein, bemüht, die Ansprache möglichst jovial zu halten (заговорил он внезапно, стараясь говорить как можно игривей; *einsetzen — всаживать; заговаривать; Ansprache — обращение, речь; Ansprache halten — держать речь; говорить*).

Das Kind wurde feuerrot und starrte ängstlich auf (ребенок покраснел до ушей: «стал огненно-красным» и боязливо уставился «вверх» /на него/; *feuerrot — огненно-красный; das Feuer — огонь*). Er zog die Hand irgendwie in Furcht an sich (он в каком-то страхе: «как-то в страхе» прижал руку к груди: «привлек руку к себе»; *an sich ziehen — притягивать; привлекать к себе*) und wand sich hin und her vor Verlegenheit (и не находил себе места от смущения; *sich hin und her winden — извиваться туда-сюда; не находить себе места; die Verlegenheit — смущение; verlegen — смущенный*). Das geschah ihm zum erstenmal (это случалось с ним впервые), dass ein fremder Herr mit ihm ein Gespräch begann (что незнакомый господин вступил с ним в разговор: «начал … разговор»; *fremd — чужой; незнакомый*).

„Na, junger Mann, wie gefällt‘s dir da?“ setzte er plötzlich ein, bemüht, die Ansprache möglichst jovial zu halten.

Das Kind wurde feuerrot und starrte ängstlich auf. Er zog die Hand irgendwie in Furcht an sich und wand sich hin und her vor Verlegenheit. Das geschah ihm zum erstenmal, dass ein fremder Herr mit ihm ein Gespräch begann.

„Ich danke, gut“, konnte er gerade noch herausstammeln (благодарю, хорошо, — только и удалось ему пролепетать; *gerade noch — как раз еще; только и; herausstammeln — пролепетать, пробормотать; stammeln — лепетать, бормотать*). Das letzte Wort war schon mehr gewürgt als gesprochen (последнее слово он уже скорее выдавил из себя, чем произнес: «было уже более выдавлено, чем произнесено»; *würgen — душить; давить, давиться*).

„Das wundert mich,“ sagte der Baron lachend (это меня удивляет — сказал барон смеясь), „es ist doch eigentlich ein fader Ort (ведь это, в сущности, скучное место; *eigentlich — собственно; в сущности; fad/e/ — безвкусный; пресный*), besonders für einen jungen Mann, wie du einer bist (особенно для /такого/ молодого человека, как ты). Was treibst du denn den ganzen Tag (чем же ты занимаешься целый день; *treiben — гнать; заниматься чем-л.*)?“

„Ich danke, gut“, konnte er gerade noch herausstammeln. Das letzte Wort war schon mehr gewürgt als gesprochen.

„Das wundert mich,“ sagte der Baron lachend, „es ist doch eigentlich ein fader Ort, besonders für einen jungen Mann, wie du einer bist. Was treibst du denn den ganzen Tag?“

Der Bub war noch immer zu sehr verwirrt, um rasch zu antworten (мальчик был все еще слишком растерян, чтобы быстро ответить; *verwirrt — смятенный; растерянный; verwirren — запутывать; приводить в смятение*). War es wirklich möglich (/неужели/ это действительно было возможно), dass dieser fremde elegante Herr mit ihm (чтобы этот чужой элегантный господин с ним), um den sich sonst keiner kümmerte, ein Gespräch suchte (до которого никому кроме /него/ не было дела, искал разговора; *sich kümmern — беспокоиться о ком-л.; иметь до кого-л. дело; sonst — иначе; кроме*)? Der Gedanke machte ihn scheu und stolz zugleich (эта мысль делала его одновременно робким и гордым). Mühsam raffte er sich zusammen (усилием /воли/ он собрался с духом; *mühsam — трудный, с трудом, с усилием; die Mühe — усилие; sich zusammenraffen — собраться с силами; собраться с духом*).

Der Bub war noch immer zu sehr verwirrt, um rasch zu antworten. War es wirklich möglich, dass dieser fremde elegante Herr mit ihm, um den sich sonst keiner kümmerte, ein Gespräch suchte? Der Gedanke machte ihn scheu und stolz zugleich. Mühsam raffte er sich zusammen.

„Ich lese, und dann, wir gehen viel spazieren (я читаю, и потом мы много ходим гулять; *spazieren gehen — ходить гулять*). Manchmal fahren wir auch im Wagen, die Mama und ich (иногда мы с мамой: «мы … мама и я» также катаемся в коляске; *fahren — ездить; кататься*). Ich soll mich hier erholen, ich war krank (я должен здесь поправиться, я был болен; *sich erholen — отдыхать; поправляться*). Ich muss darum auch viel in der Sonne sitzen, hat der Arzt gesagt (поэтому я и должен много сидеть на солнце, сказал врач).“

Die letzten Worte sagte er schon ziemlich sicher (последние слова он произнес довольно уверенно). Kinder sind immer stolz auf eine Krankheit (дети всегда гордятся болезнью; *auf etwas stolz sein — гордиться чем-л.*), weil sie wissen, dass Gefahr sie ihren Angehörigen doppelt wichtig macht (потому что они знают, что опасность делает их вдвойне важными для их родных; *der Angehörige — представитель; pl. die Angehörigen — родственники, члены семьи; angehören — принадлежать к чему-л.; входить в состав чего-л.*).

„Ich lese, und dann, wir gehen viel spazieren. Manchmal fahren wir auch im Wagen, die Mama und ich. Ich soll mich hier erholen, ich war krank. Ich muss darum auch viel in der Sonne sitzen, hat der Arzt gesagt.“

Die letzten Worte sagte er schon ziemlich sicher. Kinder sind immer stolz auf eine Krankheit, weil sie wissen, dass Gefahr sie ihren Angehörigen doppelt wichtig macht.

„Ja, die Sonne ist schon gut für junge Herren, wie du einer bist (да, солнце таки полезно: «хорошо» для /таких/ молодых людей: «господ», как ты; *schon — уже; уж, таки /как правило не переводится/*), sie wird dich schon braun brennen (оно покроет тебя загаром; *braun brennen — покрывать загаром; braun — коричневый; brennen — жечь; обжигать*). Aber du solltest doch nicht den ganzen Tag dasitzen (но все же тебе не следует: «не следовало бы» целый день сидеть здесь). Ein Bursch wie du sollte herumlaufen (/такому/ парню, как ты, следует бегать; *herumlaufen — бегать кругом, туда-сюда*), übermütig sein und auch ein bisschen Unfug anstellen (озорничать и даже учинить какую-нибудь небольшую: «немножко» шалость; *übermütig — задорный; озорной; der Übermut — задор; озорство; ein bisschen — кусочек; немножко, чуть-чуть; der Biß — укус; кусок; der Unfug — безобразие; шалость; anstellen — приставлять; учинять*). Mir scheint, du bist zu brav (мне кажется, ты слишком благонравен; *brav — бравый; славный, благонравный*), du siehst auch so aus wie ein Stubenhocker (ты и выглядишь, как домосед; *aussehen — выглядывать; выглядеть; der Stubenhocker — домосед; die Stube — комната; hocken — сидеть, сидеть на корточках*) mit deinem großen dicken Buch unterm Arm (со своей большой толстой книгой под мышкой: «под рукой»). Wenn ich denke, was ich in deinem Alter für ein Galgenstrick war (как подумаю: «когда я думаю», что за сорванцом я был в твоем возрасте; *der Galgenstrick — петля висельника; висельник; сорванец; der Galgen — виселица; der Strick — петля*), jeden Abend bin ich mit zerrissenen Hosen nach Hause gekommen (каждый вечер я приходил домой с разорванными штанами; *zerreißen — разрывать; nach Hause — домой; das Haus — дом*). Nur nicht zu brav sein (только не надо быть слишком послушным; *nicht — не; не надо; brav — бравый; послушный*)!“

„Ja, die Sonne ist schon gut für junge Herren, wie du einer bist, sie wird dich schon braun brennen. Aber du solltest doch nicht den ganzen Tag dasitzen. Ein Bursch wie du sollte herumlaufen, übermütig sein und auch ein bißchen Unfug anstellen. Mir scheint, du bist zu brav, du siehst auch so aus wie ein Stubenhocker mit deinem großen dicken Buch unterm Arm. Wenn ich denke, was ich in deinem Alter für ein Galgenstrick war, jeden Abend bin ich mit zerrissenen Hosen nach Hause gekommen. Nur nicht zu brav sein!“

Unwillkürlich musste das Kind lächeln (ребенок невольно улыбнулся: «должен был улыбнуться»; *unwillkürlich — непроизвольный; невольно; willkürlich — произвольный; die Willkür — произвол*), und das nahm ihm die Angst (и от этого страх его прошел: «это лишило его страха»; *nehmen — брать; отбирать, лишать*). Es hätte gern etwas erwidert (он бы охотно ответил что-нибудь; *erwidern — возражать; отвечать; wider — против*), aber all dies schien ihm zu frech (но все это казалось ему слишком дерзким), zu selbstbewusst vor diesem lieben fremden Herrn (слишком самоуверенным перед этим любезным незнакомым господином; *selbstbewusst — уверенный в себе; самоуверенный; selbst — сам; bewusst — осознанный, сознательный; lieb — милый; любезный*), der so freundlich mit ihm sprach (который так приветливо с ним разговаривал). Vorlaut war er nie gewesen und immer leicht verlegen (развязным он никогда не был и всегда легко смущался: «смущен»; *vorlaut — дерзкий, развязный; laut — громкий*), und so kam er jetzt vor Glück und Scham in die ärgste Verwirrung (и потому: «так» теперь он от счастья и стыда пришел в полное: «наихудшее» смятение). Er hätte so gern das Gespräch fortgesetzt (он бы так охотно продолжил разговор), aber es fiel ihm nichts ein (но ему ничего не приходило в голову; *einfallen — впадать; приходить в голову*). Glücklicherweise kam gerade der große gelbe Bernhardiner des Hotels vorbei (к счастью, мимо как раз проходил большой желтый сенбернар /из/ гостиницы; *glücklicherweise — счастливым образом; к счастью; glücklich — счастливый; die Weise — образ, способ*), schnüffelte sie beide an und ließ sich willig liebkosen (обнюхал их обоих и охотно дал себя приласкать).

Unwillkürlich musste das Kind lächeln, und das nahm ihm die Angst. Es hätte gern etwas erwidert, aber all dies schien ihm zu frech, zu selbstbewusst vor diesem lieben fremden Herrn, der so freundlich mit ihm sprach. Vorlaut war er nie gewesen und immer leicht verlegen, und so kam er jetzt vor Glück und Scham in die ärgste Verwirrung. Er hätte so gern das Gespräch fortgesetzt, aber es fiel ihm nichts ein. Glücklicherweise kam gerade der große gelbe Bernhardiner des Hotels vorbei, schnüffelte sie beide an und ließ sich willig liebkosen.

„Hast du Hunde gern?“ fragte der Baron (ты любишь собак? — спросил барон; *der Hund — собака; gern haben — любить*).

„O sehr, meine Großmama hat einen in ihrer Villa in Baden (о, очень, у моей бабушки в «ее» вилле в Бадене есть /собака/), und wenn wir dort wohnen, ist er immer den ganzen Tag mit mir (и когда мы там живем, она всегда целый день со мной). Das ist aber nur im Sommer, wenn wir dort zu Besuch sind (но это бывает только летом, когда мы там в гостях; *der Sommer — лето; der Besuch — визит; гости*).“

„Wir haben zu Hause, auf unserem Gut, ich glaube, zwei Dutzend (у нас дома, в нашем имении, я думаю, есть дюжины две; *zu Hause — дома; das Gut — добро, имущество; имение; das Dutzend — дюжина*). Wenn du hier brav bist (если будешь здесь молодцом; *brav — бравый; молодец*), kriegst du einen von mir geschenkt (получишь одну от меня в подарок; *geschenkt kriegen — получать в подарок; schenken — дарить; kriegen — получать*). Einen braunen mit weißen Ohren, einen ganz jungen. Willst du? (коричневую с белыми ушами, совсем юную. Хочешь?; *das Ohr, pl. die Ohren — ухо*)“

„Hast du Hunde gern?“ fragte der Baron.

„O sehr, meine Großmama hat einen in ihrer Villa in Baden, und wenn wir dort wohnen, ist er immer den ganzen Tag mit mir. Das ist aber nur im Sommer, wenn wir dort zu Besuch sind.“

„Wir haben zu Hause, auf unserem Gut, ich glaube, zwei Dutzend. Wenn du hier brav bist, kriegst du einen von mir geschenkt. Einen braunen mit weißen Ohren, einen ganz jungen. Willst du?“

Das Kind errötete vor Vergnügen (ребенок покраснел от удовольствия; *das Vergnügen — удовольствие*).

„O ja (о да).“

Es fuhr ihm so heraus, heiß und gierig (это так /и/ вырвалось у него, горячо и жадно; *herausfahren — выезжать; вырываться*). Aber gleich hinterher stolperte, ängstlich und wie erschrocken, das Bedenken (но вслед за тем сразу пришло: «споткнулось» сомнение, боязливое и как бы испуганное; *das Bedenken — раздумья; сомнение; bedenken — обдумывать, сомневаться*).

„Aber Mama wird es nicht erlauben (но мама не позволит). Sie sagt, sie duldet keinen Hund zu Hause (она говорит, она не потерпит собаку дома). Sie machen zu viel Schererei (они доставляют слишком много хлопот; *machen — делать; доставлять; die Schererei — неприятности; возня, хлопоты; scheren — заботить, беспокоить: was schert es mich! — какое мне дело до этого!*).“

Der Baron lächelte (барон улыбнулся). Endlich hielt das Gespräch bei der Mama (наконец-то разговор зашел о маме: «задержался у мамы»).

Das Kind errötete vor Vergnügen.

„O ja.“

Es fuhr ihm so heraus, heiß und gierig. Aber gleich hinterher stolperte, ängstlich und wie erschrocken, das Bedenken.

„Aber Mama wird es nicht erlauben. Sie sagt, sie duldet keinen Hund zu Hause. Sie machen zu viel Schererei.“

Der Baron lächelte. Endlich hielt das Gespräch bei der Mama.

„Ist die Mama so streng (мама такая строгая)?“

Das Kind überlegte, blickte eine Sekunde zu ihm auf (ребенок подумал, на секунду поднял на него глаза; *aufblicken — взглянуть вверх; поднять глаза*), gleichsam fragend, ob man diesem fremden Herrn schon vertrauen dürfe (как бы спрашивая, можно ли уже доверять этому незнакомому господину; *dürfen — мочь; иметь право, разрешение*). Die Antwort blieb vorsichtig (ответ последовал: «остался» осторожный; *bleiben — оставаться*):

„Nein, streng ist die Mama nicht (нет, мама не строгая). Jetzt, weil ich krank war, erlaubt sie mir alles (теперь, потому что я болел, она мне все разрешает). Vielleicht erlaubt sie mir sogar einen Hund (может быть, она позволит мне даже собаку).“

„Soll ich sie darum bitten (мне: «должен я» ее об этом попросить)?“

„Ist die Mama so streng?“

Das Kind überlegte, blickte eine Sekunde zu ihm auf, gleichsam fragend, ob man diesem fremden Herrn schon vertrauen dürfe. Die Antwort blieb vorsichtig:

„Nein, streng ist die Mama nicht. Jetzt, weil ich krank war, erlaubt sie mir alles. Vielleicht erlaubt sie mir sogar einen Hund.“

„Soll ich sie darum bitten?“

„Ja, bitte tun Sie das“, jubelte der Bub (да, пожалуйста, сделайте это, — возликовал мальчик). „Dann wird es die Mama sicher erlauben (тогда мама точно разрешит; *sicher — уверенный; точно*). Und wie sieht er aus (а как она выглядит; *aussehen — выглядеть*)? Weiße Ohren hat er, nicht wahr (у нее белые уши, не правда ли)? Kann er apportieren (она умеет носить поноску; *können — мочь; уметь*)?“

„Ja, er kann alles (да, она все умеет).“ Der Baron musste lächeln über die heißen Funken (барон невольно улыбнулся: «был должен улыбнуться» жарким искрам; *der Funke — искра*), die er so rasch aus den Augen des Kindes geschlagen hatte (которые он так скоро высек из глаз ребенка). Mit einem Male war die anfängliche Befangenheit gebrochen (внезапно начальное смущение было разбито; *mit einem Mal/e/ — за один раз; сразу, внезапно; brechen — ломать; разбивать*), und die von der Angst zurückgehaltene Leidenschaftlichkeit sprudelte über (и страстность, сдерживаемая /прежде/ страхом, выплеснулась; *übersprudeln — выплескиваться; sprudeln — бить ключом; бурлить*).

„Ja, bitte tun Sie das“, jubelte der Bub. „Dann wird es die Mama sicher erlauben. Und wie sieht er aus? Weiße Ohren hat er, nicht wahr? Kann er apportieren?“

„Ja, er kann alles.“ Der Baron musste lächeln über die heißen Funken, die er so rasch aus den Augen des Kindes geschlagen hatte. Mit einem Male war die anfängliche Befangenheit gebrochen, und die von der Angst zurückgehaltene Leidenschaftlichkeit sprudelte über.

In blitzschneller Verwandlung war das scheue verängstigte Kind von früher ein ausgelassener Bub (прежний робкий, запуганный ребенок с быстротой молнии превратился в резвого мальчугана: «в быстром, как молния превращении был резвый мальчик»; *blitzschnell — быстрый, как молния; с быстротой молнии; der Blitz — молния; schnell — быстро; die Verwandlung — превращение; verwandeln — превращать; von früher — прежних времен; прежний; ausgelassen — резвый, распущенный; auslassen — выпускать; распускать*). Wenn nur die Mutter auch so wäre (если б только и мать была такой же), dachte unwillkürlich der Baron (невольно подумал барон), so heiß hinter ihrer Angst (такая же горячая под прикрытием: «позади» своей боязливости)! Aber schon sprang der Bub mit zwanzig Fragen an ihm hinauf (но мальчик уже засыпал его: «запрыгнул на него с» двумя десятками вопросов; *hinaufspringen — запрыгивать наверх*):

„Wie heißt der Hund (как зовут собаку)?“

„Karo (Каро).“

In blitzschneller Verwandlung war das scheue verängstigte Kind von früher ein ausgelassener Bub. Wenn nur die Mutter auch so wäre, dachte unwillkürlich der Baron, so heiß hinter ihrer Angst! Aber schon sprang der Bub mit zwanzig Fragen an ihm hinauf:

„Wie heißt der Hund?“

„Karo.“

„Karo“, jubelte das Kind (Каро, — ликовал ребенок). Es musste irgendwie lachen und jubeln über jedes Wort (он почему-то: «как-то» должен был смеяться и ликовать над каждым словом), ganz trunken von dem unerwarteten Geschehen (совсем опьяненный неожиданным событием; *trunken — пьяный; опьяненный; das Geschehen — событие, происходящее; geschehen — происходить, случаться*), dass sich jemand seiner in Freundlichkeit angenommen hatte (что кто-то по-дружески: «в дружелюбии» занялся им; *die Freundlichkeit — дружелюбие, приветливость; sich annehmen — заботиться о ком-л.; заниматься кем-л.*). Der Baron staunte selbst über seinen raschen Erfolg (барон сам дивился своему быстрому успеху) und beschloss, das heiße Eisen zu schmieden (и решил ковать железо, пока горячо: «ковать горячее железо»). Er lud den Knaben ein, mit ihm ein wenig spazieren zu gehen (он пригласил мальчика сходить с ним немного погулять; *einladen — приглашать*), und der arme Bub, seit Wochen ausgehungert nach einem geselligen Beisammensein (и бедный мальчик, изголодавшийся за много недель: «за недели» по дружеской компании; *aushungern — изголодаться; der Hunger — голод; geselliges Beisammensein — дружеская компания; gesellig — общительный; приятельский; das Beisammensein — встреча; компания, общество; beisammen — вместе*), war von diesem Vorschlag entzückt (был в восторге от этого предложения; *entzücken — восхищать; приводить в восторг*).

„Karo“, jubelte das Kind. Es musste irgendwie lachen und jubeln über jedes Wort, ganz trunken von dem unerwarteten Geschehen, dass sich jemand seiner in Freundlichkeit angenommen hatte. Der Baron staunte selbst über seinen raschen Erfolg und beschloss, das heiße Eisen zu schmieden. Er lud den Knaben ein, mit ihm ein wenig spazieren zu gehen, und der arme Bub, seit Wochen ausgehungert nach einem geselligen Beisammensein, war von diesem Vorschlag entzückt.

Unbedacht plauderte er alles aus (он беспечно выбалтывал все; *unbedacht — необдуманный; беспечный; ausplaudern — выбалтывать; plaudern — болтать, беседовать*), was ihm sein neuer Freund mit kleinen, wie zufälligen Fragen entlocken wollte (что хотел у него выманить его новый друг мелкими, как бы случайными вопросами). Bald wusste der Baron alles über die Familie (скоро барон знал об этой семье все), vor allem, dass Edgar der einzige Sohn eines Wiener Advokaten sei (прежде всего, что Эдгар — единственный сын одного венского адвоката), offenbar aus der vermögenden jüdischen Bourgeoisie (по-видимому, из состоятельной еврейской буржуазии). Und durch geschickte Umfragen erkundete er rasch (при помощи ловких расспросов он скоро разузнал; *durch — через; при помощи; die Umfrage — опрос; расспрос; erkunden — разведывать; разузнавать*), dass die Mutter sich über den Aufenthalt am Semmering durchaus nicht entzückt geäußert (что мать отнюдь не восторженно высказывалась об /их/ пребывании в Земмеринге; *durchaus — вполне; durchaus nicht — отнюдь не; sich äußern — обнаруживаться; высказываться; außen — снаружи*) und den Mangel an sympathischer Gesellschaft beklagt habe (и жаловалась на недостаток подходящего: «симпатичного» общества; *beklagen — жалеть; обвинять; жаловаться; die Klage — жалоба*), ja er glaubte sogar, aus der ausweichenden Art (да, ему даже показалось: «он даже подумал», /что/ из уклончивой манеры; *glauben — верить; думать, полагать; ausweichen — уклоняться*), mit der Edgar die Frage beantwortete, ob die Mama den Papa sehr gern habe (с которой Эдгар отвечал на вопрос, очень ли мама любит папу), entnehmen zu können, dass hier nicht alles zum besten stünde (можно: «мочь» заключить, что здесь не все обстоит наилучшим образом; *entnehmen — брать; узнавать, заключать; zum besten stehen — обстоять наилучшим образом; best — наилучший*).

Unbedacht plauderte er alles aus, was ihm sein neuer Freund mit kleinen, wie zufälligen Fragen entlocken wollte. Bald wusste der Baron alles über die Familie, vor allem, dass Edgar der einzige Sohn eines Wiener Advokaten sei, offenbar aus der vermögenden jüdischen Bourgeoisie. Und durch geschickte Umfragen erkundete er rasch, dass die Mutter sich über den Aufenthalt am Semmering durchaus nicht entzückt geäußert und den Mangel an sympathischer Gesellschaft beklagt habe, ja er glaubte sogar, aus der ausweichenden Art, mit der Edgar die Frage beantwortete, ob die Mama den Papa sehr gern habe, entnehmen zu können, dass hier nicht alles zum besten stünde.

Beinahe schämte er sich, wie leicht es ihm wurde (он почти стыдился /того/, как легко ему было: «стало»; *werden — становиться*), dem arglosen Buben all diese kleinen Familiengeheimnisse zu entlocken (выманивать у простодушного мальчика все эти мелкие семейные тайны; *das Familiengeheimnis — семейная тайна; die Famílie — семья; das Geheimnis — тайна*), denn Edgar, ganz stolz, dass irgend etwas von dem, was er zu erzählen hatte, einen Erwachsenen interessieren konnte (так как Эдгар, очень: «совсем» гордый /тем/, что что-то из того, что он мог: «имел» рассказать, могло заинтересовать взрослого), drängte sein Vertrauen dem neuen Freunde geradezu auf (прямо-таки навязывал свое доверие новому другу; *aufdrängen — навязывать; das Vertrauen — доверие; vertrauen — доверять; geradezu — прямо-таки; gerade — прямой*). Sein kindisches Herz klopfte vor Stolz (его детское сердце забилось от гордости; *der Stolz — гордость*) — der Baron hatte im Spazierengehen ihm seinen Arm um die Schulter gelegt (барон, гуляя, положил ему руку на плечо: «вокруг плеча»; *das Spazierengehen — гуляние; прогулка; im Spazierengehen — на прогулке; гуляя*) –, in solcher Intimität öffentlich mit einem Erwachsenen gesehen zu werden (что его увидят: «быть увиденным» на людях в такой близости со взрослым; *die Intimität — интимность; близость; öffentlich — публичный; на людях*), und allmählich vergaß er seine eigene Kindheit (и постепенно он забыл свой собственный возраст: «свое собственное детство»; *vergessen — забывать*), schnatterte frei und ungezwungen wie zu einem Gleichaltrigen (и трещал свободно и непринужденно, как со сверстником; *ungezwungen — непринужденный; zwingen — принуждать; der Gleichaltrige — сверстник, ровесник; gleich — равный, одинаковый; das Alter — возраст*).

Beinahe schämte er sich, wie leicht es ihm wurde, dem arglosen Buben all diese kleinen Familiengeheimnisse zu entlocken, denn Edgar, ganz stolz, dass irgend etwas von dem, was er zu erzählen hatte, einen Erwachsenen interessieren konnte, drängte sein Vertrauen dem neuen Freunde geradezu auf. Sein kindisches Herz klopfte vor Stolz — der Baron hatte im Spazierengehen ihm seinen Arm um die Schulter gelegt –, in solcher Intimität öffentlich mit einem Erwachsenen gesehen zu werden, und allmählich vergaß er seine eigene Kindheit, schnatterte frei und ungezwungen wie zu einem Gleichaltrigen.

Edgar war, wie sein Gespräch zeigte, sehr klug (Эдгар был, судя по его разговору: «как показывал его разговор», очень умен), etwas frühreif wie die meisten kränklichen Kinder (немного не по возрасту развит, как большинство болезненных детей; *etwas — немного, несколько;* *frühreif — рано созревший; не по возрасту развитый*), die viel mit Erwachsenen beisammen waren (которые много бывают: «бывали» в обществе взрослых; *beisammen — вместе; в обществе кого-л.*), und von einer merkwürdig überreizten Leidenschaft der Zuneigung oder Feindlichkeit (и отличался необычайно обостренным чувством симпатии или враждебности; *von … sein — отличаться каким-л. свойством; merkwürdig — странный; необычайный; überreizt — перевозбужденный; обостренный; überreizen — чрезмерно раздражать; перевозбуждать; die Zuneigung — склонность; симпатия; neigen — склоняться; die Feindlichkeit — враждебность; der Feind — враг*). Zu nichts schien er ein ruhiges Verhältnis zu haben (казалось, у него ни к чему не было спокойного отношения: «он казался не иметь ни к чему…»; *das Verhältnis — соотношение; отношение; sich verhalten — держаться; относиться*), von jedem Menschen oder Ding sprach er entweder in Verzückung oder mit einem Hasse (о каждом человеке или предмете он говорил или в экстазе или с ненавистью; *das Ding — вещь; предмет; die Verzückung — экстаз, восторг; der Hass — ненависть*), der so heftig war (которая была столь необузданна; *heftig — резкий; необузданный*), dass er sein Gesicht unangenehm verzerrte (что неприятно искажала его лицо) und es fast bösartig und häßlich machte (и делала его /лицо/ почти злобным и безобразным; *bösartig — злобный; böse — злой*). Etwas Wildes und Sprunghaftes (что-то дикое и неуравновешенное; *sprunghaft — скачкообразный, прерывистый; неуравновешенный*), vielleicht noch bedingt durch die kürzlich überstandene Krankheit (может быть, еще обусловленное недавно перенесенной болезнью; *überstehen — выдаваться над чем-л.; переносить, выдерживать*), gab seinen Reden fanatisches Feuer (придавало его речам фанатичную пылкость; *die Rede, pl. die Reden — речь; das Feuer — огонь; пылкость*), und es schien, dass sein Linkischsein nur mühsam unterdrückte Angst vor der eigenen Leidenschaft war (и казалось, что его угловатость была лишь с трудом подавляемым страхом перед собственной страстью; *das Linkischsein — неловкость; угловатость; linkisch — неловкий, угловатый; unterdrücken — подавлять*).

Edgar war, wie sein Gespräch zeigte, sehr klug, etwas frühreif wie die meisten kränklichen Kinder, die viel mit Erwachsenen beisammen waren, und von einer merkwürdig überreizten Leidenschaft der Zuneigung oder Feindlichkeit. Zu nichts schien er ein ruhiges Verhältnis zu haben, von jedem Menschen oder Ding sprach er entweder in Verzückung oder mit einem Hasse, der so heftig war, dass er sein Gesicht unangenehm verzerrte und es fast bösartig und häßlich machte. Etwas Wildes und Sprunghaftes, vielleicht noch bedingt durch die kürzlich überstandene Krankheit, gab seinen Reden fanatisches Feuer, und es schien, dass sein Linkischsein nur mühsam unterdrückte Angst vor der eigenen Leidenschaft war.

Der Baron gewann mit Leichtigkeit sein Vertrauen (барон с легкостью приобрел его доверие; *gewinnen — выигрывать; приобретать; die Leichtigkeit — легкость; leicht — легкий*). Eine halbe Stunde bloß, und er hatte dieses heiße und unruhig zuckende Herz in der Hand (всего лишь полчаса, и это горячее и беспокойно бьющееся сердце было у него в руках: «имел в руке»; *zucken — вздрагивать; биться*). Es ist ja so unsäglich leicht, Kinder zu betrügen (ведь так невыразимо легко обманывать детей; *unsäglich — несказанный; невыразимый; sagen — говорить, сказать*), diese Arglosen, um deren Liebe so selten geworben wird (этих простодушных, чьей любви так редко добиваются; *werben — вербовать; добиваться*). Er brauchte sich selbst nur in die Vergangenheit zu vergessen (ему понадобилось лишь самому перенестись: «забыться» в прошлое; *die Vergangenheit — прошлое; vergehen — проходить, пропадать*), und so natürlich, so ungezwungen wurde ihm das kindliche Gespräch (и детский разговор стал для него: «ему» таким естественным, таким непринужденным), dass auch der Bub ihn ganz als seinesgleichen empfand (что и мальчик воспринимал его всецело как ровню; *seinesgleichen — себе подобный; ровня; empfinden — чувствовать; воспринимать*) und nach wenigen Minuten jedes Distanzgefühl verlor (и через несколько минут потерял всякое чувство дистанции; *das Distanzgefühl — чувство дистанции; die Distánz — дистанция; das Gefühl — чувство*).

Der Baron gewann mit Leichtigkeit sein Vertrauen. Eine halbe Stunde bloß, und er hatte dieses heiße und unruhig zuckende Herz in der Hand. Es ist ja so unsäglich leicht, Kinder zu betrügen, diese Arglosen, um deren Liebe so selten geworben wird. Er brauchte sich selbst nur in die Vergangenheit zu vergessen, und so natürlich, so ungezwungen wurde ihm das kindliche Gespräch, dass auch der Bub ihn ganz als seinesgleichen empfand und nach wenigen Minuten jedes Distanzgefühl verlor.

Er war nur selig von Glück (он просто не помнил себя: «был только блажен» от счастья; *nur — только; просто; selig — блаженный; счастливый*), hier in diesem einsamen Ort plötzlich einen Freund gefunden zu haben, und welch einen Freund (вдруг найти: «иметь найденным» здесь, в этом уединенном месте друга, и какого друга; *einsam — одинокий; уединенный; finden — находить*)! Vergessen waren sie alle in Wien (забыты были все «они», /кто остался/ в Вене), die kleinen Jungen mit ihren dünnen Stimmen (маленькие мальчики со своими тоненькими голосами; *die Stimme, pl. die Stimmen — голос*), ihrem unerfahrenen Geschwätz (/со/ своей незрелой болтовней; *unerfahren — неопытный; незрелый; das Geschwätz — болтовня; schwatzen — болтать*), wie weggeschwemmt waren ihre Bilder von dieser einen neuen Stunde (их образы словно смыло: «были смыты» этим единственным новым часом)! Seine ganze schwärmerische Leidenschaft gehörte jetzt diesem neuen (вся его восторженная страсть теперь принадлежала этому новому; *schwärmerisch — мечтательный; восторженный; schwärmen — мечтать, восторгаться*), seinem großen Freunde (его большому другу), und sein Herz dehnte sich vor Stolz (и сердце его распирало: «ширилось» от гордости; *sich dehnen — растягиваться, расширяться*), als dieser ihn jetzt zum Abschied nochmals einlud (когда тот теперь на прощанье еще раз пригласил его; *der Abschied — прощанье*), morgen vormittags wiederzukommen (снова прийти завтра утром; *vormittags — в первой половине дня; поздним утром; der Vormittag — первая половина дня; der Mittag — полдень; die Mitte — середина; wiederkommen — приходить снова*), und der neue Freund ihm nun zuwinkte von der Ferne, ganz wie ein Bruder (и тут новый друг помахал ему издали, совсем как брат).

Er war nur selig von Glück, hier in diesem einsamen Ort plötzlich einen Freund gefunden zu haben, und welch einen Freund! Vergessen waren sie alle in Wien, die kleinen Jungen mit ihren dünnen Stimmen, ihrem unerfahrenen Geschwätz, wie weggeschwemmt waren ihre Bilder von dieser einen neuen Stunde! Seine ganze schwärmerische Leidenschaft gehörte jetzt diesem neuen, seinem großen Freunde, und sein Herz dehnte sich vor Stolz, als dieser ihn jetzt zum Abschied nochmals einlud, morgen vormittags wiederzukommen, und der neue Freund ihm nun zuwinkte von der Ferne, ganz wie ein Bruder.

Diese Minute war vielleicht die schönste seines Lebens (эта минута была, может быть, самой прекрасной /в/ его жизни). Es ist so leicht, Kinder zu betrügen (так легко обманывать детей). — Der Baron lächelte dem Davonstürmenden nach (барон улыбался вслед убегающему прочь /мальчику/; *der Davonstürmende — убегающий прочь; davon — отсюда; прочь; stürmen — штурмовать; быстро бежать*). Der Vermittler war nun gewonnen (теперь посредник был найден: «приобретен»). Der Bub würde jetzt, das wusste er, seine Mutter mit Erzählungen bis zur Erschöpfung quälen (теперь мальчик, — он знал это, — будет до изнеможения мучить свою мать рассказами; *die Erzählung — рассказ; erzählen — рассказывать; die Erschöpfung — истощение; изнеможение; erschöpfen — исчерпывать; истощать*), jedes einzelne Wort wiederholen (повторять каждое отдельное слово) — und dabei erinnerte er sich mit Vergnügen (и при этом он с удовольствием вспоминал), wie geschickt er einige Komplimente an ihre Adresse eingeflochten (как ловко он вплел несколько комплиментов в ее адрес; *das Komplimént — комплимент; einflechten — вплетать; flechten — плести*), wie er immer nur von Edgars „schöner Mama“ gesprochen hatte (как он все время говорил лишь о ‘красивой маме‘ Эдгара).

Diese Minute war vielleicht die schönste seines Lebens. Es ist so leicht, Kinder zu betrügen. — Der Baron lächelte dem Davonstürmenden nach. Der Vermittler war nun gewonnen. Der Bub würde jetzt, das wusste er, seine Mutter mit Erzählungen bis zur Erschöpfung quälen, jedes einzelne Wort wiederholen — und dabei erinnerte er sich mit Vergnügen, wie geschickt er einige Komplimente an ihre Adresse eingeflochten, wie er immer nur von Edgars „schöner Mama“ gesprochen hatte.

Es war ausgemachte Sache für ihn (для него это было очевидно: «решенное дело»; *ausgemacht — условленный; решенный; ausmachen — выключать; уславливаться*), dass der mitteilsame Knabe nicht früher ruhen würde (что общительный мальчик не успокоится прежде; *mitteilsam — общительный, разговорчивый; mitteilen — сообщать*), ehe er seine Mama und ihn zusammengeführt hätte (чем: «пока не» сведет свою маму с ним; *ehe — прежде чем; пока не…; zusammenführen — сводить вместе*). Er selbst brauchte nun keinen Finger zu rühren (ему самому теперь не нужно было и пальцем пошевелить; *rühren — трогать; перемешивать; шевелить*), um die Distanz zwischen sich und der schönen Unbekannten zu verringern (чтобы сократить расстояние между собой и прекрасной незнакомкой; *die Distánz — дистанция; расстояние*), konnte nun ruhig träumen und die Landschaft überschauen (теперь /он/ мог спокойно мечтать и осматривать ландшафт; *überschauen — обозревать; осматривать*), denn er wusste, ein paar heiße Kinderhände bauten ihm die Brücke zu ihrem Herzen (так как «он» знал, /что/ пара горячих детских рук строит: «строила» для него: «ему» мост к ее сердцу; *die Kinderhand — детская рука, ладошка; das Herz — сердце*).

Es war ausgemachte Sache für ihn, dass der mitteilsame Knabe nicht früher ruhen würde, ehe er seine Mama und ihn zusammengeführt hätte. Er selbst brauchte nun keinen Finger zu rühren, um die Distanz zwischen sich und der schönen Unbekannten zu verringern, konnte nun ruhig träumen und die Landschaft überschauen, denn er wusste, ein paar heiße Kinderhände bauten ihm die Brücke zu ihrem Herzen.

## Terzett (трио; *das Terzétt — трио*)

Der Plan war, wie sich eine Stunde später erwies (этот план был, как обнаружилось часом позже; *sich erweisen — оказываться; обнаруживаться*), vortrefflich und bis in die letzten Einzelheiten gelungen (превосходным, и удался до мельчайших: «последних» подробностей; *die Einzelheit — подробность, деталь; einzeln — отдельный; gelingen — удаваться, получаться*). Als der junge Baron, mit Absicht etwas verspätet, den Speisesaal betrat (когда молодой барон, намеренно немного припозднившись, вошел в столовую; *mit Absicht — с намерением; намеренно; die Absicht — намерение; verspätet — запоздалый; припозднившийся; sich verspäten — опаздывать; der Speisesaal — столовая; die Speise — еда, блюдо; der Saal — зал; betreten — входить*), zuckte Edgar vom Sessel auf, grüßte eifrig mit einem beglückten Lächeln und winkte ihm zu (Эдгар вскочил со стула, пылко приветствовал /его/ со счастливой улыбкой и помахал ему; *aufzucken — вздрогнуть; дернуться; вскочить; der Sessel — стул, кресло; eifrig — усердный, рьяный; пылкий*). Gleichzeitig zupfte er seine Mutter am Ärmel (одновременно он дернул свою мать за рукав; *der Ärmel — рукав*), sprach hastig und erregt auf sie ein (/что-то/ внушая: «внушал» ей торопливо и взволнованно; *einsprechen auf — уговаривать; внушать*), mit auffälligen Gesten gegen den Baron hindeutend (нарочитыми жестами показывая в сторону барона; *auffällig — броский, заметный; нарочитый; die Geste, pl. die Gesten — жест; hindeuten — указывать; показывать рукой*).

Der Plan war, wie sich eine Stunde später erwies, vortrefflich und bis in die letzten Einzelheiten gelungen. Als der junge Baron, mit Absicht etwas verspätet, den Speisesaal betrat, zuckte Edgar vom Sessel auf, grüßte eifrig mit einem beglückten Lächeln und winkte ihm zu. Gleichzeitig zupfte er seine Mutter am Ärmel, sprach hastig und erregt auf sie ein, mit auffälligen Gesten gegen den Baron hindeutend.

Sie verwies ihm geniert und errötend sein allzu reges Benehmen (она выговаривала ему, стесняясь и краснея, /за/ его слишком бурное поведение; *verweisen — направлять; выговаривать кому-л.; sich genieren [жэнирн] — стесняться; rege — оживленный; бурный; das Benehmen — поведение; sich benehmen — вести себя*), konnte es aber doch nicht vermeiden, einmal hinüberzusehen (однако все-таки не смогла удержаться: «избежать» /чтобы не/ взглянуть разок в ту сторону; *hinübersehen — смотреть в ту сторону; hinüber — через, на ту сторону*), um dem Buben seinen Willen zu tun (чтобы уступить: «сделать по» желанию мальчика; *der Wille — воля; желание*), was der Baron sofort zum Anlass einer respektvollen Verbeugung nahm (что сейчас же использовал: «взял» барон как повод /для/ почтительного поклона; *zum Anlass nehmen — использовать как повод; der Anlass — повод, предлог; respéktvoll — уважительный; почтительный; der Respékt — уважение; почтение; die Verbeugung — поклон; sich verbeugen — кланяться*). Die Bekanntschaft war gemacht (знакомство состоялось: «было сделано»). Sie musste danken (ей пришлось поблагодарить), beugte aber von nun ab das Gesicht tiefer über den Teller (но с этой минуты /она/ ниже наклоняла голову над тарелкой; *von nun ab — с этой минуты*) und vermied sorgfältig während des ganzen Diners nochmals hinüberzublicken (и во время всего обеда тщательно избегала повторного взгляда в его сторону: «еще раз взглянуть в ту сторону»; *sorgfältig — заботливый; тщательный; die Sorge — забота*).

Sie verwies ihm geniert und errötend sein allzu reges Benehmen, konnte es aber doch nicht vermeiden, einmal hinüberzusehen, um dem Buben seinen Willen zu tun, was der Baron sofort zum AnLass einer respektvollen Verbeugung nahm. Die Bekanntschaft war gemacht. Sie musste danken, beugte aber von nun ab das Gesicht tiefer über den Teller und vermied sorgfältig während des ganzen Diners nochmals hinüberzublicken.

Anders Edgar, der unablässig hinguckte (не то Эдгар, который непрерывно смотрел туда; *anders — иначе; по-другому; не то; unablässig — непрерывный; ablassen — прекращать; прерывать*), einmal sogar versuchte hinüberzusprechen, eine Unstatthaftigkeit (один раз даже попытался заговорить /с ним/ через /зал/ — неприличность; *hinübersprechen — говорить на ту сторону, через что-л.; die Unstatthaftigkeit — неуместность; неприличность; unstatthaft — недопустимый, неуместный*), die ihm sofort von seiner Mutter energisch verwiesen wurde (/за/ которую ему сейчас же был сделан его матерью энергичный выговор: «было энергично выговорено»). Nach Tisch wurde ihm bedeutet (после обеда; «стола» ему было велено; *bedeuten — означать; велеть*), dass er schlafen zu gehen habe (идти спать: «что он должен идти спать»), und ein emsiges Wispern begann zwischen ihm und seiner Mama (и между ним и его мамой началось деловитое перешептывание; *emsig — прилежный; деловитый; das Wispern — шепот; wispern — шептать*), dessen Endresultat war, dass es seinen heißen Bitten verstattet wurde (конечным результатом которого было, что /по/ его жарким просьбам /ему/ было позволено; *das Endresultat — конечный результат; das Ende — конец; das Resultát — результат; die Bitte, pl. die Bitten — просьба; verstatten /устар./ — позволять, разрешать*), zum andern Tisch hinüberzugehen und sich bei seinem Freund zu empfehlen (перейти к другому столу и попрощаться со своим другом; *hinübergehen — переходить на другую сторону; sich empfehlen — отрекомендоваться; откланяться, попрощаться*).

Anders Edgar, der unablässig hinguckte, einmal sogar versuchte hinüberzusprechen, eine Unstatthaftigkeit, die ihm sofort von seiner Mutter energisch verwiesen wurde. Nach Tisch wurde ihm bedeutet, dass er schlafen zu gehen habe, und ein emsiges Wispern begann zwischen ihm und seiner Mama, dessen Endresultat war, dass es seinen heißen Bitten verstattet wurde, zum andern Tisch hinüberzugehen und sich bei seinem Freund zu empfehlen.

Der Baron sagte ihm ein paar herzliche Worte (барон сказал ему несколько сердечных слов; *ein paar — несколько*), die wieder die Augen des Kindes zum Flackern brachten (которые снова заставили глаза мальчика загореться: «привели … к вспыхиванию»; *bringen — приносить; приводить; flackern — мигать; вспыхивать*), plauderte mit ihm ein paar Minuten (поболтал с ним пару минут). Plötzlich aber, mit einer geschickten Wendung, drehte er sich, aufstehend, zum andern Tisch hinüber (однако внезапно он обернулся, вставая, ловким поворотом к другому столу на той стороне), beglückwünschte die etwas verwirrte Nachbarin zu ihrem klugen, aufgeweckten Sohn (поздравил несколько растерявшуюся соседку с ее умным, бойким сыном; *beglückwünschen — поздравлять; der Glückwunsch — пожелание счастья; поздравление; das Glück — счастье; der Wunsch — желание; aufgeweckt — разбуженный; оживленный, бойкий*), rühmte den Vormittag, den er so vortrefflich mit ihm verbracht hatte (похвалил утро, которое так превосходно с ним провел; *rühmen — прославлять; восхвалять; verbringen — проводить время*) — Edgar stand dabei, rot vor Freude und Stolz (Эдгар стоял рядом: «при этом», красный от радости и гордости; *die Freude — радость; der Stolz — гордость*) –, und erkundigte sich schließlich nach seiner Gesundheit (и под конец стал расспрашивать: «расспрашивал» о его здоровье; *sich erkundigen — разузнавать; расспрашивать; schließlich — в конце концов; под конец; schließen — закрывать, заключать; заканчивать*) so ausführlich und mit so viel Einzelfragen (так подробно и с таким количеством: «так много» конкретных вопросов; *ausführlich — подробный; ausführen — выводить; разъяснять; die Einzelfrage — отдельный вопрос; конкретный вопрос*), dass die Mutter zur Antwort gezwungen war (что мать вынуждена была отвечать: «была принуждена к ответу»; *zu etwas zwingen — принуждать к чему-либо*).

Der Baron sagte ihm ein paar herzliche Worte, die wieder die Augen des Kindes zum Flackern brachten, plauderte mit ihm ein paar Minuten. Plötzlich aber, mit einer geschickten Wendung, drehte er sich, aufstehend, zum andern Tisch hinüber, beglückwünschte die etwas verwirrte Nachbarin zu ihrem klugen, aufgeweckten Sohn, rühmte den Vormittag, den er so vortrefflich mit ihm verbracht hatte — Edgar stand dabei, rot vor Freude und Stolz –, und erkundigte sich schließlich nach seiner Gesundheit so ausführlich und mit so viel Einzelfragen, dass die Mutter zur Antwort gezwungen war.

Und so gerieten sie unaufhaltsam in ein längeres Gespräch (и так между ними постепенно завязалась: «они непреодолимо попали в» продолжительная беседа; *geraten — попадать, оказываться; unaufhaltsam — неудержимый; непреодолимый; aufhalten — удерживать*), dem der Bub beglückt und mit einer Art Ehrfurcht lauschte (к которому мальчик прислушивался с /выражением/ счастья и своего рода благоговением; *beglückt — осчастливленный; beglücken — осчастливливать; eine Art… — своего рода, в некотором роде; die Ehrfurcht — благоговение; die Ehre — честь; die Furcht — страх*). Der Baron stellte sich vor und glaubte zu bemerken (барон представился, и, как ему показалось, заметил: «и подумал заметить»; *sich vorstellen — вставать вперед; представляться*), dass sein klingender Name auf die Eitle einen gewissen Eindruck machte (что его звучное имя произвело определенное впечатление на тщеславную /особу/; *klingen — звучать; eitel — суетный; тщеславный*). Jedenfalls war sie von außerordentlicher Zuvorkommenheit gegen ihn (во всяком случае она была с ним чрезвычайно предупредительна; *jedenfalls — во всяком случае, в любом случае von … sein — отличаться каким-л. качеством; быть каким-л.; die Zuvorkommenheit — предупредительность; zuvorkommen — опережать; предупреждать; gegen — против кого-л.; по отношению к кому-л.*), wiewohl sie sich nichts vergab und sogar frühen Abschied nahm (хотя она была сдержана: «ничего себе не прощала» и даже рано попрощалась; *vergeben — отдавать; прощать; frühen Abschied nehmen — рано попрощаться; Abschied nehmen — прощаться; der Abschied — разлука; прощанье*), des Buben halber, wie sie entschuldigend beifügte (из-за мальчика, как она добавила, извиняясь; *sich entschuldigen — извиняться*).

Und so gerieten sie unaufhaltsam in ein längeres Gespräch, dem der Bub beglückt und mit einer Art Ehrfurcht lauschte. Der Baron stellte sich vor und glaubte zu bemerken, dass sein klingender Name auf die Eitle einen gewissen Eindruck machte. Jedenfalls war sie von außerordentlicher Zuvorkommenheit gegen ihn, wiewohl sie sich nichts vergab und sogar frühen Abschied nahm, des Buben halber, wie sie entschuldigend beifügte.

Der protestierte heftig, er sei nicht müde und gerne bereit, die ganze Nacht aufzubleiben (он горячо возражал, /что/ не устал и охотно готов не спать всю ночь; *protestieren — протестовать; возражать; aufbleiben — оставаться наверху; не ложиться спать*). Aber schon hatte seine Mutter dem Baron die Hand geboten, der sie respektvoll küsste (но его мать уже протянула: «предложила» барону руку, которую тот почтительно поцеловал; *bieten — предлагать*).

Der protestierte heftig, er sei nicht müde und gerne bereit, die ganze Nacht aufzubleiben. Aber schon hatte seine Mutter dem Baron die Hand geboten, der sie respektvoll küsste.

Edgar schlief schlecht in dieser Nacht (Эдгар плохо спал в эту ночь; *schlafen — спать*). Es war eine Wirrnis in ihm von Glückseligkeit und kindischer Verzweiflung (он был в смятении: «в нем было смятение» от счастья и ребяческого отчаяния; *die Wirrnis — путаница; смятение; wirr — запутанный, спутанный; die Glückseligkeit — блаженство; счастье; glückselig — блаженный; kindisch — инфантильный; ребяческий, наивный*). Denn heute war etwas Neues in seinem Leben geschehn (ведь сегодня в его жизни случилось что-то новое). Zum ersten Male hatte er in die Schicksale von Erwachsenen eingegriffen (впервые он вмешался в судьбы взрослых; *zum ersten Mal — в первый раз; впервые; das Schicksal — судьба; eingreifen — вмешиваться*). Er vergaß, schon im Halbtraum, seine eigene Kindheit und dünkte sich mit einem Male groß (уже в полусне, он забыл о своем собственном детстве и вдруг показался себе большим; *im Halbtraum — в полусне, засыпая; der Тraum — сновидение; сон; dünken — казаться; mit einem Mal/e/ — зараз; вдруг*). Bisweilen hatte er, einsam erzogen und oft kränklich, wenig Freunde gehabt (до сих пор у него, воспитанного в одиночестве и часто болевшего, было мало друзей; *bisweilen — время от времени; тем временем; до сих пор; erziehen — воспитывать; kränklich — болезненный; приболевший; krank — больной*).

Edgar schlief schlecht in dieser Nacht. Es war eine Wirrnis in ihm von Glückseligkeit und kindischer Verzweiflung. Denn heute war etwas Neues in seinem Leben geschehn. Zum ersten Male hatte er in die Schicksale von Erwachsenen eingegriffen. Er vergaß, schon im Halbtraum, seine eigene Kindheit und dünkte sich mit einem Male groß. Bisweilen hatte er, einsam erzogen und oft kränklich, wenig Freunde gehabt.

Für all sein Zärtlichkeitsbedürfnis war niemand dagewesen als die Eltern (для /утоления/ всей его потребности в нежности /у него/ никого не было кроме родителей; *das Zärtlichkeitsbedürfnis — потребность в ласке, нежности; die Zärtlichkeit — нежность; zärtlich — нежный, ласковый; das Bedürfnis — потребность; bedürfen — нуждаться; dasein — быть тут; иметься*), die sich wenig um ihn kümmerten, und die Dienstboten (которые мало о нем заботились, и слуг; *der Dienstbote — слуга*). Und die Gewalt einer Liebe wird immer falsch bemessen (а сила любви всегда определяется неправильно; *bemessen — измерять; определять*), wenn man sie nur nach ihrem Anlass wertet (если ее оценивают только в связи с ее поводом; *nach — после; по; всвязи с чем-л.; der Anlass — повод*)und nicht nach der Spannung, die ihr vorausgeht (а не в связи с тем напряжением, которое ей предшествует; *vorausgehen — идти вперед; предшествовать*), jenem hohlen, dunkeln Raum von Enttäuschung und Einsamkeit (тем пустым, темным пространством /, заполненным/ разочарованием и одиночеством; *der Raum — помещение; пространство; die Enttäuschung — разочарование; enttäuschen — разочаровывать; die Einsamkeit — одиночество*), der vor allen großen Ereignissen des Herzens liegt (которое предваряет: «лежит перед» все большие события сердца; *das Ereignis, pl. die Ereignisse — событие; sich ereignen — происходить, случаться*).

Für all sein Zärtlichkeitsbedürfnis war niemand dagewesen als die Eltern, die sich wenig um ihn kümmerten, und die Dienstboten. Und die Gewalt einer Liebe wird immer falsch bemessen, wenn man sie nur nach ihrem AnLass wertet und nicht nach der Spannung, die ihr vorausgeht, jenem hohlen, dunkeln Raum von Enttäuschung und Einsamkeit, der vor allen großen Ereignissen des Herzens liegt.

Ein überschweres, ein unverbrauchtes Gefühl hatte hier gewartet (здесь /до сих пор/ ждало перегруженное, нерастраченное чувство; *überschwer — чрезмерно тяжелый; перегруженный; unverbraucht — нерастраченный; verbrauchen — израсходовать; растратить*) und stürzte nun mit ausgebreiteten Armen dem ersten entgegen (и теперь /оно/ с широко раскрытыми объятьями: «с расставленными руками» бросилось навстречу первому; *stürzen — падать; бросаться; der Arm, pl. die Arme — рука /от плеча до кисти/*), der es zu verdienen schien (кто, казалось, этого заслуживает: «казался этого заслуживать»). Edgar lag im Dunkeln, beglückt und verwirrt, er wollte lachen und musste weinen (Эдгар лежал в темноте, счастливый и смятенный, он хотел смеяться, но был вынужден плакать = невольно плакал; *müssen — быть должным; быть вынужденным*). Denn er liebte diesen Menschen, wie er nie einen Freund, nie Vater und Mutter und nicht einmal Gott geliebt hatte (ибо он любил этого человека, как никогда /прежде/ не любил ни друга, ни отца и мать, ни даже Бога; *der Vater — отец; nicht einmal — ни разу; даже не…*). Die ganze unreife Leidenschaft seiner früheren Jahre umklammerte das Bild dieses Menschen (вся незрелая страсть его прежних лет вцепилась в образ этого человека; *umklammern — обхватывать; die Klammer — скоба; зажим*), dessen Namen er vor zwei Stunden noch nicht gekannt hatte (чьего имени он еще не знал два часа назад; *die Stunde, pl. die Stunden — час; kennen — знать; быть знакомым*).

Ein überschweres, ein unverbrauchtes Gefühl hatte hier gewartet und stürzte nun mit ausgebreiteten Armen dem ersten entgegen, der es zu verdienen schien. Edgar lag im Dunkeln, beglückt und verwirrt, er wollte lachen und musste weinen. Denn er liebte diesen Menschen, wie er nie einen Freund, nie Vater und Mutter und nicht einmal Gott geliebt hatte. Die ganze unreife Leidenschaft seiner früheren Jahre umklammerte das Bild dieses Menschen, dessen Namen er vor zwei Stunden noch nicht gekannt hatte.

Aber er war doch klug genug (но он был все-таки достаточно умен), um durch das Unerwartete und Eigenartige dieser neuen Freundschaft nicht bedrängt zu sein (чтобы не быть угнетенным неожиданностью и своеобразием этой новой дружбы; *das Unerwartete — неожиданное; неожиданность; unerwartet — неожиданный; das Eigenartige — своеобразное; своеобразие; eigenartig — своеобразный; bedrängen — притеснять; угнетать*). Was ihn so sehr verwirrte, war das Gefühl seiner Unwertigkeit, seiner Nichtigkeit (/тем,/ что его приводило в такое сильное смятение, было чувство своей малой ценности, своей ничтожности; *so sehr — так сильно; verwirren — путать; приводить в смятение; die Unwertigkeit — малоценность; unwert — малоценный, недостойный; die Nichtigkeit — ничтожность; nichtig — ничтожный*). „Passe ich denn zu ihm, ich, ein kleiner Bub, zwölf Jahre alt (разве я ему пара, я, маленький мальчик двенадцати лет; *passen zu… — подходить кому-л.; быть кому-л. парой*), der noch die Schule vor sich hat (у которого еще школа впереди), der abends vor allen andern ins Bett geschickt wird?“ quälte er sich ab (которого вечером раньше всех прочих отправляют в кровать? — мучился он). „Was kann ich ihm sein, was kann ich ihm bieten (чем я могу для него быть, что я могу ему предложить)?“

Aber er war doch klug genug, um durch das Unerwartete und Eigenartige dieser neuen Freundschaft nicht bedrängt zu sein. Was ihn so sehr verwirrte, war das Gefühl seiner Unwertigkeit, seiner Nichtigkeit. „Passe ich denn zu ihm, ich, ein kleiner Bub, zwölf Jahre alt, der noch die Schule vor sich hat, der abends vor allen andern ins Bett geschickt wird?“ quälte er sich ab. „Was kann ich ihm sein, was kann ich ihm bieten?“

Gerade dieses qualvoll empfundene Unvermögen (именно эта мучительно ощутимая неспособность; *qualvoll — мучительный; die Qual — мучение; empfinden — ощущать, чувствовать; das Unvermögen — несостоятельность; неспособность; vermögen — быть в состоянии, мочь /сделать что-л./*), irgendwie sein Gefühl zeigen zu können, machte ihn unglücklich (как-то показать: «смочь показать» свое чувство, делала его несчастным). Sonst, wenn er einen Kameraden liebgewonnen hatte, war es sein Erstes (обычно, когда он привязывался к одному из товарищей: «к одному товарищу», его первым /шагом/ было; *sonst — иначе; обычно; der Kamerád — товарищ; liebgewinnen — полюбить; привязаться*), die paar kleinen Kostbarkeiten seines Pultes, Briefmarken und Steine, den kindischen Besitz der Kindheit, mit ihm zu teilen (поделиться с ним парой мелких сокровищ из своей парты, почтовыми марками и камешками, ребяческим имуществом детства; *die Kostbarkeit — драгоценность; сокровище; kostbar — драгоценный; das Pult — пульт; парта; die Briefmarke — почтовая марка; der Brief — письмо; die Marke — марка*), aber all diese Dinge, die ihm gestern noch von hoher Bedeutung und seltenem Reiz waren (но все эти вещи, которые еще вчера имели для него большое: «высокое» значение и редкостную привлекательность; *der Reiz — раздражение; привлекательность*), schienen ihm mit einem Male entwertet, läppisch und verächtlich (вдруг показались ему обесцененными, нелепыми и достойными презрения; *entwerten — обесценивать; der Wert — ценность; läppisch — дурацкий; нелепый; verächtlich — презрительный; достойный презрения; verachten — презирать*).

Gerade dieses qualvoll empfundene Unvermögen, irgendwie sein Gefühl zeigen zu können, machte ihn unglücklich. Sonst, wenn er einen Kameraden liebgewonnen hatte, war es sein Erstes, die paar kleinen Kostbarkeiten seines Pultes, Briefmarken und Steine, den kindischen Besitz der Kindheit, mit ihm zu teilen, aber all diese Dinge, die ihm gestern noch von hoher Bedeutung und seltenem Reiz waren, schienen ihm mit einem Male entwertet, läppisch und verächtlich.

Denn wie konnte er derlei diesem neuen Freunde bieten (ибо как он мог предложить такие вещи этому новому другу; *derlei — такого рода, такие вещи*), dem er nicht einmal wagen durfte, das Du zu erwidern (которому он даже не мог отважиться тоже говорить: «отвечать» ты); wo war ein Weg, eine Möglichkeit, seine Gefühle zu verraten (был ли: «где был» какой-нибудь путь, какая-нибудь возможность выразить свои чувства; *verraten — выдавать; выражать*)? Immer mehr und mehr empfand er die Qual (все больше и больше чувствовал он эту муку), klein zu sein, etwas Halbes, Unreifes, ein Kind von zwölf Jahren (быть маленьким, чем-то половинным, незрелым, ребенком двенадцати лет), und noch nie hatte er so stürmisch das Kindsein verflucht (и еще никогда не проклинал он так бурно пребывание в детстве; *das Kindsein — детство; пребывание в детском возрасте*), so herzlich sich gesehnt, anders aufzuwachen (/никогда еще не/ так не стремился всем сердцем: «так сердечно», проснуться другим), so wie er sich träumte: groß und stark, ein Mann, ein Erwachsener wie die andern (таким, как ему мечталось: «как он себе мечтал»: большим и сильным, мужчиной, взрослым, как другие).

Denn wie konnte er derlei diesem neuen Freunde bieten, dem er nicht einmal wagen durfte, das Du zu erwidern; wo war ein Weg, eine Möglichkeit, seine Gefühle zu verraten? Immer mehr und mehr empfand er die Qual, klein zu sein, etwas Halbes, Unreifes, ein Kind von zwölf Jahren, und noch nie hatte er so stürmisch das Kindsein verflucht, so herzlich sich gesehnt, anders aufzuwachen, so wie er sich träumte: groß und stark, ein Mann, ein Erwachsener wie die andern.

In diese unruhigen Gedanken flochten sich rasch (в эти беспокойные мысли скоро начали вплетаться «вплелись»; *sich flechten — сплетаться; вплетаться*) die ersten farbigen Träume von dieser neuen Welt des Mannseins (первые радужные: «цветные» мечты об этом новом мире взрослого мужчины: «пребывания мужчиной»). Edgar schlief endlich mit einem Lächeln ein (Эдгар, наконец, заснул с улыбкой; *einschlafen — засыпать; das Lächeln — улыбка; lächeln — улыбаться*), aber doch, die Erinnerung der morgigen Verabredung unterhöhlte seinen Schlaf (но все-таки память о завтрашней встрече подтачивала его сон; *die Verabredung — договоренность; встреча*). Er schreckte schon um sieben Uhr mit der Angst auf, zu spät zu kommen (он вскочил уже в семь часов, боясь опаздать: «со страхом прийти слишком поздно»; *aufschrecken — испугать; испугаться; вскочить*).

In diese unruhigen Gedanken flochten sich rasch die ersten farbigen Träume von dieser neuen Welt des Mannseins. Edgar schlief endlich mit einem Lächeln ein, aber doch, die Erinnerung der morgigen Verabredung unterhöhlte seinen Schlaf. Er schreckte schon um sieben Uhr mit der Angst auf, zu spät zu kommen.

Hastig zog er sich an, begrüßte die erstaunte Mutter (он торопливо оделся, поздоровался с изумленной матерью; *sich anziehen — притягиваться, одеваться; begrüßen — приветствовать; здороваться; der Gruß — привет*), die ihn sonst nur mit Mühe aus dem Bette bringen konnte (которая обычно лишь с трудом могла вытащить его из кровати; *bringen — приводить; выводить; вытаскивать; das Bett — кровать, постель*), in ihrem Zimmer und stürmte, ehe sie weitere Fragen stellen konnte, hinab (в ее комнате и помчался вниз, прежде чем она успела спросить его еще о чем-нибудь: «задать еще вопросы»; *weiter — дальше, дальнейший; еще; Fragen stellen — задавать вопросы*). Bis neun Uhr trieb er sich ungeduldig umher (до девяти часов он нетерпеливо слонялся; *sich herumtreiben — слоняться, болтаться*), vergaß, dass er frühstücken sollte (забыл, что должен позавтракать), einzig besorgt, den Freund für den Spaziergang nicht lange warten zu lassen (озабоченный единственно /тем/, /чтобы/ не заставить друга долго ждать прогулки; *lassen — оставлять; заставлять*).

Hastig zog er sich an, begrüßte die erstaunte Mutter, die ihn sonst nur mit Mühe aus dem Bette bringen konnte, in ihrem Zimmer und stürmte, ehe sie weitere Fragen stellen konnte, hinab. Bis neun Uhr trieb er sich ungeduldig umher, vergaß, dass er frühstücken sollte, einzig besorgt, den Freund für den Spaziergang nicht lange warten zu lassen.

Um halb zehn kam endlich der Baron sorglos angeschlendert (в половине десятого барон, наконец, беспечно подошел небрежной походкой; *angeschlendert kommen — подойти небрежной походкой; schlendern — бродить; ходить без дела*). Er hatte natürlich längst die Verabredung vergessen (он, конечно, давно забыл об уговоре), jetzt aber, da der Knabe gierig auf ihn losschnellte (но теперь, когда мальчик жадно бросился к нему; *losschnellen — устремляться; бросаться*), musste er lächeln über soviel Leidenschaft (он невольно улыбнулся: «должен был улыбнуться» такой сильной: «такому количеству» страсти) und zeigte sich bereit, sein Versprechen einzuhalten (и проявил готовность: «показал себя готовым» сдержать свое обещание; *versprechen — обещать*). Er nahm den Buben wieder unterm Arm (он снова взял мальчика под руку), ging mit dem Strahlenden auf und nieder (прошелся с /ним,/ сияющим взад-вперед; *strahlen — сиять; auf und nieder — вверх-вниз; взад-вперед*), nur dass er sanft, aber nachdrücklich abwehrte (вот только: «только что» мягко, но настоятельно отказался; *abwehren — отражать, отклонять; отказываться*), schon jetzt den gemeinsamen Spaziergang zu beginnen (сразу же: «уже сейчас» начать совместную прогулку).

Um halb zehn kam endlich der Baron sorglos angeschlendert. Er hatte natürlich längst die Verabredung vergessen, jetzt aber, da der Knabe gierig auf ihn losschnellte, musste er lächeln über soviel Leidenschaft und zeigte sich bereit, sein Versprechen einzuhalten. Er nahm den Buben wieder unterm Arm, ging mit dem Strahlenden auf und nieder, nur dass er sanft, aber nachdrücklich abwehrte, schon jetzt den gemeinsamen Spaziergang zu beginnen.

Er schien auf irgend etwas zu warten (он, казалось, ждал чего-то: «он казался чего-то ждать»), wenigstens deutete darauf sein nervös die Türen abgreifender Blick (по крайней мере на это указывал его взгляд, нервно скользивший по дверям: «измерявший двери»; *wenigstens — по меньшей мере; по крайней мере; abgreifen — измерять, определять; greifen — хватать, схватывать*). Plötzlich straffte er sich empor (внезапно он подтянулся; *sich emporstraffen — распрямляться /во весь рост/; подтягиваться*). Edgars Mama war hereingetreten und kam, den Gruß erwidernd, freundlich auf beide zu (вошла мама Эдгара и, ответив на приветствие, приветливо направилась к ним: «к обоим»; *hereintreten — входить сюда внутрь; zukommen — подходить; направляться к кому-л.*). Sie lächelte zustimmend, als sie von dem beabsichtigten Spaziergang vernahm (она одобрительно улыбнулась, когда услышала о запланированной прогулке; *zustimmen — соглашаться; одобрять;* *beabsichtigen — намереваться; планировать; vernehmen — узнать; услышать*), den ihr Edgar als etwas zu Kostbares verschwiegen hatte (которую Эдгар утаил от нее как нечто слишком драгоценное; *verschweigen — умалчивать; утаивать; schweigen — молчать*), ließ sich aber rasch von der Einladung des Barons zum Mitgehen bestimmen (однако быстро согласилась: «дала себя склонить» составить /им/ компанию: «идти с ними» по приглашению барона; *lassen — оставлять; давать сделать что-л.; das Mitgehen — сопровождение; mitgehen — идти с кем-л.; bestimmen — определять; побуждать, склонять*).

Er schien auf irgend etwas zu warten, wenigstens deutete darauf sein nervös die Türen abgreifender Blick. Plötzlich straffte er sich empor. Edgars Mama war hereingetreten und kam, den Gruß erwidernd, freundlich auf beide zu. Sie lächelte zustimmend, als sie von dem beabsichtigten Spaziergang vernahm, den ihr Edgar als etwas zu Kostbares verschwiegen hatte, ließ sich aber rasch von der Einladung des Barons zum Mitgehen bestimmen.

Edgar wurde sofort mürrisch und biß die Lippen (Эдгар сейчас же нахмурился: «стал хмурым» и прикусил губы; *beißen — кусать*). Wie ärgerlich, dass sie gerade jetzt vorbeikommen musste (как досадно, что она должна была подойти именно сейчас; *vorbeikommen — проходить мимо; заходить, заглядывать /к кому-л./*)! Dieser Spaziergang hatte doch ihm allein gehört (ведь эта прогулка принадлежала ему одному), und wenn er seinen Freund auch der Mama vorgestellt hatte (а если он и представил своего друга маме), so war das nur eine Liebenswürdigkeit von ihm gewesen (то это была лишь любезность с его стороны), aber teilen wollte er ihn deshalb nicht (но делиться им из-за этого он не хотел). Schon regte sich in ihm etwas wie Eifersucht (/и/ уже в нем зашевелилось что-то вроде ревности; *sich regen — двигаться; шевелиться; die Eifersucht — ревность*), als er die Freundlichkeit des Barons zu seiner Mutter bemerkte (когда он заметил приветливость барона к его матери).

Edgar wurde sofort mürrisch und biß die Lippen. Wie ärgerlich, dass sie gerade jetzt vorbeikommen musste! Dieser Spaziergang hatte doch ihm allein gehört, und wenn er seinen Freund auch der Mama vorgestellt hatte, so war das nur eine Liebenswürdigkeit von ihm gewesen, aber teilen wollte er ihn deshalb nicht. Schon regte sich in ihm etwas wie Eifersucht, als er die Freundlichkeit des Barons zu seiner Mutter bemerkte.

Sie gingen dann zu dritt spazieren (тогда они пошли гулять втроем), und das gefährliche Gefühl seiner Wichtigkeit und plötzlichen Bedeutsamkeit (и опасное чувство собственной: «его» важности и внезапной значительности; *die Bedeutsamkeit — значимость; значительность; bedeutsam — значительный, важный; bedeuten — значить*) wurde in dem Kinde noch genährt durch das auffällige Interesse (еще укрепилось: «было подпитано» тем нарочитым интересом; *nähren — питать*), das beide ihm widmeten (который оба к нему проявляли; *widmen — посвящать; уделять; проявлять*). Edgar war fast ausschließlich Gegenstand der Konversation (Эдгар был почти исключительно предметом разговора; *der Gegenstand — предмет*), indem sich die Mutter mit etwas erheuchelter Besorgnis über seine Blässe und Nervosität aussprach (так как мать с несколько лицемерной озабоченностью распространялась о его бледности и нервозности; *blass — бледный; sich aussprechen — выговариваться; распространяться*), während der Baron wieder dies lächelnd abwehrte (в то время как барон это, опять же улыбаясь, опровергал; *abwehren — отражать; опровергать; sich wehren — защищаться*) und sich rühmend über die nette Art seines „Freundes“, wie er ihn nannte, erging (и хвалебно разглагольствовал о милых манерах своего «друга, как он его называл; *die Art — род; манера, манеры; nennen — называть; sich ergehen — прохаживаться; разглагольствовать*).

Sie gingen dann zu dritt spazieren, und das gefährliche Gefühl seiner Wichtigkeit und plötzlichen Bedeutsamkeit wurde in dem Kinde noch genährt durch das auffällige Interesse, das beide ihm widmeten. Edgar war fast ausschließlich Gegenstand der Konversation, indem sich die Mutter mit etwas erheuchelter Besorgnis über seine Blässe und Nervosität aussprach, während der Baron wieder dies lächelnd abwehrte und sich rühmend über die nette Art seines „Freundes“, wie er ihn nannte, erging.

Es war Edgars schönste Stunde (это был самый прекрасный час /в жизни/ Эдгара). Er hatte Rechte, die ihm niemals im Laufe seiner Kindheit zugestanden worden waren (у него были права, которых в течение его детства никогда за ним не признавали: «не были признаны»; *das Recht — право; im Laufe — в течение; der Lauf — бег; течение; zugestehen — признавать*). Er durfte mitreden, ohne sofort zur Ruhe verwiesen zu wеrden (ему можно было участвовать в разговоре, не будучи тотчас же призванным к тишине; *mitreden — говорить вместе с кем-л.; участвовать в разговоре; verweisen — отсылать; выговаривать; призывать*), sogar allerhand vorlaute Wünsche äußern (/и/ даже выражать всяческие дерзкие желания), die ihm bislang übel aufgenommen worden wären (которые до сих пор ему не сошли бы с рук: «были бы плохо приняты»; *aufnehmen — принимать*). Und es war nicht verwunderlich, dass in ihm das trügerische Gefühl üppig wuchernd wuchs, dass er ein Erwachsener sei (и «было» неудивительно, что в нем пышно разрасталось: «росло, пышно разрастаясь» обманчивое чувство, что он взрослый; trügen — обманывать, вводить в заблуждение; *wuchern — /буйно/ разрастаться; wachsen — расти*). Schon lag die Kindheit in seinen hellen Träumen hinter ihm (в его светлых мечтах детство уже было позади: «лежало позади него»), wie ein weggeworfenes, entwachsenes Kleid (словно выброшенная одежда, из которой он вырос; *wegwerfen — выбрасывать; entwachsen — вырастать из /одежды/; das Kleid — платье; одежда*).

Es war Edgars schönste Stunde. Er hatte Rechte, die ihm niemals im Laufe seiner Kindheit zugestanden worden waren. Er durfte mitreden, ohne sofort zur Ruhe verwiesen zu werden, sogar allerhand vorlaute Wünsche äußern, die ihm bislang übel aufgenommen worden wären. Und es war nicht verwunderlich, dass in ihm das trügerische Gefühl üppig wuchernd wuchs, dass er ein Erwachsener sei. Schon lag die Kindheit in seinen hellen Träumen hinter ihm, wie ein weggeworfenes, entwachsenes Kleid.

Mittag saß der Baron, der Einladung der immer freundlicheren Mutter Edgars folgend, an ihrem Tisch (за обедом барон сидел, следуя приглашению все более любезной матери Эдгара, за их столом; *der Mittag — полдень; обед; mittag — в полдень; во время обеда*). Aus dem vis-à-vis war ein Nebeneinander geworden, aus der Bekanntschaft eine Freundschaft (из визави получилось: «стало» соседство, из знакомства — дружба; *das* vis-à-vis *— визави /франц./; das Nebeneinander — соседство; nebeneinander — рядом друг с другом*). Das Terzett war im Gang, und die drei Stimmen der Frau, des Mannes und des Kindes klangen rein zusammen (трио было в самом разгаре, и три голоса: женщины, мужчины и ребенка чисто звучали вместе; *im Gang/e/ sein — идти, продолжаться; быть в разгаре; der Gang — ход; процесс*).

Mittag saß der Baron, der Einladung der immer freundlicheren Mutter Edgars folgend, an ihrem Tisch. Aus dem vis-à-vis war ein Nebeneinander geworden, aus der Bekanntschaft eine Freundschaft. Das Terzett war im Gang, und die drei Stimmen der Frau, des Mannes und des Kindes klangen rein zusammen.

## Angriff (атака; *der Angriff — нападение; атака; angreifen — нападать*)

Nun schien es dem ungeduldigen Jäger an der Zeit, sein Wild anzuschleichen (и вот нетерпеливому охотнику показалось, /что/ пора подкрадываться к «его» дичи; *derJäger — охотник, егерь; an der Zeit — пора, пришло время; das Wild — дичь; wild — дикий*). Das Familiäre, der Dreiklang in dieser Angelegenheit missfiel ihm (семейственность, трезвучие в этом деле ему не нравилось; *das Familiäre — семейное; семейственность; familiär — семейный, фамильярный; missfallen — не нравиться*). Es war ja ganz nett, so zu dritt zu plaudern (пусть даже очень: «вполне» мило было поболтать вот так втроем; *ja — же, ведь; пусть даже*), aber schließlich, Plaudern war nicht seine Absicht (но, в конце концов, болтовня не входила в его намерения: «не была его намерением»; *das Plaudern — болтовня*). Und er wusste, dass das Gesellschaftliche mit dem Maskenspiel seiner Begehrlichkeit das Erotische zwischen Mann und Frau immer retardiert (и он знал, что светскость маскировкой «своей» чувственности всегда задерживает эротическую связь: «эротическое» между мужчиной и женщиной; *das Gesellschaftliche — общественное, светское; светскость; die Gesellschaft — /светское/ общество; das Maskenspiel — игра масок, маскарад; маскировка; die Maske — маска; die Begehrlichkeit — похоть; чувственность; begehrlich — жаждущий; похотливый; begehren — желать, жаждать; домогаться; retardieren — задерживать, замедлять*), den Worten die Glut, dem Angriff sein Feuer nimmt (лишает слова пыла, атаку — «ее» огня). Sie sollte über der Konversation nie seine eigentliche Absicht vergessen (за беседой она никогда не должна была забывать о его настоящем намерении; *eigentlich — собственный; настоящий*), die er — dessen war er sicher — von ihr bereits verstanden wusste (которое, — в этом он был уверен, — она, он знал /это/, уже поняла: «которое он … знал быть ею понятым»; *verstehen — понимать*).

Nun schien es dem ungeduldigen Jäger an der Zeit, sein Wild anzuschleichen. Das Familiäre, der Dreiklang in dieser Angelegenheit missfiel ihm. Es war ja ganz nett, so zu dritt zu plaudern, aber schließlich, Plaudern war nicht seine Absicht. Und er wusste, dass das Gesellschaftliche mit dem Maskenspiel seiner Begehrlichkeit das Erotische zwischen Mann und Frau immer retardiert, den Worten die Glut, dem Angriff sein Feuer nimmt. Sie sollte über der Konversation nie seine eigentliche Absicht vergessen, die er — dessen war er sicher — von ihr bereits verstanden wusste.

Dass sein Bemühen bei dieser Frau nicht vergeblich sein würde, hatte viel Wahrscheinlichkeiten (что его старания с этой женщиной не будут напрасными, было вполне вероятно: «имело много вероятностей»; *das Bemühen — старание, старания; die Wahrscheinlichkeit — вероятность; wahrscheinlich — наверное; вероятный; wahr — истинный; scheinen — казаться*). Sie war in jenen entscheidenden Jahren (она была в тех критических годах; *entscheidend — решающий; критический; das Jahr, pl. die Jahre — год*), wo eine Frau zu bereuen beginnt (когда женщина начинает раскаиваться; *wo — где; когда*), einem eigentlich nie geliebten Gatten treu geblieben zu sein (что осталась верна: «быть оставшейся верной» никогда, собственно говоря, не любимому мужу; *eigentlich — собственный; собственно говоря; der Gatte — супруг*), und wo der purpurne Sonnenuntergang ihrer Schönheit (и когда рдеющий закат ее красоты; *purpurn — пурпурный, багряный; der Sonnenuntergang — заход солнца; закат; die Sonne — солнце; der Untergang — спуск; закат; untergehen — заходить, закатываться, садиться /о светилах/*) ihr noch eine letzte dringlichste Wahl zwischen dem Mütterlichen und dem Weiblichen gewährt (еще оставляет ей последний неотложный выбор между материнством и женственностью; *dringlich — срочный; неотложный; das Mütterliche — материнское; материнство; das Weibliche — женское /начало/; женственность; gewähren — позволять; предоставлять*).

Dass sein Bemühen bei dieser Frau nicht vergeblich sein würde, hatte viel Wahrscheinlichkeiten. Sie war in jenen entscheidenden Jahren, wo eine Frau zu bereuen beginnt, einem eigentlich nie geliebten Gatten treu geblieben zu sein, und wo der purpurne Sonnenuntergang ihrer Schönheit ihr noch eine letzte dringlichste Wahl zwischen dem Mütterlichen und dem Weiblichen gewährt.

Das Leben, das schon längst beantwortet schien (жизнь, на которую, казалось, уже давно был ответ: «которая … казалась отвеченной»), wird in dieser Minute noch einmal zur Frage (в такую: «эту» минуту еще раз становится вопросом), zum letzten Male zittert die magnetische Nadel des Willens (в последний раз магнитная стрелка воли колеблется: «дрожит»; *der Wille — воля*) zwischen der Hoffnung auf erotisches Erleben und der endgültigen Resignation (между надеждой на эротическое переживание и окончательным отказом /от личного счастья/; *das Erleben — переживание; приключение; erleben — пережить; испытать; die Resignation — отречение, покорность; отказ от надежды*). Eine Frau hat dann die gefährliche Entscheidung (тогда женщина оказывается перед опасным выбором; *die Entscheidung haben — быть должным решать; стоять перед выбором; die Entscheidung — решение; выбор; entscheiden — решать; sich für etwas entscheiden — решаться на что-л., выбирать что-л.*), ihr eigenes Schicksal oder das ihrer Kinder zu leben, Frau oder Mutter zu sein (жить ради собственной судьбы: «жить свою собственную судьбу» или ради /судьбы/ своих детей, быть женщиной или матерью).

Das Leben, das schon längst beantwortet schien, wird in dieser Minute noch einmal zur Frage, zum letzten Male zittert die magnetische Nadel des Willens zwischen der Hoffnung auf erotisches Erleben und der endgültigen Resignation. Eine Frau hat dann die gefährliche Entscheidung, ihr eigenes Schicksal oder das ihrer Kinder zu leben, Frau oder Mutter zu sein.

Und der Baron, scharfsichtig in diesen Dingen (и барон, проницательный в таких вещах; *scharfsichtig — зоркий; проницательный; scharf — острый; die Sicht — взгляд, видимость*), glaubte bei ihr gerade dieses gefährliche Schwanken zwischen Lebensglut und Aufopferung zu bemerken (думал, что заметил у нее: «думал у нее заметить» как раз такое опасное колебание между жаром жизни и самопожертвованием; *das Schwanken — колебание; schwanken — колебаться; die Lebensglut — жар жизни; die Glut — жар; пыл; die Aufopferung — пожертвование; самопожертвование; aufopfern — пожертвовать; das Opfer — жертва*). Sie vergaß beständig im Gespräch, ihren Gatten zu erwähnen (она неизменно забывала в разговоре упоминуть своего мужа), der offenbar nur ihre äußeren Bedürfnisse, nicht aber ihren durch vornehme Lebensführung gereizten Snobismus zu befriedigen schien (который, очевидно, удовлетворял лишь ее внешние потребности, но, кажется: «который, очевидно, … казался удовлетворять…» не ее снобизм, пробужденный: «возбужденный» аристократическим образом жизни; *die Lebensführung — образ жизни; die Führung — ведение,проведение; führen — вести; reizen — раздражать; возбуждать*), und wusste innerlich eigentlich herzlich wenig von ihrem Kinde (и, собственно говоря, крайне мало знала о сокровенной жизни своего ребенка: «внутренне о своем ребенке»; *innerlich — внутренний; сокровенный; herzlich wenig — крайне мало; herzlich — сердечный*). Ein Schatten von Langeweile, als Melancholie in den dunklen Augen verschleiert (некая тень скуки, завуалированной меланхолическим выражением: «меланхолией» в темных глазах; *der Schatten — тень; die Langeweile — скука; lang — долгий; die Weile — отрезок времени; die Melancholie — меланхолия; меланхоличность; dunkel — темный; verschleiern — вуалировать; покрывать пеленой; der Schleier — вуаль; покрывало*), lag über ihrem Leben und verdunkelte ihre Sinnlichkeit (лежала на ее жизни и затемняла ее чувственность; *die Sinnlichkeit — чувственность; sinnlich — чувственный; der Sinn — смысл; чувство*).

Und der Baron, scharfsichtig in diesen Dingen, glaubte bei ihr gerade dieses gefährliche Schwanken zwischen Lebensglut und Aufopferung zu bemerken. Sie vergaß beständig im Gespräch, ihren Gatten zu erwähnen, der offenbar nur ihre äußeren Bedürfnisse, nicht aber ihren durch vornehme Lebensführung gereizten Snobismus zu befriedigen schien, und wusste innerlich eigentlich herzlich wenig von ihrem Kinde. Ein Schatten von Langeweile, als Melancholie in den dunklen Augen verschleiert, lag über ihrem Leben und verdunkelte ihre Sinnlichkeit.

Der Baron beschloss rasch vorzugehen (барон решил действовать быстро; *vorgehen — идти вперед; действовать*), aber gleichzeitig jeden Anschein von Eile zu vermeiden (но одновременно избегать любого подобия спешки; *der Anschein — видимость; подобие; die Eile — срочность; спешка*). Im Gegenteil, er wollte, wie der Angler den Haken lockend zurückzieht (наоборот, он хотел, /подобно тому/, как рыболов, приманивая /добычу/ отводит назад крючок; *im Gegenteil — напротив; наоборот; das Gegenteil — противоположность; die Angel — удочка; angeln — ловить рыбу удочкой*), dieser neuen Freundschaft seinerseits äußerliche Gleichgültigkeit entgegensetzen (со своей стороны противопоставить этой новой дружбе внешнее безразличие), wollte um sich werben lassen, während er doch in Wahrheit der Werbende war (хотел, чтобы домогались его: «хотел дать домогаться себя», в то время, как он /сам/ же был на самом деле домогавшимся; *werben — вербовать; домогаться; in Wahrheit — по правде; на самом деле; die Wahrheit — правда*).

Der Baron beschloss rasch vorzugehen, aber gleichzeitig jeden Anschein von Eile zu vermeiden. Im Gegenteil, er wollte, wie der Angler den Haken lockend zurückzieht, dieser neuen Freundschaft seinerseits äußerliche Gleichgültigkeit entgegensetzen, wollte um sich werben lassen, während er doch in Wahrheit der Werbende war.

Er nahm sich vor, einen gewissen Hochmut zu outrieren (он решил подчеркнуть некоторую высокомерность; *der Hochmut — высокомерие; высокомерность; der Mut — мужество; характер; outrieren [утрирн] — утрировать; подчеркивать*), den Unterschied ihres sozialen Standes scharf herauszukehren (остро проявить разницу их социального положения; *der Stand — статус; положение; herauskehren — выметать; проявлять*), und der Gedanke reizte ihn (и его возбуждала мысль), nur durch das Betonen seines Hochmutes (лишь акцентированием своего высокомерия; *das Betonen — подчеркивание; акцентирование; betonen — акцентировать, ставить ударение*), durch ein Äußeres, durch einen klingenden aristokratischen Namen und kalte Manieren (внешностью, звучным аристократическим именем и холодностью: «холодными манерами»; *die Maníer — манера*) diesen üppigen, vollen schönen Körper gewinnen zu können (суметь заполучить это пышное, полное, красивое тело; *gewinnen — выиграть; победить; заполучить*).

Er nahm sich vor, einen gewissen Hochmut zu outrieren, den Unterschied ihres sozialen Standes scharf herauszukehren, und der Gedanke reizte ihn, nur durch das Betonen seines Hochmutes, durch ein Äußeres, durch einen klingenden aristokratischen Namen und kalte Manieren diesen üppigen, vollen schönen Körper gewinnen zu können.

Das heiße Spiel begann ihn schon zu erregen (эта жаркая игра уже начинала его волновать; *erregen — возбуждать; волновать*), und darum zwang er sich zur Vorsicht (и потому он принудил себя к осторожности). Den Nachmittag verblieb er in seinem Zimmer (/всю/ вторую половину дня он оставался в своем номере; *der Nachmittag — вторая половина дня; verbleiben — оставаться; das Zimmer — комната; гостиничный номер*) mit dem angenehmen Bewusstsein, gesucht und vermisst zu werden (в приятном сознании, что его ищут и скучают без него: «…сознании быть искомым…»; *vermissen — недосчитываться; скучать по кому-л.*). Aber diese Abwesenheit wurde nicht so sehr von ihr bemerkt (но это /его/ отсутствие было не столько замечено ею; *nicht so sehr — не столько*), gegen die sie eigentlich gezielt war (/той,/ на которую оно, собственно, было направлено; *zielen — целить, метить; быть направленным*), sondern gestaltete sich für den armen Buben zur Qual (сколько: «а» стало мукой для бедного мальчика; *sich gestalten — принимать форму; складываться; становиться*). Edgar fühlte sich den ganzen Nachmittag unendlich hilflos und verloren (всю вторую половину дня Эдгар чувствовал себя бесконечно беспомощным и потерянным; *verlieren — терять*); mit der Knaben eigenen hartnäckigen Treue (со свойственной мальчикам упрямой преданностью; *eigen — собственный; свойственный; die Treue — верность; преданность; treu — верный, преданный*) wartete er die ganzen langen Stunden unablässig auf seinen Freund (он все эти долгие часы неустанно ждал своего друга; *unablässig — непрерывный; неустанный*).

Das heiße Spiel begann ihn schon zu erregen, und darum zwang er sich zur Vorsicht. Den Nachmittag verblieb er in seinem Zimmer mit dem angenehmen Bewusstsein, gesucht und vermisst zu werden. Aber diese Abwesenheit wurde nicht so sehr von ihr bemerkt, gegen die sie eigentlich gezielt war, sondern gestaltete sich für den armen Buben zur Qual. Edgar fühlte sich den ganzen Nachmittag unendlich hilflos und verloren; mit der Knaben eigenen hartnäckigen Treue wartete er die ganzen langen Stunden unablässig auf seinen Freund.

Es wäre ihm wie ein Vergehen gegen die Freundschaft erschienen (ему показалось бы преступлением против дружбы; *das Vergehen — проступок; преступление; erscheinen — являться; казаться*), wegzugehen oder irgend etwas allein zu tun (уйти или заняться чем-нибудь самому: «в одиночку»). Unnütz trollte er sich in den Gängen herum (он бессмысленно бродил по коридорам; *unnütz — бесполезный; зря, бессмысленно; nützen — быть полезным; sich herumtrollen — бродить; der Gang, pl. die Gänge — ход; коридор*), und je später es wurde, um so mehr füllte sich sein Herz mit Unglück an (и чем позже становилось, тем больше сердце его переполнялось горем; *je… um so… — чем… тем…; sich anfüllen — наполняться; переполняться; das Unglück — несчастье; горе*). In der Unruhe seiner Phantasie träumte er schon von einem Unfall oder einer unbewusst zugefügten Beleidigung (в беспокойных фантазиях: «в беспокойстве своей фантазии» он уже рисовал себе: «грезил о» несчастный случай или неосознанно причиненную обиду; *träumen — видеть во сне; мечтать, грезить; der Unfall — несчастный случай, авария; die Beleidigung — оскорбление; обида; beleidigen — оскорблять*) und war schon nahe daran, zu weinen vor Ungeduld und Angst (и уже был близок к тому, чтобы расплакаться от нетерпения и страха).

Es wäre ihm wie ein Vergehen gegen die Freundschaft erschienen, wegzugehen oder irgend etwas allein zu tun. Unnütz trollte er sich in den Gängen herum, und je später es wurde, um so mehr füllte sich sein Herz mit Unglück an. In der Unruhe seiner Phantasie träumte er schon von einem Unfall oder einer unbewusst zugefügten Beleidigung und war schon nahe daran, zu weinen vor Ungeduld und Angst.

Als der Baron dann abends zu Tisch kam, wurde er glänzend empfangen (когда потом вечером барон явился к столу, ему был оказан блестящий прием; *kommen — приходить; являться; empfangen — принимать; оказывать прием*). Edgar sprang, ohne auf den abmahnenden Ruf seiner Mutter und das Erstaunen der anderen Leute zu achten (Эдгар вскочил, не обращая внимания на удерживающий окрик своей матери и изумление других людей; *abmahnen — предупреждать; удерживать; der Ruf — зов; окрик; rufen — звать; das Erstaunen — изумление; staunen — изумляться*), ihm entgegen, umfasste stürmisch seine Brust mit den mageren Ärmchen (ему навстречу, порывисто обхватил его грудь худенькими ручками; *stürmisch — бурный; порывистый; das Ärmchen, pl. die Ärmchen — ручка /димин./ от der Arm — рука*). „Wo waren Sie? Wo sind Sie gewesen?“ rief er hastig (где вы были? где вы были /до сих пор/? — впопыхах восклицал он; *rufen — звать, кричать; восклицать; hastig — поспешно; впопыхах*). „Wir haben Sie überall gesucht (мы искали вас повсюду).“ Die Mutter errötete bei dieser unwillkommenen Einbeziehung (мать покраснела при этом непрошеном обобщении: «приобщении»; *unwillkommen — нежелательный; непрошеный; die Einbeziehung — включение; приобщение*) und sagte ziemlich hart: „Sois sage, Edgar! Assieds toi! (и проговорила довольно жестко: Будь умницей, Эдгар! Сядь! /франц./)“

Als der Baron dann abends zu Tisch kam, wurde er glänzend empfangen. Edgar sprang, ohne auf den abmahnenden Ruf seiner Mutter und das Erstaunen der anderen Leute zu achten, ihm entgegen, umfasste stürmisch seine Brust mit den mageren Ärmchen. „Wo waren Sie? Wo sind Sie gewesen?“ rief er hastig. „Wir haben Sie überall gesucht.“ Die Mutter errötete bei dieser unwillkommenen Einbeziehung und sagte ziemlich hart: „Sois sage, Edgar! Assieds toi!“

(Sie sprach nämlich immer Französisch mit ihm (дело в том, что она всегда говорила с ним по-французски; *nämlich — а именно; ведь; дело в том, что*), obwohl ihr diese Sprache gar nicht so sehr selbstverständlich war (хотя этот язык вовсе не был для нее /чем-то/ таким уж само собой разумеющимся; *selbstverständlich — разумеется; сам собой разумеющийся, естественный; verständlich — понятный*) und sie bei umständlichen Erläuterungen leicht auf Sand geriet (и при обстоятельных разъяснениях она легко садилась на мель: «попадала на песок»; *umständlich — пространный; обстоятельный; der Umstand — обстоятельство; die Erläuterung — комментарий; разъяснение; erläutern — комментировать; разъяснять; der Sand — песок*).) Edgar gehorchte, ließ aber nicht ab, den Baron auszufragen (Эдгар послушался, но не перестал расспрашивать барона; *ablassen — спускать; переставать*). „Aber vergiss doch nicht, dass der Herr Baron tun kann, was er will (но не забывай же, что господин барон может делать, что он хочет). Vielleicht langweilt ihn unsere Gesellschaft (может быть, ему наскучило наше общество; *langweilen — докучать; наскучить*).“ Diesmal bezog sie sich selber ein (на этот раз она сама себя включила; *sich einbeziehen — включать себя во что-л.; присоединяться к кому-л.*), und der Baron fühlte mit Freude, wie dieser Vorwurf um ein Kompliment warb (и барон с радостью почувствовал, что этим упреком она напрашивается на комплимент: «что этот упрек добивался комплимента»; *jemandem etwas vorwerfen — упрекать кого-л. в чем-л.*).

(Sie sprach nämlich immer Französisch mit ihm, obwohl ihr diese Sprache gar nicht so sehr selbstverständlich war und sie bei umständlichen Erläuterungen leicht auf Sand geriet.) Edgar gehorchte, ließ aber nicht ab, den Baron auszufragen. „Aber vergiss doch nicht, dass der Herr Baron tun kann, was er will. Vielleicht langweilt ihn unsere Gesellschaft.“ Diesmal bezog sie sich selber ein, und der Baron fühlte mit Freude, wie dieser Vorwurf um ein Kompliment warb.

Der Jäger in ihm wachte auf (в нем пробудился охотник; *aufwachen — пробуждаться; wach — бодрствующий*). Er war berauscht, erregt, so rasch hier die richtige Fährte gefunden zu haben (он был опьянен, взволнован /тем, что/ так быстро нашел: «так быстро найти» верный след), das Wild ganz nahe vor dem Schuss nun zu fühlen (/тем, что/ чувствовал дичь теперь совсем близко, на расстоянии выстрела: «чувствовать дичь … перед выстрелом»). Seine Augen glänzten, das Blut flog ihm leicht durch die Adern (глаза его блестели, кровь быстрее побежала по жилам: «летела легко сквозь артерии; *fliegen — лететь*), die Rede sprudelte ihm, er wusste selbst nicht wie, von den Lippen (речь била ключом, он сам не знал, как, с /его/ уст; *die Lippe, pl. die Lippen — губа, губы; уста*). Er war, wie jeder stark erotisch veranlagte Mensch doppelt so gut, doppelt er selbst (он, как каждый чувственный: «склонный к эротике» человек, становился: «был» вдвое лучше, вдвойне самим собой), wenn er wusste, dass er Frauen gefiel (когда знал, что нравится женщинам), so wie manche Schauspieler erst feurig werden (так же, как некоторые актеры воспламеняются: «становятся пламенными» только), wenn sie die Hörer, die atmende Masse vor ihnen ganz im Bann spüren (когда чувствуют, /что/ публика: «слушатели», эта одушевленная: «дышащая» масса перед ними целиком в /их/ власти; *der Bann — изгнание; власть, чары*).

Der Jäger in ihm wachte auf. Er war berauscht, erregt, so rasch hier die richtige Fährte gefunden zu haben, das Wild ganz nahe vor dem Schuss nun zu fühlen. Seine Augen glänzten, das Blut flog ihm leicht durch die Adern, die Rede sprudelte ihm, er wusste selbst nicht wie, von den Lippen. Er war, wie jeder stark erotisch veranlagte Mensch doppelt so gut, doppelt er selbst, wenn er wusste, dass er Frauen gefiel, so wie manche Schauspieler erst feurig werden, wenn sie die Hörer, die atmende Masse vor ihnen ganz im Bann spüren.

Er war immer ein guter, mit sinnlichen Bildern begabter Erzähler gewesen (он всегда был хорошим рассказчиком, способным /создавать/ чувственные образы: «одаренным чувственными образами»; *das Bild, pl. die Bilder — картина; образ; begabt — одаренный, способный; die Gabe — дар, способность*), aber heute — er trank ein paar Gläser Champagner dazwischen, den er zu Ehren der neuen Freundschaft bestellt hatte — übertraf er sich selbst (но сегодня, — он выпил тем временем пару бокалов шампанского, которое заказал /прежде/ в честь новой дружбы, — он превзошел самого себя; *trinken — пить;dazwischen — между тем; тем временем; zu Ehren — в честь; übertreffen — превосходить*). Er erzählte von indischen Jagden (он рассказывал об охотничьих приключениях в Индии: «об индийских охотах»; *die Jagd — охота*), denen er als Gastfreund eines hohen aristokratischen englischen Freundes beigewohnt hatte (на которых он присутствовал в качестве частого гостя одного высокоаристократичного английского друга; *als — чем; как, в качестве; der Gastfreund — гость-друг; частый гость*), klug dies Thema wählend, weil es indifferent war (с умом: «умно» выбрав эту тему, потому что она была нейтральной; *indifferént — безразличный, неопределенный; нейтральный*) und er anderseits spürte, wie alles Exotische und für sie Unerreichbare diese Frau erregte (а с другой стороны он чувствовал, как все экзотическое и для нее недоступное возбуждало эту женщину).

Er war immer ein guter, mit sinnlichen Bildern begabter Erzähler gewesen, aber heute — er trank ein paar Gläser Champagner dazwischen, den er zu Ehren der neuen Freundschaft bestellt hatte — übertraf er sich selbst. Er erzählte von indischen Jagden, denen er als Gastfreund eines hohen aristokratischen englischen Freundes beigewohnt hatte, klug dies Thema wählend, weil es indifferent war und er anderseits spürte, wie alles Exotische und für sie Unerreichbare diese Frau erregte.

Wen er aber damit bezauberte, das war vor allem Edgar, dessen Augen vor Begeisterung flammten (кого ему, однако, /удалось/ этим околдовать, так это прежде всего Эдгара, глаза которого разгорелись от восторга; *begeistern — воодушевлять; der Geist — дух*). Er vergaß zu essen, zu trinken und starrte dem Erzähler die Worte von den Lippen weg (он забыл о еде и питье: «забыл есть и пить» и ловил: «пристально смотрел /как слетали/ прочь» слова с уст рассказчика; *starren — пристально смотреть, пялиться, уставиться*). Nie hatte er gehofft, einen Menschen wirklich zu sehen (никогда /прежде/ он не надеялся действительно увидеть человека), der diese ungeheuren Dinge erlebt hatte (который пережил такие: «эти» невероятные вещи; *ungeheuer — огромный; чудовищный, невероятный*), von denen er in seinen Büchern las (о которых он читал в своих книгах), die Tigerjagden, die braunen Menschen, die Hindus und das Dschaggernat (охоты на тигров, коричневые люди, индусы и джаггернаут), das furchtbare Rad, das tausend Menschen unter seinen Speichen begrub (страшная колесница: «колесо», хоронившая тысячи: «тысячу» людей под своими колесами: «спицами»; *die Speiche, pl. die Speichen — спица колеса; begraben — хоронить; закапывать*).

Wen er aber damit bezauberte, das war vor allem Edgar, dessen Augen vor Begeisterung flammten. Er vergaß zu essen, zu trinken und starrte dem Erzähler die Worte von den Lippen weg. Nie hatte er gehofft, einen Menschen wirklich zu sehen, der diese ungeheuren Dinge erlebt hatte, von denen er in seinen Büchern las, die Tigerjagden, die braunen Menschen, die Hindus und das Dschaggernat, das furchtbare Rad, das tausend Menschen unter seinen Speichen begrub.

Bisher hatte er nie daran gedacht, dass es solche Menschen wirklich gäbe (до сих пор он никогда не думал о том, что такие люди действительно бывают: «имелись бы»), so wenig wie er die Länder der Märchen glaubte (так же, как он мало верил в сказочные страны: «страны сказок»), und diese Sekunde sprengte in ihm irgendein großes Gefühl zum ersten Male auf (и эта секунда впервые подняла в нем какое-то большое чувство; *aufsprengen — взрывать; поднимать /дичь из укрытия/*). Er konnte den Blick von seinem Freunde nicht wenden (он не мог отвести взгляда от своего друга), starrte mit gepresstem Atem auf die Hände da hart vor ihm, die einen Tiger getötet hatten (уставившись: «уставился», чуть дыша, на эти жесткие руки перед ним, которые убили тигра; *mit gepresstem Atem — со сдавленным дыханием; затаив дыхание, чуть дыша; der Atem*). Kaum wagte er etwas zu fragen, und dann klang seine Stimme fieberig erregt (он едва отваживался спросить что-нибудь, и тогда его голос звучал лихорадочно возбужденно; *das Fieber — лихорадка*).

Bisher hatte er nie daran gedacht, dass es solche Menschen wirklich gäbe, so wenig wie er die Länder der Märchen glaubte, und diese Sekunde sprengte in ihm irgendein großes Gefühl zum ersten Male auf. Er konnte den Blick von seinem Freunde nicht wenden, starrte mit gepreßtem Atem auf die Hände da hart vor ihm, die einen Tiger getötet hatten. Kaum wagte er etwas zu fragen, und dann klang seine Stimme fieberig erregt.

Seine rasche Phantasie zauberte ihm immer das Bild zu den Erzählungen herauf (его проворное воображение все время рисовало: «наколдовывало» ему картины к этим рассказам; *heraufzaubern — являть, словно по волшебству /образ, воспоминание/; рисовать /в воображении/; zaubern — колдовать; der Zauber — колдовство*), er sah den Freund hoch auf einem Elefanten mit purpurner Schabracke (он видел друга /сидящим/ высоко на слоне с пурпурным чепраком; *der Elefánt — слон*), braune Männer rechts und links mit kostbaren Turbans (коричневых мужчин справа и слева в «с» драгоценных тюрбанах) und dann plötzlich den Tiger, der mit seinen gebleckten Zähnen aus dem Dschungel vorsprang (и затем внезапно тигра, который выскочил с оскаленными зубами вперед из джунглей; *der Zahn, pl. die Zähne — зуб; vorspringen — выскакивать вперед*) und dem Elefanten die Pranke in den Rüssel schlug (и ударил слона лапой по хоботу; *schlagen — бить*).

Seine rasche Phantasie zauberte ihm immer das Bild zu den Erzählungen herauf, er sah den Freund hoch auf einem Elefanten mit purpurner Schabracke, braune Männer rechts und links mit kostbaren Turbans und dann plötzlich den Tiger, der mit seinen gebleckten Zähnen aus dem Dschungel vorsprang und dem Elefanten die Pranke in den Rüssel schlug.

Jetzt erzählte der Baron noch Interessanteres, wie listig man Elefanten fing (теперь барон рассказывал еще более интересные вещи: «еще более интересное», как хитростью: «хитро» ловили слонов; *die List — хитрость, уловка; fangen — ловить*), indem man durch alte, gezähmte Tiere die jungen, wilden und übermütigen in die Verschläge locken ließ (заманивая при помощи старых, прирученных животных молодых, диких и азартных в клети; *übermütig — безрассудный; азартный; der Verschlag — отгороженное место, решетка; клеть*): die Augen des Kindes sprühten Feuer (глаза ребенка метали искры; *sprühen — брызгать, разбрасывать, искриться; Feuer sprühen — метать искры; das Feuer — огонь*). Da sagte — ihm war, als fiele blitzend ein Messer vor ihm nieder — die Mama plötzlich (тут, — ему показалось: «было», будто перед ним свекнув упал нож, — мама внезапно сказала), mit einem Blick auf die Uhr: „Neuf heures! Au lit (бросив взгляд: «со взглядом» на часы: девять часов! в кровать /франц./)!“

Jetzt erzählte der Baron noch Interessanteres, wie listig man Elefanten fing, indem man durch alte, gezähmte Tiere die jungen, wilden und übermütigen in die Verschläge locken ließ: die Augen des Kindes sprühten Feuer. Da sagte — ihm war, als fiele blitzend ein Messer vor ihm nieder — die Mama plötzlich, mit einem Blick auf die Uhr: „Neuf heures! Au lit!“

Edgar wurde blass vor Schreck (Эдгар побледнел от испуга; *der Schreck — испуг*). Für alle Kinder ist das Zu-Bette-geschickt-werden ein furchtbares Wort (для всех детей ‘иди спать‘: «быть отосланным в кровать» — это ужасное слово), weil es für sie die offenkundigste Demütigung vor den Erwachsenen ist (потому что это для них — самое явное унижение перед взрослыми; *die Demut — смирение, покорность; demütig — смиренный, покорный; demütigen — смирять; унижать*), das Eingeständnis, das Stigma der Kindheit, des Kleinseins, der kindischen Schlafbedürftigkeit (признание, клеймо детства, малолетства: «пребывания маленьким», детской потребности во сне; *das Stigma — стигма, знак; клеймо; die Schlafbedürftigkeit — потребность во сне; die Bedürftigkeit — нужда; потребность; der Schlaf — сон*). Aber wie furchtbar war solche Schmach in diesem interessantesten Augenblick (но как ужасен был такой позор в это интереснейшее мгновенье), da sie ihn solche unerhörte Dinge versäumen ließ (так как он вынуждал его пропустить такие неслыханные вещи; *lassen — оставлять; вынуждать что-л. сделать*).

Edgar wurde blass vor Schreck. Für alle Kinder ist das Zu-Bette-geschickt-werden ein furchtbares Wort, weil es für sie die offenkundigste Demütigung vor den Erwachsenen ist, das Eingeständnis, das Stigma der Kindheit, des Kleinseins, der kindischen Schlafbedürftigkeit. Aber wie furchtbar war solche Schmach in diesem interessantesten Augenblick, da sie ihn solche unerhörte Dinge versäumen ließ.

„Nur das eine noch, Mama, das von den Elefanten, nur das lass mich hören (только еще это одно, мама, это про слонов, только это дай мне послушать)!“

Er wollte zu betteln beginnen, besann sich aber rasch auf seine neue Würde als Erwachsener (он хотел начать попрошайничать, однако быстро вспомнил о своем новом достоинстве взрослого; *sich besinnen — вспомнить, одуматься*). Einen einzigen Versuch wagte er bloß (он отважился лишь на одну единственную попытку). Aber seine Mutter war heute merkwürdig streng (но его мать была сегодня на удивление: «странно» строгой). „Nein, es ist schon spät (нет, уже поздно). Geh nur hinauf (иди же наверх)! Sois sage, Edgar (будь умницей, Эдгар /франц./). Ich erzähl dir schon alle die Geschichten des Herrn Barons genau wieder (уж я перескажу тебе в точности все эти истории господина барона; *wiedererzählen — пересказывать*).“

„Nur das eine noch, Mama, das von den Elefanten, nur das lass mich hören!“

Er wollte zu betteln beginnen, besann sich aber rasch auf seine neue Würde als Erwachsener. Einen einzigen Versuch wagte er bloß. Aber seine Mutter war heute merkwürdig streng. „Nein, es ist schon spät. Geh nur hinauf! Sois sage, Edgar. Ich erzähl dir schon alle die Geschichten des Herrn Barons genau wieder.“

Edgar zögerte (Эдгар медлил). Sonst begleitete ihn seine Mutter immer zu Bette (обычно его мать всегда укладывала его спать: «провожала до кровати»). Aber er wollte nicht betteln vor dem Freunde (но он не хотел попрошайничать в присутствии друга; *vor — перед; в присутствии*). Sein kindischer Stolz wollte diesem kläglichen Abgang noch einen Schein von Freiwilligkeit retten (его детская гордость хотела сохранить: «спасти» хотя бы: «еще одну» видимость добровольности /при/ этом жалком уходе; *die Freiwilligkeit — добровольность; freiwillig — добровольный; der Wille — воля*).

„Aber wirklich, Mama, du erzählst mir alles, alles (но действительно, мама, ты расскажешь мне все, все)! Das von den Elefanten und alles andere (это про слонов и все остальное)!“

„Ja, mein Kind (да, дитя мое).“

„Und sofort! Noch heute (и сразу! еще сегодня)!“

„Ja, ja, aber jetzt geh nur schlafen. Geh (да, да, но сейчас иди же спать. иди)!“

Edgar zögerte. Sonst begleitete ihn seine Mutter immer zu Bette. Aber er wollte nicht betteln vor dem Freunde. Sein kindischer Stolz wollte diesem kläglichen Abgang noch einen Schein von Freiwilligkeit retten.

„Aber wirklich, Mama, du erzählst mir alles, alles! Das von den Elefanten und alles andere!“

„Ja, mein Kind.“

„Und sofort! Noch heute!“

„Ja, ja, aber jetzt geh nur schlafen. Geh!“

Edgar bewunderte sich selbst, dass es ihm gelang (Эдгар сам восхищался собой, что ему удалось), dem Baron und seiner Mama die Hand zu reichen, ohne zu erröten (подать руку барону и своей маме, не покраснев), obschon das Schluchzen ihm schon ganz hoch in der Kehle saß (хотя рыдания уже подступили ему к самому горлу: «сидели совсем высоко в горле»; *sitzen — сидеть*). Der Baron beutelte ihm freundschaftlich den Schopf (барон дружески взъерошил ему шевелюру; *beuteln — обвисать, тратить; трепать, ерошить; der Schopf — вихор; шевелюра*), das zwang noch ein Lächeln über sein gespanntes Gesicht (это еще заставило /появиться/ улыбку на его напряженном лице). Aber dann musste er rasch zur Türe eilen (но затем ему пришлось быстро побежать к двери; *eilen — спешить; бежать*), sonst hätten sie gesehen, wie ihm die dicken Tränen über die Wangen liefen (а то бы они увидели, как крупные: «толстые» слезы побежали у него по щекам; *die Träne — слеза; die Wange — щека*).

Edgar bewunderte sich selbst, dass es ihm gelang, dem Baron und seiner Mama die Hand zu reichen, ohne zu erröten, obschon das Schluchzen ihm schon ganz hoch in der Kehle saß. Der Baron beutelte ihm freundschaftlich den Schopf, das zwang noch ein Lächeln über sein gespanntes Gesicht. Aber dann musste er rasch zur Türe eilen, sonst hätten sie gesehen, wie ihm die dicken Tränen über die Wangen liefen.

## Die Elefanten (слоны)

Die Mutter blieb noch eine Zeitlang unten mit dem Baron bei Tisch (мать еще некоторое время оставалась внизу за столом /вместе/ с бароном; *eine Zeitlang — некоторое время, отрезок времени*), aber sie sprachen nicht von Elefanten und Jagden mehr (но они больше не говорили о слонах и охоте: «охотах»). Eine leise Schwüle, eine rasch auffliegende Verlegenheit kam in ihr Gespräch (некое тихое томление, некое быстро поднимающееся: «взлетающее» смущение вкралось: «пришло» в их разговор; *die Schwüle — духота; томление; schwül — душный, знойный*), seit der Bub sie verlassen hatte (с того момента, как мальчик оставил их; *verlassen — покидать; оставлять*). Schließlich gingen sie hinüber in die Hall und setzten sich in eine Ecke (в конце концов они перешли в вестибюль и сели в уголок). Der Baron war blendender als je (барон был ослепительней, чем когда-либо), sie selbst leicht befeuert durch die paar Glas Champagner (она сама — слегка разгорячена несколькими бокалами шампанского), und so nahm die Konversation rasch einen gefährlichen Charakter an (и, таким образом, беседа скоро приняла опасный характер; *annehmen — принимать*).

Die Mutter blieb noch eine Zeitlang unten mit dem Baron bei Tisch, aber sie sprachen nicht von Elefanten und Jagden mehr. Eine leise Schwüle, eine rasch auffliegende Verlegenheit kam in ihr Gespräch, seit der Bub sie verlassen hatte. Schließlich gingen sie hinüber in die Hall und setzten sich in eine Ecke. Der Baron war blendender als je, sie selbst leicht befeuert durch die paar Glas Champagner, und so nahm die Konversation rasch einen gefährlichen Charakter an.

Der Baron war eigentlich nicht hübsch zu nennen (барона, собственно говоря, нельзя было назвать красивым), er war nur jung und blickte sehr männlich aus seinem dunkelbraunen energischen Bubengesicht mit dem kurz geschorenen Haar (он был лишь молод и глядел очень мужественно благодаря своему очень смуглому энергичному мальчишескому лицу с коротко остриженными волосами; *männlich — мужской; мужественный; dunkelbraun — темнокоричневый; очень смуглый; scheren — стричь; das Haar — волос, волосы; der Bube — мальчик*) und entzückte sie durch die frischen, fast ungezogenen Bewegungen (и восхищал ее свежими, почти развязными движениями; *ungezogen — невоспитанный; развязный*). Sie sah ihn gern jetzt von der Nähe und fürchtete auch nicht mehr seinen Blick (теперь она с удовольствием смотрела на него вблизи и больше не боялась также его взгляда). Doch allmählich schlich sich in seine Reden eine Kühnheit (но постепенно в его речи вкралась некоторая дерзость; *sich schleichen — вкрадываться; die Kühnheit — смелость; дерзость; kühn — смелый, отважный*), die sie leicht verwirrte (которая ее слегка смущала), etwas, das wie Greifen an ihrem Körper war (что-то, что было словно прикосновение к ее телу; *das Greifen — хватание; касание; greifen — хватать; касаться*), ein Betasten und wieder Lassen (некое ощупывание и снова отпускание), irgendein unfassbar Begehrliches, das ihr das Blut in die Wangen trieb (что-то неуловимо похотливое, что заставляло кровь приливать к ее щекам: «гнало ей кровь в щеки»; *unfassbar — непостижимый; неуловимый; treiben — гнать*).

Der Baron war eigentlich nicht hübsch zu nennen, er war nur jung und blickte sehr männlich aus seinem dunkelbraunen energischen Bubengesicht mit dem kurz geschorenen Haar und entzückte sie durch die frischen, fast ungezogenen Bewegungen. Sie sah ihn gern jetzt von der Nähe und fürchtete auch nicht mehr seinen Blick. Doch allmählich schlich sich in seine Reden eine Kühnheit, die sie leicht verwirrte, etwas, das wie Greifen an ihrem Körper war, ein Betasten und wieder Lassen, irgendein unfassbar Begehrliches, das ihr das Blut in die Wangen trieb.

Aber dann lachte er wieder leicht, ungezwungen, knabenhaft (но затем он снова смеялся легко, непринужденно, по-мальчишески; *der Knabe — мальчик*), und das gab all den kleinen Begehrlichkeiten den losen Schein kindlicher Scherze (и это придавало всем этим мелким похотливостям ненавязчивый вид детских шуток; *geben — давать; придавать; die Begehrlichkeit, pl. die Begehrlichkeiten — желаемость; похотливость; lose — несвязанный, свободный; ненавязчивый; der Scherz — шутка*). Manchmal war ihr, als müsste sie ein Wort schroff zurückweisen (временами ей казалось: «было», что она должна была бы дать резкий отпор /иному/ слову; *schroff — крутой; резкий; zurückweisen — отвергать; давать отпор*), aber kokett von Natur, wurde sie durch diese kleinen Lüsternheiten nur gereizt, mehr abzuwarten (но ее, кокетливую от природы, эти маленькие сладострастности лишь раззадоривали: «она, кокетливая … лишь раззадоривалась этими…» подождать, что будет еще: «дожидаться большего»; *die Natúr — природа; die Lüsternheit — похоть; сладострастие; lüstern — похотливый, сладострастный; reizen — раздражать; раззадоривать*). Und hingerissen von dem verwegenen Spiel versuchte sie am Ende sogar, ihm nachzutun (и, увлеченная этой фривольной игрой, она в конце концов даже пыталась подражать ему; *verwegen — отважный, отчаянный; фривольный*).

Aber dann lachte er wieder leicht, ungezwungen, knabenhaft, und das gab all den kleinen Begehrlichkeiten den losen Schein kindlicher Scherze. Manchmal war ihr, als müsste sie ein Wort schroff zurückweisen, aber kokett von Natur, wurde sie durch diese kleinen Lüsternheiten nur gereizt, mehr abzuwarten. Und hingerissen von dem verwegenen Spiel versuchte sie am Ende sogar, ihm nachzutun.

Sie warf kleine, flatternde Versprechungen auf den Blicken hinüber (она бросала /ему/: «на ту сторону» мелкие, трепещущие обещания во взглядах; *werfen — бросать; der Blick, pl. die Blicke — взгляд*), gab sich in Worten und Bewegungen schon hin (уже отдавалась в словах и движениях), duldete sogar sein Heranrücken, die Nähe seiner Stimme (терпела даже его придвижение, близость его голоса; *das Heranrücken — придвижение, heranrücken — придвигаться*), deren Atem sie manchmal warm und zuckend an den Schultern spürte (дыхание которого, теплое и прерывистое: «подрагивающее» она временами чувствовала на плечах; *die Schulter, pl. die Schultern — плечо*). Wie alle Spieler vergaßen sie die Zeit (как все игроки, они забыли о времени) und verloren sich so gänzlich in dem heißen Gespräch (и настолько полностью погрузились: «потерялись» в жаркий разговор; *sich verlieren — теряться*), dass sie erst aufschreckten, als die Hall sich um Mitternacht abzudunkeln begann (что встрепенулись лишь, когда вестибюль около полуночи начал затемняться).

Sie warf kleine, flatternde Versprechungen auf den Blicken hinüber, gab sich in Worten und Bewegungen schon hin, duldete sogar sein Heranrücken, die Nähe seiner Stimme, deren Atem sie manchmal warm und zuckend an den Schultern spürte. Wie alle Spieler vergaßen sie die Zeit und verloren sich so gänzlich in dem heißen Gespräch, dass sie erst aufschreckten, als die Hall sich um Mitternacht abzudunkeln begann.

Sie sprang sofort empor, dem ersten Erschrecken gehorchend (она сейчас же вскочила, повинуясь первому испугу; *emporspringen — вскакивать, подпрыгивать вверх; das Erschrecken — испуг; erschrecken — пугать, пугаться; gehorchen — слушаться, повиноваться*), und fühlte mit einem Male, wie verwegen weit sie sich vorgewagt hatte (и вдруг почувствовала, как отчаянно далеко она осмелилась зайти; *sich vorwagen — осмелиться продвинуться вперед*). Ihr war sonst das Spiel mit dem Feuer nicht fremd (обычно ей не была чужда игра с огнем), aber jetzt spürte ihr aufgereizter Instinkt (но теперь ее взбудораженный инстинкт уловил: «ощутил»; *aufreizen — подстрекать, будоражить*), wie nahe dieses Spiel schon dem Ernste war (как близка эта игра уже была к /чему-то/ серьезному; *der Ernst — серьезность, серьезное*). Mit Schauern entdeckte sie, dass sie sich nicht mehr ganz sicher fühlte (с содроганием она обнаружила, что уже не чувствовала себя в полной безопасности: «вполне безопасно»), dass irgend etwas in ihr zu gleiten begann und sich beängstigend dem Wirbel zudrehte (что что-то в ней начало скользить и пугающе повернулось к водовороту; *der Wirbel — круговорот; кружение, вихрь; водоворот*).

Sie sprang sofort empor, dem ersten Erschrecken gehorchend, und fühlte mit einem Male, wie verwegen weit sie sich vorgewagt hatte. Ihr war sonst das Spiel mit dem Feuer nicht fremd, aber jetzt spürte ihr aufgereizter Instinkt, wie nahe dieses Spiel schon dem Ernste war. Mit Schauern entdeckte sie, dass sie sich nicht mehr ganz sicher fühlte, dass irgend etwas in ihr zu gleiten begann und sich beängstigend dem Wirbel zudrehte.

Im Kopf wogte alles in einem Wirbel von Angst, von Wein und heißen Reden (в голове все качалось в вихре/водовороте от страха, от вина и жарких речей), eine dumme, sinnlose Angst überfiel sie (какой-то глупый, бессмысленный страх напал на нее; *überfallen — нападать*), jene Angst, die sie schon einige Male in ihrem Leben in solchen gefährlichen Sekunden gekannt hatte (тот страх, который она уже испытывала «знала» несколько раз в своей жизни в подобные опасные секунды), aber nie so schwindelnd und gewalttätig (но никогда /еще/ так головокружительно и грубо; *gewalttätig — насильственный; die Gewalt — насилие*). „Gute Nacht, gute Nacht (спокойной ночи, спокойной ночи). Auf morgen früh“, sagte sie hastig und wollte entlaufen (до завтрашнего утра, — торопливо проговорила она и хотела убежать; *morgen früh — завтра утром*). Entlaufen nicht ihm so sehr, wie der Gefahr dieser Minute (убежать не столько от него, сколько от опасности этой минуты; *nicht so sehr…, wie… — не столько…, сколько…; die Gefahr — опасность*) und einer neuen, fremdartigen Unsicherheit in sich selbst (и какой-то новой, чужеродной неуверенности в себе самой; *fremdartig — необычный, непривычный, странный; чужеродный; fremd — чужой; die Art — вид, сорт*).

Im Kopf wogte alles in einem Wirbel von Angst, von Wein und heißen Reden, eine dumme, sinnlose Angst überfiel sie, jene Angst, die sie schon einige Male in ihrem Leben in solchen gefährlichen Sekunden gekannt hatte, aber nie so schwindelnd und gewalttätig. „Gute Nacht, gute Nacht. Auf morgen früh“, sagte sie hastig und wollte entlaufen. Entlaufen nicht ihm so sehr, wie der Gefahr dieser Minute und einer neuen, fremdartigen Unsicherheit in sich selbst.

Aber der Baron hielt die dargebotene Abschiedshand mit sanfter Gewalt (но барон удерживал протянутую на прощанье руку с нежной силой; *halten — держать; удерживать; darbieten — предлагать; протягивать; die Abschiedshand — рука, поданная /протянутая/ на прощанье*), küsste sie, und nicht nur in Korrektheit ein einziges Mal (целовал ее, и не только в соответствии с приличием один единственный раз; *die Korréktheit — правильность; корректность; in Korrektheit — из вежливости; ради приличия*), sondern vier- oder fünfmal mit den Lippen von den feinen Fingerspitzen bis hinauf zum Handgelenk, zitternd (а четыре или пять раз, с дрожью: «дрожа», губами от тонких кончиков пальцев вверх до запястья; *die Fingerspitze, pl. die Fingerspitzen — кончик пальца; die Spitze — острие, вершина; кончик; das Handgelenk — запястье; das Gelenk — сустав*), wobei sie mit einem leichten Frösteln seinen rauhen Schnurrbart über den Handrücken kitzeln fühlte (причем она с легким ознобом чувствовала, как его жесткие усы щекотали /ей/ тыльную сторону ладони; *das Frösteln — озноб, дрожь; frösteln — знобить, мерзнуть; der Handrücken — тыльная сторона ладони; der Rücken — спина; задняя сторона*). Irgendein warmes und beklemmendes Gefühl flog von dort mit dem Blut durch den ganzen Körper (какое-то теплое и гнетущее чувство пробежало: «пролетело» оттуда с кровью через все тело; *beklemmen — стеснять; угнетать*), Angst schoss heiß empor, hämmerte drohend an die Schläfen, ihr Kopf glühte (страх обжигая: «горячо» взметнулся вверх, угрожающе застучал в виски, голова ее пылала; *schießen — стрелять; emporschießen — устремиться вверх, взметнуться; die Schläfe — висок*), die Angst, die sinnlose Angst zuckte jetzt durch ihren ganzen Körper (страх, бессмысленный страх дрожью пробегал: «содрогался» теперь через все ее тело), und sie entzog ihm rasch die Hand (и она быстро отняла у него руку; *entziehen — лишать; отнимать*).

Aber der Baron hielt die dargebotene Abschiedshand mit sanfter Gewalt, küsste sie, und nicht nur in Korrektheit ein einziges Mal, sondern vier- oder fünfmal mit den Lippen von den feinen Fingerspitzen bis hinauf zum Handgelenk, zitternd, wobei sie mit einem leichten Frösteln seinen rauhen Schnurrbart über den Handrücken kitzeln fühlte. Irgendein warmes und beklemmendes Gefühl flog von dort mit dem Blut durch den ganzen Körper, Angst schoss heiß empor, hämmerte drohend an die Schläfen, ihr Kopf glühte, die Angst, die sinnlose Angst zuckte jetzt durch ihren ganzen Körper, und sie entzog ihm rasch die Hand.

„Bleiben Sie doch noch“, flüsterte der Baron (останьтесь же еще, — прошептал барон). Aber schon eilte sie fort mit einer Ungelenkigkeit der Hast (но она уже спешила прочь с торопливой неловкостью: «с неловкостью торопливости»), die ihre Angst und Verwirrung augenfällig machte (которую ее страх и смятение делали очевидной). In ihr war jetzt die Erregtheit, die der andere wollte (теперь в ней была та возбужденность, которой добивался: «которую хотел» барон: «другой»), sie fühlte, wie alles in ihr verworren war (она чувствовала, как все в ней перепуталось: «было перепутанным»; *verwirren — спутывать; сбивать с толку, смущать*). Die grausam brennende Angst jagte sie (ее гнал жестоко жгучий страх), der Mann hinter ihr möchte ihr folgen und sie fassen (/что/ мужчина позади нее может: «мог бы» ее преследовать и схватить; *mögen — мочь*), gleichzeitig aber, noch im Entspringen (но одновременно, еще вырываясь; *entspringen — вырываться, убегать*), spürte sie schon ein Bedauern, dass er es nicht tat (она уже чувствовала сожаление, что он этого не сделал).

„Bleiben Sie doch noch“, flüsterte der Baron. Aber schon eilte sie fort mit einer Ungelenkigkeit der Hast, die ihre Angst und Verwirrung augenfällig machte. In ihr war jetzt die Erregtheit, die der andere wollte, sie fühlte, wie alles in ihr verworren war. Die grausam brennende Angst jagte sie, der Mann hinter ihr möchte ihr folgen und sie fassen, gleichzeitig aber, noch im Entspringen, spürte sie schon ein Bedauern, dass er es nicht tat.

In dieser Stunde hätte das geschehen können (в этот час могло бы случиться то), was sie seit Jahren unbewusst ersehnte (о чем она годами неосознанно тосковала), das Abenteuer, dessen nahen Hauch sie wollüstig liebte (приключение, близкое дуновение которого она любила сладострастно; *der Hauch — дыхание; дуновение*), um ihm bisher immer im letzten Augenblick zu entweichen (до сих пор всегда ускользая: «чтобы ускользнуть» от него в последнее мгновенье; *entweichen — вытекать; убегать, ускользать*), das große und gefährliche, nicht nur der flüchtige, aufreizende Flirt (большое и опасное /приключение/, не просто: «только» беглый, раззадоривающий флирт). Aber der Baron war zu stolz, einer günstigen Sekunde nachzulaufen (но барон был слишком горд, /чтобы/ воспользоваться: «бежать за» благоприятной секундой; *nachlaufen — бежать вслед; бежать за кем-л.*).

In dieser Stunde hätte das geschehen können, was sie seit Jahren unbewusst ersehnte, das Abenteuer, dessen nahen Hauch sie wollüstig liebte, um ihm bisher immer im letzten Augenblick zu entweichen, das große und gefährliche, nicht nur der flüchtige, aufreizende Flirt. Aber der Baron war zu stolz, einer günstigen Sekunde nachzulaufen.

Er war seines Sieges zu gewiss (он был слишком уверен в своей победе; *der Sieg — победа; siegen — побеждать*), um diese Frau räuberisch in einer schwachen, weintrunkenen Minute zu nehmen (чтобы взять эту женщину по-разбойничьи в минуту слабости и опьянения: «в слабую, опьяненную вином минуту»; *der Räuber — разбойник; rauben — грабить; похищать; разбойничать; trinken — пить; trunken — опьяненный; weintrunken — опьяненный вином*), im Gegenteil, den fairen Spieler reizte nur der Kampf und die Hingabe bei vollem Bewusstsein (напротив, честного игрока возбуждала лишь борьба и готовность /женщины/ отдаться при полном сознании; *fair [фэр] — порядочный, безупречный; приличный; честный; die Hingabe — отдача; преданность, жертвенность, готовность отдаться*). Entrinnen konnte sie ihm nicht (ей от него не уйти: «уйти от него она не могла»; *entrinnen — сбежать, избежать; уйти*). Ihr zuckte, das merkte er, das heiße Gift schon in den Adern (горячий яд, это он заметил, уже бился у нее в крови: «в жилах»; *die Ader, pl. die Adern — артерия, жилы*).

Er war seines Sieges zu gewiss, um diese Frau räuberisch in einer schwachen, weintrunkenen Minute zu nehmen, im Gegenteil, den fairen Spieler reizte nur der Kampf und die Hingabe bei vollem Bewusstsein. Entrinnen konnte sie ihm nicht. Ihr zuckte, das merkte er, das heiße Gift schon in den Adern.

Oben auf der Treppe blieb sie stehen, die Hand an das keuchende Herz gepresst (на верху лестницы она остановилась, прижав руку к задыхающемуся сердцу; *stehen bleiben — оставаться стоять; останавливаться*). Sie musste ausruhen eine Sekunde (она должна была секунду передохнуть). Ihre Nerven versagten (нервы ее отказали). Ein Seufzer brach aus der Brust (из груди вырвался вздох; *der Seufzer — вздох; brechen — ломать; вырываться*), halb Beruhigung, einer Gefahr entronnen zu sein, halb Bedauern (наполовину успокоение, что удалось избежать: «быть избежавшей» опасности, наполовину сожаление; *die Beruhigung — успокоение; beruhigen — успокаивать; ruhig — спокойный; die Ruhe — покой; entrinnen — убегать; избегать; das Bedauern — сожаление; bedauern — сожалеть*); aber das alles war verworren und wirrte im Blut nur als leises Schwindligsein weiter (но все это было спутанным и продолжало путаться: «путалось дальше» в крови лишь легким головокружением; *das Schwindligsein — головокружение; mir schwindelt, der Kopf schwindelt mir — у меня кружится голова*). Mit halbgeschlossenen Augen, wie eine Betrunkene (с полузакрытыми глазами, словно пьяная; *halbgeschlossen — полузакрытый; schließen — закрывать; das Auge, pl. die Augen — глаз*), tappte sie weiter zu ihrer Türe (нетвердыми шагами она побрела дальше к своей двери; *tappen — брести; идти нетвердыми шагами*) und atmete auf, da sie jetzt die kühle Klinke fasste (и вздохнула с облегчением, лишь схватившись за «так как теперь схватила» прохладную дверную ручку; *aufatmen — вздохнуть с облегчением; atmen — дышать; der Atem — дыхание*). Jetzt empfand sie sich erst in Sicherheit (только теперь она почувствовала себя в безопасности)!

Oben auf der Treppe blieb sie stehen, die Hand an das keuchende Herz gepresst. Sie musste ausruhen eine Sekunde. Ihre Nerven versagten. Ein Seufzer brach aus der Brust, halb Beruhigung, einer Gefahr entronnen zu sein, halb Bedauern; aber das alles war verworren und wirrte im Blut nur als leises Schwindligsein weiter. Mit halbgeschlossenen Augen, wie eine Betrunkene, tappte sie weiter zu ihrer Türe und atmete auf, da sie jetzt die kühle Klinke fasste. Jetzt empfand sie sich erst in Sicherheit!

Leise bog sie die Türe ins Zimmer (она тихо отворила: «повернула» дверь в комнату; *biegen — гнуть; поворачивать*). Und schrak schon zurück in der nächsten Sekunde (и уже в следующую секунду испуганно отшатнулась; *zurückschrecken — отшатнуться, отскочить в испуге*). Irgend etwas hatte sich gerührt in dem Zimmer, ganz rückwärts im Dunkeln (что-то пошевелилось в комнате, совсем в глубине: «сзади» в темноте; *rückwärts — назад; сзади, в глубине*). Ihre erregten Nerven zuckten grell (ее возбужденные нервы резко вздрогнули), schon wollte sie um Hilfe schreien (она уже хотела позвать на помощь: «закричать о помощи»), da kam es leise von drinnen, mit ganz schlaftrunkener Stimme: „Bist du es, Mama? (тут из комнаты: «изнутри» раздалось тихо, совсем сонным голосом: мама, это ты?; *kommen — приходить; раздаваться; schlaftrunken — пьяный от сна; сонный*)“

Leise bog sie die Türe ins Zimmer. Und schrak schon zurück in der nächsten Sekunde. Irgend etwas hatte sich gerührt in dem Zimmer, ganz rückwärts im Dunkeln. Ihre erregten Nerven zuckten grell, schon wollte sie um Hilfe schreien, da kam es leise von drinnen, mit ganz schlaftrunkener Stimme: „Bist du es, Mama?“

„Um Gottes willen, was machst du da (ради Бога, что ты здесь делаешь)?“ Sie stürzte hin zum Diwan, wo Edgar zusammengeknüllt lag (она бросилась к дивану, где лежал, сжавшись в комочек, Эдгар; *zusammenknüllen — комкать, сжимать в комок*) und sich eben vom Schlafe aufraffte (и как раз вставал ото сна; *sich aufraffen — собираться с силами; вставать*). Ihr erster Gedanke war, das Kind müsse krank sein oder Hilfe bedürftig (ее первой мыслью было, /что/ ребенок, должно быть, болен или нуждается в помощи; *die Hilfe — помощь; bedürftig — бедный, нуждающийся; bedürftig sein — нуждаться*).

Aber Edgar sagte, ganz verschlafen noch und mit leisem Vorwurf (но Эдгар, еще совсем сонно и с легким: «тихим» упреком, сказал; *verschlafen — заспанный; сонный; der Vorwurf — упрек; jemanden etwas vorwerfen — упрекать кого-л. в чем-л.*): „Ich habe so lange auf dich gewartet, und dann bin ich eingeschlafen (я так долго тебя ждал, а потом я заснул; *einschlafen — засыпать*).“

„Warum den (почему же)?“

„Wegen der Elefanten (из-за слонов).“

„Was für Elefanten (каких слонов: «что за слоны»)?“

„Um Gottes willen, was machst du da?“ Sie stürzte hin zum Diwan, wo Edgar zusammengeknüllt lag und sich eben vom Schlafe aufraffte. Ihr erster Gedanke war, das Kind müsse krank sein oder Hilfe bedürftig.

Aber Edgar sagte, ganz verschlafen noch und mit leisem Vorwurf: „Ich habe so lange auf dich gewartet, und dann bin ich eingeschlafen.“

„Warum denn?“

„Wegen der Elefanten.“

„Was für Elefanten?“

Jetzt erst begriff sie (только теперь она поняла; *begreifen — постигать; понимать*). Sie hatte ja dem Kinde versprochen, alles zu erzählen (она ведь пообещала ребенку все рассказать), heute noch, von der Jagd und den Abenteuern (еще сегодня, об охоте и приключениях; *das Abenteuer, pl. die Abenteuer — приключение*). Und da hatte sich dieser Bub auf ihr Zimmer geschlichen (и тогда мальчик прокрался в ее комнату; *schleichen — красться*), dieser einfältige, kindische Bub (этот простодушный, наивный мальчик; *einfältig — глупый; простодушный; kindisch — инфантильный; наивный*), und im sicheren Vertrauen gewartet, bis sie kam (и, полностью доверяя /ей/, ждал, пока она придет: «пришла»; *das Vertrauen — доверие; im sicheren Vertrauen — полностью доверяя; vertrauen — доверять*), und war darüber eingeschlafen (и тем временем заснул; *darüber — об этом; над этим; тем временем*). Die Extravaganz empörte sie (такое: «это» безрассудство возмутило ее; *die Extravagánz — экстравагантность; безрассудство*). Oder eigentlich, sie fühlte Zorn gegen sich selbst (или, собственно говоря, она чувствовала гнев на: «против» саму себя; *der Zorn — гнев*), ein leises Raunen von Schuld und Scham, das sie überschreien wollte (тихий шепот вины и стыда, который ей захотелось перекричать; *das Raunen — шепот, шелест; raunen — шептать, шелестеть; die Schuld — вина; die Scham — стыд, срам; schreien — кричать*).

Jetzt erst begriff sie. Sie hatte ja dem Kinde versprochen, alles zu erzählen, heute noch, von der Jagd und den Abenteuern. Und da hatte sich dieser Bub auf ihr Zimmer geschlichen, dieser einfältige, kindische Bub, und im sicheren Vertrauen gewartet, bis sie kam, und war darüber eingeschlafen. Die Extravaganz empörte sie. Oder eigentlich, sie fühlte Zorn gegen sich selbst, ein leises Raunen von Schuld und Scham, das sie überschreien wollte.

„Geh sofort zu Bett, du ungezogener Fratz“, schrie sie ihn an (сейчас же иди в кровать, ты, невоспитанный мальчишка, — закричала она на него; *der Fratz — симпатичный ребенок; шалун, негодник; jemanden anschreien — накричать, кричать на кого-л.*). Edgar staunte ihr entgegen (Эдгар с изумлением смотрел на нее: «изумился ей навстречу»). Warum war sie so zornig mit ihm, er hatte doch nichts getan (почему она «была» с ним так сердита, ведь он ничего не сделал; *zornig — гневный; сердитый; der Zorn — гнев*)? Aber diese Verwunderung reizte die schon Aufgeregte noch mehr (но это удивление привело уже раздраженную /женщину/ в еще большее раздражение; *reizen — раздражать; приводить в раздражение*). „Geh sofort in dein Zimmer“, schrie sie wütend (сейчас же иди в свою комнату — закричала она в ярости: «яростно»), weil sie fühlte, dass sie ihm unrecht tat (потому что чувствовала, что она к нему несправедлива; *unrecht tun — поступать плохо; быть несправедливым к кому-л.; das Unrecht — плохой поступок; несправедливость*). Edgar ging ohne ein Wort (Эдгар ушел без единого слова). Er war eigentlich furchtbar müde (он, вообще-то, страшно устал: «был страшно усталым»; *eigentlich — собственно; вообще-то*) und spürte nur verworren durch den drückenden Nebel von Schlaf (и лишь смутно ощущал сквозь давящий туман сна; *verworren — спутанный; смутный*), dass seine Mutter ein Versprechen nicht gehalten hatte (что его мать не сдержала обещания) und dass man in irgendeiner Weise gegen ihn schlecht war (и что каким-то образом с ним поступили плохо: «были плохими против него»).

„Geh sofort zu Bett, du ungezogener Fratz“, schrie sie ihn an. Edgar staunte ihr entgegen. Warum war sie so zornig mit ihm, er hatte doch nichts getan? Aber diese Verwunderung reizte die schon Aufgeregte noch mehr. „Geh sofort in dein Zimmer“, schrie sie wütend, weil sie fühlte, dass sie ihm unrecht tat. Edgar ging ohne ein Wort. Er war eigentlich furchtbar müde und spürte nur verworren durch den drückenden Nebel von Schlaf, dass seine Mutter ein Versprechen nicht gehalten hatte und dass man in irgendeiner Weise gegen ihn schlecht war.

Aber er revoltierte nicht (но он не взбунтовался). In ihm war alles stumpf durch die Müdigkeit (от усталости все в нем было притупленным; *müde — усталый, утомленный*); und dann, er ärgerte sich sehr (и потом, он очень рассердился), hier oben eingeschlafen zu sein, statt wach zu warten (что заснул: «быть заснувшим» тут наверху, вместо того, чтобы ждать бодрствуя). „Ganz wie ein kleines Kind“, sagte er empört zu sich selber, ehe er wieder in Schlaf fiel (совсем, как маленький ребенок, — возмущенно сказал он самому себе, прежде чем снова погрузился: «упал» в сон).

Denn seit gestern hasste er seine eigene Kindheit (ибо со вчерашнего дня он возненавидел свое детство).

Aber er revoltierte nicht. In ihm war alles stumpf durch die Müdigkeit; und dann, er ärgerte sich sehr, hier oben eingeschlafen zu sein, statt wach zu warten. „Ganz wie ein kleines Kind“, sagte er empört zu sich selber, ehe er wieder in Schlaf fiel.

Denn seit gestern hasste er seine eigene Kindheit.

## Geplänkel (перестрелка; *das Geplänkel — перестрелка; перебранка*)

Der Baron hatte schlecht geschlafen (барон спал плохо). Es ist immer gefährlich, nach einem abgebrochenen Abenteuer zu Bette zu gehen (всегда опасно идти в кровать после прерванного приключения; *abbrechen — отламывать; прерывать*): eine unruhige, von schwülen Träumen gefährdete Nacht ließ es ihn bald bereuen (беспокойная, омраченная: «подверженная опасности» тяжелыми снами ночь скоро заставила его раскаяться; *schwül — душный; чувственный; тяжелый*), die Minute nicht mit hartem Griff gepackt zu haben (что он не схватил: «не схватить» ту минуту твердой хваткой; *der Griff — хватка, захват; greifen — хватать, схватывать*). Als er morgens, noch von Schlaf und Missmut umwölkt, hinunterkam (утром, когда он, еще затуманенный сном и дурным настроением, спустился вниз; *der Missmut — досада, дурное настроение; umwölken — заволакивать тучами; омрачать; затуманивать; die Wolke — облако; туча; hinunterkommen — спускаться туда* вниз), sprang ihm der Knabe aus einem Versteck entgegen (мальчик прыгнул ему навстречу из укрытия; *das Versteck — убежище; укрытие; verstecken — прятать*), schloss ihn begeistert in die Arme und begann ihn mit tausend Fragen zu quälen (восторженно заключил его в объятия и начал мучить его тысячью вопросов; *in die Arme schließen — заключать в объятия; der Arm — рука /от плеча до кисти/*).

Der Baron hatte schlecht geschlafen. Es ist immer gefährlich, nach einem abgebrochenen Abenteuer zu Bette zu gehen: eine unruhige, von schwülen Träumen gefährdete Nacht ließ es ihn bald bereuen, die Minute nicht mit hartem Griff gepackt zu haben. Als er morgens, noch von Schlaf und Missmut umwölkt, hinunterkam, sprang ihm der Knabe aus einem Versteck entgegen, schloss ihn begeistert in die Arme und begann ihn mit tausend Fragen zu quälen.

Er war glücklich, seinen großen Freund wieder eine Minute für sich zu haben (он был счастлив снова иметь своего взрослого: «большого» друга /на/ одну минуту для себя) und nicht mit der Mama teilen zu müssen (и не быть должным делить /его/ с мамой). Nur ihm sollte er erzählen, nicht mehr Mama, bestürmte er ihn (пусть он рассказывает: «он должен был бы рассказывать» только ему, /а/ не маме больше — осаждал он того; *bestürmen — брать штурмом; осаждать*), denn die hätte, trotz ihres Versprechens, ihm nichts von all den wunderbaren Dingen wiedergesagt (так как она, несмотря на свое обещание, ничего ему не пересказала обо всех тех чудесных вещах; *das Ding, pl. die Dinge — вещь; wiedersagen — повторять; пересказывать*). Er überschüttete den unangenehm Aufgeschreckten (он засыпал неприятно удивленного: «вспугнутого» /барона/), der seine Misslaune nur schlecht verbarg (которому плохо удавалось скрыть: «который только плохо скрывал» свое плохое настроение; *die Misslaune — плохое настроение; die Laune — настроение, каприз; verbergen — скрывать*), mit hundert kindischen Belästigungen (сотней детских приставаний; *die Belästigung — обременение; приставание; belästigen — докучать, надоедать; lästig — надоедливый, назойливый, докучливый; die Last — тяжесть, ноша; груз*). In diese Fragen mengte er überdies stürmische Bezeugungen seiner Liebe (кроме того, в эти вопросы он подмешивал бурные проявления своей любви; *überdies — более того; кроме того; die Bezeugung — свидетельство; проявление; bezeugen — свидетельствовать*), glückselig, wieder mit dem Langgesuchten und seit frühmorgens Erwarteten allein zu sein (счастливый, опять быть наедине с тем, кого он долго искал и ждал с раннего утра: «с долго искомым и с раннего утра ожидавшимся»).

Er war glücklich, seinen großen Freund wieder eine Minute für sich zu haben und nicht mit der Mama teilen zu müssen. Nur ihm sollte er erzählen, nicht mehr Mama, bestürmte er ihn, denn die hätte, trotz ihres Versprechens, ihm nichts von all den wunderbaren Dingen wiedergesagt. Er überschüttete den unangenehm Aufgeschreckten, der seine Misslaune nur schlecht verbarg, mit hundert kindischen Belästigungen. In diese Fragen mengte er überdies stürmische Bezeugungen seiner Liebe, glückselig, wieder mit dem Langgesuchten und seit frühmorgens Erwarteten allein zu sein.

Der Baron antwortete unwirsch (барон отвечал неприветливо; *unwirsch — грубый; неприветливый*). Dieses ewige Auflauern des Kindes (это вечное подкарауливание /со стороны/ ребенка; *auflauern — сидеть в засаде, подкарауливать*), die Läppischkeit der Fragen, wie überhaupt die unbegehrte Leidenschaft begann ihn zu langweilen (нелепость вопросов, как и вообще эта нежеланная страсть, начинали ему надоедать; *die Läppischkeit — смехотворность; нелепость; läppisch — глупый, дурашливый, бестолковый*). Er war müde, nun tagaus, tagein mit einem zwölfjährigen Buben herumzuziehen und mit ihm Unsinn zu schwatzen (он чувствовал себя: «был» усталым /при одной мысли о том, чтобы/ теперь день изо дня таскаться с двенадцатилетним мальчишкой и болтать с ним чепуху; *tagein, tagaus — день за днем; день изо дня: «в день, из дня»; herumziehen — бродить; таскаться; der Unsinn — бессмыслица; чепуха*).

Der Baron antwortete unwirsch. Dieses ewige Auflauern des Kindes, die Läppischkeit der Fragen, wie überhaupt die unbegehrte Leidenschaft begann ihn zu langweilen. Er war müde, nun tagaus, tagein mit einem zwölfjährigen Buben herumzuziehen und mit ihm Unsinn zu schwatzen.

Ihm lag jetzt nur daran, die Mutter allein zu fassen (ему было важно лишь застать: «захватить» мать наедине; *daran liegen — зависеть; быть важным; fassen — хватать; захватывать*), was eben durch des Kindes unerwünschte Anwesenheit zum Problem wurde (что превращалось в проблему именно из-за нежелательного присутствия ребенка; *das Problém*). Ein erstes Unbehagen vor dieser unvorsichtig geweckten Zärtlichkeit bemächtigte sich seiner (впервые им овладело неприятное чувство: «первое неприятное чувство» от этой неосторожно разбуженной нежности; *das Unbehagen — неловкость; неприятное чувство; sich bemächtigen — овладевать кем-л.; mächtig — могущественный; владеющий; die Macht — сила, мощь; власть*), denn vorläufig sah er keine Möglichkeit, den allzu anhänglichen Freund loszuwerden (так как пока он не видел возможности отделаться от слишком привязчивого друга; *vorläufig — предварительно; пока; jemanden loswerden — избавляться; отделываться от кого-л.*).

Ihm lag jetzt nur daran, die Mutter allein zu fassen, was eben durch des Kindes unerwünschte Anwesenheit zum Problem wurde. Ein erstes Unbehagen vor dieser unvorsichtig geweckten Zärtlichkeit bemächtigte sich seiner, denn vorläufig sah er keine Möglichkeit, den allzu anhänglichen Freund loszuwerden.

Immerhin: es kam auf den Versuch an (как бы то ни было, это стоило попытки; *immerhin — все-таки; как никак; как бы то ни было; ankommen auf — зависеть от чего-л.; быть важным, стоить того*). Bis zehn Uhr, der Stunde, die er mit der Mutter zum Spaziergang verabredet hatte (до десяти часов, — того часа, на который он договорился с матерью о прогулке), ließ er das eifrige Gerede des Buben achtlos über sich hinplätschern (он позволял оживленной болтовне мальчика журчать над собой, не утруждая себя вниманием; *eifrig — усердный; ретивый, оживленный; das Gerede — речи; болтовня; reden — говорить; achtlos — невнимательный; без внимания, не утруждая себя вниманием; plätschern — журчать, плескаться; dahinplätschern — течь, журча; течь плещась*), warf manchmal einen Brocken Gespräch hin, um ihn nicht zu beleidigen (иногда вставлял: «подбрасывал» слово-другое: «обрывок разговора», чтобы не обидеть его; *hinwerfen — бросать туда; подбрасывать; der Brocken — кусок*, *обрывок*), durchblätterte aber gleichzeitig die Zeitung (но одновременно листал газету). Endlich, als der Zeiger fast senkrecht stand (наконец, когда стрелка часов стояла почти вертикально; *der Zeiger — стрелка часов*), bat er Edgar, wie sich plötzlich erinnernd (он попросил Эдгара, как бы внезапно вспомнив), für ihn ins andere Hotel bloß einen Augenblick hinüberzugehen (только на мгновенье сходить для него в другую гостиницу напротив; *hinübergehen — идти на другую сторону; перейти напротив*), um dort nachzufragen, ob der Graf Grundheim, sein Vetter, schon angekommen sei (чтобы спросить там, не прибыл ли уже его кузен, граф Грундгейм).

Immerhin: es kam auf den Versuch an. Bis zehn Uhr, der Stunde, die er mit der Mutter zum Spaziergang verabredet hatte, ließ er das eifrige Gerede des Buben achtlos über sich hinplätschern, warf manchmal einen Brocken Gespräch hin, um ihn nicht zu beleidigen, durchblätterte aber gleichzeitig die Zeitung. Endlich, als der Zeiger fast senkrecht stand, bat er Edgar, wie sich plötzlich erinnernd, für ihn ins andere Hotel bloß einen Augenblick hinüberzugehen, um dort nachzufragen, ob der Graf Grundheim, sein Vetter, schon angekommen sei.

Das arglose Kind, glückselig (ничего не подозревающий ребенок, счастливый; *arglos — простодушный, доверчивый; беспечный; ничего не подозревающий*), endlich einmal seinem Freund mit etwas dienlich sein zu können (что может: «мочь», наконец-то, быть чем-то полезным своему другу; *endlich einmal — наконец однажды; наконец-то; dienlich sein — услужить; быть полезным; dienen — служить*), stolz auf seine Würde als Bote (гордый своим званием посыльного; *die Würde — достоинство; звание*), sprang sofort weg und stürmte so toll den Weg hin (сейчас же сорвался с места и так бешено помчался по дороге; *wegspringen — отпрыгнуть, сорваться с места; stürmen — брать штурмом; мчаться; toll — бешеный, буйный*), dass die Leute ihm verwundert nachstarrten (что люди с удивлением уставились ему вслед; *nachstarren — уставиться вслед кому-л.; starren — пристально смотреть, уставиться; starr — неподвижный; застывший /на месте/*). Aber ihm war gelegen, zu zeigen (но ему было важно показать; *gelegen — расположенный; удобный; важный; liegen — лежать; быть удобным, важным*), wie flink er war, wenn man ihm Botschaften vertraute (какой он «был» расторопный, когда ему доверяют: «доверили» донесения; *die Botschaft — весть; посольство; донесение*). Der Graf war, so sagte man ihm dort, noch nicht eingetroffen (граф, так ему там сказали, еще не прибыл; *eintreffen — прибывать*), ja zur Stunde gar nicht angemeldet (и до сих пор даже вовсе не зарегистрировался; *ja — да; же; и даже; zur Stunde — к этому часу; сейчас; до сих пор*). Diese Nachricht brachte er in neuerlichem Sturmschritt zurück (эту новость он принес обратно снова стремглав; *neuerlich — новый; недавний; повторный; снова; der Sturmschritt — штурмовой шаг, стремительный бег; im Sturmschritt — бегом, стремглав; der Schritt — шаг; schreiten — шагать*).

Das arglose Kind, glückselig, endlich einmal seinem Freund mit etwas dienlich sein zu können, stolz auf seine Würde als Bote, sprang sofort weg und stürmte so toll den Weg hin, dass die Leute ihm verwundert nachstarrten. Aber ihm war gelegen, zu zeigen, wie flink er war, wenn man ihm Botschaften vertraute. Der Graf war, so sagte man ihm dort, noch nicht eingetroffen, ja zur Stunde gar nicht angemeldet. Diese Nachricht brachte er in neuerlichem Sturmschritt zurück.

Aber in der Halle war der Baron nicht mehr zu finden (но в вестибюле барона больше не оказалось: «нельзя было найти»). So klopfte er an seine Zimmertür, — vergeblich (тогда он постучал в дверь его номера — напрасно; *das Zimmer — комната, номер в гостинице*)! Beunruhigt rannte er alle Räume ab (обеспокоенный, он обежал все помещения; *abrennen — убегать; обегать*), das Musikzimmer und das Kaffeehaus (музыкальную комнату и кофейню; *das Musikzimmer — комната для музицирования; die Musík — музыка; das Kafféehaus — кофейня, кафе*), stürmte aufgeregt zu seiner Mama, um Erkundigungen einzuziehen: auch sie war fort (в волнении бросился к своей маме, чтобы навести справки: она тоже исчезла; *aufgeregt — взволнованный; в волнении; Erkundigungen einziehen — наводить справки, собирать сведения; die Erkundigung — справка, сведение, разведка; sich erkundigen — осведомляться; die Kunde — знание; новость; einziehen — втягивать; вбирать; собирать; fort sein — не быть тут; исчезнуть*). Der Portier, an den er sich schließlich ganz verzweifelt wandte (портье, к которому он, совсем отчаявшись, в конце концов обратился; *sich wenden an — обращаться к кому-л.*), sagte ihm zu seiner Verblüffung (сказал ему к его изумлению; *die Verblüffung — ошеломление; изумление; verblüffen — ошеломлять, озадачивать, поражать*), sie seien beide vor einigen Minuten gemeinsam weggegangen (/что/ они оба ушли вместе несколько минут назад; *weggehen — уходить*)!

Aber in der Halle war der Baron nicht mehr zu finden. So klopfte er an seine Zimmertür, — vergeblich! Beunruhigt rannte er alle Räume ab, das Musikzimmer und das Kaffeehaus, stürmte aufgeregt zu seiner Mama, um Erkundigungen einzuziehen: auch sie war fort. Der Portier, an den er sich schließlich ganz verzweifelt wandte, sagte ihm zu seiner Verblüffung, sie seien beide vor einigen Minuten gemeinsam weggegangen!

Edgar wartete geduldig (Эдгар терпеливо ждал). Seine Arglosigkeit vermutete nichts Böses (его доверчивость не предполагала ничего плохого; *böse — злой; плохой*). Sie konnten ja nur eine kurze Weile wegbleiben (ведь они могли отсутствовать лишь короткое время; *wegbleiben — отсутствовать*), dessen war er sicher, denn der Baron brauchte ja seinen Bescheid (в этом он был уверен, так как барону ведь нужна была «его» справка; *der Bescheid — ответ; решение; справка*). Aber die Zeit streckte breit ihre Stunden (но время шло: «время широко растягивало свои часы»), Unruhe schlich sich an ihn heran (к нему подкралось беспокойство; *sich heranschleichen — подкрадываться; schleichen — красться*). Überhaupt, seit dem Tage, da sich dieser fremde, verführerische Mensch in sein kleines, argloses Leben gemengt hatte (вообще, с того дня, как этот чужой, обольстительный человек вмешался в его маленькую, беспечную жизнь; *verführen — обольщать; совращать*), war das Kind den ganzen Tag angespannt, gehetzt und verwirrt (ребенок целый день был напряженным, нервным и растерянным; *angespannt — напряженный; anspannen — натягивать; напрягать; gehetzt — затравленный; загнанный; нервный; hetzen — травить; торопить*).

Edgar wartete geduldig. Seine Arglosigkeit vermutete nichts Böses. Sie konnten ja nur eine kurze Weile wegbleiben, dessen war er sicher, denn der Baron brauchte ja seinen Bescheid. Aber die Zeit streckte breit ihre Stunden, Unruhe schlich sich an ihn heran. Überhaupt, seit dem Tage, da sich dieser fremde, verführerische Mensch in sein kleines, argloses Leben gemengt hatte, war das Kind den ganzen Tag angespannt, gehetzt und verwirrt.

In einen so feinen Organismus, wie den der Kinder (в такой хрупкий организм, как «тот» у детей; *fein — тонкий; хрупкий*), drückt jede Leidenschaft wie in weiches Wachs ihre Spuren (каждая страсть вдавливает свои следы словно в мягкий воск). Das nervöse Zittern der Augenlider trat wieder auf (снова появилась нервная дрожь в веках; *das Augenlid — веко; auftreten — появляться, возникать, бывать*), schon sah er blässer aus (он уже выглядел бледнее). Edgar wartete und wartete, geduldig zuerst (Эдгар ждал и ждал, сначала терпеливо), dann wild erregt und schließlich schon dem Weinen nah (затем в диком возбуждении: «дико возбужденный», и, наконец, уже чуть не плача: «близко к плачу»; *das Weinen — плач; weinen — плакать*). Aber argwöhnisch war er noch immer nicht (но он все еще ничего не подозревал; *argwöhnisch sein — подозревать; argwöhnisch — подозрительный, недоверчивый; der Argwohn — подозрение*). Sein blindes Vertrauen in diesen wundervollen Freund vermutete ein Missverständnis (его слепое доверие к этому чудесному другу предполагало какое-то недоразумение; *das Missverständnis — недоразумение; missverstehen — неправильно понять*), und geheime Angst quälte ihn (и его мучил тайный страх), er möchte vielleicht den Auftrag falsch verstanden haben (/что/ он, может быть, мог «бы» неправильно понять задание).

In einen so feinen Organismus, wie den der Kinder, drückt jede Leidenschaft wie in weiches Wachs ihre Spuren. Das nervöse Zittern der Augenlider trat wieder auf, schon sah er blässer aus. Edgar wartete und wartete, geduldig zuerst, dann wild erregt und schließlich schon dem Weinen nah. Aber argwöhnisch war er noch immer nicht. Sein blindes Vertrauen in diesen wundervollen Freund vermutete ein Missverständnis, und geheime Angst quälte ihn, er möchte vielleicht den Auftrag falsch verstanden haben.

Wie seltsam aber war erst dies (а уж как странно, однако, было то; *erst — сперва; только; а уж*), dass sie jetzt, da sie endlich zurückkamen (что они теперь, когда они, наконец, вернулись; *zurückkommen — возвращаться*), heiter plaudernd blieben und gar keine Verwunderung bezeigten (продолжали весело болтать: «оставались весело болтающими» и не выказали вовсе никакого удивления; *bezeigen — проявлять; выказывать*). Es schien, als hätten sie ihn gar nicht sonderlich vermisst (казалось, будто они даже не особенно соскучились по нему; *gar nicht — вовсе не; даже не; vermissen — недосчитываться; не мочь найти; скучать по кому-л.*): „Wir sind dir entgegengegangen, weil wir hofften, dich am Weg zu treffen, Edi (мы пошли тебе навстречу, потому что надеялись встретить тебя по дороге, Эди; *entgegengehen — идти навстречу*)“, sagte der Baron, ohne sich nach dem Auftrag zu erkundigen (сказал барон, не спрашивая о задании; *sich erkundigen — осведомляться; разузнавать; спрашивать*).

Wie seltsam aber war erst dies, dass sie jetzt, da sie endlich zurückkamen, heiter plaudernd blieben und gar keine Verwunderung bezeigten. Es schien, als hätten sie ihn gar nicht sonderlich vermisst: „Wir sind dir entgegengegangen, weil wir hofften, dich am Weg zu treffen, Edi“, sagte der Baron, ohne sich nach dem Auftrag zu erkundigen.

Und als das Kind, ganz erschrocken, sie könnten ihn vergebens gesucht haben (а когда ребенок, совсем испугавшись, /что/ они, может быть: «могли бы», напрасно его искали; *erschrecken — пугать; пугаться*), zu beteuern begann, er sei nur auf dem geraden Wege der Hochstraße gelaufen (начал уверять, /что/ бежал только прямым путем по эстакаде; *die Hochstraße — высотная дорога; эстакада*), und wissen wollte, welche Richtung sie gewählt hätten (и хотел знать, какое направление выбрали они), da schnitt die Mama kurz das Gespräch ab (то мама резко: «кратко» оборвала разговор; *abschneiden — отрезать; обрезать; оборвать; schneiden — резать*). „Schon gut, schon gut! Kinder sollen nicht soviel reden (хватит, хватит! дети не должны так много разговаривать; *schon gut — ну ладно; ничего; хватит*).“

Und als das Kind, ganz erschrocken, sie könnten ihn vergebens gesucht haben, zu beteuern begann, er sei nur auf dem geraden Wege der Hochstraße gelaufen, und wissen wollte, welche Richtung sie gewählt hätten, da schnitt die Mama kurz das Gespräch ab. „Schon gut, schon gut! Kinder sollen nicht soviel reden.“

Edgar wurde rot vor Ärger (Эдгар покраснел: «стал красным» от негодования; *der Ärger — неприятность; злость, негодование*). Das war nun schon das zweite Mal so ein niederträchtiger Versuch (это вот уже второй раз была такая гнусная попытка; *niederträchtig — низменный, подлый; гнусный; die Niedertracht — низость, подлость*), ihn vor seinem Freund herabzusetzen (унизить его перед его другом; *herabsetzen — снижать, понижать; унижать*). Warum tat sie das, warum versuchte sie immer, ihn als Kind darzustellen (зачем она это делала, зачем она всегда пыталась изобразить его ребенком), das er doch — er war davon überzeugt — nicht mehr war (которым он ведь, — в этом он был убежден, — больше не был)? Offenbar war sie ihm neidisch auf seinen Freund (очевидно она завидовала ему из-за его друга; *neidisch — завистливый; neidisch sein — завидовать; der Neid — зависть*) und plante, ihn zu sich herüberzuziehen (и планировала перетянуть его на свою сторону: «к себе»).

Edgar wurde rot vor Ärger. Das war nun schon das zweite Mal so ein niederträchtiger Versuch, ihn vor seinem Freund herabzusetzen. Warum tat sie das, warum versuchte sie immer, ihn als Kind darzustellen, das er doch — er war davon überzeugt — nicht mehr war? Offenbar war sie ihm neidisch auf seinen Freund und plante, ihn zu sich herüberzuziehen.

Ja, und sicherlich war sie es auch (да, и наверняка это была тоже она), die den Baron mit Absicht den falschen Weg geführt hatte (та, кто с намерением повел барона неверным путем; *die Absicht — намерение*). Aber er ließ sich nicht von ihr misshandeln, das sollte sie sehen (но он не позволит: «не позволял» ей себя притеснять, она еще увидит: «это она должна была увидеть»; *misshandeln — плохо обращаться; истязать; притеснять*). Er wollte ihr schon Trotz bieten (он еще даст: «хотел дать» ей отпор; *der Trotz — упорство, упрямство; отпор; bieten — предлагать; оказывать; Trotz bieten — давать отпор, оказывать сопротивление*). Und Edgar beschloss, heute bei Tisch kein Wort mit ihr zu reden (и Эдгар решил не говорить с ней сегодня за столом ни слова), nur mit seinem Freund allein (только лишь со своим другом).

Ja, und sicherlich war sie es auch, die den Baron mit Absicht den falschen Weg geführt hatte. Aber er ließ sich nicht von ihr misshandeln, das sollte sie sehen. Er wollte ihr schon Trotz bieten. Und Edgar beschloss, heute bei Tisch kein Wort mit ihr zu reden, nur mit seinem Freund allein.

Doch das wurde ihm hart (однако это оказалось нелегко: «стало ему жестко»). Was er am wenigsten erwartet hatte, trat ein (произошло то, чего он ожидал меньше всего; *eintreten — вступать; возникать; происходить*): man bemerkte seinen Trotz nicht (его упрямства не заметили). Ja, sogar ihn selber schienen sie nicht zu sehen (да, они, казалось, не видели: «они казались не видеть» даже его самого), ihn, der doch gestern Mittelpunkt ihres Beisammenseins gewesen war (его, который вчера же был центральной темой: «центром» их общения: «компании»; *der Mittelpunkt — средняя точка, середина; центр; das Beisammensein — совместное пребывание, встреча; компания)*! Sie sprachen beide über ihn hinweg (они говорили друг с другом: «оба», не обращая на него внимания; *über … hinweg — через голову кого-л.; не обращая внимания на кого-л./что-л.*), scherzten zusammen und lachten (шутили вместе и смеялись), als ob er unter den Tisch gesunken wäre (как будто он /до того/ упал под стол; *sinken — опускаться; падать*). Das Blut stieg ihm zu den Wangen (кровь прилила: «поднялась» к его щекам: «ему к щекам»; *steigen — подниматься*), in der Kehle saß ein Knollen, der ihm den Atem erwürgte (в горле засел ком, не дававший дышать: «который душил ему дыхание»; *der Knollen — клубень; глыба; ком*).

Doch das wurde ihm hart. Was er am wenigsten erwartet hatte, trat ein: man bemerkte seinen Trotz nicht. Ja, sogar ihn selber schienen sie nicht zu sehen, ihn, der doch gestern Mittelpunkt ihres Beisammenseins gewesen war! Sie sprachen beide über ihn hinweg, scherzten zusammen und lachten, als ob er unter den Tisch gesunken wäre. Das Blut stieg ihm zu den Wangen, in der Kehle saß ein Knollen, der ihm den Atem erwürgte.

Mit Schauern wurde er seiner entsetzlichen Machtlosigkeit bewusst (с содроганием он осознал свое ужасающее бессилие; *der Schauer, pl. die Schauer — дрожь, содрогание; die Machtlosigkeit — бессилие; machtlos — бессильный; не имеющий власти; die Macht — сила, власть; bewusst werden — осознавать*). Er sollte also hier ruhig sitzen und zusehen (так значит, он должен «был» спокойно сидеть здесь и смотреть; *zusehen — смотреть*), wie seine Mutter ihm den Freund wegnahm (как его мать отнимает: «отнимала» у него друга; *wegnehmen — забирать; отнимать*), den einzigen Menschen, den er liebte (единственного человека, которого он любит: «любил»), und sollte sich nicht wehren können, nicht anders als durch Schweigen (и «должен был» не мочь защититься, ничем кроме: «не иначе, как» молчания; *das Schweigen — молчание; schweigen — молчать*)? Ihm war, als müsste er aufstehen (ему хотелось: «ему было, как если бы он был должен» встать) und plötzlich mit beiden Fäusten auf den Tisch losschlagen (и внезапно заколотить по столу обоими кулаками; *die Faust, pl. die Fäuste — кулак; losschlagen — внезапно ударить; заколотить, забарабанить*). Nur damit sie ihn bemerkten (только, чтобы они его заметили).

Mit Schauern wurde er seiner entsetzlichen Machtlosigkeit bewusst. Er sollte also hier ruhig sitzen und zusehen, wie seine Mutter ihm den Freund wegnahm, den einzigen Menschen, den er liebte, und sollte sich nicht wehren können, nicht anders als durch Schweigen? Ihm war, als müsste er aufstehen und plötzlich mit beiden Fäusten auf den Tisch losschlagen. Nur damit sie ihn bemerkten.

Aber er hielt sich zusammen, legte bloß Gabel und Messer nieder und rührte keinen Bissen mehr an (но он сдержался, только положил вилку и нож и больше не дотронулся ни до кусочка; *sich zusammenhalten — держаться вместе; удерживаться; die Gabel — вилка; das Messer — нож; anrühren — дотрагиваться; der Bissen — кусок /еды/*). Aber auch dies hartnäckige Fasten merkten sie lange nicht (но и этот упрямый отказ от еды они долго не замечали; *das Fasten — пост; диета; отказ от еды*), erst beim letzten Gang fiel es der Mutter auf (лишь при последней смене блюд это привлекло внимание матери; *der Gang — ход; смена блюд; auffallen — быть заметным; привлекать внимание*), und sie fragte, ob er sich nicht wohl fühle (и она спросила, не чувствует ли он себя нехорошо). Widerlich, dachte er sich (отвратительно, — думал он про себя), immer denkt sie nur das eine, ob ich nicht krank bin (всегда она думает только об одном, не болен ли я), sonst ist ihr alles einerlei (все остальное ей безразлично). Er antwortete kurz, er habe keine Lust (он коротко ответил, что у него нет аппетита: «желания»), und damit gab sie sich zufrieden (и этим она удовлетворилась; *sich zufrieden geben — удовлетвориться; zufrieden — довольный*). Nichts, gar nichts erzwang ihm Beachtung (ничем, абсолютно ничем не мог он добиться: «ничто не добыло ему» внимания; *erzwingen — вынудить; добиться чего-л. принуждением; die Beachtung — внимание; beachten — обращать внимание, считаться*).

Aber er hielt sich zusammen, legte bloß Gabel und Messer nieder und rührte keinen Bissen mehr an. Aber auch dies hartnäckige Fasten merkten sie lange nicht, erst beim letzten Gang fiel es der Mutter auf, und sie fragte, ob er sich nicht wohl fühle. Widerlich, dachte er sich, immer denkt sie nur das eine, ob ich nicht krank bin, sonst ist ihr alles einerlei. Er antwortete kurz, er habe keine Lust, und damit gab sie sich zufrieden. Nichts, gar nichts erzwang ihm Beachtung.

Der Baron schien ihn vergessen zu haben (барон, казалось, забыл: «казался забыть» о нем), wenigstens richtete er nicht ein einziges Mal das Wort an ihn (по крайней мере, он ни одного разу не обратился к нему; *das Wort richten an — обращаться к кому-л. в разговоре; richten — направлять*). Heißer und heißer quoll es ihm in die Augen (слезы жгли ему глаза: «все горячей и горячей наливались у него глаза»; *quellen — литься, разбухать от влаги*), und er musste die kindische List anwenden (и ему пришлось применить детскую хитрость), rasch die Serviette zu heben, ehe es jemand sehen konnte (быстро поднять салфетку, прежде чем кто-нибудь мог увидеть), dass Tränen über seine Wangen sprangen und ihm salzig die Lippen nässten (что слезы прыгали по его щекам и мочили ему соленым губы; *nass — мокрый*). Er atmete auf, wie das Essen zu Ende war (он вздохнул с облегчением, когда: «как» обед: «еда» подошел к концу; *zu Ende sein — окончиться; подойти к концу*).

Der Baron schien ihn vergessen zu haben, wenigstens richtete er nicht ein einziges Mal das Wort an ihn. Heißer und heißer quoll es ihm in die Augen, und er musste die kindische List anwenden, rasch die Serviette zu heben, ehe es jemand sehen konnte, dass Tränen über seine Wangen sprangen und ihm salzig die Lippen nässten. Er atmete auf, wie das Essen zu Ende war.

Während des Diners hatte seine Mutter eine gemeinsame Wagenfahrt nach Maria-Schutz vorgeschlagen (во время обеда его мать предложила совместную поездку в коляске в Мария-Шутц; *das Diner — обед; die Wagenfahrt — поездка/катание в коляске; der Wagen — повозка; коляска; die Fahrt — поездка; vorschlagen — предлагать*). Edgar hatte es gehört, die Lippe zwischen den Zähnen (услышав это, Эдгар закусил губу: «Эдгар слышал это, с губой между зубами»; *der Zahn, pl. die Zähne — зуб*). Nicht eine Minute wollte sie ihn also mehr mit seinem Freunde allein lassen (так значит, она не хочет: «не хотела» больше ни на минуту оставить его наедине со своим другом). Aber sein Hass stieg erst wild auf (но его ненависть вскипела: «поднялась» неистово только /тогда/; *aufsteigen — подниматься*), als sie ihm jetzt beim Aufstehen sagte (когда она ему теперь сказала, вставая /из-за стола/; *beim Aufstehen — вставая*): „Edgar, du wirst noch alles für die Schule vergessen (Эдгар, ты еще забудешь все /что нужно/ для школы), du solltest doch einmal zu Hause bleiben, ein bisschen nachlernen (тебе следовало бы все-таки разочек остаться дома, немножко повторить; *nachlernen — учить потом; подтягивать учебу; повторять учебный материал*)!“

Während des Diners hatte seine Mutter eine gemeinsame Wagenfahrt nach Maria-Schutz vorgeschlagen. Edgar hatte es gehört, die Lippe zwischen den Zähnen. Nicht eine Minute wollte sie ihn also mehr mit seinem Freunde allein lassen. Aber sein Hass stieg erst wild auf, als sie ihm jetzt beim Aufstehen sagte: „Edgar, du wirst noch alles für die Schule vergessen, du solltest doch einmal zu Hause bleiben, ein bisschen nachlernen!“

Wieder ballte er die kleine Kinderfaust (он снова сжал маленький детский кулак). Immer wollte sie ihn vor seinem Freund demütigen (она все время хотела унижать его перед его другом), immer daran öffentlich erinnern, dass er noch ein Kind war (все время публично напоминать, что он еще «был» ребенок), dass er in die Schule gehen musste und nur geduldet unter Erwachsenen war (что он должен «был» ходить в школу и среди взрослых его лишь терпят: «был терпим»; *der, die Erwachsene, pl. die Erwachsenen — взрослый, взрослая*). Diesmal war ihm die Absicht aber doch zu durchsichtig (на этот раз, однако, это намерение было для него все-таки слишком прозрачным). Er gab gar keine Antwort, sondern drehte sich kurzweg um (он ничего не ответил: «не дал вовсе никакого ответа», а просто: «без церемоний» отвернулся; *sich umdrehen — повернуться; отвернуться; kurzweg — напрямую, без церемоний*).

Wieder ballte er die kleine Kinderfaust. Immer wollte sie ihn vor seinem Freund demütigen, immer daran öffentlich erinnern, dass er noch ein Kind war, dass er in die Schule gehen musste und nur geduldet unter Erwachsenen war. Diesmal war ihm die Absicht aber doch zu durchsichtig. Er gab gar keine Antwort, sondern drehte sich kurzweg um.

„Aha, wieder beleidigt“, sagte sie lächelnd, und dann zum Baron (ага, опять обиделся, — сказала она улыбаясь, и затем /обращаясь/ к барону): „Wäre das wirklich so arg, wenn er einmal eine Stunde arbeiten möchte (/неужели/ это было бы действительно так страшно, если бы он смог один раз часок поработать; *arg — плохой; сильный; страшный*)?“

Und da — im Herzen des Kindes wurde etwas kalt und starr (и тут, — в сердце ребенка что-то застыло и оцепенело: «стало холодным и оцепеневшим») — sagte der Baron, er, der sich seinen Freund nannte, er, der ihn als Stubenhocker verhöhnt hatte (барон, — он, который называл себя его другом, он, который высмеял его как домоседа, — сказал): „Na, eine Stunde oder zwei könnten wirklich nicht schaden (ну, часок-другой: «один час или два» действительно не повредит: «не могли бы повредить»).“

„Aha, wieder beleidigt“, sagte sie lächelnd, und dann zum Baron: „Wäre das wirklich so arg, wenn er einmal eine Stunde arbeiten möchte?“

Und da — im Herzen des Kindes wurde etwas kalt und starr — sagte der Baron, er, der sich seinen Freund nannte, er, der ihn als Stubenhocker verhöhnt hatte: „Na, eine Stunde oder zwei könnten wirklich nicht schaden.“

War das ein Einverständnis (было ли это соглашением; *das Einverständnis — согласие; соглашение*)? Hatten sie sich wirklich beide gegen ihn verbündet (/неужели/ они оба действительно заключили союз против него; *sich verbünden — заключать союз; der Bund — союз*)? In dem Blick des Kindes flammte der Zorn (во взгляде ребенка запылал гнев). „Mein Papa hat verboten, dass ich hier lerne (мой папа запретил, чтобы я здесь учился; *verbieten — запрещать*), Papa will, dass ich mich hier erhole (папа хочет, чтобы я здесь отдохнул)“, schleuderte er heraus mit dem ganzen Stolz auf seine Krankheit (выпалил он со всей гордостью за свою болезнь; *herausschleudern — вышвыривать; выпаливать*), verzweifelt sich an das Wort, an die Autorität seines Vaters anklammernd (отчаянно цепляясь за это слово, за авторитет своего отца; *sich anklammern — цепляться, вцепляться*). Wie eine Drohung stieß er es heraus (он выкрикнул: «вытолкнул» это, словно угрозу; *herausstoßen — выталкивать*).

War das ein Einverständnis? Hatten sie sich wirklich beide gegen ihn verbündet? In dem Blick des Kindes flammte der Zorn. „Mein Papa hat verboten, dass ich hier lerne, Papa will, dass ich mich hier erhole“, schleuderte er heraus mit dem ganzen Stolz auf seine Krankheit, verzweifelt sich an das Wort, an die Autorität seines Vaters anklammernd. Wie eine Drohung stieß er es heraus.

Und was das merkwürdigste war (и что было самым странным): das Wort schien tatsächlich in den beiden ein Missbehagen zu erwecken (эти слова: «это слово», казалось, действительно вызвали у: «пробудило в» них обоих некое неприятное чувство; *das Missbehagen — дискомфорт; неприятное чувство; das Behagen — приятное чувство, удовольствие*). Die Mutter sah weg und trommelte nur nervös mit den Fingern auf den Tisch (мать смотрела в сторону: «прочь» и лишь нервно барабанила пальцами по столу; *der Finger, pl. die Finger — палец*). Ein peinliches Schweigen stand breit zwischen ihnen (неловкое молчание встало «широко» между ними). „Wie du meinst, Edi (как хочешь, Эди; *meinen — иметь в виду, считать, намереваться сделать что-л.*)“, sagte schließlich der Baron mit einem erzwungenen Lächeln (сказал, наконец, барон с принужденной улыбкой). „Ich muss ja keine Prüfung machen (мне-то не надо сдавать: «делать» экзамен), ich bin schon längst bei allen durchgefallen (я уже давно на всех /экзаменах/ провалился).“

Und was das merkwürdigste war: das Wort schien tatsächlich in den beiden ein Missbehagen zu erwecken. Die Mutter sah weg und trommelte nur nervös mit den Fingern auf den Tisch. Ein peinliches Schweigen stand breit zwischen ihnen. „Wie du meinst, Edi“, sagte schließlich der Baron mit einem erzwungenen Lächeln. „Ich muss ja keine Prüfung machen, ich bin schon längst bei allen durchgefallen.“

Aber Edgar lächelte nicht zu dem Scherz (но Эдгар не улыбнулся шутке), sondern sah ihn nur an mit einem prüfenden, sehnsüchtig eindringenden Blick (а только смотрел на него испытующим, тоскливо-проницательным взглядом), als wollte er ihm bis in die Seele greifen (как будто хотел заглянуть ему в самую душу: «достать … до самой души»). Was ging da vor (что произошло: «что тут происходило»; *vorgehen — идти вперед/впереди; происходить*)? Etwas war verändert zwischen ihnen (что-то между ними изменилось: «было изменено»), und das Kind wusste nicht warum (и ребенок не знал, почему). Unruhig ließ es die Augen wandern (в тревоге он отвел глаза: «позволил глазам блуждать»; *unruhig — беспокойный; тревожный*). In seinem Herzen hämmerte ein kleiner, hastiger Hammer: der erste Verdacht (в его сердце застучал маленький дробный: «торопливый» молоток: первое подозрение).

Aber Edgar lächelte nicht zu dem Scherz, sondern sah ihn nur an mit einem prüfenden, sehnsüchtig eindringenden Blick, als wollte er ihm bis in die Seele greifen. Was ging da vor? Etwas war verändert zwischen ihnen, und das Kind wusste nicht warum. Unruhig ließ es die Augen wandern. In seinem Herzen hämmerte ein kleiner, hastiger Hammer: der erste Verdacht.

## Brennendes Geheimnis (жгучая тайна)

Was hat sie so verwandelt (что заставило их так измениться: «что их так изменило»)?“ sann das Kind, das ihnen im rollenden Wagen gegenübersaß (размышлял ребенок, сидя: «который сидел» напротив них в катившейся коляске; *sinnen — думать; размышлять*). „Warum sind sie nicht mehr zu mir wie früher (почему они со мной: «ко мне» больше не /такие/, как раньше)? Weshalb vermeidet Mama immer meinen Blick, wenn ich sie ansehe (из-за чего мама все время избегает моего взгляда, когда я на нее смотрю)? Warum sucht er immer vor mir Witze zu machen und den Hanswurst zu spielen (почему он при мне: «передо мной» все время пытается шутить и валять дурака; *suchen — искать; пытаться; der Witz — шутка, анекдот; Witze machen — шутить; der Hanswurst — «ганс-колбаса», шут; дурак; den Hanswurst spielen — ваньку ломать; валять дурака*)? Beide reden sie nicht mehr zu mir wie gestern und vorgestern (они оба больше не говорят со мной: «ко мне» /так/, как вчера и позавчера), mir ist beinahe, als hätten sie andere Gesichter bekommen (мне почти /кажется/, как будто у них теперь и лица другие: «они получили другие лица»; *das Gesicht — лицо*).

Was hat sie so verwandelt?“ sann das Kind, das ihnen im rollenden Wagen gegenübersaß. „Warum sind sie nicht mehr zu mir wie früher? Weshalb vermeidet Mama immer meinen Blick, wenn ich sie ansehe? Warum sucht er immer vor mir Witze zu machen und den Hanswurst zu spielen? Beide reden sie nicht mehr zu mir wie gestern und vorgestern, mir ist beinahe, als hätten sie andere Gesichter bekommen.

Mama hat heute so rote Lippen (у мамы сегодня такие красные губы), sie muss sie gefärbt haben (должно быть, она их накрасила: «она должна иметь их накрашенными). Das habe ich nie gesehen an ihr (такого: «этого» я у нее никогда не видел). Und er zieht immer die Stirne kraus, als sei er beleidigt (а он все время морщит лоб, как будто обижен; *kraus — кудрявый, мятый, сморщенный; kraus ziehen — морщить*). Ich habe ihnen doch nichts getan (я же ничего им не сделал), kein Wort gesagt, das sie verdrießen konnte (не сказал ни одного слова, которое могло их рассердить; *verdrießen — обижать; сердить*)? Nein, ich kann nicht die Ursache sein (нет, я не могу быть /этому/ причиной), denn sie sind selbst zueinander anders wie vordem (ведь они даже друг с другом: «друг к другу» иные, чем прежде). Sie sind so, als ob sie etwas angestellt hätten (они такие, как будто они что-то натворили), das sie sich nicht zu sagen getrauen (о чем: «что» не осмеливаются сказать; *sich getrauen — отваживаться, осмеливаться*).

Mama hat heute so rote Lippen, sie muss sie gefärbt haben. Das habe ich nie gesehen an ihr. Und er zieht immer die Stirne kraus, als sei er beleidigt. Ich habe ihnen doch nichts getan, kein Wort gesagt, das sie verdrießen konnte? Nein, ich kann nicht die Ursache sein, denn sie sind selbst zueinander anders wie vordem. Sie sind so, als ob sie etwas angestellt hätten, das sie sich nicht zu sagen getrauen.

Sie plaudern nicht mehr wie gestern (они больше не болтают, как вчера), sie lachen auch nicht (они также и не смеются), sie sind befangen, sie verbergen etwas (они смущены, они что-то скрывают). Irgendein Geheimnis ist zwischen ihnen (между ними какая-то тайна), das sie mir nicht verraten wollen (которую они не хотят мне выдать; *verraten — предавать; выдавать*). Ein Geheimnis, das ich ergründen muss um jeden Preis (тайна, которую я должен выяснить любой ценой; *ergründen — исследовать; доискиваться; выяснять*). Ich kenne es schon (мне это уже знакомо; *kennen — знать лично, быть знакомым*), es muss dasselbe sein, vor dem sie mir immer die Türe verschließen (это, должно быть, то же самое, из-за чего они передо мной: «перед чем они мне» всегда запирают дверь), von dem in den Büchern die Rede ist und in den Opern (о чем /идет/ речь в книгах и в операх; *das Buch, pl. die Bücher — книга; die Oper, pl. die Opern — опера*), wenn die Männer und die Frauen mit ausgebreiteten Armen gegeneinander singen (когда мужчины и женщины поют /стоя/ друг против друга с распахнутыми объятиями: «руками»; *der Arm, pl. die Arme — рука*), sich umfassen und sich wegstoßen (обнимаются и отталкивают друг друга: «себя»).

Sie plaudern nicht mehr wie gestern, sie lachen auch nicht, sie sind befangen, sie verbergen etwas. Irgendein Geheimnis ist zwischen ihnen, das sie mir nicht verraten wollen. Ein Geheimnis, das ich ergründen muss um jeden Preis. Ich kenne es schon, es muss dasselbe sein, vor dem sie mir immer die Türe verschließen, von dem in den Büchern die Rede ist und in den Opern, wenn die Männer und die Frauen mit ausgebreiteten Armen gegeneinander singen, sich umfassen und sich wegstoßen.

Es muss irgendwie dasselbe sein (это, должно быть, каким-то образом то же самое), wie das mit meiner französischen Lehrerin (как то /что было/ с моей француженкой: «французской учительницей»), die sich mit Papa so schlecht vertrug und die dann weggeschickt wurde (которая так плохо ладила с папой и которую потом выгнали: «отослали прочь»; *sich vertragen — уживаться; ладить*). All diese Dinge hängen zusammen (все эти вещи связаны друг с другом; *zusammenhängen — быть связанным, зависеть друг от друга*), das spüre ich, aber ich weiß nur nicht, wie (это я чувствую, но только не знаю, как). Oh, es zu wissen, endlich zu wissen, dieses Geheimnis (о, знать это, наконец-то знать эту тайну), ihn zu fassen, diesen Schlüssel, der alle Türen aufschließt (схватить его, этот ключ, который отпирает все двери), nicht länger mehr Kind sein (больше не продолжать быть: «не быть дольше» ребенком), vor dem man alles versteckt und verhehlt (от которого все прячут и скрывают), sich nicht mehr hinhalten lassen und betrügen (больше не позволять держать себя в неведении и обманывать; *hinhalten — протягивать; задерживать; держать в неведении*).

Es muss irgendwie dasselbe sein, wie das mit meiner französischen Lehrerin, die sich mit Papa so schlecht vertrug und die dann weggeschickt wurde. All diese Dinge hängen zusammen, das spüre ich, aber ich weiß nur nicht, wie. Oh, es zu wissen, endlich zu wissen, dieses Geheimnis, ihn zu fassen, diesen Schlüssel, der alle Türen aufschließt, nicht länger mehr Kind sein, vor dem man alles versteckt und verhehlt, sich nicht mehr hinhalten lassen und betrügen.

Jetzt oder nie (теперь или никогда)! Ich will es ihnen entreißen, dieses furchtbare Geheimnis (я вырву ее у них, эту страшную тайну).“ Eine Falte grub sich in seine Stirne (на лбу его прорезалась: «в его лоб зарылась» морщина; *sich graben — закапываться; зарываться*), beinahe alt sah der schmächtige Zwölfjährige aus (почти старым выглядел щуплый двенадцатилетний /мальчик/), wie er so ernst vor sich hin grübelte (раздумывающий: «как он раздумывал» про себя так серьезно), ohne einen einzigen Blick an die Landschaft zu wenden (ни единым взглядом не удостаивая ландшафта: «не поворачивая ни единого взгляда к ландшафту»), die sich in klingenden Farben rings entfaltete (разворачивавшегося вокруг яркими красками; *klingend — звонкий; яркий; klingen — звучать, звенеть*), die Berge im gereinigten Grün ihrer Nadelwälder (гор в очищенной зелени своих хвойных лесов; *das Grün — зелень; der Nadelwald — хвойный лес; die Nadel — игла; der Wald — лес*), die Täler im noch zarten Glanz des verspäteten Frühlings (долины в еще нежном блеске запоздалой весны; *das Tal — долина; der Glanz — блеск; der Frühling — весна*).

Jetzt oder nie! Ich will es ihnen entreißen, dieses furchtbare Geheimnis.“ Eine Falte grub sich in seine Stirne, beinahe alt sah der schmächtige Zwölfjährige aus, wie er so ernst vor sich hin grübelte, ohne einen einzigen Blick an die Landschaft zu wenden, die sich in klingenden Farben rings entfaltete, die Berge im gereinigten Grün ihrer Nadelwälder, die Täler im noch zarten Glanz des verspäteten Frühlings.

Er sah nur immer die beiden ihm gegenüber im Rücksitz des Wagens an (он все время смотрел только на тех двоих: «обоих» напротив него на заднем сиденье коляски; *der Rücksitz — заднее сиденье; der Rücken — спина; задняя сторона; der Sitz — сиденье*), als könnte er mit diesen heißen Blicken wie mit einer Angel (как будто он мог этими горячими взглядами, словно удочкой; *der Blick, pl. die Blicke — взгляд*) das Geheimnis aus den glitzernden Tiefen ihrer Augen herausreißen (вырвать эту тайну из мерцающих глубин их глаз; *die Tiefe, pl. die Tiefen — глубина*). Nichts schärft Intelligenz mehr als ein leidenschaftlicher Verdacht (ничто не заостряет ум больше, чем проникнутое страстью: «страстное» подозрение; *die Intelligénz — ум*), nichts entfaltet mehr alle Möglichkeiten eines unreifen Intellekts (ничто не раскрывает все возможности незрелого разума больше; *der Intellékt — интеллект, разум*) als eine Fährte, die ins Dunkel läuft (чем след, уходящий: «который бежит» во тьму). Manchmal ist es ja nur eine einzige, dünne Tür (иногда это ведь лишь одна единственная тонкая дверь), die Kinder von der Welt, die wir die wirkliche nennen, abtrennt (которая отделяет детей от того мира, который мы называем реальным; *wirklich — действительный; реальный*), und ein zufälliger Windhauch weht sie ihnen auf (и случайное дуновение ветра распахивает ее перед ними; *aufwehen — поднимать /пыль/;* раздувать /паруса/; распахивать /о ветре/).

Er sah nur immer die beiden ihm gegenüber im Rücksitz des Wagens an, als könnte er mit diesen heißen Blicken wie mit einer Angel das Geheimnis aus den glitzernden Tiefen ihrer Augen herausreißen. Nichts schärft Intelligenz mehr als ein leidenschaftlicher Verdacht, nichts entfaltet mehr alle Möglichkeiten eines unreifen Intellekts als eine Fährte, die ins Dunkel läuft. Manchmal ist es ja nur eine einzige, dünne Tür, die Kinder von der Welt, die wir die wirkliche nennen, abtrennt, und ein zufälliger Windhauch weht sie ihnen auf.

Edgar fühlte sich mit einem Male dem Unbekannten, dem großen Geheimnis so greifbar nahe wie noch nie (Эдгар вдруг почувствовал себя в такой непосредственной близости: «так досягаемо близко» /от/ неведомого, этой великой тайны, как еще никогда; *das Mal — раз; mit einem Male — зараз, сразу; вдруг; das Unbekannte — неизвестное; неведомое; greifbar — осязаемый; реальный; досягаемый; greifbar nahe — в непосредственной близости*), er spürte es knapp vor sich (он ощущал ее прямо перед собой; *knapp — узкий; скудный; вплотную*), zwar noch verschlossen und unenträtselt, aber nah, ganz nah (пусть еще скрытую и неразгаданную, но близкую, совсем близкую; *zwar… aber… — хотя… но…; verschließen — запирать; скрывать; enträtseln — разгадывать; das Rätsel — загадка*). Das erregte ihn und gab ihm diesen plötzlichen, feierlichen Ernst (это возбуждало его и придавало ему эту внезапную, торжественную серьезность). Denn unbewusst ahnte er, dass er am Rand seiner Kindheit stand (ибо он бессознательно догадывался, что очутился: «стоял» на рубеже своего детства; *der Rand — край; рубеж*).

Edgar fühlte sich mit einem Male dem Unbekannten, dem großen Geheimnis so greifbar nahe wie noch nie, er spürte es knapp vor sich, zwar noch verschlossen und unenträtselt, aber nah, ganz nah. Das erregte ihn und gab ihm diesen plötzlichen, feierlichen Ernst. Denn unbewusst ahnte er, dass er am Rand seiner Kindheit stand.

Die beiden gegenüber fühlten irgendeinen dumpfen Widerstand vor sich (те двое: «оба» напротив чувствовали некое глухое сопротивление перед собой), ohne zu ahnen, dass er von dem Knaben ausging (не догадываясь, что оно исходит: «исходило» от мальчика; *ausgehen — выходить; исходить*). Sie fühlten sich eng und gehemmt zu dritt im Wagen (они чувствовали себя тесно и сковано втроем в коляске; *gehemmt — заторможенный; стесненный; скованный*). Die beiden Augen ihnen gegenüber (эта пара глаз: «эти оба глаза» напротив них) mit ihrer dunkel in sich flackernden Glut behinderten sie (с их сумрачно мерцающим в глубине: «в себе» жаром мешали им; *behindern — препятствовать; мешать*). Sie wagten kaum zu reden, kaum zu blicken (они едва осмеливались разговаривать, «едва» взглянуть /друг на друга/).

Die beiden gegenüber fühlten irgendeinen dumpfen Widerstand vor sich, ohne zu ahnen, dass er von dem Knaben ausging. Sie fühlten sich eng und gehemmt zu dritt im Wagen. Die beiden Augen ihnen gegenüber mit ihrer dunkel in sich flackernden Glut behinderten sie. Sie wagten kaum zu reden, kaum zu blicken.

Zu ihrer vormaligen leichten, gesellschaftlichen Konversation (к своей прежней легкой, светской беседе; *gesellschaftlich — общественный; светский; die Gesellschaft — общество; der Geselle — помастерье; /уст./ товарищ /по работе/; спутник*) fanden sie jetzt nicht mehr zurück (они теперь больше не находили /пути/ обратно), schon zu sehr verstrickt in dem Ton der heißen Vertraulichkeiten (уже слишком втянутые в тон жарких конфиденциальностей; *die Vertraulichkeit — доверчивость; конфиденциальность; vertraulich — близкий, интимный; хорошо знакомый; конфиденциальный, секретный, доверительный; vertrauen — доверять*), jener gefährlichen Worte, in denen die schmeichelnde Unzüchtigkeit von heimlichen Betastungen zittert (тех опасных слов, в которых лестная распущенность дрожит от тайных прикосновений; *die Unzüchtigkeit — безнравственность; распущенность; die Zucht — воспитание, надзор; благовоспитанность, пристойность; die Betastung — ощупывание; прикосновение*). Ihr Gespräch stieß immer auf Lücken und Stockungen (их разговор все время натыкался на паузы и заминки; *die Lücke — люк; пробел; пауза; die Stockung — затор; заминка*). Es blieb stehen, wollte weiter (он замирал: «останавливался», хотел /идти/ дальше), aber stolperte immer wieder über das hartnäckige Schweigen des Kindes (но спотыкался снова и снова об упорное молчание ребенка; *immer wieder — снова и снова*).

Zu ihrer vormaligen leichten, gesellschaftlichen Konversation fanden sie jetzt nicht mehr zurück, schon zu sehr verstrickt in dem Ton der heißen Vertraulichkeiten, jener gefährlichen Worte, in denen die schmeichelnde Unzüchtigkeit von heimlichen Betastungen zittert. Ihr Gespräch stieß immer auf Lücken und Stockungen. Es blieb stehen, wollte weiter, aber stolperte immer wieder über das hartnäckige Schweigen des Kindes.

Besonders für die Mutter war sein verbissenes Schweigen eine Last (особенно для матери было обременительно: «бременем» его ожесточенное молчание; *verbissen — упорный; ожесточенный; verbeißen — стиснуть зубы*). Sie sah ihn vorsichtig von der Seite an und erschrak (она осторожно взглянула на него сбоку и испугалась; *erschrecken — пугаться*), als sie plötzlich in der Art, wie das Kind die Lippen verkniff (когда она внезапно в манере ребенка сжимать губы: «той манере, как ребенок сжимал губы»; *verkneifen — сжимать, стискивать*), zum erstenmal eine Ähnlichkeit mit ihrem Mann erkannte (впервые уловила: «распознала» сходство со своим мужем; *erkennen — узнавать; распознавать*), wenn er gereizt oder verärgert war (когда он «был» раздражен или рассержен). Der Gedanke war ihr unbehaglich (эта мысль была ей неприятна; *behagen — радовать; нравиться: es benagt mir — мне нравится, мне приятно*), gerade jetzt an ihren Mann erinnert zu werden (именно сейчас получить напоминание о своем муже; *erinnert werden — получать напоминание; erinnern — напоминать*), da sie mit einem Abenteuer Versteck spielen wollte (когда она хотела поиграть в прятки с приключением; *das Versteck — укрытие; тайник; Versteck spielen — играть в прятки; verstecken — прятать*).

Besonders für die Mutter war sein verbissenes Schweigen eine Last. Sie sah ihn vorsichtig von der Seite an und erschrak, als sie plötzlich in der Art, wie das Kind die Lippen verkniff, zum erstenmal eine Ähnlichkeit mit ihrem Mann erkannte, wenn er gereizt oder verärgert war. Der Gedanke war ihr unbehaglich, gerade jetzt an ihren Mann erinnert zu werden, da sie mit einem Abenteuer Versteck spielen wollte.

Wie ein Gespenst, ein Wächter des Gewissens (словно привидением, стражем совести; *das Gespenst — дух; привидение; das Gewissen — совесть*), doppelt unerträglich hier in der Enge des Wagens (вдвойне невыносимым здесь, в тесноте коляски), zehn Zoll gegenüber mit seinen dunkel arbeitenden Augen (в десяти дюймах напротив /нее/ со своими мрачно напряженными: «работающими» глазами; *der Zoll — дюйм*) und dem Lauern hinter der blassen Stirn, schien ihr das Kind (и настороженностью за бледным лбом казался ей ребенок; *das Lauern — подстерегание; настороженность; lauern — подстерегать; сидеть в засаде*). Da schaute Edgar plötzlich auf, eine Sekunde lang (тут Эдгар внезапно на секунду: «в течение секунды» поднял глаза: «посмотрел наверх»). Beide senkten sie sofort den Blick (оба они сейчас же опустили взгляд): sie spürten, dass sie sich belauerten, zum erstenmal in ihrem Leben (они почувствовали, что подстерегают: «подстерегали» друг друга, впервые в «их» жизни).

Wie ein Gespenst, ein Wächter des Gewissens, doppelt unerträglich hier in der Enge des Wagens, zehn Zoll gegenüber mit seinen dunkel arbeitenden Augen und dem Lauern hinter der blassen Stirn, schien ihr das Kind. Da schaute Edgar plötzlich auf, eine Sekunde lang. Beide senkten sie sofort den Blick: sie spürten, dass sie sich belauerten, zum erstenmal in ihrem Leben.

Bisher hatten sie einander blind vertraut (до сих пор они друг другу слепо доверяли), jetzt aber war etwas zwischen Mutter und Kind (теперь же что-то между матерью и ребенком; *aber — но, однако; же*), zwischen ihr und ihm plötzlich anders geworden (между ней и ним внезапно стало иным). Zum ersten Male in ihrem Leben begannen sie, sich zu beobachten (впервые в «своей» жизни они начали наблюдать друг за другом), ihre beiden Schicksale voneinander zu trennen (отделять свою судьбу от судьбы другого: «их обе судьбы друг от друга»), beide schon mit einem heimlichen Hass gegeneinander (оба уже с тайной ненавистью друг к другу: «друг против друга»), der nur noch zu neu war, als dass sie sich ihn einzugestehen wagten (которая лишь была еще слишком новой, чтобы они осмелились себе в ней признаться; *eingestehen — признаваться*).

Bisher hatten sie einander blind vertraut, jetzt aber war etwas zwischen Mutter und Kind, zwischen ihr und ihm plötzlich anders geworden. Zum ersten Male in ihrem Leben begannen sie, sich zu beobachten, ihre beiden Schicksale voneinander zu trennen, beide schon mit einem heimlichen Hass gegeneinander, der nur noch zu neu war, als dass sie sich ihn einzugestehen wagten.

Alle drei atmeten sie auf, als die Pferde wieder vor dem Hotel hielten (все трое вздохнули «они» с облегчением, когда лошади снова остановились перед гостиницей; *halten — держать; останавливаться*). Es war ein verunglückter Ausflug gewesen (это была неудачная прогулка; *verunglücken — пострадать от несчастного случая; потерпеть аварию, неудачу; das Unglück — несчастье; неудача; der Ausflug — загородная прогулка*), alle fühlten es, und keiner wagte es zu sagen (все чувствовали это, и никто не решался это сказать). Edgar sprang zuerst ab (Эдгар соскочил первым; *abspringen — отскакивать; соскакивать*). Seine Mutter entschuldigte sich mit Kopfschmerzen und ging eilig hinauf (его мать отговорилась: «извинилась» головной болью и поспешно ушла наверх; *die Kopfschmerzen, pl. — головная боль; der Schmerz — боль*). Sie war müde und wollte allein sein (она устала и хотела побыть одна). Edgar und der Baron blieben zurück (Эдгар и барон остались /внизу/; *zurückbleiben — отставать; оставаться на месте*).

Alle drei atmeten sie auf, als die Pferde wieder vor dem Hotel hielten. Es war ein verunglückter Ausflug gewesen, alle fühlten es, und keiner wagte es zu sagen. Edgar sprang zuerst ab. Seine Mutter entschuldigte sich mit Kopfschmerzen und ging eilig hinauf. Sie war müde und wollte allein sein. Edgar und der Baron blieben zurück.

Der Baron zahlte dem Kutscher (барон заплатил кучеру; *die Kutsche — карета, экипаж, повозка*), sah auf die Uhr und schritt gegen die Hall zu (посмотрел на часы и зашагал по направлению к вестибюлю; *zuschreiten gegen — направляться к чему-л.; шагать по направлению к чему-л.*), ohne den Buben zu beachten (не обращая внимания на мальчика). Er ging vorbei an ihm mit seinem feinen, schlanken Rücken (он прошел мимо него со своей изящной, стройной спиной), diesem rhythmisch leichten Wiegegang (этой ритмично легкой пружинистой походкой; *der Wiegegang — раскачивающаяся, пружинистая походка; der Gang — ход; походка; wiegen — укачивать; покачивать*), der das Kind so bezauberte und den es gestern schon nachzuahmen versucht hatte (которая так очаровала ребенка, и которой он вчера уже пытался подражать). Er ging vorbei, glatt vorbei (он прошел мимо, прямо: «гладко» мимо /него/; *glatt — гладкий; прямо, без задержек*). Offenbar hatte er den Knaben vergessen (он очевидно забыл о мальчике) und ließ ihn stehen neben dem Kutscher, neben den Pferden (и оставил его «стоять» рядом с кучером, рядом с лошадьми), als gehörte er nicht zu ihm (как будто «он» не имел к нему отношения; *gehören — принадлежать; относиться; иметь отношение к кому-л.*).

Der Baron zahlte dem Kutscher, sah auf die Uhr und schritt gegen die Hall zu, ohne den Buben zu beachten. Er ging vorbei an ihm mit seinem feinen, schlanken Rücken, diesem rhythmisch leichten Wiegegang, der das Kind so bezauberte und den es gestern schon nachzuahmen versucht hatte. Er ging vorbei, glatt vorbei. Offenbar hatte er den Knaben vergessen und ließ ihn stehen neben dem Kutscher, neben den Pferden, als gehörte er nicht zu ihm.

In Edgar riss irgend etwas entzwei (в Эдгаре что-то разорвалось надвое; *entzweireißen — разрываться надвое*), wie er ihn so vorübergehen sah (когда он увидел того, вот так идущим мимо: «так идти мимо»), ihn, den er trotz alldem noch immer so abgöttisch liebte (его, которого он, несмотря на все это, все еще обожал; *abgöttisch — идолопоклоннический; abgöttisch lieben — обожать; der Abgott — кумир, идол, фетиш*). Verzweiflung brach aus seinem Herzen (отчаянье вырвалось из его сердца), als er so vorbeiging (когда тот вот так прошел мимо), ohne ihn mit dem Mantel zu streifen, ohne ihm ein Wort zu sagen (не задев его /краем/ пальто, не сказав ему ни одного слова), der sich doch keiner Schuld bewusst war (/ему/, который ведь /даже/ не осознавал /за собой/ никакой вины).

In Edgar riss irgend etwas entzwei, wie er ihn so vorübergehen sah, ihn, den er trotz alldem noch immer so abgöttisch liebte. Verzweiflung brach aus seinem Herzen, als er so vorbeiging, ohne ihn mit dem Mantel zu streifen, ohne ihm ein Wort zu sagen, der sich doch keiner Schuld bewusst war.

Die mühsam bewahrte Fassung zerriss (с трудом сохраняемое самообладание разорвалось; *die Fassung — оправа; самообладание; zerreißen — разрывать; разрываться*), die künstlich erhöhte Last der Würde glitt ihm von den zu schmalen Schultern (искусственно поддерживаемое на высоте: «приподнятое» бремя /собственного/ достоинства соскользнуло у него со слишком узких плеч; *erhöhen — повышать; поднимать; gleiten — скользить*), er wurde wieder ein Kind, klein und demütig wie gestern und vordem (он снова стал ребенком, маленьким и покорным, как вчера и до того; *demütig — смиренный; покорный*). Es riss ihn weiter wider seinen Willen (его сорвало с места: «дальше» против его воли; *reißen — рвать; срывать*). Mit rasch zitternden Schritten ging er dem Baron nach (мелко: «быстро» дрожащими шагами и пошел вслед за бароном; *der Schritt, pl. die Schritte — шаг*), trat ihm, der eben die Treppe hinauf wollte, in den Weg (заступил ему, который как раз хотел /подняться/ вверх по лестнице, дорогу; *in den Weg treten — встать на пути; заступить дорогу*) und sagte gepreßt, mit schwer verhaltenen Tränen (и сказал сдавленно, с трудом сдерживая слезы: «с тяжело удерживаемыми слезами):

Die mühsam bewahrte Fassung zerriss, die künstlich erhöhte Last der Würde glitt ihm von den zu schmalen Schultern, er wurde wieder ein Kind, klein und demütig wie gestern und vordem. Es riss ihn weiter wider seinen Willen. Mit rasch zitternden Schritten ging er dem Baron nach, trat ihm, der eben die Treppe hinauf wollte, in den Weg und sagte gepreßt, mit schwer verhaltenen Tränen:

„Was habe ich Ihnen getan, dass Sie nicht mehr auf mich achten (что я вам сделал, что вы больше не обращаете на меня внимания)? Warum sind Sie jetzt immer so mit mir (почему вы теперь все время такой со мной)? Und die Mama auch (и мама тоже)? Warum wollen Sie mich immer wegschicken (почему вы все время хотите отослать меня прочь)? Bin ich Ihnen lästig, oder habe ich etwas getan (я вам мешаю: «обременителен», или я что-нибудь натворил)?“

Der Baron schrak auf (барон вздрогнул; *aufschrecken — пугаться; вскакивать; вздрагивать*). In der Stimme war etwas, das ihn verwirrte und weich stimmte (в голосе было что-то, что смутило и тронуло; *weich stimmen — смягчать; трогать; stimmen — настраивать; weich — мягкий*). Mitleid überkam ihn mit dem arglosen Buben (его охватила жалость к доверчивому мальчику; *das Mitleid — сострадание, жалость; das Leid — страдание; überkommen — охватывать; овладевать*). „Edi, du bist ein Narr (Эди, ты глупец)! Ich war nur schlechter Laune heute (я лишь был в плохом настроении сегодня; *die Laune*). Und du bist ein lieber Bub, den ich wirklich gern hab (а ты милый мальчик, которого я действительно люблю; *gern haben — предпочитать; любить*).“

„Was habe ich Ihnen getan, dass Sie nicht mehr auf mich achten? Warum sind Sie jetzt immer so mit mir? Und die Mama auch? Warum wollen Sie mich immer wegschicken? Bin ich Ihnen lästig, oder habe ich etwas getan?“

Der Baron schrak auf. In der Stimme war etwas, das ihn verwirrte und weich stimmte. Mitleid überkam ihn mit dem arglosen Buben. „Edi, du bist ein Narr! Ich war nur schlechter Laune heute. Und du bist ein lieber Bub, den ich wirklich gern hab.“

Dabei schüttelte er ihn am Schopf tüchtig hin und her (при этом он как следует потряс его за вихор; *tüchtig — дельный, хороший; умелый; как следует*), aber doch das Gesicht halb abgewendet (но все-таки наполовину отвернув лицо), um nicht diese großen, feuchten, flehenden Kinderaugen sehen zu müssen (чтобы не быть вынужденным видеть эти большие, влажные, молящие детские глаза). Die Komödie, die er spielte, begann ihm peinlich zu werden (комедия, которую он играл, начинала становится ему неприятной; *peinlich — постыдный;мучительный; неприятный; die Pein — мучение, мука, пытка, терзание*). Er schämte sich eigentlich schon (он, собственно говоря, уже стыдился), mit der Liebe dieses Kindes so frech gespielt zu haben (что так дерзко играл: «так дерзко играть» с любовью этого ребенка), und diese dünne, von unterirdischem Schluchzen geschüttelte Stimme tat ihm weh (и этот тонкий, сотрясаемый тайными рыданиями голос причинял ему боль; *unterirdisch — подземный; подпольный; тайный*). „Geh jetzt hinauf, Edi (/а/ теперь иди наверх, Эди), heute Abend werden wir uns wieder vertragen (сегодня вечером мы опять будем друзьями; *sich vertragen — ладить; быть друзьями*), du wirst schon sehen“, sagte er begütigend (вот увидишь, — поговорил он успокоительно; *begütigen — умилостивить; успокаивать*).

Dabei schüttelte er ihn am Schopf tüchtig hin und her, aber doch das Gesicht halb abgewendet, um nicht diese großen, feuchten, flehenden Kinderaugen sehen zu müssen. Die Komödie, die er spielte, begann ihm peinlich zu werden. Er schämte sich eigentlich schon, mit der Liebe dieses Kindes so frech gespielt zu haben, und diese dünne, von unterirdischem Schluchzen geschüttelte Stimme tat ihm weh. „Geh jetzt hinauf, Edi, heute Abend werden wir uns wieder vertragen, du wirst schon sehen“, sagte er begütigend.

„Aber Sie dulden nicht, dass mich Mama gleich hinaufschickt (но вы больше не потерпите, чтобы мама сразу отослала меня наверх). Nicht wahr (не правда ли)?“

„Nein, nein, Edi, ich dulde es nicht“, lächelte der Baron (нет, нет, Эди, я этого не потерплю, — улыбнулся барон). „Geh nur jetzt hinauf, ich muss mich anziehen für das Abendessen (иди сейчас просто наверх, мне надо одеться к ужину).“

Edgar ging, beglückt für den Augenblick (Эдгар пошел, осчастливленный на этот миг = на краткое мгновение). Aber bald begann der Hammer im Herzen sich wieder zu rühren (но скоро молоточек в /его/ сердце опять начал шевелиться). Er war um Jahre älter geworden seit gestern (он стал со вчерашнего на годы старше); ein fremder Gast, das Misstrauen, saß jetzt schon fest in seiner kindischen Brust (неведомый /доселе/ гость, недоверие, теперь уже поселилось в его детской груди; *fremd — чужой; незнакомый; festsitzen — крепко сидеть; засесть; застрять*).

„Aber Sie dulden nicht, dass mich Mama gleich hinaufschickt. Nicht wahr?“

„Nein, nein, Edi, ich dulde es nicht“, lächelte der Baron. „Geh nur jetzt hinauf, ich muss mich anziehen für das Abendessen.“

Edgar ging, beglückt für den Augenblick. Aber bald begann der Hammer im Herzen sich wieder zu rühren. Er war um Jahre älter geworden seit gestern; ein fremder Gast, das Misstrauen, saß jetzt schon fest in seiner kindischen Brust.

Er wartete (он ждал). Es galt ja die entscheidende Probe (ведь это означало окончательную проверку; *gelten — считаться; вступать в силу; означать; entscheidend — решающий; окончательный; die Probe — проба; проверка*). Sie saßen zusammen bei Tisch (они сидели вместе за столом). Es wurde neun Uhr, aber die Mutter schickte ihn nicht zu Bett (пробило: «настало» девять часов, но мать не отсылала его в постель). Schon wurde er unruhig (он уже забеспокоился). Warum ließ sie ihn gerade heute so lange hier bleiben (почему она именно сегодня позволяла ему так долго здесь оставаться), sie, die sonst so genau war (она, которая обычно была такой пунктуальной; *genau — точный; пунктуальный*)? Hatte ihr am Ende der Baron seinen Wunsch und das Gespräch verraten (/не/ выдал ли барон ей, в конце концов, его пожелание и тот разговор; *am Ende — в конце; в конце концов*)?

Er wartete. Es galt ja die entscheidende Probe. Sie saßen zusammen bei Tisch. Es wurde neun Uhr, aber die Mutter schickte ihn nicht zu Bett. Schon wurde er unruhig. Warum ließ sie ihn gerade heute so lange hier bleiben, sie, die sonst so genau war? Hatte ihr am Ende der Baron seinen Wunsch und das Gespräch verraten?

Brennende Reue überfiel ihn plötzlich (внезапно на него напало жгучее раскаяние; *die Reue — раскаяние; überfallen — нападать*), ihm heute mit seinem vollen vertrauenden Herzen nachgelaufen zu sein (что он побежал за ним: «быть побежавшим за ним» сегодня со своим переполненным, доверчивым сердцем; *nachlaufen — бежать вслед за кем-л.*). Um zehn erhob sich plötzlich seine Mutter und nahm Abschied vom Baron (в десять его мать внезапно поднялась и попрощалась с бароном). Und seltsam, auch der schien durch diesen frühen Aufbruch keineswegs verwundert zu sein (и /что/ странно, тот тоже, казалось, не был: «казался не быть» никоим образом удивлен таким: «этим» ранним уходом; *der Aufbruch — отправление; уход*), suchte auch nicht, wie sonst immer, sie zurückzuhalten (и не пытался, как всегда в другие разы, удержать ее; *sonst — иначе; обычно; в другие разы*). Immer heftiger schlug der Hammer in der Brust des Kindes (все сильнее стучал молоточек в груди ребенка).

Brennende Reue überfiel ihn plötzlich, ihm heute mit seinem vollen vertrauenden Herzen nachgelaufen zu sein. Um zehn erhob sich plötzlich seine Mutter und nahm Abschied vom Baron. Und seltsam, auch der schien durch diesen frühen Aufbruch keineswegs verwundert zu sein, suchte auch nicht, wie sonst immer, sie zurückzuhalten. Immer heftiger schlug der Hammer in der Brust des Kindes.

Nun galt es scharfe Probe (вот и вступила в силу решительная проверка; *scharf — острый; резкий; решительный*). Auch er stellte sich nichtsahnend (он тоже притворился ничего не подозревающим; *sich stellen — притворяться*) und folgte ohne Widerrede seiner Mutter zur Tür (и без возражений последовал за своей матерью к двери; *die Widerrede — возражение*). Dort aber zuckte er plötzlich auf mit den Augen (но там он внезапно поднял глаза; *aufzucken — вспыхнуть; вздрогнут; поднять рывком*). Und wirklich, er fing in dieser Sekunde einen lächelnden Blick (и действительно, в эту секунду он поймал улыбающийся взгляд), der über seinen Kopf von ihr gerade zum Baron hinüberging (который как раз последовал через его голову от нее к барону), einen Blick des Einverständnisses, irgendeines Geheimnisses (взгляд /полный/ согласия, какой-то тайны). Der Baron hatte ihn also verraten (значит, барон его выдал). Deshalb also der frühe Aufbruch (потому-то, значит, и ранний уход): er sollte heute eingewiegt werden in Sicherheit (сегодня следовало усыпить его подозрения: «он должен был быть убаюкан в чувстве безопасности»; *einwiegen — убаюкивать; усыплять; die Sicherheit — надежность; уверенность; чувство безопасности*), um ihnen morgen nicht mehr im Wege zu sein (чтобы завтра больше не путаться у них под ногами; *im Wege sein — стоять на пути; мешать; путаться под ногами*).

Nun galt es scharfe Probe. Auch er stellte sich nichtsahnend und folgte ohne Widerrede seiner Mutter zur Tür. Dort aber zuckte er plötzlich auf mit den Augen. Und wirklich, er fing in dieser Sekunde einen lächelnden Blick, der über seinen Kopf von ihr gerade zum Baron hinüberging, einen Blick des Einverständnisses, irgendeines Geheimnisses. Der Baron hatte ihn also verraten. Deshalb also der frühe Aufbruch: er sollte heute eingewiegt werden in Sicherheit, um ihnen morgen nicht mehr im Wege zu sein.

„Schuft“, murmelte er (негодяй, — пробормотал он).

„Was meinst du?“ fragte die Mutter (что ты имеешь в виду, — спросила мать).

„Nichts“, stieß er zwischen den Zähnen heraus (ничего — процедил он сквозь зубы: «между зубами»; *herausstossen — вытолкнуть; процедить*). Auch er hatte jetzt sein Geheimnis (теперь у него тоже была тайна). Es hieß Hass, grenzenloser Hass gegen beide (имя ей было: «она называлась» ненависть, безграничная ненависть к обоим; *die Grenze — граница*).

„Schuft“, murmelte er.

„Was meinst du?“ fragte die Mutter.

„Nichts“, stieß er zwischen den Zähnen heraus. Auch er hatte jetzt sein Geheimnis. Es hieß Haß, grenzenloser Haß gegen beide.

## Schweigen (молчание)

Edgars Unruhe war nun vorbei (теперь беспокойство Эдгара было позади; *vorbeisein — пройти; быть позади*). Endlich genoss er ein reines, klares Gefühl (наконец-то он наслаждался чистым, ясным чувством; *genießen — наслаждаться*): Hass und offene Feindschaft (ненавистью и открытой враждой; *der Feind — враг, противник*). Jetzt, da er gewiss war, ihnen im Weg zu sein (теперь, когда он знал наверняка, что мешает им; *gewiss — определенный; наверняка; gewiss sein — знать наверняка*), wurde das Zusammensein für ihn zu einer grausam komplizierten Wollust (совместное пребывание стало для него жестоко изощренным наслаждением; *komplizíert — сложный; изощренный; die Wollust — сладострастие; наслаждение*). Er weidete sich im Gedanken, sie zu stören (он упивался мыслью, что мешает им: «им мешать»; *sich weiden — наслаждаться; упиваться; der Gedanke — мысль*), ihnen nun endlich mit der ganzen geballten Kraft seiner Feindseligkeit entgegenzutreten (/что/ теперь, наконец-то, /сможет/ всей объединенной силой своей враждебности выступить против них; *ballen — сжимать; объединять; entgegentreten — выступить навстречу; выступить против /кого-л./; entgegen — навстречу; treten — ступать*).

Edgars Unruhe war nun vorbei. Endlich genoss er ein reines, klares Gefühl: Hass und offene Feindschaft. Jetzt, da er gewiss war, ihnen im Weg zu sein, wurde das Zusammensein für ihn zu einer grausam komplizierten Wollust. Er weidete sich im Gedanken, sie zu stören, ihnen nun endlich mit der ganzen geballten Kraft seiner Feindseligkeit entgegenzutreten.

Dem Baron wies er zuerst die Zähne (барону он показал зубы первому; *weisen — указывать; показывать*). Als der morgens herabkam (когда тот утром сошел вниз; *herabkommen — спускаться; сходить вниз сюда*) und ihn im Vorübergehen herzlich mit einem „Servus, Edi“ begrüßte (и, проходя мимо, сердечно приветствовал его /словами/ «привет, Эди»; *servus! — привет! /австр./*), knurrte Edgar, der, ohne aufzuschauen, im Fauteuil sitzen blieb (Эдгар, который, не поднимая глаз, остался сидеть в кресле, прорычал; *aufschauen — смотреть вверх; поднять глаза; der Fauteuil [фотёй] — кресло /франц./*), ihm nur ein hartes „Morgen“ zurück (ему в ответ лишь cухо: «жесткое» „доброе утро“; *zurückknurren — прорычать в ответ*). „Ist die Mama schon unten (мама уже внизу)?“ Edgar blickte in die Zeitung: „Ich weiß nicht (Эдгар продолжал смотреть: «смотрел» в газету: я не знаю).“

Dem Baron wies er zuerst die Zähne. Als der morgens herabkam und ihn im Vorübergehen herzlich mit einem „Servus, Edi“ begrüßte, knurrte Edgar, der, ohne aufzuschauen, im Fauteuil sitzen blieb, ihm nur ein hartes „Morgen“ zurück. „Ist die Mama schon unten?“ Edgar blickte in die Zeitung: „Ich weiß nicht.“

Der Baron stutzte (барон опешил). Was war das auf einmal (что это с ним: «что это было вдруг»)? „Schlecht geschlafen, Edi, was (что, Эди, плохо спал)?“ Ein Scherz sollte wie immer hinüberhelfen (шутка должна была как всегда помочь выбраться из затруднения: «помочь на ту сторону»). Aber Edgar warf ihm nur wieder verächtlich ein „Nein“ hin (но Эдгар снова лишь презрительно бросил ему «нет»; *hinwerfen — бросать туда; бросать кому-л.; verachten — презирать*) und vertiefte sich neuerdings in die Zeitung (и снова углубился в газету). „Dummer Bub“, murmelte der Baron vor sich hin (глупый мальчишка, — пробормотал барон про себя), zuckte die Achseln und ging weiter (пожал плечами и пошел дальше; *die Achseln zucken — пожимать плечами; die Achsel — плечо*). Die Feindschaft war erklärt (вражда была объявлена; *erklären — объяснять; объявлять; klar — ясный, прозрачный*).

Der Baron stutzte. Was war das auf einmal? „Schlecht geschlafen, Edi, was?“ Ein Scherz sollte wie immer hinüberhelfen. Aber Edgar warf ihm nur wieder verächtlich ein „Nein“ hin und vertiefte sich neuerdings in die Zeitung. „Dummer Bub“, murmelte der Baron vor sich hin, zuckte die Achseln und ging weiter. Die Feindschaft war erklärt.

Auch gegen seine Mama war Edgar kühl und höflich (по отношению к своей матери Эдгар также был холоден и вежлив; *gegen — против; по отношению к кому-л.*). Einen ungeschickten Versuch, ihn auf den Tennisplatz zu schicken, wies er ruhig zurück (неловкую попытку отослать его на теннисную площадку он отразил спокойно; *zurückweisen — отклонять; отражать*). Sein Lächeln, knapp an den Lippen aufgerollt und leise von Erbitterung gekräuselt (его улыбка, скудно растянувшая уголки рта: «раскатившаяся на губах» и слегка: «тихо» изогнутая горечью; *aufrollen — раскатывать; разворачивать; rollen — катить/ся/; die Erbitterung — ожесточение; горечь; bitter — горький; kräuseln — скручивать; изгибать*), zeigte, dass er sich nicht mehr betrügen lasse (показывала, что он больше не даст себя обмануть). „Ich gehe lieber mit euch spazieren, Mama (я лучше пойду с вами гулять, мама)“, sagte er mit falscher Freundlichkeit und blickte ihr in die Augen (проговорил он с фальшивой приветливостью и посмотрел ей в глаза). Die Antwort war ihr sichtlich ungelegen (такой: «этот» ответ ей явно неприятен; *sichtlich — видимый; явный; ungelegen — неудобный, не к месту; неприятный*). Sie zögerte und schien etwas zu suchen (она колебалась и, казалось, что-то искала: «казалась что-то искать»). „Warte hier auf mich“, entschied sie endlich und ging zum Frühstück (подожди меня здесь, — решилась она наконец и пошла к завтраку; *entscheiden — решать; решаться*).

Auch gegen seine Mama war Edgar kühl und höflich. Einen ungeschickten Versuch, ihn auf den Tennisplatz zu schicken, wies er ruhig zurück. Sein Lächeln, knapp an den Lippen aufgerollt und leise von Erbitterung gekräuselt, zeigte, dass er sich nicht mehr betrügen lasse. „Ich gehe lieber mit euch spazieren, Mama“, sagte er mit falscher Freundlichkeit und blickte ihr in die Augen. Die Antwort war ihr sichtlich ungelegen. Sie zögerte und schien etwas zu suchen. „Warte hier auf mich“, entschied sie endlich und ging zum Frühstück.

Edgar wartete (Эдгар ждал). Aber sein Misstrauen war rege (но его недоверие продолжало бодрствовать: «было бодрым»; *das Misstrauen — недоверие; rege — оживленный; подвижный; бодрый*). Ein unruhiger Instinkt arbeitete nun zwischen jedem Wort dieser beiden eine geheime feindselige Absicht heraus (какой-то беспокойный инстинкт выявлял теперь между каждым словом этих двоих некое тайное враждебное намерение; *herausarbeiten — вырабатывать; выявлять*). Der Argwohn gab ihm jetzt manchmal eine merkwürdige Hellsichtigkeit der Entschlüsse (подозрительность давала ему теперь иногда какую-то странную прозорливость в /их/ решениях; *die Hellsichtigkeit — ясновидение; прозорливость; hell — светлый; der Entschluss — решение; entschließen — решать*). Und statt, wie ihm angewiesen war, in der Hall zu warten (и вместо того, чтобы ждать в вестибюле, как ему было велено; *anweisen — наказывать; велеть*), zog Edgar es vor, sich auf der Straße zu postieren (Эдгар предпочел занять пост на улице; *vorziehen — предпочитать; sich postieren — размещаться; занимать место; занять пост*), wo er nicht nur den einen Hauptausgang, sondern alle Türen überwachen konnte (где он мог наблюдать не только за главным выходом, но и за всеми дверями; *der Hauptausgang — главный выход; der Ausgang — выход; überwachen — сторожить; следить; наблюдать*).

Edgar wartete. Aber sein Misstrauen war rege. Ein unruhiger Instinkt arbeitete nun zwischen jedem Wort dieser beiden eine geheime feindselige Absicht heraus. Der Argwohn gab ihm jetzt manchmal eine merkwürdige Hellsichtigkeit der Entschlüsse. Und statt, wie ihm angewiesen war, in der Hall zu warten, zog Edgar es vor, sich auf der Straße zu postieren, wo er nicht nur den einen Hauptausgang, sondern alle Türen überwachen konnte.

Irgend etwas in ihm witterte Betrug (что-то в нем чуяло обман; *der Betrug — обман; betrügen — обманывать*). Aber sie sollten ihm nicht mehr entwischen (но им от него больше не сбежать: «но они больше не должны от него сбежать»). Auf der Straße drückte er sich (на улице он укрылся; *sich drücken — прижиматься; прятаться, укрываться*), wie er es in seinen Indianerbüchern gelernt hatte (как он научился /этому/ из: «в» своих книжек про индейцев; *das Indianerbuch, pl. die Indianerbücher — книга про индейцев; der Indiáner — индеец*), hinter einen Holzstoß (позади дровяного штабеля; *der Holzstoß — дровяной штабель; das Holz — древесина; дрова; der Stoß — толчок; кипа; штабель*). Und lachte nur zufrieden (и лишь удовлетворенно рассмеялся), als er nach etwa einer halben Stunde seine Mutter tatsächlich aus der Seitentür treten sah (когда, спустя примерно полчаса, действительно увидел свою мать выходящей: «выходить» из боковой двери; *die Seitentür — боковая дверь; die Seite — сторона; бок*), einen Busch prachtvoller Rosen in der Hand (с /целым/ кустом великолепных роз в руке; *die Rose — роза*) und gefolgt vom Baron, dem Verräter (и в сопровождении барона, предателя; *gefolgt von — в сопровождении; folgen — следовать; сопровождать*).

Irgend etwas in ihm witterte Betrug. Aber sie sollten ihm nicht mehr entwischen. Auf der Straße drückte er sich, wie er es in seinen Indianerbüchern gelernt hatte, hinter einen Holzstoß. Und lachte nur zufrieden, als er nach etwa einer halben Stunde seine Mutter tatsächlich aus der Seitentür treten sah, einen Busch prachtvoller Rosen in der Hand und gefolgt vom Baron, dem Verräter.

Beide schienen sie sehr übermütig (у обоих был очень озорной вид: «оба они казались очень озорными»; *übermütig — заносчивый; задорный; озорной*). Atmeten sie schon auf, ihm entgangen zu sein, allein für ihr Geheimnis (/небось/ они уже вздохнули с облегчением, /что/ ускользнули: «ускользнуть» от него, /оставшись/ наедине ради своей тайны; *entgehen — уйти; ускользнуть*)? Sie lachten im Gespräch (они смеялись, разговаривая: «в разговоре») und schickten sich an, den Waldweg hinabzugehen (и намеревались спуститься по лесной дорожке; *sich anschicken — собираться; намереваться; der Waldweg — лесная дорога; hinabgehen — идти вниз туда; спускаться*).

Beide schienen sie sehr übermütig. Atmeten sie schon auf, ihm entgangen zu sein, allein für ihr Geheimnis? Sie lachten im Gespräch und schickten sich an, den Waldweg hinabzugehen.

Jetzt war der Augenblick gekommen (и вот этот миг настал). Edgar schlenderte gemächlich, als hätte ein Zufall ihn hergeführt, hinter dem Holzstoß hervor (Эдгар не спеша, как будто его привел сюда случай, вышел из-за поленницы вперед). Ganz, ganz gelassen ging er auf sie zu (совсем совсем невозмутимо он пошел в их сторону; *gelassen — спокойный; невозмутимый; zugehen auf — идти в сторону кого-л.*), ließ sich Zeit, sehr viel Zeit (дал себе время, очень много времени), um sich ausgiebig an ihrer Überraschung zu weiden (чтобы сполна насладиться их изумлением; *ausgiebig — щедрый; обильный; сполна; die Überraschung — неожиданность; сюрприз; изумление*). Die beiden waren verblüfft und tauschten einen befremdeten Blick (оба были ошеломлены и обменялись недоуменным взглядом; *verblüffen — ошеломлять; tauschen — менять; обмениваться; befremden — казаться странным; вызывать недоумение; fremd — чужой*).

Jetzt war der Augenblick gekommen. Edgar schlenderte gemächlich, als hätte ein Zufall ihn hergeführt, hinter dem Holzstoß hervor. Ganz, ganz gelassen ging er auf sie zu, ließ sich Zeit, sehr viel Zeit, um sich ausgiebig an ihrer Überraschung zu weiden. Die beiden waren verblüfft und tauschten einen befremdeten Blick.

Langsam, mit gespielter Selbstverständlichkeit kam das Kind heran (медленно, с наигранной самоочевидностью ребенок подходил ближе; *die Selbstverständlichkeit — естественность; самоочевидность; mit Selbstverständlichkeit — само собой; как будто так и надо; selbstverständlich — само собой разумеется; herankommen — подходить ближе; приближаться*) und ließ seinen höhnischen Blick nicht von ihnen (и не спускал с них насмешливого взгляда; *nicht den Blick lassen von jemandem — не спускать взгляда с кого-л.; höhnisch — издевательский; насмешливый; der Hohn — насмешка, издёвка*). „Ah, da bist du, Edi, wir haben dich schon drin gesucht (ах, вот /и/ ты, Эди, /а/ мы тебя уже искали внутри)“, sagte endlich die Mutter (наконец выговорила мать). Wie frech sie lügt, dachte das Kind (как она нагло лжет, — подумал ребенок). Aber die Lippen blieben hart (но губы /его/ оставались сжатыми: «твердыми»). Sie hielten das Geheimnis des Hasses hinter den Zähnen (они держали тайну ненависти за зубами).

Langsam, mit gespielter Selbstverständlichkeit kam das Kind heran und ließ seinen höhnischen Blick nicht von ihnen. „Ah, da bist du, Edi, wir haben dich schon drin gesucht“, sagte endlich die Mutter. Wie frech sie lügt, dachte das Kind. Aber die Lippen blieben hart. Sie hielten das Geheimnis des Hasses hinter den Zähnen.

Unschlüssig standen sie alle drei (они все трое стояли в нерешительности; *unschlüssig — нерешительный; в нерешительности*). Einer lauerte auf den andern (каждый подстерегал другого). „Also gehen wir“, sagte resigniert die verärgerte Frau (итак, пойдем, — смирившись, сказала рассерженная женщина; *resignieren — признавать свое бессилие; смиряться*) und zerpflückte eine der schönen Rosen (и оборвала лепестки с одной из прекрасных роз; *zerpflücken — разворотить; изорвать; оборвать лепестки; pflücken — рвать, срывать, собирать /цветы, плоды и т. п./*). Wieder dieses leichte Zittern um die Nasenflügel (снова это легкое дрожание вокруг ноздрей; *der Nasenflügel — крыло носа; ноздря; die Nase — нос; der Flügel — крыло*), das bei ihr Zorn verriet (которое у нее означало: «выдавало» гнев; *verraten — выдавать; предавать*). Edgar blieb stehen, als ginge ihn das nichts an (Эдгар остался стоять, как будто это его не касалось; *angehen — подходить; касаться; nichts angehen — не касаться кого-л.*), sah ins Blaue, wartete, bis sie gingen (смотрел в никуда, ждал, пока они двинулись: «пошли»; *das Blaue — синева; голубизна; ins Blaue — в никуда*), dann schickte er sich an, ihnen zu folgen (затем он собрался последовать за ними).

Unschlüssig standen sie alle drei. Einer lauerte auf den andern. „Also gehen wir“, sagte resigniert die verärgerte Frau und zerpflückte eine der schönen Rosen. Wieder dieses leichte Zittern um die Nasenflügel, das bei ihr Zorn verriet. Edgar blieb stehen, als ginge ihn das nichts an, sah ins Blaue, wartete, bis sie gingen, dann schickte er sich an, ihnen zu folgen.

Der Baron machte noch einen Versuch (барон предпринял: «сделал» еще одну попытку). „Heute ist Tennisturnier, hast du das schon einmal gesehen (сегодня теннисный турнир, ты уже однажды видел такое: «это»)?“ Edgar blickte ihn nur verächtlich an (Эдгар лишь презрительно посмотрел на него). Er antwortete ihm gar nicht mehr (он больше вовсе не отвечал ему), zog nur die Lippen krumm, als ob er pfeifen wollte (а лишь скривил губы, как будто хотел свистнуть; *krumm ziehen — кривить; krumm — кривой; ziehen — тянуть*). Das war sein Bescheid (это было его ответом; *der Bescheid — справка; объявление; ответ*). Sein Hass wies die blanken Zähne (его ненависть показала оскаленные: «обнаженные» зубы; *weisen — указывать, показывать; blank — чистый; блестящий; обнаженный*).

Der Baron machte noch einen Versuch. „Heute ist Tennisturnier, hast du das schon einmal gesehen?“ Edgar blickte ihn nur verächtlich an. Er antwortete ihm gar nicht mehr, zog nur die Lippen krumm, als ob er pfeifen wollte. Das war sein Bescheid. Sein Hass wies die blanken Zähne.

Wie ein Alp lastete nun seine unerbetene Gegenwart auf den beiden (его непрошенное присутствие, словно кошмар, давило на обоих; *der Alp — домовой, злой дух /душащий людей во сне/; кошмар; lasten — лежать грузом; тяготить; давить тяжестью; unerbeten — непрошенный; erbitten — выпрашивать*). Sträflinge gehen so hinter dem Wärter (так заключенные идут позади надзирателя; *der Sträfling — заключенный; die Strafe — наказание, кара; der Wärter — надсмотрщик; надзиратель*), mit heimlich geballten Fäusten (с тайно сжатыми кулаками). Das Kind tat eigentlich gar nichts (ребенок, собственно говоря, вовсе ничего не делал) und wurde ihnen doch in jeder Minute mehr unerträglich (и все-таки с каждой минутой становился им /все/ более невыносимым; *ertragen — выносить, сносить, терпеть*) mit seinen lauernden Blicken (со своими подстерегающими взглядами), die feucht waren von verbissenen Tränen (которые были влажными от насильно удерживаемых слез), seiner gereizten Mürrischkeit (/с/ его раздраженной угрюмостью; *die Mürrischkeit — брюзгливость; угрюмость; mürrisch — ворчливый; угрюмый*), die alle Annäherungsversuche wegknurrte (которая все попытки сближения отпугивала ворчанием; *der Annäherungsversuch — попытка сближения; die Annäherung — сближение; sich annähern — приближаться; сближаться; der Versuch — попытка; versuchen — пытаться; wegknurren — отпугивать рычанием, ворчанием; knurren — рычать; ворчать*).

Wie ein Alp lastete nun seine unerbetene Gegenwart auf den beiden. Sträflinge gehen so hinter dem Wärter, mit heimlich geballten Fäusten. Das Kind tat eigentlich gar nichts und wurde ihnen doch in jeder Minute mehr unerträglich mit seinen lauernden Blicken, die feucht waren von verbissenen Tränen, seiner gereizten Mürrischkeit, die alle Annäherungsversuche wegknurrte.

„Geh voraus“, sagte plötzlich wütend die Mutter (иди вперед, — вдруг яростно проговорила мать), beunruhigt durch sein fortwährendes Lauschen (встревоженная его непрерывным подслушиванием; *fortwährend — длящийся; непрерывный; das Lauschen — подслушивание; lauschen — прислушиваться; подслушивать*). „Tanz mir nicht immer vor den Füßen, das macht mich nervös (не танцуй все время у меня под: «перед» ногами, это меня нервирует; *der Fuß, pl. die Füße — ступня; нога*)!“ Edgar gehorchte, aber immer nach ein paar Schritten wandte er sich um (Эдгар послушался, но через каждую пару шагов все время оборачивался; *der Schritt, pl. die Schritte — шаг; schreiten — шагать; sich umwenden — оборачиваться*), blieb wartend stehen, wenn sie zurückgeblieben waren (останавливался, поджидая, когда они отставали), sie mit seinem Blick wie der schwarze Pudel mephistophelisch umkreisend (по-мефистофельски кружа вокруг них «своим» взглядом, словно черный пудель) und einspinnend in dieses feurige Netz von Hass (и опутывая их этой огненной паутиной ненависти; *einspinnen — оплетать; опутывать паутиной; das Netz — сеть; паутина*), in dem sie sich unentrinnbar gefangen fühlten (в которой они чувствовали себя крепко пойманными; *unentrinnbar — неизбежный; безысходный; entrinnen — убегать; ускользать*).

„Geh voraus“, sagte plötzlich wütend die Mutter, beunruhigt durch sein fortwährendes Lauschen. „Tanz mir nicht immer vor den Füßen, das macht mich nervös!“ Edgar gehorchte, aber immer nach ein paar Schritten wandte er sich um, blieb wartend stehen, wenn sie zurückgeblieben waren, sie mit seinem Blick wie der schwarze Pudel mephistophelisch umkreisend und einspinnend in dieses feurige Netz von Hass, in dem sie sich unentrinnbar gefangen fühlten.

Sein böses Schweigen zerriss wie eine Säure ihre gute Laune (его злобное молчание, словно кислота, разъедал: «разрывал» их хорошее настроение), sein Blick vergällte ihnen das Gespräch (его взгляд отравлял им беседу; *die Galle — жёлчь*). Der Baron wagte kein einziges werbendes Wort mehr (барон больше не осмеливался /сказать/ ни одного слова ухаживания; *werben — вербовать; домогаться; ухаживать*), er spürte, mit Zorn, diese Frau ihm wieder entgleiten (он с негодованием чувствовал, что эта женщина снова ускользает от него: «эту женщину … ускользать»; *gleiten — скользить*), ihre mühsam angefachte Leidenschaftlichkeit jetzt auskühlen (что ее с трудом разожженная страстность теперь остывает: «ее … страстность … остывать»; *kühl — прохладный*) in der Furcht vor diesem lästigen, widerlichen Kind (в страхе перед этим надоедливым, противным ребенком).

Sein böses Schweigen zerriss wie eine Säure ihre gute Laune, sein Blick vergällte ihnen das Gespräch. Der Baron wagte kein einziges werbendes Wort mehr, er spürte, mit Zorn, diese Frau ihm wieder entgleiten, ihre mühsam angefachte Leidenschaftlichkeit jetzt auskühlen in der Furcht vor diesem lästigen, widerlichen Kind.

Immer versuchten sie wieder zu reden (они все время пытались заговорить снова), immer brach ihre Konversation zusammen (/и/ все время их разговор обрывался; *zusammenbrechen — обрушиваться; обрываться*). Schließlich trotteten sie alle drei schweigend über den Weg (в конце концов они все втроем молча шагали по дороге), hörten nur mehr die Bäume flüsternd gegeneinander schlagen (слышали еще только деревья, шепотом постукивавшие: «постукивать» друг о друга) und ihren eigenen verdrossenen Schritt (и свою собственную раздосадованную поступь). Das Kind hatte ihr Gespräch erdrosselt (этот ребенок задушил их разговор).

Immer versuchten sie wieder zu reden, immer brach ihre Konversation zusammen. Schließlich trotteten sie alle drei schweigend über den Weg, hörten nur mehr die Bäume flüsternd gegeneinander schlagen und ihren eigenen verdrossenen Schritt. Das Kind hatte ihr Gespräch erdrosselt.

Jetzt war in allen dreien die gereizte Feindseligkeit (теперь эта раздраженная враждебность была во всех троих). Mit Wollust spürte das verratene Kind (преданый /ими/ ребенок с наслаждением ощущал), wie sich ihre Wut wehrlos gegen seine missachtete Existenz ballte (как их злость на его пренебреженное существование бессильно: «беззащитно» сгущалась; *missachten — не уважать; не замечать; пренебрегать*). Mit zwinkernd höhnischem Blick streifte er ab und zu das verbissene Gesicht des Barons (время от времени он скользил по озлобленному лицу барона подмигивающе-насмешливым взглядом; *streifen — касаться; задевать; скользить*). Er sah, wie der zwischen den Zähnen Schimpfworte knirschte (он видел, как тот скрипел ругательствами между зубами; *schimpfen — ругаться*) und an sich halten musste, um sie nicht gegen ihn zu speien (и должен был сдерживать себя, чтобы не плюнуть ими в него), merkte zugleich auch mit diabolischer Lust den aufsteigenden Zorn seiner Mutter (одновременно замечал с дьявольской радостью также поднимающийся гнев своей матери), und dass beide nur einen Anlass ersehnten (и /то/, что оба лишь жаждали повода), sich auf ihn zu stürzen, ihn wegzuschieben oder unschädlich zu machen (броситься на него, устранить его или обезвредить; *wegschieben — отодвинуть; устранить; schieben — двигать, толкать; unschädlich machen — обезвреживать; schädlich — вредный; schaden — вредить; der Schaden — вред*).

Jetzt war in allen dreien die gereizte Feindseligkeit. Mit Wollust spürte das verratene Kind, wie sich ihre Wut wehrlos gegen seine missachtete Existenz ballte. Mit zwinkernd höhnischem Blick streifte er ab und zu das verbissene Gesicht des Barons. Er sah, wie der zwischen den Zähnen Schimpfworte knirschte und an sich halten musste, um sie nicht gegen ihn zu speien, merkte zugleich auch mit diabolischer Lust den aufsteigenden Zorn seiner Mutter, und dass beide nur einen AnLass ersehnten, sich auf ihn zu stürzen, ihn wegzuschieben oder unschädlich zu machen.

Aber er bot keine Gelegenheit (но он не давал /им такой/ возможности; *bieten — предоставлять*), sein Hass war in langen Stunden berechnet und gab sich keine Blößen (ненависть его была сосчитана за долгие часы и не обнаруживала слабостей = была неуязвима; *sich eine Blöße geben — обнаружить свою слабость; die Blöße — нагота; bloß — только; голый*). „Gehen wir zurück!“ sagte plötzlich die Mutter (пойдемте обратно! — сказала вдруг мать). Sie fühlte, dass sie nicht länger an sich halten könnte (она чувствовала, что больше не может: «не могла дольше» сдерживаться), dass sie etwas tun müsste (что она должна была «бы» что-то сделать), aufschreien zumindest unter dieser Folter (по крайней мере закричать под этой пыткой; *die Folter — пытка; foltern — пытать*). „Wie schade,“ sagte Edgar ruhig, „es ist so schön (как жаль, — сказал Эдгар спокойно, — /здесь/ так красиво).“

Aber er bot keine Gelegenheit, sein Hass war in langen Stunden berechnet und gab sich keine Blößen. „Gehen wir zurück!“ sagte plötzlich die Mutter. Sie fühlte, dass sie nicht länger an sich halten könnte, dass sie etwas tun müsste, aufschreien zumindest unter dieser Folter. „Wie schade,“ sagte Edgar ruhig, „es ist so schön.“

Beide merkten, dass das Kind sie verhöhnte (оба замечали, что ребенок над ними издевается: «издевался»). Aber sie wagten nichts zu sagen (но они не осмеливались ничего сказать), dieser Tyrann hatte in zwei Tagen zu wundervoll gelernt, sich zu beherrschen (этот тиран за два дня слишком чудесно научился владеть собой; *sich beherrschen — владеть собой; der Herr — господин*). Kein Zucken im Gesicht verriet die schneidende Ironie (ни один мускул у него на лице не дрогнул, выдавая: «ни одно содрогание на лице не выдавало» язвительной иронии; *schneidend — режущий; острый; язвительный*). Ohne Wort gingen sie den langen Weg wieder heim (без /единого/ слова они снова прошли /весь/ долгий путь домой). In ihr flackerte die Erregung noch nach (возбуждение в ней еще пульсировало вслед /происшествию/; *flackern — вспыхивать; мерцать; пульсировать*), als sie dann beide allein im Zimmer waren (когда они потом оба были одни в номере). Sie warf den Sonnenschirm und ihre Handschuhe ärgerlich weg (она сердито отбросила солнцезащитный зонтик и «свои» перчатки; *wegwerfen — выбрасывать; отбрасывать прочь; der Sonnenschirm — солнцезащитный зонт*).

Beide merkten, dass das Kind sie verhöhnte. Aber sie wagten nichts zu sagen, dieser Tyrann hatte in zwei Tagen zu wundervoll gelernt, sich zu beherrschen. Kein Zucken im Gesicht verriet die schneidende Ironie. Ohne Wort gingen sie den langen Weg wieder heim. In ihr flackerte die Erregung noch nach, als sie dann beide allein im Zimmer waren. Sie warf den Sonnenschirm und ihre Handschuhe ärgerlich weg.

Edgar merkte sofort (Эдгар сейчас же заметил), dass ihre Nerven erregt waren und nach Entladung verlangten (что ее нервы были возбуждены и требовали разрядки; *die Entladung — разрядка; entladen — разгружать; разряжать*), aber er wollte einen Ausbruch (но он хотел прорыва; *ausbrechen — прорываться наружу*) und blieb mit Absicht im Zimmer, um sie zu reizen (и нарочно оставался в комнате, чтобы ее раздражать; *mit Absicht — намеренно; нарочно; die Absicht — намерение*). Sie ging auf und ab, setzte sich wieder hin (она походила туда-сюда, снова села), ihre Finger trommelten auf dem Tisch, dann sprang sie wieder auf (ее пальцы забарабанили по столу, затем она снова вскочила; *aufspringen — вскакивать*). „Wie zerrauft du bist, wie schmutzig du umhergehst (какой ты растрепанный, каким грязным ты ходишь; *der Schmutz — грязь; umhergehen — расхаживать, слоняться; umher — вокруг*)! Es ist eine Schande vor den Leuten (стыдно: «позор» перед людьми; *die Schande — позор*). Schämst du dich nicht in deinem Alter (/неужели/ тебе не стыдно: «ты не стыдишься» в твоем возрасте)?“

Edgar merkte sofort, dass ihre Nerven erregt waren und nach Entladung verlangten, aber er wollte einen Ausbruch und blieb mit Absicht im Zimmer, um sie zu reizen. Sie ging auf und ab, setzte sich wieder hin, ihre Finger trommelten auf dem Tisch, dann sprang sie wieder auf. „Wie zerrauft du bist, wie schmutzig du umhergehst! Es ist eine Schande vor den Leuten. Schämst du dich nicht in deinem Alter?“

Ohne ein Wort der Gegenrede ging das Kind hin und kämmte sich (без единого слова возражения ребенок пошел и причесался). Dieses Schweigen, dieses obstinate kalte Schweigen (это молчание, это упорное холодное молчание; *obstinát — упрямый, строптивый*) mit dem Zittern von Hohn auf den Lippen machte sie rasend (с подрагиванием насмешки на губах приводило ее в бешенство; *zittern — дрожать; rasend — буйный; взбешенный; rasend machen — приводить в бешенство; rasen — неистовствовать; безумствовать; буйствовать, бушевать; der Hohn — насмешка, издевательство*). Am liebsten hätte sie ihn geprügelt (охотнее всего она бы его прибила; *prügeln — бить, колотить, избивать; der Prügel — палка; дубинка; die Prügel, pl. — побои*). „Geh auf dein Zimmer“, schrie sie ihn an (иди в свою комнату, — закричала она на него; *jemanden anschreien — кричать на кого-либо; schreien — кричать*). Sie konnte seine Gegenwart nicht mehr ertragen (она больше не могла выносить его присутствия). Edgar lächelte und ging (Эдгар улыбнулся и вышел).

Ohne ein Wort der Gegenrede ging das Kind hin und kämmte sich. Dieses Schweigen, dieses obstinate kalte Schweigen mit dem Zittern von Hohn auf den Lippen machte sie rasend. Am liebsten hätte sie ihn geprügelt. „Geh auf dein Zimmer“, schrie sie ihn an. Sie konnte seine Gegenwart nicht mehr ertragen. Edgar lächelte und ging.

Wie sie jetzt beide zitterten vor ihm (как они оба теперь дрожали перед ним), wie sie Angst hatten, der Baron und sie (как они боялись, барон и она; *Angst haben — бояться; die Angst — страх*), vor jeder Stunde des Zusammenseins (каждого часа, проведенного вместе: «пребывания вместе»), dem unbarmherzig harten Griff seiner Augen (безжалостно жесткой хватки его глаз; *der Griff — хватка; greifen — хватать, схватывать*)! Je unbehaglicher sie sich fühlten (чем неуютнее они себя чувствовали), in umso satterem Wohlbehagen beglänzte sich sein Blick (тем более насыщенным удовольствием блестели его глаза; *satt — сытый; сытный; насыщенный; das Wohlbehagen — удовольствие; wohl — хорошо, приятно*), um so herausfordernder wurde seine Freude (тем более вызывающей становилась его радость). Edgar quälte die Wehrlosen jetzt (Эдгар мучил теперь этих беззащитных /взрослых/) mit der ganzen, fast noch tierischen Grausamkeit der Kinder (со всей еще почти звериной жестокостью детей; *das Tier — зверь; grausam — жестокий*).

Wie sie jetzt beide zitterten vor ihm, wie sie Angst hatten, der Baron und sie, vor jeder Stunde des Zusammenseins, dem unbarmherzig harten Griff seiner Augen! Je unbehaglicher sie sich fühlten, in um so satterem Wohlbehagen beglänzte sich sein Blick, um so herausfordernder wurde seine Freude. Edgar quälte die Wehrlosen jetzt mit der ganzen, fast noch tierischen Grausamkeit der Kinder.

Der Baron konnte seinen Zorn noch dämmen (барон еще мог сдерживать свой гнев; *dämmen — запруживать; сдерживать; der Damm — плотина; запруда*), weil er immer hoffte (потому что он все надеялся), dem Buben noch einen Streich spielen zu können (смочь сыграть с мальчиком еще одну шутку; *einen Streich spielen — сыграть /злую/ шутку; der Streich — проделка; шутка*), und nur an sein Ziel dachte (и думал только о своей цели). Aber sie, die Mutter, verlor immer wieder die Beherrschung (но она, мать, все время теряла самообладание; *die Beherrschung — владение; управление; самообладание*). Für sie war es eine Erleichterung, ihn anschreien zu können (для нее было облегчением мочь на него кричать; *erleichtern — облегчать; leicht — легкий*). „Spiel nicht mit der Gabel“, fuhr sie ihn bei Tisch an (не играй с вилкой, — напустилась она на него за столом; *anfahren — наезжать; напускаться*). „Du bist ein unerzogener Fratz (ты невоспитанный озорник), verdienst noch gar nicht unter Erwachsenen zu sitzen (ты еще вовсе не заслуживаешь сидеть среди взрослых).“

Der Baron konnte seinen Zorn noch dämmen, weil er immer hoffte, dem Buben noch einen Streich spielen zu können, und nur an sein Ziel dachte. Aber sie, die Mutter, verlor immer wieder die Beherrschung. Für sie war es eine Erleichterung, ihn anschreien zu können. „Spiel nicht mit der Gabel“, fuhr sie ihn bei Tisch an. „Du bist ein unerzogener Fratz, verdienst noch gar nicht unter Erwachsenen zu sitzen.“

Edgar lächelte nur immer (Эдгар лишь все время улыбался), lächelte, den Kopf ein wenig schief zur Seite gelegt (улыбался, немного склонив голову набок; *schief — косой; наклонный; legen — класть*). Er wusste, dass dieses Schreien Verzweiflung war (он знал, что этот крик означал: «был» отчаянье), und empfand Stolz, dass sie sich so verrieten (и чувствовал гордость, что они себя так выдавали; *empfinden — чувствовать; der Stolz — гордость*). Er hatte jetzt einen ganz ruhigen Blick, wie den eines Arztes (у него теперь был совсем спокойный взгляд, как /взгляд/ врача). Früher wäre er vielleicht boshaft gewesen, um sie zu ärgern (раньше он, может быть, вел бы себя плохо: «был бы злобным», чтобы досадить им), aber man lernt viel und rasch im Hass (но в ненависти учатся многому и быстро). Jetzt schwieg er nur, schwieg und schwieg (теперь он лишь молчал, молчал и молчал; *schweigen*), bis sie zu schreien begann unter dem Druck seines Schweigens (пока они не начинали кричать под гнетом его молчания).

Edgar lächelte nur immer, lächelte, den Kopf ein wenig schief zur Seite gelegt. Er wusste, dass dieses Schreien Verzweiflung war, und empfand Stolz, dass sie sich so verrieten. Er hatte jetzt einen ganz ruhigen Blick, wie den eines Arztes. Früher wäre er vielleicht boshaft gewesen, um sie zu ärgern, aber man lernt viel und rasch im Hass. Jetzt schwieg er nur, schwieg und schwieg, bis sie zu schreien begann unter dem Druck seines Schweigens.

Seine Mutter konnte es nicht länger ertragen (его мать больше: «дольше» не могла это выносить). Als sie jetzt vom Essen aufstanden (теперь, когда они встали после: «от» еды) und Edgar wieder mit dieser selbstverständlichen Anhänglichkeit ihnen folgen wollte (и Эдгар опять собирался последовать за ними в этой естественной: «само собой разумеющейся» привязчивости), brach es plötzlich los aus ihr (она вдруг взорвалась: «оно вдруг вырвалось из нее). Sie vergaß alle Rücksicht und spie die Wahrheit aus (она забыла всякую осторожность: «оглядку» и высказала: «выплюнула» правду; *die Rücksicht — уважение; тактичность; оглядка; ausspeien — выплевывать, извергать*). Gepeinigt von seiner schleichenden Gegenwart (замученная его затяжным присутствием; *schleichend — крадущийся; затяжной*), bäumte sie sich wie ein von Fliegen gefoltertes Pferd (она поднялась на дыбы, как лошадь, пытаемая = *мучимая* мухами; *die Fliege — муха*).

Seine Mutter konnte es nicht länger ertragen. Als sie jetzt vom Essen aufstanden und Edgar wieder mit dieser selbstverständlichen Anhänglichkeit ihnen folgen wollte, brach es plötzlich los aus ihr. Sie vergaß alle Rücksicht und spie die Wahrheit aus. Gepeinigt von seiner schleichenden Gegenwart, bäumte sie sich wie ein von Fliegen gefoltertes Pferd.

„Was rennst du mir immer nach wie ein dreijähriges Kind (что ты все время за мной бегаешь, как трехлетний ребенок; *nachrennen — бегать за кем-л.*). Ich will dich nicht immer in der Nähe haben (я не хочу иметь тебя все время по-близости). Kinder gehören nicht zu Erwachsenen (детям не место среди взрослых: «дети не относятся ко взрослым»). Merk dir das (запомни это; *merken — замечать; запоминать, брать на заметку*)! Beschäftige dich doch einmal eine Stunde mit dir selbst (займись же разок на час самим собой). Lies etwas oder tu, was du willst (почитай что-нибудь или делай, что хочешь). Lass mich in Ruh (оставь меня в покое)! Du machst mich nervös mit deinem Herumschleichen (ты нервируешь меня своим околачиванием; *herumschleichen — кружиться вокруг; околачиваться*), deiner widerlichen Verdrossenheit (своим отвратительным недовольством; *verdrossen — недовольный; раздосадованный; verdrießen — сердить, раздражать; огорчать*).“

„Was rennst du mir immer nach wie ein dreijähriges Kind. Ich will dich nicht immer in der Nähe haben. Kinder gehören nicht zu Erwachsenen. Merk dir das! Beschäftige dich doch einmal eine Stunde mit dir selbst. Lies etwas oder tu, was du willst. Lass mich in Ruh! Du machst mich nervös mit deinem Herumschleichen, deiner widerlichen Verdrossenheit.“

Endlich hatte er es ihr entrissen, das Geständnis (наконец-то он вырвал это у нее, это признание; *etwas gestehen — сознаваться в чем-либо*)! Edgar lächelte, während der Baron und sie jetzt verlegen schienen (Эдгар улыбался, в то время как барон и она = *они с бароном* теперь казались смущенными). Sie wandte sich ab und wollte weiter (она отвернулась и хотела /идти/ дальше), wütend über sich selbst (в ярости на себя саму; *wüten — испытывать ярость; бушевать; неистовствовать, свирепствовать; die Wut — ярость, бешенство*), dass sie ihr Unbehagen dem Kind eingestanden hatte (/за то/, что она призналась ребенку в своей досаде; *das Unbehagen — неудовольствие; неловкость; досада*). Aber Edgar sagte nur kühl (но Эдгар лишь холодно заметил: «сказал»): „Papa will nicht, dass ich allein hier herumgehe (папа не хочет, чтобы я ходил здесь один). Papa hat mir das Versprechen abgenommen (папа взял с меня обещание), dass ich nicht unvorsichtig bin und bei dir bleibe (что я не буду неосторожным и останусь при тебе; *vorsichtig — осторожный; die Vorsicht — осторожность*).“

Endlich hatte er es ihr entrissen, das Geständnis! Edgar lächelte, während der Baron und sie jetzt verlegen schienen. Sie wandte sich ab und wollte weiter, wütend über sich selbst, dass sie ihr Unbehagen dem Kind eingestanden hatte. Aber Edgar sagte nur kühl: „Papa will nicht, dass ich allein hier herumgehe. Papa hat mir das Versprechen abgenommen, dass ich nicht unvorsichtig bin und bei dir bleibe.“

Er betonte das Wort „Papa“, weil er damals bemerkt hatte (он подчеркнул слово ‚папа‘, потому что /еще/ в тот раз заметил), dass es eine gewisse lähmende Wirkung auf die beiden übte (что оно оказывало некое парализующее действие на них обоих; gewiss — определенный; некоторый; *lahm — парализованный; хромой; wirken — действовать, воздействовать*). Auch sein Vater musste also irgendwie verstrickt sein in dieses heiße Geheimnis (значит и его отец должен был каким-то образом быть впутан в эту жаркую тайну). Papa musste irgendeine geheime Macht über die beiden haben (у папы, должно быть, была: «должна была быть» некая тайная власть на ними обоими), die er nicht kannte (неизвестная ему: «которую он не знал»), denn schon die Erwähnung seines Namens schien ihnen Angst und Unbehagen zu bereiten (ибо уже упоминание его имени, казалось, нагоняло на них: «казалась готовить им» страх и неловкость; *erwähnen — упоминать*).

Er betonte das Wort „Papa“, weil er damals bemerkt hatte, dass es eine gewisse lähmende Wirkung auf die beiden übte. Auch sein Vater musste also irgendwie verstrickt sein in dieses heiße Geheimnis. Papa musste irgendeine geheime Macht über die beiden haben, die er nicht kannte, denn schon die Erwähnung seines Namens schien ihnen Angst und Unbehagen zu bereiten.

Auch diesmal entgegneten sie nichts (и на этот раз они ничего не возразили). Sie streckten die Waffen (они сложили оружие; *die Waffen strecken — сложить оружие, сдаться; strecken — протягивать; die Waffe — оружие*). Die Mutter ging voran, der Baron mit ihr (мать пошла вперед, барон с нею). Hinter ihnen kam Edgar, aber nicht demütig wie ein Diener (за ними шел Эдгар, но не смиренно, как слуга), sondern hart, streng und unerbittlich wie ein Wächter (а жестко, сурово и неумолимо, как страж). Unsichtbar klirrte er mit der Kette (он незримо звенел цепью), an der sie rüttelten und die nicht zu zersprengen war (за которую они дергали, и которую нельзя было разорвать; *rütteln — трясти; дергать*). Der Hass hatte seine kindische Kraft gestählt (ненависть закалила его детскую силу; *der Stahl — сталь*), er, der Unwissende, war stärker als sie beide (он, непосвященный: «незнающий» был сильнее, чем они оба), denen das Geheimnis die Hände band (которым тайна связывала руки; *binden — связывать*).

Auch diesmal entgegneten sie nichts. Sie streckten die Waffen. Die Mutter ging voran, der Baron mit ihr. Hinter ihnen kam Edgar, aber nicht demütig wie ein Diener, sondern hart, streng und unerbittlich wie ein Wächter. Unsichtbar klirrte er mit der Kette, an der sie rüttelten und die nicht zu zersprengen war. Der Hass hatte seine kindische Kraft gestählt, er, der Unwissende, war stärker als sie beide, denen das Geheimnis die Hände band.

## Die Lügner (лжецы)

Aber die Zeit drängte (но время поджимало). Der Baron hatte nur mehr wenige Tage (у барона было только еще: «больше» несколько дней), und die wollten genützt sein (и их надо было использовать: «и они хотели быть использованы). Widerstand gegen die Hartnäckigkeit des gereizten Kindes (сопротивление против упорства раздраженного ребенка; *der Widerstand — сопротивление; widerstehen — противостоять, сопротивляться*) war, das fühlten sie, vergeblich (было, они чувствовали это, напрасным), und so griffen sie zum letzten, zum schmählichsten Ausweg (и потому: «так» они схватились за последний, за самый постыдный выход; *greifen — хватать; хвататься*): zur Flucht, nur um für eine oder zwei Stunden seiner Tyrannei zu entgehen («за» бегство, лишь бы на час или два уйти от его тирании).

Aber die Zeit drängte. Der Baron hatte nur mehr wenige Tage, und die wollten genützt sein. Widerstand gegen die Hartnäckigkeit des gereizten Kindes war, das fühlten sie, vergeblich, und so griffen sie zum letzten, zum schmählichsten Ausweg: zur Flucht, nur um für eine oder zwei Stunden seiner Tyrannei zu entgehen

„Gib diese Briefe rekommandiert zur Post (сдай эти заказные письма на почту; *rekommandiert — заказное /письмо/*)“, sagte die Mutter zu Edgar (сказала мать Эдгару). Sie standen beide in der Hall (они стояли оба в вестибюле), der Baron sprach draußen mit einem Fiaker (барон снаружи разговаривал с кучером фиакра: «с фиакром»; *der Fiáker — фиакр; извозчик*).

Misstrauisch übernahm Edgar die beiden Briefe (Эдгар недоверчиво взял оба письма; *übernehmen — перенимать; брать*). Er hatte bemerkt, dass früher ein Diener (он заметил, что раньше один слуга) irgendeine Botschaft seiner Mutter übermittelt hatte (передал его матери какое-то сообщение). Bereiteten sie am Ende etwas gemeinsam gegen ihn vor (/может быть/ они под конец вместе задумали: «готовили» что-то против него; *vorbereiten — подготавливать*)?

„Gib diese Briefe rekommandiert zur Post“, sagte die Mutter zu Edgar. Sie standen beide in der Hall, der Baron sprach draußen mit einem Fiaker.

Misstrauisch übernahm Edgar die beiden Briefe. Er hatte bemerkt, dass früher ein Diener irgendeine Botschaft seiner Mutter übermittelt hatte. Bereiteten sie am Ende etwas gemeinsam gegen ihn vor?

Er zögerte (он медлил). „Wo erwartest du mich (где ты будешь меня ждать)?“

„Hier (здесь).“

„Bestimmt (точно: «определенно»)?“

„Ja (да).“

„Dass du aber nicht weggehst (но только не уходи: «но чтобы ты не уходила»)! Du wartest also hier in der Hall auf mich, bis ich zurückkomme (значит, ты будешь ждать меня здесь, в вестибюле, пока я не вернусь)?“

Er sprach im Gefühl seiner Überlegenheit mit seiner Mutter schon befehlshaberisch (с чувством: «в чувстве» своего превосходства он уже говорил со своей матерью повелительно; *befehlshaberisch — властный; повелительный; der Befehl — приказ*). Seit vorgestern hatte sich viel verändert (с позавчерашнего дня многое изменилось).

Er zögerte. „Wo erwartest du mich?“

„Hier.“

„Bestimmt?“

„Ja.“

„Dass du aber nicht weggehst! Du wartest also hier in der Hall auf mich, bis ich zurückkomme?“

Er sprach im Gefühl seiner Überlegenheit mit seiner Mutter schon befehlshaberisch. Seit vorgestern hatte sich viel verändert.

Dann ging er mit den beiden Briefen (тогда он пошел с обоими письмами; *der Brief, pl. die Briefe — письмо*). An der Tür stieß er mit dem Baron zusammen (у двери он столкнулся с бароном; *zusammenstossen — сталкиваться*). Er sprach ihn an, zum erstenmal seit zwei Tagen (он заговорил с ним, впервые за два дня; *jemanden ansprechen — заговаривать с кем-л.*). „Ich gebe nur die zwei Briefe auf (я только сдам эти два письма). Meine Mama wartet auf mich, bis ich zurückkomme (моя мама будет меня ждать, пока я не вернусь). Bitte gehen Sie nicht früher fort (пожалуйста, не уходите до тех пор: «раньше»; *fortgehen — уходить; fort — прочь*).“

Der Baron drückte sich rasch vorbei (барон торопливо протиснулся мимо /него/. „Ja, ja, wir warten schon (да, да, мы, конечно, подождем; *schon — уже; уж, да, конечно*).“

Dann ging er mit den beiden Briefen. An der Tür stieß er mit dem Baron zusammen. Er sprach ihn an, zum erstenmal seit zwei Tagen. „Ich gebe nur die zwei Briefe auf. Meine Mama wartet auf mich, bis ich zurückkomme. Bitte gehen Sie nicht früher fort.“

Der Baron drückte sich rasch vorbei. „Ja, ja, wir warten schon.“

Edgar stürmte zum Postamt (Эдгар понесся к почтамту; *das Postamt — почтамт, почтовое отделение; die Post — почта; das Amt — должность; учреждение, контора*). Er musste warten (ему пришлось подождать). Ein Herr vor ihm hatte ein Dutzend langweiliger Fragen (у какого-то господина перед ним была дюжина скучных вопросов). Endlich konnte er sich des Auftrags entledigen (наконец, он смог разделаться с поручением; *der Auftrag — заказ; поручение*) und rannte sofort mit den Rezepissen zurück (и сейчас же помчался с квитанциями обратно; *die Rezepísse — почтовая квитанция*). Und kam eben zurecht, um zu sehen (и пришел как раз вовремя, чтобы увидеть), wie seine Mutter und der Baron im Fiaker davonfuhren (как его мать и барон отъезжали в фиакре; *davonfahren — уезжать; отъезжать*).

Edgar stürmte zum Postamt. Er musste warten. Ein Herr vor ihm hatte ein Dutzend langweiliger Fragen. Endlich konnte er sich des Auftrags entledigen und rannte sofort mit den Rezipissen zurück. Und kam eben zurecht, um zu sehen, wie seine Mutter und der Baron im Fiaker davonfuhren.

Er war starr vor Wut (он окаменел от ярости; *starr — неподвижный; застывший /на месте/*). Fast hätte er sich niedergebückt und ihnen einen Stein nachgeschleudert (он чуть не нагнулся и не бросил камень им вслед; *nachschleudern — метать, бросать вслед кому-л.; schleudern — /с силой/ бросать, швырять, метать*). Sie waren ihm also doch entkommen (значит, они все-таки сбежали от него; *entkommen — уходить, убегать*), aber mit einer wie gemeinen, wie schurkischen Lüge (но при помощи какой подлой, какой мошеннической лжи; *der Schurke — негодяй, мошенник; плут*)! Dass seine Mutter log, wusste er seit gestern (что его мать лжет: «лгала», он знал со вчерашнего дня; *lügen — лгать*). Aber dass sie so schamlos sein konnte (но что она могла быть такой бесстыжей; *die Scham — стыд*), ein offenes Versprechen zu missachten (чтобы нарушить: «игнорировать» открыто данное ему: «открытое» обещание), das zerriss ihm ein letztes Vertrauen (это разорвало в нем: «ему» последнее доверие; *zerreißen*).

Er war starr vor Wut. Fast hätte er sich niedergebückt und ihnen einen Stein nachgeschleudert. Sie waren ihm also doch entkommen, aber mit einer wie gemeinen, wie schurkischen Lüge! Dass seine Mutter log, wusste er seit gestern. Aber dass sie so schamlos sein konnte, ein offenes Versprechen zu missachten, das zerriss ihm ein letztes Vertrauen.

Er verstand das ganze Leben nicht mehr (он больше не понимал «всю» жизнь), seit er sah, dass die Worte (с тех пор, как увидел, что слова), hinter denen er die Wirklichkeit vermutet hatte (за которыми он предполагал действительность), nur farbige Blasen waren (были лишь цветными пузырями; *die Blase — пузырь*), die sich blähten und in nichts zersprangen (которые надувались и лопались в ничто; *zerspringen — лопаться, трескаться; разрываться на части*). Aber was für ein furchtbares Geheimnis musste das sein (но что за ужасной тайной это должно было быть), das erwachsene Menschen so weit trieb (которая толкала взрослых людей на то: «так далеко»; *treiben — гнать; толкать на что-л.*), ihn, ein Kind, zu belügen, sich wegzustehlen wie Verbrecher (/чтобы/ обманывать его, ребенка, и сбегать потихоньку, словно преступники; *jemanden belügen — обманывать кого-л., врать кому-л.; sich wegstehlen — незаметно ускользать; сбегать потихоньку; stehlen — красть; der Verbrecher — преступник*)?

Er verstand das ganze Leben nicht mehr, seit er sah, dass die Worte, hinter denen er die Wirklichkeit vermutet hatte, nur farbige Blasen waren, die sich blähten und in nichts zersprangen. Aber was für ein furchtbares Geheimnis musste das sein, das erwachsene Menschen so weit trieb, ihn, ein Kind, zu belügen, sich wegzustehlen wie Verbrecher?

In den Büchern, die er gelesen hatte (в книгах, которые он /до сих пор/ читал), mordeten und betrogen die Menschen (люди убивали и обманывали; *betrügen — обманывать*), um Geld zu gewinnen, oder Macht, oder Königreiche (чтобы добыть денег, или власть, или королевства; *gewinnen — выигрывать; добиваться; das Königreich — королевство; der König — король; das Reich — царство*). Was aber war hier die Ursache (но что было здесь причиной), was wollten diese beiden (чего хотели эти двое: «оба»), warum versteckten sie sich vor ihm (почему они от него прятались), was suchten sie unter hundert Lügen zu verhüllen (что они пытались скрыть за: «под» стократной ложью; *die Lüge — ложь; verhüllen — окутывать; покрывать; скрывать; die Hülle — покров, пелена; оболочка*)? Er zermarterte sein Gehirn (он ломал себе голову: «он замучил свой мозг»; *das Gehirn zermartern — ломать голову; zermartern — замучить; die Marter — мука; пытка; das Gehirn — головной мозг*).

In den Büchern, die er gelesen hatte, mordeten und betrogen die Menschen, um Geld zu gewinnen, oder Macht, oder Königreiche. Was aber war hier die Ursache, was wollten diese beiden, warum versteckten sie sich vor ihm, was suchten sie unter hundert Lügen zu verhüllen? Er zermarterte sein Gehirn.

Dunkel spürte er, dass dieses Geheimnis der Riegel der Kindheit sei (он смутно: «темно» чувствовал, что эта тайна была засовом детства; *der Riegel — задвижка; щеколда; засов*), dass, es erobert zu haben, bedeutete (что завоевать ее: «иметь ее завоеванной» означало), erwachsen zu sein, endlich, endlich ein Mann (быть взрослым, наконец-то, наконец-то /стать/ мужчиной). Oh, es zu fassen (о, постичь ее; *fassen — хватать; ловить; вмещать; постигать*)! Aber er konnte nicht mehr klar denken (но он больше не мог ясно думать). Die Wut, dass sie ihm entkommen waren (ярость, что они от него убежали), verbrannte und verqualmte ihm den klaren Blick (сжигала и затуманивала: «задымляла» ему ясный взгляд; *verbrennen — сжигать; der Qualm — /густой/ дым, чад*).

Dunkel spürte er, dass dieses Geheimnis der Riegel der Kindheit sei, dass, es erobert zu haben, bedeutete, erwachsen zu sein, endlich, endlich ein Mann. Oh, es zu fassen! Aber er konnte nicht mehr klar denken. Die Wut, dass sie ihm entkommen waren, verbrannte und verqualmte ihm den klaren Blick.

Er lief hinaus in den Wald (он выбежал в лес; *hinauslaufen — выбегать /туда наружу/*), gerade konnte er sich noch ins Dunkel retten (он только-только успел скрыться: «спастись» в темноту), wo ihn niemand sah (где его никто не видел), und da brach es heraus, in einem Strom heißer Tränen (и тут это вырвалось из него потоком: «в потоке» горячих слез; *herausbrechen — выламывать/ся/; вырывать/ся/; der Strom — поток, река*). „Lügner, Hunde, Betrüger, Schurken (лжецы, псы, обманщики, мошенники)“ — er musste diese Worte laut herausschreien (он должен был громко выкрикнуть эти слова), sonst wäre er erstickt (иначе они задушили бы его: «он бы задохнулся»). Die Wut, die Ungeduld, der Ärger, die Neugier (ярость, нетерпение, досада, любопытство), die Hilflosigkeit und der Verrat der letzten Tage (беспомощность и предательство последних дней), im kindischen Krampf, im Wahn seiner Erwachsenheit niedergehalten (подавляемые детскими судорожными усилиями в бреду своей взрослости; *niederhalten — держать внизу; подавлять; der Krampf — судорога; судорожные усилия; der Wahn — безумие; мания; бред*), sprengten jetzt die Brust und wurden Tränen (теперь взорвали /ему/ грудь и стали слезами).

Er lief hinaus in den Wald, gerade konnte er sich noch ins Dunkel retten, wo ihn niemand sah, und da brach es heraus, in einem Strom heißer Tränen. „Lügner, Hunde, Betrüger, Schurken“ — er musste diese Worte laut herausschreien, sonst wäre er erstickt. Die Wut, die Ungeduld, der Ärger, die Neugier, die Hilflosigkeit und der Verrat der letzten Tage, im kindischen Krampf, im Wahn seiner Erwachsenheit niedergehalten, sprengten jetzt die Brust und wurden Tränen.

Es war das letzte Weinen seiner Kindheit (это был последний плач его детства), das letzte wildeste Weinen (последний, необузданнейший: «дичайший» плач), zum letztenmal gab er sich weibisch hin an die Wollust der Tränen (в последний раз он отдался по-женски наслаждению слез; *sich hingeben — отдаваться*). Er weinte in dieser Stunde fassungsloser Wut alles aus sich heraus (в этот час необузданной ярости он выплакал из себя все; *herausweinen — выплакать; fassungslos — растерянный; неохватный; необузданный*), Vertrauen, Liebe, Gläubigkeit, Respekt — seine ganze Kindheit (доверие, любовь, веру: «доверчивость», уважение — все свое детство; *die Gläubigkeit — религиозность, набожность; доверчивость, легковерие; gläubig — верующий; доверчивый; der Glaube — вера; glauben — верить*).

Es war das letzte Weinen seiner Kindheit, das letzte wildeste Weinen, zum letztenmal gab er sich weibisch hin an die Wollust der Tränen. Er weinte in dieser Stunde fassungsloser Wut alles aus sich heraus, Vertrauen, Liebe, Gläubigkeit, Respekt — seine ganze Kindheit.

Der Knabe, der dann zum Hotel zurückging, war ein anderer (мальчик, который затем вернулся в гостиницу, был /уже/ другим). Er war kühl und handelte vorbedacht (он был холоден и действовал обдуманно; *vorbedacht — умышленный; преднамеренный; обдуманный*). Zunächst ging er in sein Zimmer (сначала он пошел в свой номер), wusch sorgfältig das Gesicht und die Augen (тщательно умыл лицо и глаза), um den beiden nicht den Triumph zu gönnen (чтобы не давать тем двоим: «обоим» повода для триумфа; *der Triúmph;* *gönnen — покровительствовать; позволять; давать повод*), die Spuren seiner Tränen zu sehen (видеть следы его слез). Dann bereitete er die Abrechnung vor (затем он приготовил расплату; *die Abrechnung — расчет; расплата*). Und wartete geduldig, ohne jede Unruhe (и стал ждать: «ждал» спокойно, безо всякой тревоги).

Der Knabe, der dann zum Hotel zurückging, war ein anderer. Er war kühl und handelte vorbedacht. Zunächst ging er in sein Zimmer, wusch sorgfältig das Gesicht und die Augen, um den beiden nicht den Triumph zu gönnen, die Spuren seiner Tränen zu sehen. Dann bereitete er die Abrechnung vor. Und wartete geduldig, ohne jede Unruhe.

Die Hall war recht gut besucht (в вестибюле было довольно людно: «вестибюль был довольно хорошо посещаем»; *recht — правый; довольно*), als der Wagen mit den beiden Flüchtigen draußen wieder hielt (когда снаружи снова остановилась коляска с обоими беглецами). Ein paar Herren spielten Schach (несколько мужчин: «господ» играли в шахматы; *das Schach — шахматы*), andere lasen ihre Zeitung, die Damen plauderten (другие читали свою газету, дамы беседовали). Unter ihnen hatte reglos, ein wenig blass mit zitternden Blicken das Kind gesessen (среди них неподвижно, немного бледный, с дрожащими взглядами сидел ребенок). Als jetzt seine Mutter und der Baron zur Türe hereinkamen (в тот момент: «теперь», когда в дверь вошли его мать и барон; *hereinkommen — входить /сюда внутрь/*), ein wenig geniert, ihn so plötzlich zu sehen (немного смущенные /тем, что/ увидели: «увидеть» его так внезапно), und schon die vorbereitete Ausrede stammeln wollten (и уже хотели пробормотать приготовленную отговорку), trat er ihnen aufrecht und ruhig entgegen und sagte herausfordernd (он смело и спокойно пошел им навстречу и вызывающе произнес; *entgegentreten — идти навстречу; aufrecht — прямой; смелый*): „Herr Baron, ich möchte Ihnen etwas sagen (господин барон, я хотел бы вам кое-что сказать).“

Die Hall war recht gut besucht, als der Wagen mit den beiden Flüchtigen draußen wieder hielt. Ein paar Herren spielten Schach, andere lasen ihre Zeitung, die Damen plauderten. Unter ihnen hatte reglos, ein wenig blass mit zitternden Blicken das Kind gesessen. Als jetzt seine Mutter und der Baron zur Türe hereinkamen, ein wenig geniert, ihn so plötzlich zu sehen, und schon die vorbereitete Ausrede stammeln wollten, trat er ihnen aufrecht und ruhig entgegen und sagte herausfordernd: „Herr Baron, ich möchte Ihnen etwas sagen.“

Dem Baron wurde es unbehaglich (барону стало не по себе). Er kam sich irgendwie ertappt vor (он показался себе неким образом пойманным с поличным; *ertappen — заставать; застигать; поймать с поличным*). „Ja, ja, später, gleich (да, да, позже, сейчас; *gleich — равный, одинаковый; сейчас, немедленно*)!“

Aber Edgar warf die Stimme hoch und sagte hell und scharf (но Эдгар повысил; «бросил в высоту» голос и сказал звонко и отчетливо; *hochwerfen — подбрасывать; бросать вверх; scharf — острый; отчетливый*), dass alle rings es hören konnten (/так/, что все вокруг могли слышать): „Ich will aber jetzt mit Ihnen reden (но я хочу поговорить с вами сейчас). Sie haben sich niederträchtig benommen (вы вели себя низко; *sich benehmen — вести себя*). Sie haben mich angelogen (вы мне солгали; *jemanden anlügen — лгать кому-л.*). Sie wussten, dass meine Mama auf mich wartet, und sind (вы знали, что моя мама меня ждет, и вы)…“

Dem Baron wurde es unbehaglich. Er kam sich irgendwie ertappt vor. „Ja, ja, später, gleich!“

Aber Edgar warf die Stimme hoch und sagte hell und scharf, dass alle rings es hören konnten: „Ich will aber jetzt mit Ihnen reden. Sie haben sich niederträchtig benommen. Sie haben mich angelogen. Sie wussten, dass meine Mama auf mich wartet, und sind …“

„Edgar!“ schrie die Mutter (Эдгар! — закричала мать), die alle Blicke auf sich gerichtet sah (которая видела, /что/ все взгляды направлены на нее), und stürzte gegen ihn los (и бросилась к нему; *gegen jemanden losstürzen — броситься к кому-л.*).

Aber das Kind kreischte jetzt, da es sah, dass sie seine Worte überschreien wollten, plötzlich gellend auf (но теперь ребенок, увидев: «так как он увидел», что они хотят заглушить: «хотели перекричать» его слова, вдруг пронзительно вскрикнул; *aufkreischen — взвизгивать; вскрикивать*):

„Ich sage es Ihnen nochmals vor allen Leuten (я говорю вам это еще раз перед всеми людьми; *die Leute, pl. — люди*). Sie haben infam gelogen, und das ist gemein, das ist erbärmlich (вы бесчестно солгали, и это подло, это низко; *infám — подлый, гнусный; низкий, бесчестный; erbärmlich — жалкий; низкий; sich über jemanden erbarmen — сжалиться над кем-л.*).“

Der Baron stand blass, die Leute starrten auf, einige lächelten (барон стоял бледный, люди поднимали глаза и пялились / на него/: «пялились вверх», некоторые улыбались).

„Edgar!“ schrie die Mutter, die alle Blicke auf sich gerichtet sah, und stürzte gegen ihn los.

Aber das Kind kreischte jetzt, da es sah, dass sie seine Worte überschreien wollten, plötzlich gellend auf:

„Ich sage es Ihnen nochmals vor allen Leuten. Sie haben infam gelogen, und das ist gemein, das ist erbärmlich.“

Der Baron stand blass, die Leute starrten auf, einige lächelten.

Die Mutter packte das vor Erregung zitternde Kind (мать схватила ребенка, дрожащего от возбуждения): „Komm sofort auf dein Zimmer (сейчас же иди в свою комнату), oder ich prügle dich hier vor allen Leuten (или я прибью тебя здесь перед всеми людьми)“, stammelte sie heiser (пробормотала она хрипло).

Edgar aber war schon wieder ruhig (но Эдгар уже снова был спокоен). Es tat ihm Leid, so leidenschaftlich gewesen zu sein (ему было жаль, что он выказал себя таким страстным: «быть /перед этим/ таким страстным»). Er war unzufrieden mit sich selbst (он был недоволен «самим» собой), denn eigentlich wollte er ja den Baron kühl herausfordern (ведь он, собственно говоря, хотел холодно бросить барону вызов), aber die Wut war wilder gewesen als sein Wille (но ярость была сильнее: «более дикой», чем его воля). Ruhig, ohne Hast wandte er sich zur Treppe (спокойно, без спешки он повернулся к лестнице).

Die Mutter packte das vor Erregung zitternde Kind: „Komm sofort auf dein Zimmer, oder ich prügle dich hier vor allen Leuten“, stammelte sie heiser.

Edgar aber war schon wieder ruhig. Es tat ihm Leid, so leidenschaftlich gewesen zu sein. Er war unzufrieden mit sich selbst, denn eigentlich wollte er ja den Baron kühl herausfordern, aber die Wut war wilder gewesen als sein Wille. Ruhig, ohne Hast wandte er sich zur Treppe.

„Entschuldigen Sie, Herr Baron, seine Ungezogenheit (извините, господин барон, его невоспитанность). Sie wissen ja, er ist ein nervöses Kind“, stotterte sie noch (вы ведь знаете, он нервный ребенок, — проговорила она еще, запинаясь; *stottern — заикаться; говорить запинаясь*), verwirrt von den ein wenig hämischen Blicken der Leute (растерявшись от немного злорадных взглядов людей; *hämisch — злобный; лукавый; злорадный*), die sie ringsum anstarrten (которые со всех сторон: «вокруг» пялились на нее). Nichts in der Welt war ihr fürchterlicher als Skandal (ничто на свете не было для нее: «ей» страшнее, чем скандал; *der Skandál — скандал*), und sie wusste, dass sie nun Haltung bewahren musste (и она знала, что сейчас она должна сохранять самообладание; *die Haltung — осанка; выдержка; самообладание*).

„Entschuldigen Sie, Herr Baron, seine Ungezogenheit. Sie wissen ja, er ist ein nervöses Kind“, stotterte sie noch, verwirrt von den ein wenig hämischen Blicken der Leute, die sie ringsum anstarrten. Nichts in der Welt war ihr fürchterlicher als Skandal, und sie wusste, dass sie nun Haltung bewahren musste.

Statt gleich die Flucht zu ergreifen (вместо того, чтобы сразу обратиться в бегство; *ergreifen — схватить; поймать; die Flucht ergreifen — обратиться в бегство*), ging sie zuerst zum Portier (она сначала подошла к портье), fragte nach Briefen und anderen gleichgültigen Dingen (спросила о письмах и других безразличных вещах) und rauschte dann hinauf, als ob nichts geschehen wäre (а затем прошелестела наверх, как будто ничего не случилось). Aber hinter ihr wisperte ein leises Kielwasser von Zischeln und unterdrücktem Gelächter (но позади нее тихо перешептывалась кильватерная струя шушуканья и сдерживаемого: «подавляемого» смеха; *das Kielwasser — кильватер; кильватерная струя; zischeln — шипеть; шушукаться*).

Statt gleich die Flucht zu ergreifen, ging sie zuerst zum Portier, fragte nach Briefen und anderen gleichgültigen Dingen und rauschte dann hinauf, als ob nichts geschehen wäre. Aber hinter ihr wisperte ein leises Kielwasser von Zischeln und unterdrücktem Gelächter.

Unterwegs verlangsamte sich ihr Schritt (по дороге шаги ее замедлились: «ее шаг замедлилися»; *langsam — медленный*). Sie war immer ernsten Situationen gegenüber hilflos (она всегда была беспомощной в серьезных ситуациях: «по отношению к серьезным ситуациям») und hatte eigentlich Angst vor dieser Auseinandersetzung (и, собственно, боялась этого объяснения; *die Auseinandersetzung — столкновение; разбирательство; объяснение; sich mit jemandem auseinandersetzen — объясняться, спорить, иметь столкновение с кем-л.*). Dass sie schuldig war, konnte sie nicht leugnen (что она была виновата, она отрицать не могла; *die Schuld — вина*), und dann: sie fürchtete sich vor dem Blick des Kindes (и потом, она боялась взгляда ребенка), diesem neuen, fremden, so merkwürdigen Blick (этого нового, чужого, такого странного взгляда), der sie lähmte und unsicher machte (который парализовал ее и лишал уверенности: «делал неуверенной»). Aus Furcht beschloss sie, es mit Milde zu versuchen (со страху она решила испробовать /с ним/ ласку; *die Milde — мягкость; ласка*). Denn bei einem Kampf war, das wusste sie, dieses gereizte Kind jetzt der Stärkere (потому что в /открытой/ борьбе, это она знала, этот раздраженный ребенок сейчас был /бы/ сильнее: «сильнейшим»; *der Kampf — борьба; kämpfen — бороться*).

Unterwegs verlangsamte sich ihr Schritt. Sie war immer ernsten Situationen gegenüber hilflos und hatte eigentlich Angst vor dieser Auseinandersetzung. Dass sie schuldig war, konnte sie nicht leugnen, und dann: sie fürchtete sich vor dem Blick des Kindes, diesem neuen, fremden, so merkwürdigen Blick, der sie lähmte und unsicher machte. Aus Furcht beschloss sie, es mit Milde zu versuchen. Denn bei einem Kampf war, das wusste sie, dieses gereizte Kind jetzt der Stärkere.

Leise klinkte sie die Türe auf (она тихо отворила дверь; *aufklinken — нажать на ручку и открыть дверь; die Klinke — дверная ручка*). Der Bub saß da, ruhig und kühl (мальчик сидел там, спокойный и холодный). Die Augen, die er zu ihr aufhob, waren ganz ohne Angst (глаза, которые он на нее: «к ней» поднял, были полностью лишены: «без» страха), verrieten nicht einmal Neugierde (не выдавали даже любопытства). Er schien sehr sicher zu sein (он казался «быть» очень уверенным).

„Edgar,“ begann sie möglichst mütterlich (Эдгар, — начала она как можно более по-матерински), „was ist dir eingefallen (что /это/ тебе взбрело в голову)? Ich habe mich geschämt für dich (мне было за тебя стыдно: «я за тебя стыдилась»). Wie kann man nur so ungezogen sein (как можно только быть таким невоспитанным), schon gar als Kind zu einem Erwachsenen (тем более /будучи/ ребенком /по отношению/ к взрослому; *schon gar — тем более*)! Du wirst dich dann sofort beim Herrn Baron entschuldigen (тогда ты сейчас же извинишься перед господином бароном).“

Leise klinkte sie die Türe auf. Der Bub saß da, ruhig und kühl. Die Augen, die er zu ihr aufhob, waren ganz ohne Angst, verrieten nicht einmal Neugierde. Er schien sehr sicher zu sein.

„Edgar,“ begann sie möglichst mütterlich, „was ist dir eingefallen? Ich habe mich geschämt für dich. Wie kann man nur so ungezogen sein, schon gar als Kind zu einem Erwachsenen! Du wirst dich dann sofort beim Herrn Baron entschuldigen.“

Edgar schaute zum Fenster hinaus (Эдгар смотрел в окно). Das „Nein“ sagte er gleichsam zu den Bäumen gegenüber (/свое/ ‚нет‘ он сказал как будто бы деревьям напротив).

Seine Sicherheit begann sie zu befremden (его уверенность начинала ее обескураживать; *befremden — приводить в недоумение; обескураживать*).

„Edgar, was geht denn vor mit dir (Эдгар, что же с тобой /такое/ происходит; *vorgehen — идти вперед/впереди; происходить*)? Du bist ja ganz anders als sonst (ты же совсем не такой: «другой», как обычно)? Ich kenne mich gar nicht mehr in dir aus (я больше совсем тебя не понимаю: «в тебе не разбираюсь»; *sich auskennen in — разбираться в ком-л./чем-л.*). Du warst doch sonst immer ein kluges, artiges Kind (ты ведь всегда был умным, послушным ребенком; *artig — милый; воспитанный; послушный*), mit dem man reden konnte (с которым можно было разговаривать). Und auf einmal benimmst du dich so (и вдруг ты ведешь себя так), als sei der Teufel in dich gefahren (как будто в тебя дьявол вселился: «въехал»). Was hast du denn gegen den Baron (что же ты имеешь против барона)? Du hast ihn doch sehr gern gehabt (он ведьтебе очень нравился). Er war immer so lieb gegen dich (он всегда был так мил к тебе).“

Edgar schaute zum Fenster hinaus. Das „Nein“ sagte er gleichsam zu den Bäumen gegenüber.

Seine Sicherheit begann sie zu befremden.

„Edgar, was geht denn vor mit dir? Du bist ja ganz anders als sonst? Ich kenne mich gar nicht mehr in dir aus. Du warst doch sonst immer ein kluges, artiges Kind, mit dem man reden konnte. Und auf einmal benimmst du dich so, als sei der Teufel in dich gefahren. Was hast du denn gegen den Baron? Du hast ihn doch sehr gern gehabt. Er war immer so lieb gegen dich.“

„Ja, weil er dich kennen lernen wollte (да, потому что он хотел познакомиться с тобой; *kennen lernen — познакомиться*).“

Ihr wurde unbehaglich (ей стало не по себе). „Unsinn! Was fällt dir ein (ерунда! Что у тебя за идеи: «что тебе приходит в голову»). Wie kannst du so etwas denken (как ты можешь думать такое; *so etwas — такое, нечто подобное*)?“

Aber da fuhr das Kind auf (но тут ребенок вспылил; *auffahren — вскочить; вспылить*).

„Ein Lügner ist er, ein falscher Mensch (он лжец, фальшивый человек). Was er tut, ist Berechnung und Gemeinheit (/все/ что он делает, /это/ расчет и подлость; *die Berechnung — вычисление; расчет; berechnen — вычислять; подсчитывать; die Gemeinheit — подлость*).

„Ja, weil er dich kennen lernen wollte.“

Ihr wurde unbehaglich. „Unsinn! Was fällt dir ein. Wie kannst du so etwas denken?“

Aber da fuhr das Kind auf.

„Ein Lügner ist er, ein falscher Mensch. Was er tut, ist Berechnung und Gemeinheit.

Er hat dich kennen lernen wollen (он хотел познакомиться с тобой), deshalb war er freundlich zu mir und hat mir einen Hund versprochen (поэтому он был приветлив со мной и обещал мне собаку). Ich weiß nicht, was er dir versprochen hat und warum er zu dir freundlich ist (я не знаю, что он обещал тебе, и почему он приветлив с тобой), aber auch von dir will er etwas, Mama, ganz bestimmt (но и от тебя он что-то хочет, мама, совершенно определенно). Sonst wäre er nicht so höflich und freundlich (а то бы он не был таким вежливым и дружелюбным). Er ist ein schlechter Mensch (он плохой человек). Er lügt (он лжет). Sieh dir ihn nur einmal an, wie falsch er immer schaut (ты только взгляни «разок», как фальшиво он всегда смотрит). Oh, ich hasse ihn, diesen erbärmlichen Lügner, diesen Schurken (о, я его ненавижу, этого низкого лжеца, этого мошенника)…“

Er hat dich kennen lernen wollen, deshalb war er freundlich zu mir und hat mir einen Hund versprochen. Ich weiß nicht, was er dir versprochen hat und warum er zu dir freundlich ist, aber auch von dir will er etwas, Mama, ganz bestimmt. Sonst wäre er nicht so höflich und freundlich. Er ist ein schlechter Mensch. Er lügt. Sieh dir ihn nur einmal an, wie falsch er immer schaut. Oh, ich hasse ihn, diesen erbärmlichen Lügner, diesen Schurken …“

„Aber Edgar, wie kann man so etwas sagen (но Эдгар, как можно говорить такое).“ Sie war verwirrt und wusste nicht zu antworten (она была растеряна и не знала, /что/ ответить). In ihr regte sich ein Gefühl, das dem Kind Recht gab (в ней зашевелилось какое-то чувство, которое признавало правоту ребенка; *Recht geben — признавать правоту; das Recht — право; правота*).

„Ja, er ist ein Schurke, das lasse ich mir nicht ausreden (да, он мошенник, в этом меня не разубедишь: «в этом я не дам себя разубедить»; *ausreden — высказывать; договаривать; разубеждать*). Das musst du selbst sehen (ты сама должна это видеть). Warum hat er denn Angst vor mir (почему же он меня боится)? Warum versteckt er sich vor mir (почему он от меня прячется)? Weil er weiß, dass ich ihn durchschaue (потому что он знает, что я вижу его насквозь), dass ich ihn kenne, diesen Schurken (что я его распознал: «знаю», этого мошенника)!“

„Aber Edgar, wie kann man so etwas sagen.“ Sie war verwirrt und wusste nicht zu antworten. In ihr regte sich ein Gefühl, das dem Kind Recht gab.

„Ja, er ist ein Schurke, das lasse ich mir nicht ausreden. Das musst du selbst sehen. Warum hat er denn Angst vor mir? Warum versteckt er sich vor mir? Weil er weiß, dass ich ihn durchschaue, dass ich ihn kenne, diesen Schurken!“

„Wie kann man so etwas sagen, wie kann man so etwas sagen (как можно такое говорить, как можно такое говорить).“ Ihr Gehirn war ausgetrocknet (ее мозг /как будто/ высох; *trocken — сухой*), nur die Lippen stammelten blutlos immer wieder die beiden Sätze (лишь бескровные губы лепетали снова и снова оба предложения; *das Blut — кровь; der Satz — предложение*). Sie begann jetzt plötzlich eine furchtbare Angst zu haben (теперь она вдруг почувствовала: «начала иметь» жуткий страх) und wusste eigentlich nicht, ob vor dem Baron oder vor dem Kinde (и, собственно говоря, не знала, перед бароном ли, или перед ребенком).

„Wie kann man so etwas sagen, wie kann man so etwas sagen.“ Ihr Gehirn war ausgetrocknet, nur die Lippen stammelten blutlos immer wieder die beiden Sätze. Sie begann jetzt plötzlich eine furchtbare Angst zu haben und wusste eigentlich nicht, ob vor dem Baron oder vor dem Kinde.

Edgar sah, dass seine Mahnung Eindruck machte (Эдгар видел, что его предостережение произвело впечатление; *die Mahnung — напоминание; предостережение; mahnen — напоминать; предостерегать; der Eindruck — впечатление; Eindruck machen — производить впечатление*). Und es verlockte ihn, sie zu sich herüberzureißen (и его соблазняла /мысль/ перетянуть ее «к себе» на свою сторону; *herüberreißen — перетянуть /рывком/ на эту сторону; reißen — рвать*), einen Genossen zu haben im Hasse, in der Feindschaft gegen ihn (заиметь товарища в /своей/ ненависти, в /своей/ вражде против него; *der Genosse — товарищ*). Weich ging er auf seine Mutter zu, umfasste sie (он мягко подошел к своей матери, обхватил ее), und seine Stimme wurde schmeichlerisch vor Erregung (и его голос стал вкрадчивым от волнения; *schmeichlerisch — льстивый; вкрадчивый; schmeicheln — льстить*). „Mama,“ sagte er, „du musst es doch selbst bemerkt haben (мама, — сказал он, — ты ведь сама должна была заметить), dass er nichts Gutes will (что он не хочет ничего хорошего).

Edgar sah, dass seine Mahnung Eindruck machte. Und es verlockte ihn, sie zu sich herüberzureißen, einen Genossen zu haben im Hasse, in der Feindschaft gegen ihn. Weich ging er auf seine Mutter zu, umfasste sie, und seine Stimme wurde schmeichlerisch vor Erregung. „Mama,“ sagte er, „du musst es doch selbst bemerkt haben, dass er nichts Gutes will.

Er hat dich ganz anders gemacht (он тебя сделал совсем другой). Du bist verändert und nicht ich (/это/ ты изменилась, а не я). Er hat dich aufgehetzt gegen mich (он настроил тебя против меня; *aufhetzen — натравливать; настраивать против*), nur um dich allein zu haben (только чтобы ты была лишь с ним: «иметь одну тебя»). Sicher will er dich betrügen (он наверняка собирается тебя обмануть). Ich weiß nicht, was er dir versprochen hat (я не знаю, что он тебе наобещал). Ich weiß nur, er wird es nicht halten (я только знаю, что он этого не сдержит). Du solltest dich hüten vor ihm (тебе следовало бы его остерегаться). Wer einen belügt, belügt auch den andern (кто лжет одному, солжет и другому). Er ist ein böser Mensch, dem man nicht trauen soll (он злой человек, которому не следует доверять).“

Er hat dich ganz anders gemacht. Du bist verändert und nicht ich. Er hat dich aufgehetzt gegen mich, nur um dich allein zu haben. Sicher will er dich betrügen. Ich weiß nicht, was er dir versprochen hat. Ich weiß nur, er wird es nicht halten. Du solltest dich hüten vor ihm. Wer einen belügt, belügt auch den andern. Er ist ein böser Mensch, dem man nicht trauen soll.“

Diese Stimme, weich und fast in Tränen (этот голос, мягкий и почти слезный: «в слезах»), klang wie aus ihrem eigenen Herzen (звучал, будто из ее собственного сердца; *klingen — звучать, раздаваться*). In ihr war seit gestern ein Missbehagen erwacht (со вчерашнего дня в ней пробудилось какое-то неприятное чувство), das ihr dasselbe sagte: eindringlicher und eindringlicher (которое говорило ей то же самое: /все/ настойчивей и настойчивей; *eindringen — проникать*). Aber sie schämte sich, dem eigenen Kinde recht zu geben (но она стыдилась признать правоту собственного ребенка). Und rettete sich, wie viele (и, как многие, искала спасения: «спасалась»), aus der Verlegenheit eines überwältigenden Gefühls (из затруднения сильного потрясения: «потрясающего чувства»; *die Verlegenheit — смущение; затруднение*) in die Rauheit des Ausdrucks (в грубости: «в грубость» выражения; *rauh — шершавый, шероховатый, неровный; грубый, неотёсанный; суровый*). Sie reckte sich auf (она распрямилась; *sich aufrecken*).

Diese Stimme, weich und fast in Tränen, klang wie aus ihrem eigenen Herzen. In ihr war seit gestern ein Missbehagen erwacht, das ihr dasselbe sagte: eindringlicher und eindringlicher. Aber sie schämte sich, dem eigenen Kinde recht zu geben. Und rettete sich, wie viele, aus der Verlegenheit eines überwältigenden Gefühls in die Rauheit des Ausdrucks. Sie reckte sich auf.

„Kinder verstehen so etwas nicht (дети этого: «такого» не понимают). Du hast in solche Sachen nicht dreinzureden (тебе не положено вмешиваться в такие вещи; *dreinreden — вмешиваться в разговор*). Du hast dich anständig zu benehmen (ты должен прилично себя вести; *der Anstand — приличие; умение себя вести, манеры*). Das ist alles (вот и: «это» все).“

Edgars Gesicht fror wieder kalt ein (лицо Эдгара снова стало: «заморозилось» холодным; *einfrieren — замораживать; замораживаться*). „Wie du meinst,“ sagte er hart (как хочешь: «полагаешь», — сказал он жестко), „ich habe dich gewarnt (я тебя предупредил).“

„Also du willst dich nicht entschuldigen (итак, ты не хочешь извиниться)?“

„Nein (нет).“

„Kinder verstehen so etwas nicht. Du hast in solche Sachen nicht dreinzureden. Du hast dich anständig zu benehmen. Das ist alles.“

Edgars Gesicht fror wieder kalt ein. „Wie du meinst,“ sagte er hart, „ich habe dich gewarnt.“

„Also du willst dich nicht entschuldigen?“

„Nein.“

Sie standen sich schroff gegenüber (они непримиримо стояли друг против друга; *sich gegenüberstehen — стоять друг против друга; противостоять друг другу; schroff — крутой; резкий; непримиримый*). Sie fühlte, es ging um ihre Autorität (она чувствовала, что /речь/ идет: «шла» об ее авторитете).

„Dann wirst du hier oben speisen. Allein (тогда ты будешь есть здесь наверху. один). Und nicht eher an unseren Tisch kommen (и придешь: «прийти» за наш стол не раньше), bis du dich entschuldigt hast (чем: «пока» извинишься). Ich werde dich noch Manieren lehren (я еще научу тебя /хорошим/ манерам). Du wirst dich nicht vom Zimmer rühren (ты не двинешься из /этой/ комнаты), bis ich es dir erlaube (пока я тебе не позволю). Hast du verstanden (ты понял)?“

Sie standen sich schroff gegenüber. Sie fühlte, es ging um ihre Autorität.

„Dann wirst du hier oben speisen. Allein. Und nicht eher an unseren Tisch kommen, bis du dich entschuldigt hast. Ich werde dich noch Manieren lehren. Du wirst dich nicht vom Zimmer rühren, bis ich es dir erlaube. Hast du verstanden?“

Edgar lächelte (Эдгар улыбался). Dieses tückische Lächeln schien schon mit seinen Lippen verwachsen zu sein (эта коварная улыбка, казалось, уже приросла к его губам: «казалась срастись с его губами»). Innerlich war er zornig gegen sich selbst (внутренне он был разгневан на самого себя). Wie töricht von ihm (как глупо с его стороны: «от него»; *der Tor — глупец*), dass er wieder einmal sein Herz hat entlaufen lassen (что он снова в который раз дал волю: «дал убежать» своему сердцу; *wieder einmal — снова в который раз*) und sie, die Lügnerin, noch warnen wollte (и еще хотел предостеречь ее, эту лгунью).

Edgar lächelte. Dieses tückische Lächeln schien schon mit seinen Lippen verwachsen zu sein. Innerlich war er zornig gegen sich selbst. Wie töricht von ihm, dass er wieder einmal sein Herz hat entlaufen lassen und sie, die Lügnerin, noch warnen wollte.

Die Mutter rauschte hinaus (мать вышла, прошуршав /платьем/: «прошуршала наружу»), ohne ihn noch einmal anzusehen (больше ни разу на него не взглянув: «без /того, чтобы/ еще один раз взглянуть на него»). Sie fürchtete diese schneidenden Augen (она боялась этих колючих глаз; *schneidend — режущий; язвительный; колючий; schneiden — резать*). Das Kind war ihr unbehaglich geworden (ребенок стал ей неприятен), seit sie fühlte, dass es seine Augen offen hatte (с тех пор, как она почувствовала, что он все видит: «имел свои глаза открытыми») und ihr gerade das sagte, was sie nicht wissen und nicht hören wollte (и говорит: «говорил» ей именно то, чего она не хотела знать и слышать). Schreckhaft war es ihr (страшно ей было /видеть/), eine innere Stimme, ihr Gewissen (/как/ внутренний голос, ее совесть; *das Gewissen*), abgelöst von sich selber, als Kind verkleidet (отделившаяся от нее самой, переодетая ребенком), als ihr eigenes Kind herumgehen (в качестве ее собственного ребенка ходила вокруг) und sie warnen, sie verhöhnen zu sehn (и предостерегала ее, насмехалась над ней: «видеть предостерегать…, насмехаться…»).

Die Mutter rauschte hinaus, ohne ihn noch einmal anzusehen. Sie fürchtete diese schneidenden Augen. Das Kind war ihr unbehaglich geworden, seit sie fühlte, dass es seine Augen offen hatte und ihr gerade das sagte, was sie nicht wissen und nicht hören wollte. Schreckhaft war es ihr, eine innere Stimme, ihr Gewissen, abgelöst von sich selber, als Kind verkleidet, als ihr eigenes Kind herumgehen und sie warnen, sie verhöhnen zu sehn.

Bisher war dieses Kind neben ihrem Leben gewesen (до сих пор этот ребенок был рядом с ее жизнью), ein Schmuck, ein Spielzeug, irgendein Liebes und Vertrautes (украшением, игрушкой, чем-то милым и родным; *vertraut — хорошо знакомый; близкий; родной*), manchmal vielleicht eine Last (иногда, может быть, обузой), aber immer etwas, das in derselben Strömung im gleichen Takt ihres Lebens lief (но всегда чем-то, что шло в том же течении, в такт с ее жизнью; *der Takt — такт; im gleichen Takt — в такт; laufen — бежать; идти; протекать*). Zum erstenmal bäumte das sich heute auf (сегодня он впервые встал на дыбы; *sich aufbäumen — становиться на дыбы*) und trotzte gegen ihren Willen (и воспротивился ее воле). Etwas wie Hass mischte sich jetzt immer in die Erinnerung an ihr Kind (теперь к мысли: «воспоминанию» о ее ребенке всегда примешивалось что-то вроде ненависти; *sich an etwas erinnern — помнить, вспоминать что-л.*).

Bisher war dieses Kind neben ihrem Leben gewesen, ein Schmuck, ein Spielzeug, irgendein Liebes und Vertrautes, manchmal vielleicht eine Last, aber immer etwas, das in derselben Strömung im gleichen Takt ihres Lebens lief. Zum erstenmal bäumte das sich heute auf und trotzte gegen ihren Willen. Etwas wie Haß mischte sich jetzt immer in die Erinnerung an ihr Kind.

Aber dennoch: jetzt, da sie die Treppe, ein wenig müde, niederstieg (и все-таки: теперь, когда она, немного усталая, спускалась по лестнице), klang die kindische Stimme aus ihrer eigenen Brust (детский голос звучал из ее собственной груди). „Du solltest dich hüten vor ihm (тебе следовало бы его остерегаться).“ — Die Mahnung ließ sich nicht zum Schweigen bringen (это предостережение нельзя было: «не давало себя» заставить замолчать; *zum Schweigen bringen — заставить замолчать; das Schweigen — молчание*). Da glänzte ihr im Vorüberschreiten ein Spiegel entgegen (мимоходом ей навстречу блеснуло зеркало; *im Vorüberschreiten — проходя мимо; мимоходом*), fragend blickte sie hinein (она посмотрела в него: «внутрь» вопросительно), tiefer und immer tiefer (все глубже и глубже), bis sich dort die Lippen leise lächelnd auftaten (пока там, тихо улыбаясь, не раскрылись губы) und sich rundeten wie zu einem gefährlichen Wort (и не округлились, как бы для какого-то опасного слова).

Aber dennoch: jetzt, da sie die Treppe, ein wenig müde, niederstieg, klang die kindische Stimme aus ihrer eigenen Brust. „Du solltest dich hüten vor ihm.“ — Die Mahnung ließ sich nicht zum Schweigen bringen. Da glänzte ihr im Vorüberschreiten ein Spiegel entgegen, fragend blickte sie hinein, tiefer und immer tiefer, bis sich dort die Lippen leise lächelnd auftaten und sich rundeten wie zu einem gefährlichen Wort.

Noch immer klang von innen die Stimme (голос изнутри все еще звучал; *klingen — звучать*); aber sie warf die Achseln hoch (но она вскинула плечи; *die Achsel — плечо*), als schüttelte sie all diese unsichtbaren Bedenken von sich ab (как будто стряхнула с себя все эти незримые раздумья), gab dem Spiegel einen hellen Blick (бросила в зеркало: «дала зеркалу» светлый взгляд), raffte das Kleid und ging hinab mit der entschlossenen Geste eines Spielers (подобрала платье и пошла вниз с решительным видом: «жестом» игрока), der sein letztes Goldstück klingend über den Tisch rollen lässt (который звонко катит: «дает катиться» свой последний золотой по столу; *das Goldstück — золотая монета; золотой; das Gold — золото; das Stück — кусок, часть; штука; монета*).

Noch immer klang von innen die Stimme; aber sie warf die Achseln hoch, als schüttelte sie all diese unsichtbaren Bedenken von sich ab, gab dem Spiegel einen hellen Blick, raffte das Kleid und ging hinab mit der entschlossenen Geste eines Spielers, der sein letztes Goldstück klingend über den Tisch rollen lässt.

## Spuren im Mondlicht (следы в лунном свете; *die Spur — след; das Mondlicht — лунный свет; der Mond — луна; das Licht — свет*)

Der Kellner, der Edgar das Essen in seinen Stubenarrest gebracht hatte (официант, который принес Эдгару еду в его домашний арест; *der Stúbenarrést — домашний арест; die Stube — комната; der Arrest — арест*), schloss die Türe (запер дверь; *schließen — запирать*). Hinter ihm knackte das Schloss (замок за ним щелкнул; *knacken — трещать; щелкать*). Das Kind fuhr wütend auf (ребенок в ярости вскочил): das war offenbar im Auftrag seiner Mutter geschehen (это, очевидно, произошло по поручению его матери), dass man ihn einsperrte wie ein bösartiges Tier (что его заперли, точно злого зверя). Finster rang es sich aus ihm (это сумрачно рвалось из него наружу; *sich ringen — вырываться; рваться наружу*).

Der Kellner, der Edgar das Essen in seinen Stubenarrest gebracht hatte, schloss die Türe. Hinter ihm knackte das Schloss. Das Kind fuhr wütend auf: das war offenbar im Auftrag seiner Mutter geschehen, dass man ihn einsperrte wie ein bösartiges Tier. Finster rang es sich aus ihm.

„Was geschieht nun da drunten (что сейчас происходит там внизу), während ich hier eingeschlossen bin (в то время, как я здесь заперт; *einschließen — запирать*)? Was mögen die beiden jetzt bereden (что эти двое могут сейчас обсуждать)? Geschieht am Ende jetzt dort das Geheime (не происходит ли там сейчас, в конце концов, то тайное; *geheim — тайный; das Geheime — тайное*), und ich muss es versäumen (а я вынужден это пропустить)? Oh, dieses Geheimnis, das ich immer und überall spüre (о, эта тайна, которую я ощущаю всегда и везде), wenn ich unter Erwachsenen bin (когда я среди взрослых), vor dem sie die Türe zuschließen in der Nacht (из-за: «перед» которой они запирают на ночь дверь; *zuschließen — запирать*), das sie in leises Gespräch versenken (которую они погружают в тихий разговор), trete ich unversehens herein (когда я неожиданно вхожу), dieses große Geheimnis, das mir jetzt seit Tagen nahe ist (эта великая тайна, которая так близка мне теперь в последние дни: «в течение дней»), hart vor den Händen, und das ich noch immer nicht greifen kann (прямо перед руками, и которую я все еще не могу схватить; *hart — твердый; близкий, прямо; die Hand, pl. die Hände — рука /кисть руки/; ладонь*)!

„Was geschieht nun da drunten, während ich hier eingeschlossen bin? Was mögen die beiden jetzt bereden? Geschieht am Ende jetzt dort das Geheime, und ich muss es versäumen? Oh, dieses Geheimnis, das ich immer und überall spüre, wenn ich unter Erwachsenen bin, vor dem sie die Türe zuschließen in der Nacht, das sie in leises Gespräch versenken, trete ich unversehens herein, dieses große Geheimnis, das mir jetzt seit Tagen nahe ist, hart vor den Händen, und das ich noch immer nicht greifen kann!

Was habe ich nicht schon getan, um es zu fassen (чего я только ни сделал уже, чтобы схватить ее)! Ich habe Papa damals Bücher aus dem Schreibtisch gestohlen und sie gelesen (в те времена я воровал у папы книги из письменного стола и читал их; *der Schreibtisch — письменный стол; schreiben — писать; stehlen — воровать, красть*), und alle diese merkwürdigen Dinge waren darin (и все эти странные вещи в них были), nur dass ich sie nicht verstand (только вот: «что» я их не понял). Es muss irgendwie ein Siegel daran sein (каким-то образом на ней, должно быть, есть печать: «должна быть печать»; *das Siegel — печать*), das erst abzulösen ist (которую сначала надо сорвать; *ablösen — сменять; снимать; срывать*), um es zu finden, vielleicht in mir, vielleicht in den anderen (чтобы ее найти, может быть, во мне, может быть, в других).

Was habe ich nicht schon getan, um es zu fassen! Ich habe Papa damals Bücher aus dem Schreibtisch gestohlen und sie gelesen, und alle diese merkwürdigen Dinge waren darin, nur dass ich sie nicht verstand. Es muss irgendwie ein Siegel daran sein, das erst abzulösen ist, um es zu finden, vielleicht in mir, vielleicht in den anderen.

Ich habe das Dienstmädchen gefragt (я спрашивал служанку; *das Dienstmädchen — служанка; der Dienst — служба; das Mädchen — девушка*), sie gebeten, mir diese Stellen in den Büchern zu erklären (просил ее объяснить мне эти места в книгах; *bitten — просить; das Buch, pl. die Bücher*), aber sie hat mich ausgelacht (но она высмеяла меня). Furchtbar, Kind zu sein, voll von Neugier (страшно быть ребенком, полным любопытства; *die Neugier — любопытство; neu — новый; die Gier — жадность; жажда*), und doch niemand fragen zu dürfen (и все-таки не мочь никого спросить), immer lächerlich zu sein vor diesen Großen (всегда выглядеть: «быть» смешным перед этими большими), als ob man etwas Dummes oder Nutzloses wäre (как будто ты — что-то глупое или бесполезное). Aber ich werde es erfahren (но я это узнаю), ich fühle, ich werde es jetzt bald wissen (я чувствую, теперь я скоро буду это знать). Ein Teil ist schon in meinen Händen (часть уже в моих руках), und ich will nicht früher ablassen (и я не отступлюсь прежде; *ablassen — отпускать; отступаться*), ehe ich das Ganze besitze (чем: «до того, как» овладею: «буду владеть» целым)!“

Ich habe das Dienstmädchen gefragt, sie gebeten, mir diese Stellen in den Büchern zu erklären, aber sie hat mich ausgelacht. Furchtbar, Kind zu sein, voll von Neugier, und doch niemand fragen zu dürfen, immer lächerlich zu sein vor diesen Großen, als ob man etwas Dummes oder Nutzloses wäre. Aber ich werde es erfahren, ich fühle, ich werde es jetzt bald wissen. Ein Teil ist schon in meinen Händen, und ich will nicht früher ablassen, ehe ich das Ganze besitze!“

Er horchte, ob niemand käme (он прислушался, не идет ли кто-нибудь). Ein leichter Wind flog draußen durch die Bäume (снаружи легкий ветерок пролетел сквозь деревья) und brach den starren Spiegel des Mondlichtes (и разбил застывшее зеркало лунного света) zwischen dem Geäste in hundert schwanke Splitter (между ветвями на сотню колеблющихся осколков; *das Geäst/e/ — сучья, ветви; der Ast, pl. die Äste — ветка, сук; schwank — гибкий; колеблющийся; der Splitter — осколок*).

Er horchte, ob niemand käme. Ein leichter Wind flog draußen durch die Bäume und brach den starren Spiegel des Mondlichtes zwischen dem Geäste in hundert schwanke Splitter.

„Es kann nichts Gutes sein (это не может быть ничем хорошим), was die beiden vorhaben (/то/, что планируют эти двое), sonst hätten sie nicht solche erbärmliche Lügen gesucht (а то бы они не выискивали такую низкую ложь: «такие жалкие лжи»), um mich fortzukriegen (чтобы устранить меня). Gewiss, sie lachen jetzt über mich, die Verfluchten (наверняка они теперь смеются надо мной, проклятые; *verfluchen — проклинать; der Fluch — проклятие*), dass siе mich endlich los sind (что они, наконец-то, от меня избавились; *jemanden lossein — освободиться, избавиться от кого-л.*), aber ich werde zuletzt lachen (но я буду смеяться последним). Wie dumm von mir, mich hier einsperren zu lassen (как глупо с моей стороны: «от меня» дать себя здесь запереть), ihnen eine Sekunde Freiheit zu geben (дать им секунду свободы), statt an ihnen zu kleben und jede ihrer Bewegungen zu belauschen (вместо того, чтобы прилипнуть к ним и подслушивать каждое из их движений).

„Es kann nichts Gutes sein, was die beiden vorhaben, sonst hätten sie nicht solche erbärmliche Lügen gesucht, um mich fortzukriegen. Gewiss, sie lachen jetzt über mich, die Verfluchten, dass sich mich endlich los sind, aber ich werde zuletzt lachen. Wie dumm von mir, mich hier einsperren zu lassen, ihnen eine Sekunde Freiheit zu geben, statt an ihnen zu kleben und jede ihrer Bewegungen zu belauschen.

Ich weiß, die Großen sind ja immer unvorsichtig (я знаю, большие ведь всегда неосторожны), und auch sie werden sich verraten (и они тоже себя выдадут). Sie glauben immer von uns (они всегда про нас думают), dass wir noch ganz klein sind und abends immer schlafen (что мы еще совсем маленькие и по вечерам всегда спим), sie vergessen, dass man sich auch schlafend stellen kann und lauschen (они забывают, что можно также притвориться спящим и подслушивать; *sich stellen — вставать /куда-л./; притворяться; прикидываться*), dass man sich dumm geben kann und sehr klug sein (что можно выдавать себя /за/ глупого и быть очень умным). Jüngst, wie meine Tante ein Kind bekam (недавно, когда: «как» моя тетя родила: «получила» ребенка; *ein Kind bekommen — родить ребенка, произвести на свет ребенка*), haben sie es lange vorausgewusst (они это знали задолго наперед; *vorauswissen — знать наперед*) und sich nur vor mir verwundert gestellt (и лишь передо мной прикинулись удивленными), als seien sie überrascht worden (как будто они были застигнуты врасплох; *überraschen — захватить врасплох; поразить, удивить*).

Ich weiß, die Großen sind ja immer unvorsichtig, und auch sie werden sich verraten. Sie glauben immer von uns, dass wir noch ganz klein sind und abends immer schlafen, sie vergessen, dass man sich auch schlafend stellen kann und lauschen, dass man sich dumm geben kann und sehr klug sein. Jüngst, wie meine Tante ein Kind bekam, haben sie es lange vorausgewusst und sich nur vor mir verwundert gestellt, als seien sie überrascht worden.

Aber ich habe es auch gewusst (но я тоже это знал), denn ich habe sie reden gehört (так как слышал, как они говорили: «слышал их говорить»), vor Wochen am Abend, als sie glaubten, ich schliefe (/несколько/ недель назад, вечером, когда они думали, /что/ я сплю). Und so werde ich auch diesmal sie überraschen, diese Niederträchtigen (и так /же/ я их застигну врасплох и в этот раз, этих подлецов; *niederträchtig — низкий, подлый*). Oh, wenn ich durch die Türe spähen könnte (о, если бы я мог подсмотреть сквозь дверь; *spähen — выслеживать; подсматривать*), sie heimlich jetzt beobachten (тайно понаблюдать сейчас за ними), während sie sich sicher wähnen (пока они считают себя в безопасности; *wähnen — мнить; считать*). Sollte ich nicht vielleicht läuten jetzt (может быть, мне следовало бы сейчас позвонить), dann käme das Mädchen (тогда бы пришла девушка), sperrte die Tür auf und fragte, was ich wollte (отперла бы дверь и спросила бы, чего я хотел).

Aber ich habe es auch gewusst, denn ich habe sie reden gehört, vor Wochen am Abend, als sie glaubten, ich schliefe. Und so werde ich auch diesmal sie überraschen, diese Niederträchtigen. Oh, wenn ich durch die Türe spähen könnte, sie heimlich jetzt beobachten, während sie sich sicher wähnen. Sollte ich nicht vielleicht läuten jetzt, dann käme das Mädchen, sperrte die Tür auf und fragte, was ich wollte.

Oder ich könnte poltern (или я мог бы стучать), könnte Geschirr zerschlagen (мог бы бить посуду; *das Geschirr — посуда*), dann sperrte man auch auf (тогда тоже отперли бы; *aufsperren*). Und in dieser Sekunde könnte ich hinausschlüpfen und sie belauschen (и в эту секунду я мог бы выскользнуть наружу и подслушать их). Aber nein, das will ich nicht (но нет, этого я не хочу). Niemand soll sehen, wie niederträchtig sie mich behandeln (пусть никто не видит, как низко они обращаются со мной). Ich bin zu stolz dazu (я слишком горд для этого). Morgen will ich es ihnen schon heimzahlen (завтра я уж им отплачу).“

Oder ich könnte poltern, könnte Geschirr zerschlagen, dann sperrte man auch auf. Und in dieser Sekunde könnte ich hinausschlüpfen und sie belauschen. Aber nein, das will ich nicht. Niemand soll sehen, wie niederträchtig sie mich behandeln. Ich bin zu stolz dazu. Morgen will ich es ihnen schon heimzahlen.“

Unten lachte eine Frauenstimme (внизу раздался женский смех: «засмеялся женский голос»). Edgar schrak zusammen: das könnte seine Mutter sein (Эдгар вздрогнул: это могла бы быть его мать). Die hatte ja Grund zu lachen (у нее ведь есть: «была» причина смеяться; *der Grund — дно; основание; причина*), ihn zu verhöhnen, den Kleinen, Hilflosen (насмехаться над ним, маленьким, беспомощным), hinter dem man den Schlüssel abdrehte, wenn er lästig war (за которым можно «было» повернуть ключ /в замке/, если он «был» обременителен), den man in den Winkel warf wie ein Bündel nasser Kleider (которого бросают: «бросали» в угол, словно узел мокрой одежды; *das Bündel — связка; узел; das Kleid — платье; одежда*). Vorsichtig beugte er sich zum Fenster hinaus (он осторожно свесился из окна; *sich hinausbeugen — высунуться, перегнувшись, свеситься; beugen — сгибать; наклонять*). Nein, sie war es nicht (нет, это была не она), sondern fremde, übermütige Mädchen, die einen Burschen neckten (а чужие, задорные девушки, которые поддразнивали какого-то парня; *der Übermut — задор; озорство, шалость*).

Unten lachte eine Frauenstimme. Edgar schrak zusammen: das könnte seine Mutter sein. Die hatte ja Grund zu lachen, ihn zu verhöhnen, den Kleinen, Hilflosen, hinter dem man den Schlüssel abdrehte, wenn er lästig war, den man in den Winkel warf wie ein Bündel nasser Kleider. Vorsichtig beugte er sich zum Fenster hinaus. Nein, sie war es nicht, sondern fremde, übermütige Mädchen, die einen Burschen neckten.

Da, in dieser Minute bemerkte er (тут, в эту минуту он заметил), wie wenig hoch sich eigentlich sein Fenster über die Erde erhob (сколь невысоко: «как мало высоко», собственно говоря, его окно возвышалось над землей; *sich erheben — подниматься; возвышаться*). Und schon, kaum dass ers merkte, war der Gedanke da (и уже, едва он это заметил, мысль была тут как тут): hinausspringen, jetzt, wo sie sich ganz sicher wähnten, sie belauschen (выпрыгнуть, сейчас, когда они считали себя в полной безопасности, подслушать их). Er fieberte vor Freude über seinen Entschluss (его залихорадило от радости по поводу своего решения; *sich entschließen — решаться*).

Da, in dieser Minute bemerkte er, wie wenig hoch sich eigentlich sein Fenster über die Erde erhob. Und schon, kaum dass ers merkte, war der Gedanke da: hinausspringen, jetzt, wo sie sich ganz sicher wähnten, sie belauschen. Er fieberte vor Freude über seinen Entschluß.

Ihm war, als hielt er damit das große, das funkelnde Geheimnis der Kindheit in den Händen (ему казалось: «было», как будто благодаря этому: «с этим» он держит: «держал» в руках великую, сверкающую тайну детства). „Hinaus, hinaus“, zitterte es in ihm (наружу, наружу, — трепетала она в нем). Gefahr war keine (опасности не было никакой). Menschen gingen nicht vorüber (люди мимо не ходили), und schon sprang er (и /вот/ он уже прыгнул). Es gab ein leises Geräusch von knirschendem Kies (был легкий шум от скрипящего гравия; *rauschen — шуметь; шелестеть, шуршать; der Kies — щебень; гравий*), das keiner vernahm (которого никто не услышал; *vernehmen — услышать, уловить*).

Ihm war, als hielt er damit das große, das funkelnde Geheimnis der Kindheit in den Händen. „Hinaus, hinaus“, zitterte es in ihm. Gefahr war keine. Menschen gingen nicht vorüber, und schon sprang er. Es gab ein leises Geräusch von knirschendem Kies, das keiner vernahm.

In diesen zwei Tagen war ihm das Beschleichen, das Lauern zur Lust seines Lebens geworden (за эти два дня подкрадывание, подстерегание стало радостью его жизни). Und Wollust fühlte er jetzt gemengt mit einem leisen Schauer von Angst (и теперь он чувствовал наслаждение, смешанное с легкой дрожью страха), als er auf ganz leisen Sohlen um das Hotel schlich (пока крался совсем бесшумно вокруг гостиницы; *auf leisen Sohlen — бесшумно /идти/; неслышными шагами; die Sohle — подошва*), sorgsam den stark ausstrahlenden Widerschein der Lichter vermeidend (тщательно избегая сильно излучавшегося отражения огней). Zunächst blickte er, die Wange vorsichtig an die Scheiben pressend, in den Speisesaal (сначала он заглянул, осторожно прижав щеку к стеклам, в столовую; *die Scheibe — диск; оконное стекло*).

In diesen zwei Tagen war ihm das Beschleichen, das Lauern zur Lust seines Lebens geworden. Und Wollust fühlte er jetzt gemengt mit einem leisen Schauer von Angst, als er auf ganz leisen Sohlen um das Hotel schlich, sorgsam den stark ausstrahlenden Widerschein der Lichter vermeidend. Zunächst blickte er, die Wange vorsichtig an die Scheiben pressend, in den Speisesaal.

Ihr gewohnter Platz war leer (их обычное место пустовало). Er spähte dann weiter, von Fenster zu Fenster (тогда он стал подсматривать дальше, от окна к окну). Ins Hotel selbst wagte er sich nicht hinein (внутрь самой гостиницы он /зайти/ не решался), aus Furcht, er könnte ihnen zwischen den Gängen unversehens in den Weg laufen (из страха, что мог бы неожиданно наткнуться на них в коридорах; *der Gang, pl. die Gänge — ход; коридор; in den Weg laufen — столкнуться; попасться*). Nirgends waren sie zu finden (их нигде не было; *nicht zu finden sein — не находиться; не быть нигде*). Schon wollte er verzweifeln (он уже собирался отчаяться), da sah er zwei Schatten aus der Türe vorfallen (тут он увидел две тени, падавшие из /открытой/ двери) und — er zuckte zurück und duckte sich in das Dunkel (и — он отпрянул и пригнулся в темноту) — seine Mutter mit ihrem nun unvermeidlichen Begleiter heraustreten (свою мать, выходящую: «выходить» со своим, теперь неотъемлимым: «неизбежным», спутником; *vermeiden — избегать; begleiten — сопровождать*).

Ihr gewohnter Platz war leer. Er spähte dann weiter, von Fenster zu Fenster. Ins Hotel selbst wagte er sich nicht hinein, aus Furcht, er könnte ihnen zwischen den Gängen unversehens in den Weg laufen. Nirgends waren sie zu finden. Schon wollte er verzweifeln, da sah er zwei Schatten aus der Türe vorfallen und — er zuckte zurück und duckte sich in das Dunkel — seine Mutter mit ihrem nun unvermeidlichen Begleiter heraustreten.

Gerade war er also zurecht gekommen (значит, он пришел как раз вовремя; *zurecht — как следует; по праву; вовремя*). Was sprachen sie (что они говорили)? Er konnte es nicht verstehen (этого он не мог понять). Sie redeten leise, und der Wind rumorte zu unruhig in den Bäumen (они разговаривали тихо, а ветер слишком беспокойно шумел среди деревьев; *rumόren — шуметь, громыхать, поднимать шум*). Jetzt aber zog deutlich ein Lachen vorüber, die Stimme seiner Mutter (теперь, однако, отчетливо донесся смех, голос его матери; *vorüberziehen — проходить мимо; доноситься*). Es war ein Lachen, das er an ihr gar nicht kannte (это был смех, которого он за ней вовсе не знал), ein seltsam scharfes, wie gekitzeltes, gereiztes nervöses Lachen (странно резкий, раздраженный, нервный смех, словно от щекотки; *kitzeln — щекотать; gekitzelt — от щекотки*), das ihn fremd anmutete und vor dem er erschrak (который показался ему чужим, и которого он испугался). Sie lachte (она смеялась). Also konnte es nichts Gefährliches sein (значит, это не могло быть ничем опасным), nicht etwas ganz Großes und Gewaltiges (ничем совсем великим и мощным), das man vor ihm verbarg (то /что/ от него скрывали; *verbergen*). Edgar war ein wenig enttäuscht (Эдгар был немного разочарован).

Gerade war er also zurecht gekommen. Was sprachen sie? Er konnte es nicht verstehen. Sie redeten leise, und der Wind rumorte zu unruhig in den Bäumen. Jetzt aber zog deutlich ein Lachen vorüber, die Stimme seiner Mutter. Es war ein Lachen, das er an ihr gar nicht kannte, ein seltsam scharfes, wie gekitzeltes, gereiztes nervöses Lachen, das ihn fremd anmutete und vor dem er erschrak. Sie lachte. Also konnte es nichts Gefährliches sein, nicht etwas ganz Großes und Gewaltiges, das man vor ihm verbarg. Edgar war ein wenig enttäuscht.

Aber warum verließen sie das Hotel (но почему они покинули гостиницу)? Wohin gingen sie jetzt allein in der Nacht (куда они пошли теперь, одни ночью)? Hoch oben mussten mit riesigen Flügeln Winde dahinstreifen (высоко наверху, должно быть, проносились ветры на гигантских крыльях; *der Flügel, pl. die Flügel — ветер; dahinstreifen — скользить куда-то; проноситься*), denn der Himmel, eben noch rein und mondklar, wurde jetzt dunkel (так как небо, только что еще чистое и с ясно видной луной, теперь потемнело; *mondklar — ясный, лунный /о ночном небе/*). Schwarze Tücher, von unsichtbaren Händen geworfen (черные покрывала, наброшенные невидимыми руками; *das Tuch — платок; ткань; покрывало*), wickelten manchmal den Mond ein (время от времени закутывали луну), und die Nacht wurde dann so undurchdringlich (и тогда ночь становилась такой непроницаемой), dass man kaum den Weg sehen konnte (что едва можно было разглядеть дорогу), um bald wieder hell zu glänzen (чтобы скоро вновь ярко заблестеть), wenn sich der Mond befreite (когда луна высвобождалась).

Aber warum verließen sie das Hotel? Wohin gingen sie jetzt allein in der Nacht? Hoch oben mussten mit riesigen Flügeln Winde dahinstreifen, denn der Himmel, eben noch rein und mondklar, wurde jetzt dunkel. Schwarze Tücher, von unsichtbaren Händen geworfen, wickelten manchmal den Mond ein, und die Nacht wurde dann so undurchdringlich, dass man kaum den Weg sehen konnte, um bald wieder hell zu glänzen, wenn sich der Mond befreite.

Silber floss kühl über die Landschaft (серебро холодно растекалось по ландшафту; *das Silber — серебро*). Geheimnisvoll war dieses Spiel zwischen Licht und Schatten (таинственной была эта игра между светом и тенью; *der Schatten — тень*) und aufreizend wie das Spiel einer Frau mit Blöße und Verhüllungen (и будоражащей, словно игра женщины с наготой и пеленами; *die Blöße — нагота; die Verhüllung — покров; пелена; verhüllen — окутывать; закутывать*). Gerade jetzt entkleidete die Landschaft wieder ihren blanken Leib (как раз сейчас ландшафт снова обнажил свое поблескивающее тело): Edgar sah schräg über dem Weg die wandelnden Silhouetten (Эдгар увидел силуэты, бредущие наискось через дорогу), oder vielmehr die eine, denn so aneinander gepresst gingen sie (вернее один /силуэт/, так как они шли так /плотно/ прижавшись друг к другу), als drängte sie eine innere Furcht zusammen (как будто некий внутренний страх сжимал их вместе; *zusammendrängen — сгонять вместе; сбивать в кучу; сжимать вместе*).

Silber floss kühl über die Landschaft. Geheimnisvoll war dieses Spiel zwischen Licht und Schatten und aufreizend wie das Spiel einer Frau mit Blöße und Verhüllungen. Gerade jetzt entkleidete die Landschaft wieder ihren blanken Leib: Edgar sah schräg über dem Weg die wandelnden Silhouetten, oder vielmehr die eine, denn so aneinander gepresst gingen sie, als drängte sie eine innere Furcht zusammen.

Aber wohin gingen sie jetzt, die beiden (но куда они шли сейчас, эти двое)? Die Föhren ächzten (скрипели сосны; *die Föhre — сосна; ächzen — кряхтеть; скрипеть*), es war eine unheimliche Geschäftigkeit im Wald (в лесу была какая-то зловещая деловитость; *unheimlich — жуткий; зловещий; geschäftig деятельный; трудолюбивый; хлопотливый; das Geschäft — дело, занятие*), als wühlte die wilde Jagd darin (как будто в нем копошилась буйная охота; *wühlen — рыться; ворошить; копошиться; wild — дикий; буйный*). „Ich folge ihnen,“ dachte Edgar (я последую за ними, — подумал Эдгар), „sie können meinen Schritt nicht hören in diesem Aufruhr von Wind und Wald (они не смогут услышать мои шаги: «мой шаг» в этом переполохе ветра и леса; *der Aufruhr — волнение; восстание; переполох*).“

Aber wohin gingen sie jetzt, die beiden? Die Föhren ächzten, es war eine unheimliche Geschäftigkeit im Wald, als wühlte die wilde Jagd darin. „Ich folge ihnen,“ dachte Edgar, „sie können meinen Schritt nicht hören in diesem Aufruhr von Wind und Wald.“

Und er sprang, indes die unten auf der breiten, hellen Straße gingen (и он запрыгал, в то время как те внизу шли по широкой, светлой дороге), oben im Gehölz von einem Baum zum anderen leise weiter, von Schatten zu Schatten (тихо дальше наверху по перелеску от одного дерева к другому, от тени к тени; *das Gehölz — роща; кустарник; перелесок*). Er folgte ihnen zäh und unerbittlich (он следовал за ними упорно и неумолимо; *zäh — жёсткий, твёрдый; тягучий, вязкий; выносливый; упорный*), segnete den Wind, der seine Schritte unhörbar machte (благословлял ветер, который делал его шаги неслышимыми; *der Segen — благословение*), und verfluchte ihn, weil er ihm immer die Worte von drüben wegtrug (и проклинал его, потому что он все время относил от него прочь слова с той стороны; *wegtragen — уносить; относить прочь*). Nur einmal, wenn er hätte ihr Gespräch hören können (только раз, если бы он смог услышать их разговор), war er sicher, das Geheimnis zu halten (он был уверен, /что/ тайна будет у него в руках: «он был уверен держать тайну»).

Und er sprang, indes die unten auf der breiten, hellen Straße gingen, oben im Gehölz von einem Baum zum anderen leise weiter, von Schatten zu Schatten. Er folgte ihnen zäh und unerbittlich, segnete den Wind, der seine Schritte unhörbar machte, und verfluchte ihn, weil er ihm immer die Worte von drüben wegtrug. Nur einmal, wenn er hätte ihr Gespräch hören können, war er sicher, das Geheimnis zu halten.

Die beiden unten gingen ahnungslos (двое внизу шли, ни о чем не подозревая). Sie fühlten sich selig allein in dieser weiten verwirrten Nacht (они чувствовали себя счастливыми, одни в этой просторной сумбурной ночи; *verwirrt — смущенный; запутанный; сумбурный*) und verloren sich in ihrer wachsenden Erregung (и забылись в своем растущем возбуждении; *sich verlieren — теряться; забываться*). Keine Ahnung warnte sie (никакое подозрение не предупредило их; *die Ahnung — предчувствие; подозрение*), dass oben im vielverzweigten Dunkel (что наверху, в ветвистой темноте; *vielverzweigt — многократно разветвленный; ветвистый; verzweigt — разветвленный; der Zweig — ветвь; ветка*) jedem ihrer Schritte gefolgt wurde (за каждым из их шагов кто-то следовал) und zwei Augen sie mit der ganzen Kraft von Hass und Neugier umkrallt hielten (и два глаза держали их в когтях со всею силой ненависти и любопытства; *umkrallen — вцепиться когтями; die Kralle — коготь*).

Die beiden unten gingen ahnungslos. Sie fühlten sich selig allein in dieser weiten verwirrten Nacht und verloren sich in ihrer wachsenden Erregung. Keine Ahnung warnte sie, dass oben im vielverzweigten Dunkel jedem ihrer Schritte gefolgt wurde und zwei Augen sie mit der ganzen Kraft von Hass und Neugier umkrallt hielten.

Plötzlich blieben sie stehen (внезапно они остановились). Auch Edgar hielt sofort inne und presste sich enge an einen Baum (Эдгар тоже сейчас же остановился и тесно прижался к дереву; *innehalten — прервать; помедлить; остановиться*). Ihn befiel eine stürmische Angst (на него напал панический: «бурный» страх; *befallen — нападать; охватывать*). Wie, wenn sie jetzt umkehrten und vor ihm das Hotel erreichten (как, если они сейчас повернут: «повернули» и достигнут: «достигли» гостиницы раньше него), wenn er sich nicht retten konnte in sein Zimmer (если он не успеет: «не успел» пробраться: «спастись» в свою комнату) und die Mutter es leer fand (и мать найдет: «нашла» ее пустой)? Dann war alles verloren (тогда все будет: «было» потеряно; *verlieren — терять, утрачивать*), dann wussten sie, dass er sie heimlich belauerte (тогда они будут знать: «знали», что он тайно следил за ними), und er durfte nie mehr hoffen (и он больше никогда не сможет: «мог» надеяться), ihnen das Geheimnis zu entreißen (вырвать у них эту тайну).

Plötzlich blieben sie stehen. Auch Edgar hielt sofort inne und presste sich enge an einen Baum. Ihn befiel eine stürmische Angst. Wie, wenn sie jetzt umkehrten und vor ihm das Hotel erreichten, wenn er sich nicht retten konnte in sein Zimmer und die Mutter es leer fand? Dann war alles verloren, dann wussten sie, dass er sie heimlich belauerte, und er durfte nie mehr hoffen, ihnen das Geheimnis zu entreißen.

Aber die beiden zögerten, offenbar in einer Meinungsverschiedenheit (но те двое медлили, по-видимому, споря о чем-то: «в каком-то разногласии»; *die Meinungsverschiedenheit — несогласие; разногласия; die Meinung — мнение; die Verschiedenheit — различие, разница; verschieden — различный*). Glücklicherweise war Mondlicht, und er konnte alles deutlich sehen (к счастью /там/ был лунный свет, и он отчетливо все видел: «мог видеть»). Der Baron deutete auf einen dunklen schmalen Seitenweg (барон указал на темную узкую боковую дорожку; *die Seite — сторона; бок*), der in das Tal hinabführte (которая вела вниз в долину), wo das Mondlicht nicht wie hier auf der Straße einen weiten vollen Strom rauschte (где лунный свет не разливался широким полным потоком, как здесь на /основной/ дороге; *rauschen — шуметь; течь /о бурном потоке/*), sondern nur in Tropfen und seltsamen Strahlen durchs Dickicht sickerte (а лишь просачивался каплями и редкими лучами сквозь чащу; *seltsam — странный; редкий; der Strahl, pl. die Strahlen — луч*).

Aber die beiden zögerten, offenbar in einer Meinungsverschiedenheit. Glücklicherweise war Mondlicht, und er konnte alles deutlich sehen. Der Baron deutete auf einen dunklen schmalen Seitenweg, der in das Tal hinabführte, wo das Mondlicht nicht wie hier auf der Straße einen weiten vollen Strom rauschte, sondern nur in Tropfen und seltsamen Strahlen durchs Dickicht sickerte.

„Warum will er dort hinab?“ zuckte es in Edgar (почему он хочет там вниз? — вздрогнуло в Эдгаре). Seine Mutter schien „nein“ zu sagen (его мать, казалось, говорила ‚нет‘), er aber, der andere, sprach ihr zu (но он, тот другой, уговаривал ее; *zusprechen — уговаривать*). Edgar konnte an der Art seiner Gestikulation merken (Эдгар заметил: «смог заметить» по его манере жестикулировать: «по манере его жестикуляции»), wie eindringlich er sprach (как настойчиво он говорил). Angst befiel das Kind (страх охватил ребенка). Was wollte dieser Mensch von seiner Mutter (что хочет: «хотел» этот человек от его матери)? Warum versuchte er, dieser Schurke, sie ins Dunkel zu schleppen (почему он пытается: «пытался», этот мошенник, утащить ее в темноту; *schleppen — /с трудом/ тащить, тянуть; волочить*)?

„Warum will er dort hinab?“ zuckte es in Edgar. Seine Mutter schien „nein“ zu sagen, er aber, der andere, sprach ihr zu. Edgar konnte an der Art seiner Gestikulation merken, wie eindringlich er sprach. Angst befiel das Kind. Was wollte dieser Mensch von seiner Mutter? Warum versuchte er, dieser Schurke, sie ins Dunkel zu schleppen?

Aus seinen Büchern, die für ihn die Welt waren (из его книг, которые были для него /целым/ миром), kamen plötzlich lebendige Erinnerungen (внезапно пришли живые воспоминания) von Mord und Entführung, von finsteren Verbrechen (об убийстве и похищении, о темных преступлениях; *der Mord — убийство; die Entführung — похищение; entführen — похищать; das Verbrechen, pl. die Verbrechen — преступление*). Sicherlich, er wollte sie ermorden (наверняка он хотел ее убить), und dazu hatte er ihn weggehalten (и для этого он держал его на расстоянии; *weghalten — держать в отдалении, на расстоянии*), sie einsam hierher gelockt (заманил ее одну: «одинокую» сюда). Sollte er Hilfe schreien (/может быть/ ему следовало позвать на помощь: «крикнуть помощь»)? Mörder (убийца; *der Mörder — убийца*)!

Aus seinen Büchern, die für ihn die Welt waren, kamen plötzlich lebendige Erinnerungen von Mord und Entführung, von finsteren Verbrechen. Sicherlich, er wollte sie ermorden, und dazu hatte er ihn weggehalten, sie einsam hierher gelockt. Sollte er Hilfe schreien? Mörder!

Der Ruf saß ihm schon ganz oben in der Kehle (крик уже готов был вырваться у него из горла: «сидел ему уже совсем высоко в горле»), aber die Lippen waren vertrocknet und brachten keinen Laut heraus (но губы пересохли: «были пересохшими» и не издали ни звука; *herausbringen — выносить; произносить; издавать*). Seine Nerven spannten sich vor Aufregung (нервы его натянулись от волнения; *die Aufregung — волнение; aufregen — волновать*), kaum konnte er sich gerade halten (он едва мог держаться прямо), erschreckt vor Angst griff er nach einem Halt (в ужасе от собственного страха: «напуганный от страха» он схватился за какую-нибудь опору; *der Halt — остановка; выдержка; опора*) — da knackte ihm ein Zweig unter den Händen (/и/ тут у него под руками хрустнула ветка; *der Zweig — ветка*).

Der Ruf saß ihm schon ganz oben in der Kehle, aber die Lippen waren vertrocknet und brachten keinen Laut heraus. Seine Nerven spannten sich vor Aufregung, kaum konnte er sich gerade halten, erschreckt vor Angst griff er nach einem Halt — da knackte ihm ein Zweig unter den Händen.

Die beiden wandten sich erschreckt um und starrten ins Dunkel (те двое испуганно обернулись и уставились в темноту). Edgar blieb stumm an den Baum gelehnt mit angepressten Armen (Эдгар оставался безмолвным, прислонившись к дереву с прижатыми руками; *stumm — немой; безмолвный*), den kleinen Körper tief in den Schatten geduckt (пригнув маленькое тело глубоко в тень). Es blieb Totenstille (стояла: «оставалась» мертвая тишина; *die Totenstille — мертвая тишина; der Tote — мертвец; die Stille — тишина*). Aber doch, sie schienen erschreckt (но все-таки они казались испуганными). „Kehren wir um“, hörte er seine Mutter sagen (/давайте/ повернем, — услышал он голос своей матери: «услышал он свою мать говорить»; *umkehren — поворачивать обратно*). Es klang geängstigt von ihren Lippen (из ее уст это прозвучало испуганно; *ängstigen — пугать, страшить, держать в страхе; тревожить; die Angst — страх*). Der Baron, offenbar selbst beunruhigt, willigte ein (барон, очевидно, сам встревоженный, согласился; *in etwas /Akk./ einwilligen — соглашаться на что-л.*).

Die beiden wandten sich erschreckt um und starrten ins Dunkel. Edgar blieb stumm an den Baum gelehnt mit angepressten Armen, den kleinen Körper tief in den Schatten geduckt. Es blieb Totenstille. Aber doch, sie schienen erschreckt. „Kehren wir um“, hörte er seine Mutter sagen. Es klang geängstigt von ihren Lippen. Der Baron, offenbar selbst beunruhigt, willigte ein.

Die beiden gingen langsam und eng aneinander geschmiegt zurück (оба пошли обратно, медленно и тесно прижавшись друг к другу; *sich aneinander schmiegen — прижиматься друг к другу*). Ihre innere Befangenheit war Edgars Glück (их внутреннее замешательство было удачей /для/ Эдгара = Эдгару на руку; *befangen — смущённый; робкий: befangen sein — смущаться, стесняться, робеть*). Auf allen vieren, ganz unten im Holz, kroch er (он пополз на четвереньках в самом низу среди деревьев: «в древесине»; *auf allen vieren — на четвереньках: «на всех четырех»*), die Hände sich blutig reißend (обдирая себе руки в кровь: «кроваво»), bis zur Wendung des Waldes (до того места, где лес сворачивал в сторону: «до поворота леса»), von dort lief er mit aller Geschwindigkeit (оттуда он побежал со всей скоростью; *geschwind — быстрый, скорый, проворный*), dass ihm der Atem stockte (/так/ что у него замирало дыхание), bis zum Hotel und da mit ein paar Sprüngen hinauf (до гостиницы, а там — парой прыжков — наверх; *der Sprung, pl. die Sprünge — прыжок; springen — прыгать*).

Die beiden gingen langsam und eng aneinander geschmiegt zurück. Ihre innere Befangenheit war Edgars Glück. Auf allen vieren, ganz unten im Holz, kroch er, die Hände sich blutig reißend, bis zur Wendung des Waldes, von dort lief er mit aller Geschwindigkeit, dass ihm der Atem stockte, bis zum Hotel und da mit ein paar Sprüngen hinauf.

Der Schlüssel, der ihn eingesperrt hatte, steckte glücklicherweise von außen (ключ, которым его заперли: «который его запер», торчал, к счастью, снаружи), er drehte ihn um, stürzte ins Zimmer und schon hin aufs Bett (он повернул его, бросился в комнату и сразу: «уже» туда, на кровать). Ein paar Minuten musste er rasten (несколько минут он был вынужден отдыхать; *die Rast — отдых, передышка, остановка; привал*), denn das Herz schlug ungestüm an seine Brust (так как сердце неистово стучало о его грудь), wie ein Klöppel an die klingende Glockenwand (словно язык о звенящую стенку колокола; *der Klöppel — язык колокола; die Glockenwand — стенка колокола; die Glocke — колокол; die Wand — стена; стенка*).

Der Schlüssel, der ihn eingesperrt hatte, steckte glücklicherweise von außen, er drehte ihn um, stürzte ins Zimmer und schon hin aufs Bett. Ein paar Minuten musste er rasten, denn das Herz schlug ungestüm an seine Brust, wie ein Klöppel an die klingende Glockenwand.

Dann wagte er sich auf, lehnte am Fenster und wartete, bis sie kamen (потом он осмелился подняться: «осмелился себя вверх», прислонился к окну и стал ждать, когда они придут: «пока они пришли»). Es dauerte lange (это длилось долго). Sie mussten sehr, sehr langsam gegangen sein (они, должно быть, шли: «они должны были идти» очень, очень медленно). Vorsichtig spähte er aus dem umschatteten Rahmen (осторожно он выглянул из затененной рамы; *der Rahmen — рама*). Jetzt kamen sie langsam daher, Mondlicht auf den Kleidern (теперь они медленно подходили /с/ лунным светом на одеждах). Gespensterhaft sahen sie aus in diesem grünen Licht (они выглядели призрачно в этом зеленом свете; *das Gespenst, pl. die Gespenster — привидение, призрак*), und wieder überfiel ihn das süße Grauen (и на него вновь напал сладкий ужас), ob das wirklich ein Mörder sei (не убийца ли это действительно) und welch furchtbares Geschehen er durch seine Gegenwart verhindert hatte (и какое страшное событие он предупредил своим присутствием; *verhindern — препятствовать; предупреждать*).

Dann wagte er sich auf, lehnte am Fenster und wartete, bis sie kamen. Es dauerte lange. Sie mussten sehr, sehr langsam gegangen sein. Vorsichtig spähte er aus dem umschatteten Rahmen. Jetzt kamen sie langsam daher, Mondlicht auf den Kleidern. Gespensterhaft sahen sie aus in diesem grünen Licht, und wieder überfiel ihn das süße Grauen, ob das wirklich ein Mörder sei und welch furchtbares Geschehen er durch seine Gegenwart verhindert hatte.

Deutlich sah er in die kreidehellen Gesichter (он отчетливо видел светлые, как мел, лица; *die Kreide — мел*). In dem seiner Mutter war ein Ausdruck von Verzücktheit (в /лице/ его матери было выражение восторга; *der Ausdruck — выражение; die Verzücktheit — восторг; экстаз; verzückt — восторженный; упоённый; verzücken — восхищать, приводить в восторг, в упоение*), den er an ihr nicht kannte (которого он за ней не знал), er hingegen schien hart und verdrossen (он, напротив, казался суровым и рассерженным). Offenbar, weil ihm seine Absicht misslungen war (очевидно, потому что его намерение ему не удалось; *misslingen — не удаваться, ср.: gelingen — удаваться*).

Deutlich sah er in die kreidehellen Gesichter. In dem seiner Mutter war ein Ausdruck von Verzücktheit, den er an ihr nicht kannte, er hingegen schien hart und verdrossen. Offenbar, weil ihm seine Absicht misslungen war.

Ganz nahe waren sie schon (они были уже совсем близко). Erst knapp vor dem Hotel lösten sich ihre Gestalten voneinander (лишь прямо перед гостиницей их фигуры отделились друг от друга; *die Gestalt — фигура, образ; sich lösen — освободиться; отделиться*). Ob sie heraufsehen würden (посмотрят ли они наверх)? Nein, keiner blickte herauf (нет, никто /из них/ не взглянул наверх). „Sie haben mich vergessen“, dachte der Knabe (они /про/ меня забыли, — подумал мальчик) mit einem wilden Ingrimm, mit einem heimlichen Triumph (с дикой злобой, с тайным триумфом; *der Ingrimm — досада; злоба*), „aber ich nicht euch (но я вас нет).

Ganz nahe waren sie schon. Erst knapp vor dem Hotel lösten sich ihre Gestalten voneinander. Ob sie heraufsehen würden? Nein, keiner blickte herauf. „Sie haben mich vergessen“, dachte der Knabe mit einem wilden Ingrimm, mit einem heimlichen Triumph, „aber ich nicht euch.

Ihr denkt wohl, dass ich schlafe oder nicht auf der Welt bin (вы верно думаете, что я сплю, или /что меня/ нет на свете), aber ihr sollt eueren Irrtum sehen (но вы увидите: «должны будете увидеть» свою ошибку; *sich irren — заблуждаться*). Jeden Schritt will ich euch überwachen (за каждым вашим шагом я буду следить), bis ich ihm, dem Schurken, das Geheimnis entrissen habe (пока не вырву: «вырвал» у него, мошенника, эту тайну), das furchtbare, das mich nicht schlafen lässt (эту страшную /тайну/, которая не дает мне спать). Ich werde euer Bündnis schon zerreißen (я все-таки разорву ваш союз). Ich schlafe nicht (я не сплю).“

Ihr denkt wohl, dass ich schlafe oder nicht auf der Welt bin, aber ihr sollt eueren Irrtum sehen. Jeden Schritt will ich euch überwachen, bis ich ihm, dem Schurken, das Geheimnis entrissen habe, das furchtbare, das mich nicht schlafen lässt. Ich werde euer Bündnis schon zerreißen. Ich schlafe nicht.“

Langsam traten die beiden in die Türe (оба медленно ступили на порог: «в дверь»). Und als sie jetzt, einer hinter dem anderen, hineingingen (и сейчас, когда они входили один за другим), umschlangen sich wieder für eine Sekunde die fallenden Silhouetten (/их/ падающие силуэты на секунду снова cплелись; *sich umschlingen — сплетаться*), als einziger schwarzer Streif schwand ihr Schatten in die erhellte Tür (единой черной полоской их тень исчезла в освещенную дверь; *schwinden — убывать; исчезать*). Dann lag der Platz im Mondlicht wieder blank vor dem Hause (затем площадь перед домом снова лежала в лунном свете безлюдная: «пустая»; *blank — блестящий; голый; пустой*), wie eine weite Wiese von Schnee (как широкий луг в снегу: «луг снега»; *der Schnee; weit — далёкий, дальний; просторный, обширный, широкий*).

Langsam traten die beiden in die Türe. Und als sie jetzt, einer hinter dem anderen, hineingingen, umschlangen sich wieder für eine Sekunde die fallenden Silhouetten, als einziger schwarzer Streif schwand ihr Schatten in die erhellte Tür. Dann lag der Platz im Mondlicht wieder blank vor dem Hause, wie eine weite Wiese von Schnee.

## Der Überfall (нападение)

Edgar trat atmend zurück vom Fenster (Эдгар, /тяжело/ дыша, отступил от окна; *zurücktreten — отступать назад*). Das Grauen schüttelte ihn (его трясло от ужаса: «ужас тряс его»). Noch nie war er in seinem Leben ähnlich Geheimnisvollem so nah gewesen (еще никогда в своей жизни он не был так близко к чему-то сходно таинственному). Die Welt der Aufregungen, der spannenden Abenteuer (мир волнений, захватывающих приключений; *spannend — напряженный; захватывающий; spannen — натягивать*), jene Welt von Mord und Betrug aus seinen Büchern (тот /самый/ мир убийства и обмана из его книг; *der Mord; der Betrug*) war in seiner Anschauung immer dort gewesen (находился: «был» в его мировоззрении всегда там; *die Anschauung — воззрения; мировоззрение; anschauen — смотреть на что-л.; созерцать*), wo die Märchen waren, hart hinter den Träumen, im Unwirklichen und Unerreichbaren (где были сказки, прямо по ту сторону: «позади» сновидений, в нереальном и недостижимом; *der Traum, pl. die Träume — сон; сновидение; das Unerreichbare — недостижимое; erreichbar — достижимый; erreichen — достигать*).

Edgar trat atmend zurück vom Fenster. Das Grauen schüttelte ihn. Noch nie war er in seinem Leben ähnlich Geheimnisvollem so nah gewesen. Die Welt der Aufregungen, der spannenden Abenteuer, jene Welt von Mord und Betrug aus seinen Büchern war in seiner Anschauung immer dort gewesen, wo die Märchen waren, hart hinter den Träumen, im Unwirklichen und Unerreichbaren.

Jetzt auf einmal aber schien er mitten hineingeraten in diese grauenhafte Welt (но теперь, казалось, он вдруг попал: «казался … попасть» в самую середину этого кошмарного мира; *grauenhaft — ужасный; кошмарный*), und sein ganzes Wesen wurde fieberhaft geschüttelt durch so unverhoffte Begegnung (и все его существо было, словно в лихорадке, потрясено таким неожиданным столкновением; *das Wesen — суть; существо; fieberhaft — лихорадочный; словно в лихорадке; das Fieber — лихорадка; die Begegnung — встреча; столкновение; jemandem begegnen — /случайно/ встретиться с кем-л., натолкнуться на кого-л.*). Wer war dieser Mensch, der geheimnisvolle (кто был этот человек, этот таинственный), der plötzlich in ihr ruhiges Leben getreten war (который внезапно вошел в их спокойную жизнь; *treten — ступать; входить*)? War er wirklich ein Mörder (был ли он действительно убийцей), dass er immer das Entlegene suchte (что он все время искал уединенные: «отдаленные» места; *das Entlegene — отдаленное место; entlegen — отдаленный*) und seine Mutter hinschleppen wollte, wo es dunkel war (и хотел затащить его мать туда, где было темно; *hinschleppen — таскать; тянуть; затащить туда*)? Furchtbares schien bevorzustehen (казалось, предстояло что-то страшное; *das Furchtbare — страшное; нечто страшное; die Furcht — страх*).

Jetzt auf einmal aber schien er mitten hineingeraten in diese grauenhafte Welt, und sein ganzes Wesen wurde fieberhaft geschüttelt durch so unverhoffte Begegnung. Wer war dieser Mensch, der geheimnisvolle, der plötzlich in ihr ruhiges Leben getreten war? War er wirklich ein Mörder, dass er immer das Entlegene suchte und seine Mutter hinschleppen wollte, wo es dunkel war? Furchtbares schien bevorzustehen.

Er wusste nicht, was zu tun (он не знал, что делать). Morgen, das war er sicher (завтра, в этом он был уверен), wollte er dem Vater schreiben oder telegraphieren (он хотел написать или телеграфировать отцу). Aber konnte es nicht noch jetzt geschehen, heute abend (но /разве/ это не могло произойти уже: «еще» теперь, сегодня вечером)? Noch war ja seine Mutter nicht in ihrem Zimmer (ведь его мать /все/ еще не была в своей комнате), noch war sie mit diesem verhassten, fremden Menschen (она еще была с этим ненавистным, чужим человеком). Zwischen der inneren Tür und der äußeren (между внутренней дверью и внешней), leicht beweglichen Tapetentür war ein schmaler Zwischenraum (легко подвижной дверью, оклеенной обоями, было узкое промежуточное пространство; *die Tapetentür — потайная дверь, оклеенная обоями; die Tapéte, pl. die Tapeten — обои; der Zwischenraum — промежуточное пространство, зазор*), nicht größer als das Innere eines Kleiderschrankes (не больше, чем внутренность платяного шкафа; *der Kleiderschrank — платяной шкаф; der Schrank — шкаф*).

Er wusste nicht, was zu tun. Morgen, das war er sicher, wollte er dem Vater schreiben oder telegraphieren. Aber konnte es nicht noch jetzt geschehen, heute abend? Noch war ja seine Mutter nicht in ihrem Zimmer, noch war sie mit diesem verhassten, fremden Menschen. Zwischen der inneren Tür und der äußeren, leicht beweglichen Tapetentür war ein schmaler Zwischenraum, nicht größer als das Innere eines Kleiderschrankes.

Dort in diese Handbreit Dunkel presste er sich hinein (туда, в эту темноту шириной с ладонь, он втиснулся; *die Handbreit — ширина ладони; шириной с ладонь*), um auf ihre Schritte im Gang zu lauern (чтобы услышать: «подстеречь» их шаги в коридоре; *der Gang — ход; коридор*). Denn nicht einen Augenblick, so hatte er beschlossen, wollte er sie allein lassen (ибо ни на мгновенье, так он решил, он не хотел оставить их одних; *beschließen — решать*). Der Gang lag jetzt um Mitternacht leer (коридор был: «лежал» сейчас, в полночь, пуст), matt nur beleuchtet von einer einzelnen Flamme (лишь тускло освещен одним единственным светильником: «пламенем»; *matt — вялый; матовый; тусклый*).

Dort in diese Handbreit Dunkel presste er sich hinein, um auf ihre Schritte im Gang zu lauern. Denn nicht einen Augenblick, so hatte er beschlossen, wollte er sie allein lassen. Der Gang lag jetzt um Mitternacht leer, matt nur beleuchtet von einer einzelnen Flamme.

Endlich — die Minuten dehnten sich ihm fürchterlich (наконец, — минуты растягивались для него: «ему» страшно) — hörte er behutsame Schritte heraufkommen (он услышал на лестнице: «подниматься» осторожные шаги; *behutsam — бережный; осторожный; behüten — беречь; хранить; die Hut — охрана, защита*). Er horchte angestrengt (он напряженно вслушивался). Es war nicht ein rasches Losschreiten (это был не скорый, решительный шаг: «вышагивание»; *losschreiten — пуститься шагать*), wie wenn jemand gerade in sein Zimmer will (как если кто-то идет: «хочет» прямо в свою комнату), sondern schleifende, zögernde, sehr verlangsamte Schritte (а волочащиеся, колеблющиеся, очень замедленные шаги; *schleifen — шлифовать; волочить; verlangsamen — замедлять; langsam — медленно*), wie einen unendlich schweren und steilen Weg empor (будто по бесконечно тяжелой и крутой дороге вверх). Dazwischen immer wieder Geflüster und ein Innehalten (/а/ между ними снова и снова шепот и пауза; *das Geflüster — шепот; das Innehalten — пауза, остановка*).

Endlich — die Minuten dehnten sich ihm fürchterlich — hörte er behutsame Schritte heraufkommen. Er horchte angestrengt. Es war nicht ein rasches Losschreiten, wie wenn jemand gerade in sein Zimmer will, sondern schleifende, zögernde, sehr verlangsamte Schritte, wie einen unendlich schweren und steilen Weg empor. Dazwischen immer wieder Geflüster und ein Innehalten.

Edgar zitterte vor Erregung (Эдгар дрожал от возбуждения). Waren es am Ende die beiden (были ли это, в конце концов, те двое), blieb er noch immer mit ihr (он все еще оставался с нею)? Das Flüstern war zu entfernt (шепот был слишком отдален). Aber die Schritte, wenn auch noch zögernd, kamen immer näher (но шаги, хоть и медля, все приближались; *wenn auch — если даже; хоть и*). Und jetzt hörte er auf einmal die verhasste Stimme des Barons (и теперь он вдруг услышал ненавистный голос барона) leise und heiser etwas sagen, das er nicht verstand (говорящий: «говорить» тихо и хрипло что-то, чего он не понимал), und dann gleich die seiner Mutter in rascher Abwehr (и затем сразу /голос/ его матери в торопливом: «быстром» сопротивлении; *die Abwehr — оборона; отражение; сопротивление*): „Nein, nicht heute! Nein (нет, не сегодня! нет).“

Edgar zitterte vor Erregung. Waren es am Ende die beiden, blieb er noch immer mit ihr? Das Flüstern war zu entfernt. Aber die Schritte, wenn auch noch zögernd, kamen immer näher. Und jetzt hörte er auf einmal die verhasste Stimme des Barons leise und heiser etwas sagen, das er nicht verstand, und dann gleich die seiner Mutter in rascher Abwehr: „Nein, nicht heute! Nein.“

Edgar zitterte, sie kamen näher, und er musste alles hören (Эдгар дрожал, они подходили ближе, и он должен был все услышать). Jeder Schritt, so leise er auch war, tat ihm weh in der Brust (каждый /их/ шаг, каким бы тихим он ни был: «таким тихим он даже был», причинял ему боль: «делал ему больно» в груди). Und die Stimme, wie häßlich schien sie ihm (и этот голос, каким отвратительным он ему казался; *häßlich — уродливый; отвратительный*), diese gierig werbende, widerliche Stimme des Verhassten (этот жадно домогающийся, противный голос ненавистного /человека/)! „Seien Sie nicht grausam (не будьте жестоки). Sie waren so schön heute abend (вы были так прекрасны сегодня вечером).“ Und die andere wieder (и другой /голос/ снова): „Nein, ich darf nicht, ich kann nicht, lassen Sie mich los (нет, мне нельзя, я не могу, отпустите меня; *dürfen — мочь, иметь разрешение, право*).“

Edgar zitterte, sie kamen näher, und er musste alles hören. Jeder Schritt, so leise er auch war, tat ihm weh in der Brust. Und die Stimme, wie häßlich schien sie ihm, diese gierig werbende, widerliche Stimme des Verhassten! „Seien Sie nicht grausam. Sie waren so schön heute abend.“ Und die andere wieder: „Nein, ich darf nicht, ich kann nicht, lassen Sie mich los.“

Es ist so viel Angst in der Stimme seiner Mutter, dass das Kind erschrickt (в голосе его матери так много страха, что ребенок пугается; *erschrecken*). Was will er denn noch von ihr (чего же он еще хочет от нее)? Warum fürchtet sie sich (почему она боится)? Sie sind immer näher gekommen und müssen jetzt schon ganz vor seiner Tür sein (они все время подходили ближе и сейчас должны быть уже прямо: «совсем» перед дверью). Knapp hinter ihnen steht er (он стоит вплотную позади них), zitternd und unsichtbar, eine Hand weit (дрожащий и невидимый, на расстоянии ладони), geschützt nur durch die dünne Scheibe Tuch (защищенный только тонким слоем обоев; *die Scheibe — диск; пластина; оконное стекло; das Tuch — платок; ткань; матерчатые обои*). Die Stimmen sind jetzt atemnah (голоса теперь на расстоянии дыхания; *die Stimme — голос; atemnah — такой близкий, что можно почувствовать дыхание /говорящего/; der Atem — дыхание; nah — близкий*).

Es ist so viel Angst in der Stimme seiner Mutter, dass das Kind erschrickt. Was will er denn noch von ihr? Warum fürchtet sie sich? Sie sind immer näher gekommen und müssen jetzt schon ganz vor seiner Tür sein. Knapp hinter ihnen steht er, zitternd und unsichtbar, eine Hand weit, geschützt nur durch die dünne Scheibe Tuch. Die Stimmen sind jetzt atemnah.

„Kommen Sie, Mathilde, kommen Sie (идемте, Матильда, идемте)!“ Wieder hört er seine Mutter stöhnen (он снова слышит, как его мать стонет: «слышит… стонать»), schwächer jetzt, in erlahmendem Widerstand (теперь слабее, в слабеющем сопротивлении; *erlahmen — ослабевать, отниматься; lahm — парализованный*).

Aber was ist dies (но что это)? Sie sind ja weiter gegangen im Dunkeln (они же пошли дальше в темноте). Seine Mutter ist nicht in ihr Zimmer, sondern daran vorbeigegangen (его мать не зашла в свой номер, а прошла мимо него)! Wohin schleppt er sie (куда он ее тащит)? Warum spricht sie nicht mehr (почему она больше не говорит)? Hat er ihr einen Knebel in den Mund gestopft (не запихал ли он ей кляп в рот; *stopfen — штопать; набивать; закупоривать*), presst er ihr die Kehle zu (не сжимает ли он ей горло; *die Kehle — горло, гортань, глотка*)?

„Kommen Sie, Mathilde, kommen Sie!“ Wieder hört er seine Mutter stöhnen, schwächer jetzt, in erlahmendem Widerstand.

Aber was ist dies? Sie sind ja weiter gegangen im Dunkeln. Seine Mutter ist nicht in ihr Zimmer, sondern daran vorbeigegangen! Wohin schleppt er sie? Warum spricht sie nicht mehr? Hat er ihr einen Knebel in den Mund gestopft, presst er ihr die Kehle zu?

Die Gedanken machen ihn wild (эти мысли приводят его в буйство: «делают его буйным»). Mit zitternder Hand stößt er die Türe eine Spannweite auf (дрожащей рукой он /легким/ толчком приоткрывает дверь на щелочку; *aufstoßen — открыть толчком; die Spannweite — ширина натяжения; spannen — натягивать; напрягать*). Jetzt sieht er im dunkelnden Gang die beiden (теперь он видит в темнеющем коридоре обоих). Der Baron hat seiner Mutter den Arm um die Hüfte geschlungen und führt sie (барон обхватил рукой бедро его матери и ведет ее; *schlingen — обвивать; обхватывать*), die schon nachzugeben scheint, leise fort (кажется, уже сдающуюся: «которая уже кажется сдаваться», тихо прочь; *fortführen — вести прочь, уводить*). Jetzt macht er halt vor seinem Zimmer (теперь он останавливается перед своим номером; *haltmachen — останавливаться*). „Er will sie wegschleppen,“ erschrickt das Kind (он хочет ее утащить, — пугается ребенок), „jetzt will er das Furchtbare tun (сейчас он хочет сделать что-то страшное).“

Die Gedanken machen ihn wild. Mit zitternder Hand stößt er die Türe eine Spannweite auf. Jetzt sieht er im dunkelnden Gang die beiden. Der Baron hat seiner Mutter den Arm um die Hüfte geschlungen und führt sie, die schon nachzugeben scheint, leise fort. Jetzt macht er halt vor seinem Zimmer. „Er will sie wegschleppen,“ erschrickt das Kind, „jetzt will er das Furchtbare tun.“

Ein wilder Ruck, er schlägt die Türe zu und stürzt hinaus, den beiden nach (бешеный рывок, он захлопывает дверь и бросается наружу, вслед за обоими). Seine Mutter schreit auf, wie jetzt da aus dem Dunkel plötzlich etwas auf sie losstürzt (его мать вскрикивает, сейчас, когда тут из темноты вдруг что-то набрасывается на нее), scheint in eine Ohnmacht gesunken, vom Baron nur mühsam gehalten (кажется упавшей в обморок, лишь с трудом удерживаемая бароном; *die Ohnmacht — бессилие; обморок; sinken — опускаться; in Ohnmacht sinken — падать в обморок*). Der aber fühlt in dieser Sekunde eine kleine, schwache Faust in seinem Gesicht (тот, однако, чувствует в ту же секунду маленький, слабый кулак на своем лице), die ihm die Lippe hart an die Zähne schlägt (который жестко разбивает: «бьет» ему губу о зубы), etwas, was sich katzenhaft an seinen Körper krallt (что-то, что по-кошачьи вцепляется когтями в его тело). Er lässt die Erschreckte los, die rasch entflieht (он отпускает испуганную /женщину/, которая быстро убегает), und schlägt blind, ehe er noch weiß, gegen wen er sich wehrt, mit der Faust zurück (и бьет вслепую, еще до того, как знает, от кого он обороняется, кулаком в нападающего: «обратно»; *blind — слепой; вслепую; zurückschlagen — отвечать ударом на удар, «давать сдачи»*).

Ein wilder Ruck, er schlägt die Türe zu und stürzt hinaus, den beiden nach. Seine Mutter schreit auf, wie jetzt da aus dem Dunkel plötzlich etwas auf sie losstürzt, scheint in eine Ohnmacht gesunken, vom Baron nur mühsam gehalten. Der aber fühlt in dieser Sekunde eine kleine, schwache Faust in seinem Gesicht, die ihm die Lippe hart an die Zähne schlägt, etwas, was sich katzenhaft an seinen Körper krallt. Er lässt die Erschreckte los, die rasch entflieht, und schlägt blind, ehe er noch weiß, gegen wen er sich wehrt, mit der Faust zurück.

Das Kind weiß, dass es der Schwächere ist, aber es gibt nicht nach (ребенок знает, что он слабее: «слабейший», но не уступает; *nachgeben — уступать*). Endlich, endlich ist der Augenblick da, der lang ersehnte (наконец-то, наконец-то, наступил тот миг, тот долгожданный; *ersehnen — жаждать чего-л.; стремиться к чему-л.; lang ersehnt — долгожданный*), all die verratene Liebe, den aufgestapelten Hass leidenschaftlich zu entladen (со всею страстью: «страстно» дать выход всей преданой /им/ любви, накопившейся ненависти; *entladen — разрядить; дать выход*). Er hämmert mit seinen kleinen Fäusten blind drauflos (он вслепую колотит своими маленькими кулачками куда придется; *blind drauflos — вслепую куда придется*), die Lippen verbissen in einer fiebrigen, sinnlosen Gereiztheit (закусив губы в лихорадочном, бессмысленном раздражении).

Das Kind weiß, dass es der Schwächere ist, aber es gibt nicht nach. Endlich, endlich ist der Augenblick da, der lang ersehnte, all die verratene Liebe, den aufgestapelten Hass leidenschaftlich zu entladen. Er hämmert mit seinen kleinen Fäusten blind drauflos, die Lippen verbissen in einer fiebrigen, sinnlosen Gereiztheit.

Auch der Baron hat ihn jetzt erkannt (теперь барон тоже его узнал; *erkennen — узнавать; распознавать*), auch er steckt voll Hass gegen diesen heimlichen Spion (он тоже полон ненависти к этому тайному шпиону; *voll … stecken — быть полным какого-л. чувства, быть насквозь пропитанным каким-л. чувством*), der ihm die letzten Tage vergällte und das Spiel verdarb (который отравил ему эти последние дни и испортил игру; *vergällen — отравлять; die Galle — жёлчь*); er schlägt derb zurück, wohin es eben trifft (он грубо бьет в ответ, куда ни попадя: «куда оно как раз попадет»; *treffen — встречать; попадать в цель*). Edgar stöhnt auf, lässt aber nicht los und schreit nicht um Hilfe (у Эдгара вырывается стон, но он не отпускает /барона/ и не зовет: «кричит» на помощь; *aufstöhnen — застонать*). Sie ringen eine Minute stumm und verbissen in dem mitternächtigen Gang (они борются в течении минуты молча: «немо» и ожесточенно в полуночном коридоре).

Auch der Baron hat ihn jetzt erkannt, auch er steckt voll Haß gegen diesen heimlichen Spion, der ihm die letzten Tage vergällte und das Spiel verdarb; er schlägt derb zurück, wohin es eben trifft. Edgar stöhnt auf, lässt aber nicht los und schreit nicht um Hilfe. Sie ringen eine Minute stumm und verbissen in dem mitternächtigen Gang.

Allmählich wird dem Baron das Lächerliche seines Kampfes mit einem halbwüchsigen Buben bewusst (постепенно барон осознает смехотворность своей борьбы с мальчиком-подростком; *lächerlich — смехотворный; halbwüchsig — находящийся в подростковом возрасте; der Wuchs — рост; bewusst werden — проникать в сознание; становиться осознанным*), er packt ihn fest an, um ihn wegzuschleudern (он крепко хватает его, чтобы отшвырнуть). Aber das Kind, wie es jetzt seine Muskeln nachlassen spürt und weiß (но ребенок, чувствуя в этот момент, что его /барона/ мышцы расслабляются, и зная: «как он сейчас чувствует его мышцы слабеть и знает»; *nachlassen — снижать/ся/; ослабевать*), dass es in der nächsten Sekunde der Besiegte, der Geprügelte sein wird (что он в следующую секунду будет побежденным, побитым), schnappt in wilder Wut nach dieser starken, festen Hand, die ihn im Nacken fassen will (в дикой ярости хватает /зубами/ эту сильную, крепкую руку, которая хочет схватить его за шиворот; *schnappen — схватить, поймать; schnappen nach — хвататься за что-л.; хватать зубами; der Nacken — задняя часть шеи, загривок; шиворот*).

Allmählich wird dem Baron das Lächerliche seines Kampfes mit einem halbwüchsigen Buben bewusst, er packt ihn fest an, um ihn wegzuschleudern. Aber das Kind, wie es jetzt seine Muskeln nachlassen spürt und weiß, dass es in der nächsten Sekunde der Besiegte, der Geprügelte sein wird, schnappt in wilder Wut nach dieser starken, festen Hand, die ihn im Nacken fassen will.

Unwillkürlich stößt der Gebissene einen dumpfen Schrei aus und lässt frei (укушенный непроизвольно испускает глухой крик и отпускает /его/) — eine Sekunde, die das Kind benützt (/на/ одну секунду, которой ребенок пользуется /для того/), um in sein Zimmer zu flüchten und den Riegel vorzuschieben (чтобы спастись бегством в свой номер и задвинуть засов; *vorschieben — выдвигать вперед; задвигать /засов/; schieben — двигать; толкать*).

Unwillkürlich stößt der Gebissene einen dumpfen Schrei aus und lässt frei — eine Sekunde, die das Kind benützt, um in sein Zimmer zu flüchten und den Riegel vorzuschieben.

Eine Minute nur hat dieser mitternächtige Kampf gedauert (всего минуту продолжалась эта полуночная борьба). Niemand rechts und links hat ihn gehört (никто не слышал ее ни справа, ни слева). Alles ist still, alles scheint in Schlaf ertrunken (все тихо, все, кажется, погрузилось в сон: «утонуло во сне»). Der Baron wischt sich die blutende Hand mit dem Taschentuch (барон вытирает кровоточащую руку носовым платком; *das Taschentuch — носовой платок; die Tasche — карман*), späht beunruhigt in das Dunkel (встревожено всматривается в темноту). Niemand hat gelauscht (никто не подслушивал). Nur oben flimmert — ihm dünkt: höhnisch — ein letztes, unruhiges Licht (лишь наверху мерцает, — ему думается: насмешливо, — последний беспокойный огонек).

Eine Minute nur hat dieser mitternächtige Kampf gedauert. Niemand rechts und links hat ihn gehört. Alles ist still, alles scheint in Schlaf ertrunken. Der Baron wischt sich die blutende Hand mit dem Taschentuch, späht beunruhigt in das Dunkel. Niemand hat gelauscht. Nur oben flimmert — ihm dünkt: höhnisch — ein letztes, unruhiges Licht.

## Gewitter (гроза; *das Gewitter — гроза*)

War das Traum, ein böser, gefährlicher Traum (не сон ли это был, плохой, опасный сон)?“ fragte sich Edgar am nächsten Morgen (спросил себя Эдгар на следующее утро), als er mit versträhntem Haar aus einer Wirrnis von Angst erwachte (когда проснулся со слипшимися в пряди волосами из путаницы страшных /видений/: «страха»; *versträhnt — слипшийся в пряди; die Strähne — прядь*). Den Kopf quälte dumpfes Dröhnen (голову мучило глухое гудение; *das Dröhnen — шум; гудение; грохот; dröhnen — греметь; гудеть*), die Gelenke ein erstarrtes, hölzernes Gefühl (суставы — ощущение оцепенелости, одеревенелости: «оцепенелое, деревянное чувство»; *das Gelenk — сустав, сочленение; lenken — направлять; das Holz — дерево, древесина*), und jetzt, wie er an sich hinabsah (и сейчас, опустив глаза: «посмотрев вдоль себя вниз»), merkte er erschreckt, dass er noch in den Kleidern stak (он с испугом: «испуганно» заметил, что был: «торчал» еще в одежде; *das Kleid — платье; die Kleider — платья; одежда; stecken — торчать; находиться*).

War das Traum, ein böser, gefährlicher Traum?“ fragte sich Edgar am nächsten Morgen, als er mit versträhntem Haar aus einer Wirrnis von Angst erwachte. Den Kopf quälte dumpfes Dröhnen, die Gelenke ein erstarrtes, hölzernes Gefühl, und jetzt, wie er an sich hinabsah, merkte er erschreckt, dass er noch in den Kleidern stak.

Er sprang auf, taumelte an den Spiegel (он вскочил, /на ватных ногах/ подошел к зеркалу; *taumeln — шататься, идти нетвердой походкой*) und schauerte zurück vor seinem eigenen blassen, verzerrten Gesicht (и, вздрогнув, отшатнулся от своего собственного бледного, искаженного лица; *zurückschauern — отшатнуться, вздрогнув; schauern — вздрагивать*), das über der Stirne zu einem rötlichen Striemen verschwollen war (которое на лбу: «через /весь/ лоб» распухло в красноватый кровоподтек; *der Striemen — рубец /от раны/, ссадина; кровоподтек; verschwellen — распухать*). Mühsam raffte er seine Gedanken zusammen (он с трудом собрался с мыслями: «собрал мысли»; *der Gedanke*) und erinnerte sich jetzt beängstigt an alles (и теперь со страхом: «устрашенно» вспомнил все), an den nächtigen Kampf draußen im Gang (ночную борьбу снаружи в коридоре), sein Zurückstürzen ins Zimmer (как он бросился: «свой бросок» обратно в комнату), und dass er dann, zitternd im Fieber (и что потом он, дрожа в лихорадке; *das Fieber — жар; лихорадка*), angezogen und fluchtbereit sich auf das Bett geworfen habe (одетый и готовый к бегству бросился на кровать; *anziehen — одевать; fluchtbereit — готовый к бегству; die Flucht — бегство; sich werfen — бросаться*).

Er sprang auf, taumelte an den Spiegel und schauerte zurück vor seinem eigenen blassen, verzerrten Gesicht, das über der Stirne zu einem rötlichen Striemen verschwollen war. Mühsam raffte er seine Gedanken zusammen und erinnerte sich jetzt beängstigt an alles, an den nächtigen Kampf draußen im Gang, sein Zurückstürzen ins Zimmer, und dass er dann, zitternd im Fieber, angezogen und fluchtbereit sich auf das Bett geworfen habe.

Dort musste er eingeschlafen sein (там он, должно быть, и заснул; *einschlafen — засыпать*), hinabgestürzt in diesen dumpfen, verhangenen Schlaf (провалился в этот смутный, /как бы/ затянутый /пеленой/ сон; *dumpf — глухой; смутный; verhangen — завешенный; затянутый /о небе/; verhängen — перевешивать; завешивать*), in dessen Träumen dann all dies noch einmal wiedergekehrt war (в котором: «в чьих сновидениях» тогда все это вернулось еще раз), nur anders und noch furchtbarer (только по-другому и еще страшнее), mit einem feuchten Geruch von frischem, fließendem Blut (с влажным запахом свежей, льющейся крови; *der Geruch — запах; riechen — пахнуть; das Blut — кровь*).

Dort musste er eingeschlafen sein, hinabgestürzt in diesen dumpfen, verhangenen Schlaf, in dessen Träumen dann all dies noch einmal wiedergekehrt war, nur anders und noch furchtbarer, mit einem feuchten Geruch von frischem, fließendem Blut.

Unten gingen Schritte knirschend über den Kies (внизу, скрипя по гравию, шли шаги), Stimmen flogen wie unsichtbare Vögel herauf (голоса взлетали вверх, словно невидимые птицы; *herauffliegen — взлетать наверх; der Vogel — птица*), und die Sonne griff tief ins Zimmer hinein (и солнце просовывало /свои лучи/ в самую глубину комнаты: «глубоко в комнату»; *hineingreifen — просовывать /руку/ внутрь*). Es musste schon spät am Vormittag sein (должно быть, было уже позднее утро; *der Vormittag — первая половина дня, утро; spät am Vormittag — позднее утро*), aber die Uhr, die er erschreckt befragte (но часы, к которым он в испуге обратился: «которые он … опросил»), deutete auf Mitternacht (показывали полночь), er hatte in seiner Aufregung vergessen, sie gestern aufzuziehen (в своем волнении он вчера забыл их завести; *aufziehen — подтягивать; заводить /часы/*). Und diese Ungewissheit, irgendwo lose in der Zeit zu hängen, beunruhigte ihn (и эта неопределенность, словно он повис без опоры где-то во времени: «где-то … висеть», беспокоила его; *los/e/ — свободный; незакрепленный; без опоры; unruhig — неспокойный*), verstärkt durch das Gefühl der Unkenntnis, was eigentlich geschehen war (усиленная чувством незнания, что, собственно, произошло; *die Kenntnis — знание; kennen — знать; geschehen — происходить, случаться*). Er richtete sich rasch zusammen und ging hinab (он быстро привел себя в порядок и пошел вниз), Unruhe und ein leises Schuldgefühl im Herzen (с тревогой и смутным: «тихим» чувством вины в сердце; *die Ruhe — покой, спокойствие; die Unruhe — беспокойство, тревога; die Schuld — вина*).

Unten gingen Schritte knirschend über den Kies, Stimmen flogen wie unsichtbare Vögel herauf, und die Sonne griff tief ins Zimmer hinein. Es musste schon spät am Vormittag sein, aber die Uhr, die er erschreckt befragte, deutete auf Mitternacht, er hatte in seiner Aufregung vergessen, sie gestern aufzuziehen. Und diese Ungewissheit, irgendwo lose in der Zeit zu hängen, beunruhigte ihn, verstärkt durch das Gefühl der Unkenntnis, was eigentlich geschehen war. Er richtete sich rasch zusammen und ging hinab, Unruhe und ein leises Schuldgefühl im Herzen.

Im Frühstückszimmer saß seine Mama allein am gewohnten Tisch (в столовой: «в комнате для завтрака» его мать сидела одна за привычным столом). Edgar atmete auf, dass sein Feind nicht zugegen war (Эдгар вздохнул с облегчением, что его враг не присутствовал; *zugegen sein — присутствовать*), dass er sein verhasstes Gesicht nicht sehen musste (что он не должен был видеть его ненавистное лицо), in das er gestern im Zorn seine Faust geschlagen hatte (в которое он вчера в гневе бил своим кулаком). Und doch, wie er nun an den Tisch herantrat (и все-таки, подходя теперь к столу: «как он теперь подходил к столу»; *herantreten — подходить*), fühlte er sich unsicher (он чувствовал себя неуверенно).

„Guten Morgen“, grüßte er (доброе утро, — поздоровался он).

Im Frühstückszimmer saß seine Mama allein am gewohnten Tisch. Edgar atmete auf, dass sein Feind nicht zugegen war, dass er sein verhasstes Gesicht nicht sehen musste, in das er gestern im Zorn seine Faust geschlagen hatte. Und doch, wie er nun an den Tisch herantrat, fühlte er sich unsicher.

„Guten Morgen“, grüßte er.

Seine Mutter antwortete nicht (его мать не ответила). Sie blickte nicht einmal auf (она даже не подняла глаз: «не взглянула вверх»), sondern betrachtete mit merkwürdig starren Pupillen in der Ferne die Landschaft (а созерцала странно остановившимися глазами: «застывшими зрачками» ландшафт вдали; *die Pupílle — зрачок*). Sie sah sehr blass aus (она выглядела очень бледной), hatte die Augen leicht umrändert (глаза у нее были: «имела глаза…» слегка обведены /кругами/; *umrändern — окантовывать; окаймлять; der Rand — край; кант*) und um die Nasenflügel jenes nervöse Zucken (а ноздри нервно подрагивали: «а вокруг крыльев носа то самое нервное подрагивание), das so verräterisch für ihre Erregung war (что выдавало: «было таким предательским для» ее волнение; *der Verräter — предатель; verraten — выдавать, предавать*). Edgar verbiss die Lippen (Эдгар закусил губы; *verbeißen — сдерживать, подавлять: er konnte sich kaum das Lachen verbeißen — он еле удержался от смеха; вцепляться /зубами/; закусывать /губы/; beißen — кусать*). Dieses Schweigen verwirrte ihn (это молчание смутило его).

Seine Mutter antwortete nicht. Sie blickte nicht einmal auf, sondern betrachtete mit merkwürdig starren Pupillen in der Ferne die Landschaft. Sie sah sehr blass aus, hatte die Augen leicht umrändert und um die Nasenflügel jenes nervöse Zucken, das so verräterisch für ihre Erregung war. Edgar verbiß die Lippen. Dieses Schweigen verwirrte ihn.

Er wusste eigentlich nicht (он, вообще-то, не знал), ob er den Baron gestern schwer verletzt hatte (сильно ли он вчера поранил барона) und ob sie überhaupt um diesen nächtigen Zusammenstoß wissen konnte (и могла ли она вообще знать об этом ночном столкновении). Und diese Unsicherheit quälte ihn (и эта неуверенность мучила его; *sicher — уверенный; unsicher — неуверенный*). Aber ihr Gesicht blieb so starr (но ее лицо оставалось таким неподвижным), dass er gar nicht versuchte, zu ihr aufzublicken (что он вовсе не пытался поднять на нее глаза), aus Angst, die jetzt gesenkten Augen (из страха, /что/ глаза, сейчас опущенные) möchten plötzlich hinter den verhangenen Lidern aufspringen und ihn fassen (могут: «могли бы» вдруг вскинуться: «вскочить» из-за завесы: «завешенных» век и впиться в него: «схватить его»).

Er wusste eigentlich nicht, ob er den Baron gestern schwer verletzt hatte und ob sie überhaupt um diesen nächtigen Zusammenstoß wissen konnte. Und diese Unsicherheit quälte ihn. Aber ihr Gesicht blieb so starr, dass er gar nicht versuchte, zu ihr aufzublicken, aus Angst, die jetzt gesenkten Augen möchten plötzlich hinter den verhangenen Lidern aufspringen und ihn fassen.

Er wurde ganz still, wagte nicht einmal, Lärm zu machen (он совсем притих, не смел даже /немного/ шуметь; *der Lärm — шум; Lärm machen — шуметь*), ganz vorsichtig hob er die Tasse und stellte sie wieder zurück (очень осторожно он поднимал чашку и снова ставил ее обратно; *heben — поднимать*), verstohlen hinblickend auf die Finger seiner Mutter (украдкой поглядывая на пальцы своей матери), die sehr nervös mit dem Löffel spielten (которые очень нервно играли ложкой; *der Löffel*) und in ihrer Gekrümmtheit geheimen Zorn zu verraten schienen (и «в» своей скрюченностью, казалось, выдавали: «казались выдавать» скрытый: «тайный» гнев; *die Gekrümmtheit — согнутость; скрюченность; krümmen — сгибать; скрючивать; krumm — кривой*). Eine Viertelstunde saß er so (с четверть часа он сидел так) in dem schwülen Gefühl der Erwartung auf etwas, das nicht kam (с гнетущим чувством ожидания чего-то, что не наступало; *schwül — душный; гнетущий*). Kein Wort, kein einziges erlöste ihn (ни одно слово, ни единственное, не освободило его).

Er wurde ganz still, wagte nicht einmal, Lärm zu machen, ganz vorsichtig hob er die Tasse und stellte sie wieder zurück, verstohlen hinblickend auf die Finger seiner Mutter, die sehr nervös mit dem Löffel spielten und in ihrer Gekrümmtheit geheimen Zorn zu verraten schienen. Eine Viertelstunde saß er so in dem schwülen Gefühl der Erwartung auf etwas, das nicht kam. Kein Wort, kein einziges erlöste ihn.

Und jetzt, da seine Mutter aufstand (и теперь, когда его мать встала), noch immer, ohne seine Gegenwart bemerkt zu haben (все еще не заметив его присутствия), wusste er nicht, was er tun sollte (он не знал, что «он должен был» делать): allein hier beim Tisch sitzen bleiben oder ihr folgen (оставаться одному здесь, за столом или следовать за ней). Schließlich erhob er sich doch (в конце концов он все-таки поднялся; *sich erheben — подниматься*), ging demütig hinter ihr her, die ihn geflissentlich übersah (смиренно пошел за ней, намеренно не видевшей его; *übersehen — окидывать взглядом; пропускать взглядом, не видеть*), und spürte immer dabei, wie lächerlich sein Nachschleichen war (и все время при этом чувствовал, как смехотворно его манера красться сзади; *das Nachschleichen — подкрадывание сзади; манера красться сзади; nachschleichen — красться вслед за кем-л.*). Immer kleiner machte er seine Schritte (он делал «свои» шаги все мельче и мельче), um mehr und mehr hinter ihr zurückzubleiben (чтобы все больше и больше отстать от нее), die, ohne ihn zu beachten, in ihr Zimmer ging (которая, не обращая на него внимания, вошла в их номер). Als Edgar endlich nachkam (когда Эдгар, наконец, подоспел; *nachkommen — приходить позднее; поспевать*), stand er vor einer hart geschlossenen Türe (он оказался: «стоял» перед прямо /перед ним/ запертой дверью; *schließen — закрывать; /= verschließen/ запирать*).

Und jetzt, da seine Mutter aufstand, noch immer, ohne seine Gegenwart bemerkt zu haben, wusste er nicht, was er tun sollte: allein hier beim Tisch sitzen bleiben oder ihr folgen. Schließlich erhob er sich doch, ging demütig hinter ihr her, die ihn geflissentlich übersah, und spürte immer dabei, wie lächerlich sein Nachschleichen war. Immer kleiner machte er seine Schritte, um mehr und mehr hinter ihr zurückzubleiben, die, ohne ihn zu beachten, in ihr Zimmer ging. Als Edgar endlich nachkam, stand er vor einer hart geschlossenen Türe.

Was war geschehen (что случилось)? Er kannte sich nicht mehr aus (он больше не понимал, что происходит; *sich auskennen — разбираться; понимать, что происходит*). Das sichere Bewusstsein von gestern hatte ihn verlassen (уверенная убежденность вчерашнего дня покинула его; *das Bewusstsein — сознание; сознательность; убежденность*). War er am Ende gestern im Unrecht gewesen mit diesem Überfall (был ли он вчера в итоге неправ с этим нападением; *am Ende — в конце; в итоге; das Unrecht — неправота; im Unrecht sein — быть неправым*)? Und bereiteten sie gegen ihn eine Strafe vor oder eine neue Demütigung (и не готовили ли они новое наказание или новое унижение для: «против» него)? Etwas musste geschehen, das fühlte er (что-то должно было произойти, это он чувствовал), etwas Furchtbares musste sehr bald geschehen (что-то страшное должно было произойти очень скоро).

Was war geschehen? Er kannte sich nicht mehr aus. Das sichere Bewusstsein von gestern hatte ihn verlassen. War er am Ende gestern im Unrecht gewesen mit diesem Überfall? Und bereiteten sie gegen ihn eine Strafe vor oder eine neue Demütigung? Etwas musste geschehen, das fühlte er, etwas Furchtbares musste sehr bald geschehen.

Zwischen ihnen war die Schwüle eines aufziehenden Gewitters (между ними была духота собирающейся грозы; *aufziehen — подтягивать; собираться /о грозе/; das Gewitter*), die elektrische Spannung zweier geladener Pole (электрическое напряжение двух заряженных полюсов; *der Pol — полюс*), die sich im Blitz erlösen musste (которое должно было высвободиться в молнии). Und diese Last des Vorgefühls schleppte er durch vier einsame Stunden mit sich herum (и это бремя предчувствия он в одиночестве таскал с собой повсюду четыре часа напролет; «сквозь четыре одиноких часа»), von Zimmer zu Zimmer (из комнаты в комнату), bis sein schmaler Kindernacken niederbrach von unsichtbarem Gewicht (пока его узкая детская шея не надломилась от невидимой тяжести; *der Nacken — затылок, шея /со стороны спины/; niederbrechen — упасть; надломиться; das Gewicht — вес; тяжесть; wiegen — весить*) und er mittags, nun schon ganz demütig, an den Tisch trat (и /пока/ он в полдень, теперь уже совсем покорный, не пришел к столу).

Zwischen ihnen war die Schwüle eines aufziehenden Gewitters, die elektrische Spannung zweier geladener Pole, die sich im Blitz erlösen musste. Und diese Last des Vorgefühls schleppte er durch vier einsame Stunden mit sich herum, von Zimmer zu Zimmer, bis sein schmaler Kindernacken niederbrach von unsichtbarem Gewicht und er mittags, nun schon ganz demütig, an den Tisch trat.

„Guten Tag“, sagte er wieder (добрый день, — снова сказал он). Er musste dieses Schweigen zerreißen (он должен был прервать: «разорвать» это молчание), dieses furchtbar drohende (это ужасно грозное /молчание/), das über ihm als schwarze Wolke hing (которое висело над ним, словно черная туча).

Wieder antwortete die Mutter nicht (мать опять не ответила), wieder sah sie an ihm vorbei (она опять смотрела мимо него; *vorbeisehen — смотреть мимо*). Und mit neuem Erschrecken fühlte sich Edgar jetzt einem besonnenen, geballten Zorn gegenüber (и с новым испугом Эдгар почувствовал себя сейчас лицом к лицу: «напротив» с каким-то обдуманным, сосредоточенным гневом), wie er ihn bisher in seinem Leben noch nicht gekannt hatte (какого он: «каким он его» в своей жизни до сих пор еще не знал).

„Guten Tag“, sagte er wieder. Er musste dieses Schweigen zerreißen, dieses furchtbar drohende, das über ihm als schwarze Wolke hing.

Wieder antwortete die Mutter nicht, wieder sah sie an ihm vorbei. Und mit neuem Erschrecken fühlte sich Edgar jetzt einem besonnenen, geballten Zorn gegenüber, wie er ihn bisher in seinem Leben noch nicht gekannt hatte.

Bisher waren ihre Streitigkeiten immer nur Wutausbrüche mehr der Nerven als des Gefühls gewesen (до сих пор их размолвки всегда были приступами ярости более /от/ нервов, чем /от/ чувства; *die Streitigkeit — ссора; размолвка; streiten — спорить; ссориться; der Wutausbruch — вспышка гнева; приступ ярости; die Wut — ярость; der Ausbruch — прорыв; взрыв; извержение*), rasch verflüchtigt in ein Lächeln der Begütigung (быстро улетучивавшимися /и переходившими/ в улыбку примирения; *sich verflüchtigen — испаряться; улетучиваться; die Begütigung — смягчение; успокоение; примирение; begütigen — успокаивать, смягчать; умилостивить*). Diesmal aber hatte er, das wurde ihm deutlich bewusst (но на этот раз он, это он осознавал отчетливо; *bewusst — осознанный*), ein wildes Gefühl aus dem untersten Grund ihres Wesens aufgewühlt (взбаламутил какое-то неистовое: «буйное» чувство из самых глубин: «самого нижнего дна» ее существа; *aufwühlen — вскапывать; взбаламучивать; wühlen — копать/ся/, рыть/ся/*), und er erschrak vor dieser unvorsichtig beschworenen Gewalt (и он испугался этой неосторожно вызванной силы; *beschwören — заклинать; вызывать /заклинанием/; die Gewalt — насилие; мощь; сила*).

Bisher waren ihre Streitigkeiten immer nur Wutausbrüche mehr der Nerven als des Gefühls gewesen, rasch verflüchtigt in ein Lächeln der Begütigung. Diesmal aber hatte er, das wurde ihm deutlich bewusst, ein wildes Gefühl aus dem untersten Grund ihres Wesens aufgewühlt, und er erschrak vor dieser unvorsichtig beschworenen Gewalt.

Kaum vermochte er zu essen (он едва был в состоянии есть; *vermögen — быть в состоянии*). In seiner Kehle quoll etwas Trockenes auf (в его горле набухало что-то сухое; *aufquellen — набухать*), das ihn zu erwürgen drohte (которое грозило его задушить). Seine Mutter schien von alldem nichts zu merken (его мать, казалось, ничего из всего этого не замечала). Nur jetzt, beim Aufstehen, wandte sie sich wie gelegentlich zurück und sagte (лишь теперь, вставая, она, как бы случайно, обернулась и сказала; *beim Aufstehen — при вставании; вставая; sich zurückwenden — обернуться*):

„Komm dann hinauf, Edgar, ich habe mit dir zu reden (приходи потом наверх, Эдгар, я должна с тобой поговорить).“

Kaum vermochte er zu essen. In seiner Kehle quoll etwas Trockenes auf, das ihn zu erwürgen drohte. Seine Mutter schien von alldem nichts zu merken. Nur jetzt, beim Aufstehen, wandte sie sich wie gelegentlich zurück und sagte:

„Komm dann hinauf, Edgar, ich habe mit dir zu reden.“

Es klang nicht drohend, aber doch so eisig kalt (это прозвучало не угрозой: «угрожающе», но все-таки таким ледяным холодом: «так холодно, как лед»; *drohen — грозить, угрожать; das Eis — лед*), dass Edgar die Worte schauernd fühlte (что Эдгар с содроганием ощутил эти слова), als hätte man ihm eine eiserne Kette plötzlich um den Hals gelegt (как будто ему вдруг надели: «положили» на шею железную цепь). Sein Trotz war zertreten (его упрямство было растоптано; *der Trotz — упорство; упрямство; zertreten — растоптать; treten — ступать, наступать /ногой/*). Schweigend, wie ein geprügelter Hund, folgte er ihr hinauf in das Zimmer (молча, словно побитая собака, он последовал за ней наверх в номер).

Es klang nicht drohend, aber doch so eisig kalt, dass Edgar die Worte schauernd fühlte, als hätte man ihm eine eiserne Kette plötzlich um den Hals gelegt. Sein Trotz war zertreten. Schweigend, wie ein geprügelter Hund, folgte er ihr hinauf in das Zimmer.

Sie verlängerte ihm die Qual, indem sie einige Minuten schwieg (она продлила его: «ему» муку, помолчав несколько минут). Minuten, in denen er die Uhr schlagen hörte (/несколько/ минут, в которые он слышал, как били часы) und draußen ein Kind lachen (и снаружи смеялся ребенок) und in sich selbst das Herz an die Brust hämmern (а в себе самом, — как сердце колотилось: «колотиться» в грудь). Aber auch in ihr musste eine große Unsicherheit sein (но и в ней должна была быть большая неуверенность), denn sie sah ihn nicht an (так как она не смотрела на него), während sie jetzt zu ihm sprach (пока теперь с ним разговаривала), sondern wandte ihm den Rücken (а повернулась к нему спиной: «повернула ему спину»; *wenden*).

Sie verlängerte ihm die Qual, indem sie einige Minuten schwieg. Minuten, in denen er die Uhr schlagen hörte und draußen ein Kind lachen und in sich selbst das Herz an die Brust hämmern. Aber auch in ihr musste eine große Unsicherheit sein, denn sie sah ihn nicht an, während sie jetzt zu ihm sprach, sondern wandte ihm den Rücken.

„Ich will nicht mehr über dein Betragen von gestern reden (я больше не хочу говорить о твоем вчерашнем поведении; *das Betragen — поведение*). Es war unerhört, und ich schäme mich jetzt, wenn ich daran denke (оно было неслыханным, и я стыжусь сейчас, когда я об этом думаю). Du hast dir die Folgen selber zuzuschreiben (за последствия ты можешь пенять на самого себя: «ты должен последствия приписать самому себе»; *die Folge — последствие; folgen — следовать*). Ich will dir jetzt nur sagen, es war das letztemal (сейчас я лишь хочу тебе сказать, /что/ это был последний раз), dass du allein unter Erwachsenen sein durftest (когда тебе можно было быть одному среди взрослых). Ich habe eben an deinen Papa geschrieben (я как раз написала твоему папе), dass du einen Hofmeister bekommst (чтобы тебе дали: «ты получил» гувернера; *der Hofmeister — гофмейстер; гувернер*) oder in ein Pensionat geschickt wirst (или /чтобы тебя/ отправили в пансионат), um Manieren zu lernen (чтобы научиться /приличным/ манерам). Ich werde mich nicht mehr mit dir ärgern (я больше не буду трепать себе нервы: «сердить себя» с тобой).“

„Ich will nicht mehr über dein Betragen von gestern reden. Es war unerhört, und ich schäme mich jetzt, wenn ich daran denke. Du hast dir die Folgen selber zuzuschreiben. Ich will dir jetzt nur sagen, es war das letztemal, dass du allein unter Erwachsenen sein durftest. Ich habe eben an deinen Papa geschrieben, dass du einen Hofmeister bekommst oder in ein Pensionat geschickt wirst, um Manieren zu lernen. Ich werde mich nicht mehr mit dir ärgern.“

Edgar stand mit gesenktem Kopf da (Эдгар стоял с опущенной головой). Er spürte, dass dies nur eine Einleitung, eine Drohung war (он чувствовал, что это было лишь вступление, угроза), und wartete beunruhigt auf das Eigentliche (и беспокойно ждал главного; *das Eigentliche — собственное, существенное; главное*).

„Du wirst dich jetzt sofort beim Baron entschuldigen (ты теперь сейчас же извинишься перед бароном).“

Edgar zuckte auf, aber sie ließ sich nicht unterbrechen (Эдгар дернулся, но она не дала себя прервать).

„Der Baron ist heute abgereist (барон сегодня уехал), und du wirst ihm einen Brief schreiben (и ты напишешь ему письмо), den ich dir diktieren werde (которое я тебе продиктую).“

Edgar stand mit gesenktem Kopf da. Er spürte, dass dies nur eine Einleitung, eine Drohung war, und wartete beunruhigt auf das Eigentliche.

„Du wirst dich jetzt sofort beim Baron entschuldigen.“

Edgar zuckte auf, aber sie ließ sich nicht unterbrechen.

„Der Baron ist heute abgereist, und du wirst ihm einen Brief schreiben, den ich dir diktieren werde.“

Edgar rührte sich wieder, aber seine Mutter war fest (Эдгар снова пошевелился, но его мать была тверда; *fest — крепкий*).

„Keine Widerrede (никаких возражений: «никакого возражения»). Da ist Papier und Tinte, setze dich hin (вот бумага и чернила, садись; *das Papíer — бумага; die Tinte — чернила*).“

Edgar sah auf (Эдгар поднял глаза: «посмотрел вверх»). Ihre Augen waren gehärtet von einem unbeugsamen Entschluss (ее глаза были жесткими от несгибаемого решения). So hatte er seine Mutter nie gekannt (такой он свою мать никогда не знал), so hart und gelassen (такой твердой и спокойной). Furcht überkam ihn (его охватил страх). Er setzte sich hin, nahm die Feder (он сел, взял перо), duckte aber das Gesicht tief auf den Tisch (но лицо пригнул низко к столу; *tief — глубокий; низкий*).

Edgar rührte sich wieder, aber seine Mutter war fest.

„Keine Widerrede. Da ist Papier und Tinte, setze dich hin.“

Edgar sah auf. Ihre Augen waren gehärtet von einem unbeugsamen Entschluss. So hatte er seine Mutter nie gekannt, so hart und gelassen. Furcht überkam ihn. Er setzte sich hin, nahm die Feder, duckte aber das Gesicht tief auf den Tisch.

„Oben das Datum (вверху дата). Hast du (есть: «ты имеешь»)? Vor der Überschrift eine Zeile leer lassen (перед заголовком одну строчку пропустить; *leer lassen — оставить пустым; пропустить*). So! Sehr geehrter Herr Baron! Rufzeichen (так! «очень» уважаемый господин барон! восклицательный знак; *das Rufezeichen — восклицательный знак; das Zeichen — знак; rufen — звать; восклицать*). Wieder eine Zeile freilassen (снова одну строчку оставить свободной; *freilassen — освобождать; оставлять свободным*). Ich erfahre soeben zu meinem Bedauern (я только что узнал: «узнаю» к своему сожалению; *das Bedauern — сожаление; bedauern — сожалеть*) — hast du? — zu meinem Bedauern (есть: «ты имеешь»? — к своему сожалению), dass Sie den Semmering schon verlassen haben (что вы уже покинули Земмеринг), — Semmering mit zwei m (Земмеринг с двумя м) — und so muss ich brieflich tun (и, таким образом, я вынужден письменно сделать /то/; *brieflich — письменно; в письме*), was ich persönlich beabsichtigt hatte (что намеревался /сделать/ лично; *die Absicht — намерение*), nämlich — etwas rascher, es muss nicht kalligraphiert sein (а именно — немного быстрее, это не должно быть каллиграфическим почерком: «каллиграфировано»; *etwas — что-то; немного; kalligraphieren — писать каллиграфическим почерком*)! — Sie um Entschuldigung bitten für mein gestriges Betragen (попросить у вас извинения за мое вчерашнее поведение).

„Oben das Datum. Hast du? Vor der Überschrift eine Zeile leer lassen. So! Sehr geehrter Herr Baron! Rufzeichen. Wieder eine Zeile freilassen. Ich erfahre soeben zu meinem Bedauern — hast du? — zu meinem Bedauern, dass Sie den Semmering schon verlassen haben, — Semmering mit zwei m — und so muss ich brieflich tun, was ich persönlich beabsichtigt hatte, nämlich — etwas rascher, es muss nicht kalligraphiert sein! — Sie um Entschuldigung bitten für mein gestriges Betragen.

Wie Ihnen meine Mama gesagt haben wird (как моя мама вам, наверное, сказала), bin ich noch Rekonvaleszent von einer schweren Erkrankung und sehr reizbar (я еще /только/ выздоравливаю: «выздоравливающий» от тяжелого заболевания и очень раздражителен; *der Rekonvaleszént — выздоравливающий*). Ich sehe dann oft Dinge (тогда я часто вижу вещи), die übertrieben sind und die ich im nächsten Augenblick bereue (которые преувеличены, и в которых я в следующее мгновенье раскаиваюсь; *übertreiben — преувеличивать*) …“

Der gekrümmte Rücken über dem Tisch schnellte auf (согнутая над столом спина резко распрямилась; *aufschnellen — взлететь вверх; распрямиться*). Edgar drehte sich um: sein Trotz war wieder wach (Эдгар обернулся: его упрямство снова пробудилось; *wach — бодрствующий*).

Wie Ihnen meine Mama gesagt haben wird, bin ich noch Rekonvaleszent von einer schweren Erkrankung und sehr reizbar. Ich sehe dann oft Dinge, die übertrieben sind und die ich im nächsten Augenblick bereue …“

Der gekrümmte Rücken über dem Tisch schnellte auf. Edgar drehte sich um: sein Trotz war wieder wach.

„Das schreibe ich nicht, das ist nicht wahr (это я не буду писать, это неправда)!“

„Edgar (Эдгар)!“

Sie drohte mit der Stimme (она угрожала голосом).

„Es ist nicht wahr (это неправда). Ich habe nichts getan, was ich zu bereuen habe (я ничего не сделал, в чем я должен раскаиваться). Ich habe nichts Schlechtes getan (я не сделал ничего плохого), wofür ich mich zu entschuldigen hätte (за что мне надо было бы извиняться). Ich bin dir nur zu Hilfe gekommen, wie du gerufen hast (я лишь пришел к тебе на помощь, когда: «как» ты звала)!“

Ihre Lippen wurden blutlos, die Nasenflügel spannten sich (ее губы стали бескровными, ноздри раздулись; *sich spannen — натягиваться; растягиваться*).

„Das schreibe ich nicht, das ist nicht wahr!“

„Edgar!“

Sie drohte mit der Stimme.

„Es ist nicht wahr. Ich habe nichts getan, was ich zu bereuen habe. Ich habe nichts Schlechtes getan, wofür ich mich zu entschuldigen hätte. Ich bin dir nur zu Hilfe gekommen, wie du gerufen hast!“

Ihre Lippen wurden blutlos, die Nasenflügel spannten sich.

„Ich habe um Hilfe gerufen (я звала на помощь)? Du bist toll (ты с ума сошел; *toll — бешеный; сумасшедший*)!“

Edgar wurde zornig, mit einem Ruck sprang er auf (Эдгар разозлился, одним рывком он вскочил /на ноги/).

„Ja, du hast um Hilfe gerufen (да, ты звала на помощь), da draußen im Gang, gestern nacht (там снаружи, в коридоре, вчера ночью), wie er dich angefasst hat (когда он тебя схватил). ‚Lassen Sie mich, lassen Sie mich‘, hast du gerufen (отпустите меня, отпустите меня, — кричала ты). So laut, dass ichs bis ins Zimmer hinein gehört habe (так громко, что я это слышал из комнаты: «до /самой/ комнаты внутрь»).“

„Ich habe um Hilfe gerufen? Du bist toll!“

Edgar wurde zornig, mit einem Ruck sprang er auf.

„Ja, du hast um Hilfe gerufen, da draußen im Gang, gestern nacht, wie er dich angefasst hat. ‚Lassen Sie mich, lassen Sie mich‘, hast du gerufen. So laut, dass ichs bis ins Zimmer hinein gehört habe.“

„Du lügst, ich war nie mit dem Baron im Gang hier (ты лжешь, я никогда не была с бароном здесь в коридоре). Er hat mich nur bis zur Treppe begleitet (он проводил меня только до лестницы)…“

In Edgar stockte das Herz bei dieser kühnen Lüge (при этой дерзкой лжи у Эдгара замерло сердце). Die Stimme verschlug sich ihm (голос отказал ему: «отнялся у него»; *verschlagen — бить мимо; сбивать; отнимать*), er starrte sie an mit gläsernen Augensternen (он уставился на нее остекленевшими глазами: «стеклянными зрачками»; *der Augenstern, pl. die Augensterne — зеница ока; зрачок; der Stern — звезда*).

„Du … warst nicht … im Gang (ты … не была … в коридоре)? Und er … er hat dich nicht gehalten (и он … он тебя не держал)? Nicht mit Gewalt herumgefasst (не обхватил насильно: «с насилием»; *herumfassen — обхватить*)?“

„Du lügst, ich war nie mit dem Baron im Gang hier. Er hat mich nur bis zur Treppe begleitet …“

In Edgar stockte das Herz bei dieser kühnen Lüge. Die Stimme verschlug sich ihm, er starrte sie an mit gläsernen Augensternen.

„Du … warst nicht … im Gang? Und er … er hat dich nicht gehalten? Nicht mit Gewalt herumgefasst?“

Sie lachte (она рассмеялась). Ein kaltes, trockenes Lachen (холодный, сухой смех).

„Du hast geträumt (тебе приснилось = привиделось).“

Das war zu viel für das Kind (для ребенка это было слишком «много»). Er wusste jetzt ja schon (он ведь теперь уже знал), dass die Erwachsenen logen (что взрослые лгут: «лгали»), dass sie kleine, kecke Ausreden hatten (что у них были мелкие, дерзкие отговорки; *die Ausrede — отговорка*), Lügen, die durch enge Maschen schlüpften (лживые россказни, которые проскальзывали сквозь мелкие сети: «узкие петли»; *die Lüge, pl. die Lügen — ложь, лживые россказни; die Masche — бант; петля; ячейка сети*), und listige Zweideutigkeiten (и хитрые двусмысленности; *die Zweideutigkeit — двусмысленность; неоднозначность; zweideutig — двусмысленный; deuten — указывать; значить; толковать*). Aber dies freche, kalte Ableugnen (но это наглое, холодное отпирательство; *das Ableugnen — отрицание; отпирательство; etwas ableugnen — отрицать что-л.; отпираться*), Stirn gegen Stirn (лицом к лицу: «лоб против лба»; *die Stirn — лоб*), machte ihn rasend (приводило его в бешенство: «делало его бешеным»).

Sie lachte. Ein kaltes, trockenes Lachen.

„Du hast geträumt.“

Das war zu viel für das Kind. Er wusste jetzt ja schon, dass die Erwachsenen logen, dass sie kleine, kecke Ausreden hatten, Lügen, die durch enge Maschen schlüpften, und listige Zweideutigkeiten. Aber dies freche, kalte Ableugnen, Stirn gegen Stirn, machte ihn rasend.

„Und da diese Striemen habe ich auch geträumt (а вот эти ссадины мне тоже приснились)?“

„Wer weiß, mit wem du dich herumgeschlagen hast (кто знает, с кем ты дрался; *sich herumschlagen — драться, биться*). Aber ich brauche ja mit dir keine Diskussion zu führen (но мне-то незачем: «мне ведь не нужно» вести с тобой дискуссию), du hast zu parieren, und damit Schluss (ты должен слушаться и баста: «и с этим конец»; *parieren — парировать, отбивать; повиноваться, слушаться; der Schluss — конец, завершение; schließen — закрывать; запирать; кончать, оканчивать, завершать*). Setze dich hin und schreib (садись и пиши)!“

Sie war sehr blass und suchte mit letzter Kraft ihre Anspannung aufrecht zu halten (она была очень бледна и из последних сил: «с последней силой» пыталась оставаться сосредоточенной: «сохранить свою сосредоточенность»; *die Anspannung — напряжение; сосредоточенность; aufrecht — прямой; вертикальный; aufrecht halten — сохранять*).

„Und da diese Striemen habe ich auch geträumt?“

„Wer weiß, mit wem du dich herumgeschlagen hast. Aber ich brauche ja mit dir keine Diskussion zu führen, du hast zu parieren, und damit Schluß. Setze dich hin und schreib!“

Sie war sehr blass und suchte mit letzter Kraft ihre Anspannung aufrecht zu halten.

Aber in Edgar brach irgendwie etwas jetzt zusammen (но теперь в Эдгаре что-то каким-то образом сломалось; *zusammenbrechen — обрушиться; сломаться*), irgendeine letzte Flamme von Gläubigkeit (какой-то последний огонек: «пламя» доверчивости; *die Gläubigkeit — вера; доверчивость*). Dass man die Wahrheit so einfach mit dem Fuß ausstampfen konnte (что можно «было» просто так затоптать правду ногой) wie ein brennendes Zündholz, das ging ihm nicht ein (словно горящую спичку, не укладывалось у него в голове: «ему не входило»; *zünden — зажигать; eingehen — входить /в чьи-л. представления/*). Eisig zogs sich in ihm zusammen (что-то: «оно» в нем сжалось /словно/ заледенело; *eisig — ледяной; заледенелый*), alles wurde spitz, boshaft, ungefasst, was er sagte (все, что он говорил, стало колким, злобным, несдержанным):

Aber in Edgar brach irgendwie etwas jetzt zusammen, irgendeine letzte Flamme von Gläubigkeit. Dass man die Wahrheit so einfach mit dem Fuß ausstampfen konnte wie ein brennendes Zündholz, das ging ihm nicht ein. Eisig zogs sich in ihm zusammen, alles wurde spitz, boshaft, ungefasst, was er sagte:

„So, das habe ich geträumt (/ах/ так, мне это приснилось)? Das im Gang und den Striemen da (то /что было/ в коридоре, и этот рубец)? Und dass ihr beide gestern dort im Mondschein promeniert seid (и что вы оба вчера гуляли там в лунном свете; *der Mondschein — лунный свет; der Schein — свет*), und dass er dich den Weg hinabführen wollte (и что он хотел увести тебя вниз по дорожке), das vielleicht auch (это, может быть, тоже)? Glaubst du, ich lasse mich einsperren im Zimmer wie ein kleines Kind (ты думаешь, я дам себя запереть в комнате, как маленького ребенка)! Nein, ich bin nicht so dumm, wie ihr glaubt (нет, я не так глуп, как вы думаете). Ich weiß, was ich weiß (я знаю /то/, что знаю).“

„So, das habe ich geträumt? Das im Gang und den Striemen da? Und dass ihr beide gestern dort im Mondschein promeniert seid, und dass er dich den Weg hinabführen wollte, das vielleicht auch? Glaubst du, ich lasse mich einsperren im Zimmer wie ein kleines Kind! Nein, ich bin nicht so dumm, wie ihr glaubt. Ich weiß, was ich weiß.“

Frech starrte er ihr in das Gesicht (он дерзко уставился ей в лицо), und das brach ihre Kraft (и это сломило ее силу): das Gesicht ihres eigenen Kindes zu sehen (видеть лицо своего собственного ребенка), knapp vor sich und verzerrt von Hass (прямо перед собой и искаженное ненавистью). Ungestüm brach ihr Zorn heraus (неистово вырвался наружу ее гнев; *herausbrechen — вырываться наружу*).

„Vorwärts, du wirst sofort schreiben! Oder (вперед, ты сейчас же будешь писать! или)…“

„Oder was …?“ Herausfordernd frech war jetzt seine Stimme geworden (или что…? его голос стал теперь вызывающе наглым).

„Oder ich prügel dich wie ein kleines Kind (или я высеку тебя, как маленького ребенка; *prügeln — бить; сечь*).“

Frech starrte er ihr in das Gesicht, und das brach ihre Kraft: das Gesicht ihres eigenen Kindes zu sehen, knapp vor sich und verzerrt von Hass. Ungestüm brach ihr Zorn heraus.

„Vorwärts, du wirst sofort schreiben! Oder …“

„Oder was …?“ Herausfordernd frech war jetzt seine Stimme geworden.

„Oder ich prügel dich wie ein kleines Kind.“

Edgar trat einen Schritt näher, höhnisch, und lachte nur (Эдгар подступил на шаг ближе, с издевкой: «издевательски», и лишь рассмеялся).

Da fuhr ihm schon ihre Hand ins Gesicht (тут же: «уже» ее рука заехала ему в лицо). Edgar schrie auf (Эдгар вскрикнул; *aufschreien*). Und wie ein Ertrinkender, der mit den Händen um sich schlägt (и словно утопающий, который в панике размахивает руками; *um sich schlagen — бить вокруг себя; размахивать руками /в панике/*), nur ein dumpfes Brausen in den Ohren (/различая/ лишь глухой шум в ушах), rotes Flirren vor den Augen (красное мельтешение перед глазами), so hieb er blind mit den Fäusten zurück (так /и/ он слепо наносил ответные удары кулаками; *zurückhauen — наносить ответные удары*). Er spürte, dass er in etwas Weiches schlug (он чувствовал, что бьет: «бил» во что-то мягкое), jetzt gegen das Gesicht (теперь по лицу), hörte einen Schrei (услышал крик)…

Edgar trat einen Schritt näher, höhnisch, und lachte nur.

Da fuhr ihm schon ihre Hand ins Gesicht. Edgar schrie auf. Und wie ein Ertrinkender, der mit den Händen um sich schlägt, nur ein dumpfes Brausen in den Ohren, rotes Flirren vor den Augen, so hieb er blind mit den Fäusten zurück. Er spürte, dass er in etwas Weiches schlug, jetzt gegen das Gesicht, hörte einen Schrei …

Dieser Schrei brachte ihn zu sich (этот крик привел его в себя). Plötzlich sah er sich selbst (внезапно он увидел самого себя), und das Ungeheure wurde ihm bewusst (и осознал нечто чудовищное): dass er seine Mutter schlug (что он бьет: «бил» свою мать). Eine Angst überfiel ihn, Scham und Entsetzen (на него напал страх, стыд и ужас; *die Scham — стыд; das Entsetzen — ужас*), das ungestüme Bedürfnis, jetzt weg zu sein (неистовое желание не быть здесь; *weg sein — не быть здесь*), in den Boden zu sinken, fort zu sein, fort (провалиться сквозь землю, исчезнуть прочь, прочь; *der Boden — дно; пол; земля*), nur nicht mehr unter diesen Blicken (только /бы/ не /быть/ больше под этими взглядами). Er stürzte zur Türe und die Treppe rasch hinab (он бросился к двери и быстро вниз по лестнице), durch das Haus auf die Straße, fort, nur fort (сквозь дом на улицу, прочь, только прочь), als hetzte hinter ihm eine rasende Meute (как будто за ним гналась бешеная свора).

Dieser Schrei brachte ihn zu sich. Plötzlich sah er sich selbst, und das Ungeheure wurde ihm bewusst: dass er seine Mutter schlug. Eine Angst überfiel ihn, Scham und Entsetzen, das ungestüme Bedürfnis, jetzt weg zu sein, in den Boden zu sinken, fort zu sein, fort, nur nicht mehr unter diesen Blicken. Er stürzte zur Türe und die Treppe rasch hinab, durch das Haus auf die Straße, fort, nur fort, als hetzte hinter ihm eine rasende Meute.

## Erste Einsicht (первое понимание; *die Einsicht — ознакомление; постижение; понимание*)

Weiter drunten am Weg blieb er endlich stehen (спустившись по дороге: «дальше внизу на дороге», он, наконец, остановился). Er musste sich an einem Baum festhalten (он был вынужден схватиться: «держаться» за дерево), so sehr zitterten seine Glieder in Angst und Erregung (так сильно: «так очень» дрожали у него: «его» /все/ члены от: «в» страха и волнения; *das Glied — звено; член; часть тела*), so röchelnd brach ihm der Atem aus der überhetzten Brust (так хрипло вырывалось у него: «ему» дыхание из надсаженной в бешеной гонке: «перезагнанной» груди; *röcheln — хрипеть; brechen — ломать; вырываться; überhetzen — слишком загнать; чрезмерно торопить*). Hinter ihm war das Grauen vor der eigenen Tat gerannt (за ним по пятам: «позади него» бежал ужас от собственного поступка; *die Tat — деяние; поступок; rennen — бежать*), nun fasste es seine Kehle und schüttelte ihn wie im Fieber hin und her (теперь он схватил его /за/ горло и стал трясти туда-сюда, словно в лихорадке). Was sollte er jetzt tun (что ему теперь было: «следовало» делать)? Wohin fliehen (куда бежать; *fliehen — бежать, убегать; спасаться бегством*)?

Weiter drunten am Weg blieb er endlich stehen. Er musste sich an einem Baum festhalten, so sehr zitterten seine Glieder in Angst und Erregung, so röchelnd brach ihm der Atem aus der überhetzten Brust. Hinter ihm war das Grauen vor der eigenen Tat gerannt, nun fasste es seine Kehle und schüttelte ihn wie im Fieber hin und her. Was sollte er jetzt tun? Wohin fliehen?

Denn hier schon, mitten im nahen Wald (ибо уже здесь, посреди ближнего леса), eine Viertelstunde nur vom Haus, wo er wohnte (всего лишь в четверти часа от дома, где он жил), befiel ihn das Gefühl der Verlassenheit (его охватило чувство покинутости; *die Verlassenheit — покинутость, заброшенность*). Alles schien anders, feindlicher, gehässiger (все казалось другим, враждебнее, злобнее; *gehässig — неприязненный; злобный; ненавистный; hassen — ненавидеть*), seit er allein und ohne Hilfe war (с тех пор, как он остался: «был» один и без помощи). Die Bäume, die gestern ihn noch brüderlich umrauscht hatten (деревья, которые еще вчера по-братски шумели вокруг него), ballten sich mit einem Male finster wie eine Drohung (вдруг стали тесниться, сумрачно, словно угроза). Um wie viel aber musste all dies (на сколько же: «однако» должно было все то; *um wie viel — насколько*), was noch vor ihm war (что ему еще предстояло: «было перед ним»), fremder und unbekannter sein (быть /еще/ более чуждым и незнакомым)?

Denn hier schon, mitten im nahen Wald, eine Viertelstunde nur vom Haus, wo er wohnte, befiel ihn das Gefühl der Verlassenheit. Alles schien anders, feindlicher, gehässiger, seit er allein und ohne Hilfe war. Die Bäume, die gestern ihn noch brüderlich umrauscht hatten, ballten sich mit einem Male finster wie eine Drohung. Um wie viel aber musste all dies, was noch vor ihm war, fremder und unbekannter sein?

Dieses Alleinsein gegen die große, unbekannte Welt machte das Kind schwindelig (от этого одиночества в огромном, неизведанном мире у ребенка кружилась голова; *das Alleinsein — одиночество; пребывание в одиночестве; schwind/e/lig machen — вызывать головокружение*). Nein, er konnte es noch nicht ertragen, noch nicht allein ertragen (нет, он пока: «еще» не мог это выдержать, еще не /мог/ выдержать /это/ один; *ertragen — выносить; выдерживать; терпеть*). Aber zu wem sollte er fliehen (но к кому он мог: «должен был» убежать)? Vor seinem Vater hatte er Angst (своего отца он боялся), der war leicht erregbar, unzugänglich (тот был легко возбудим, неприступен; *unzugänglich — недоступный; неприступный; der Zugang — доступ*) und würde ihn sofort zurückschicken (и сейчас же отослал бы его назад). Zurück aber wollte er nicht (но он не хотел назад), eher noch in die gefährliche Fremdheit des Unbekannten hinein (скорее уж: «еще» дальше: «внутрь» в опасную чужеродность неведомого; *die Fremdheit — чуждость; чужеродность; das Unbekannte — неизвестное; неведомое*); ihm war, als könnte er nie mehr das Gesicht seiner Mutter sehen (ему казалось: «было», как будто он больше никогда не сможет видеть лицо своей матери), ohne zu denken, dass er mit der Faust hineingeschlagen hatte (не думая /о том/, как: «что» он ударил в него кулаком; *hinein — «туда внутрь», зд. в него /в лицо/*).

Dieses Alleinsein gegen die große, unbekannte Welt machte das Kind schwindelig. Nein, er konnte es noch nicht ertragen, noch nicht allein ertragen. Aber zu wem sollte er fliehen? Vor seinem Vater hatte er Angst, der war leicht erregbar, unzugänglich und würde ihn sofort zurückschicken. Zurück aber wollte er nicht, eher noch in die gefährliche Fremdheit des Unbekannten hinein; ihm war, als könnte er nie mehr das Gesicht seiner Mutter sehen, ohne zu denken, dass er mit der Faust hineingeschlagen hatte.

Da fiel ihm seine Großmutter ein (тут ему пришла на ум его бабушка; *einfallen — западать; приходить на ум*), diese alte, gute, freundliche Frau (эта старая, добрая, приветливая женщина), die ihn von Kindheit an verzärtelt hatte (которая баловала его с самого детства; *zart — нежный, ласковый*), immer sein Schutz gewesen war (всегда была его защитой), wenn ihm zu Hause eine Züchtigung, ein Unrecht drohte (когда дома ему грозило наказание, /грозила/ несправедливость; *das Unrecht — неправота; несправедливость*). Bei ihr in Baden wollte er sich verstecken (у нее в Бадене он спрячется: «хотел спрятаться»), bis der erste Zorn vorüber war (пока не пройдет первый гнев; *vorüber sein — пройти; быть позади*), wollte dort einen Brief an die Eltern schreiben und sich entschuldigen (напишет: «хотел написать» там письмо родителям и извинится).

Da fiel ihm seine Großmutter ein, diese alte, gute, freundliche Frau, die ihn von Kindheit an verzärtelt hatte, immer sein Schutz gewesen war, wenn ihm zu Hause eine Züchtigung, ein Unrecht drohte. Bei ihr in Baden wollte er sich verstecken, bis der erste Zorn vorüber war, wollte dort einen Brief an die Eltern schreiben und sich entschuldigen.

In dieser Viertelstunde war er schon so gedemütigt (за эту четверть часа он уже был так унижен), bloß durch den Gedanken, allein mit seinen unerfahrenen Händen in der Welt zu stehen (просто: «только» мыслью /о том/, что остался: «стоять» один на свете со своими неопытными руками), dass er seinen Stolz verwünschte, diesen dummen Stolz (что он проклинал свою гордость, эту глупую гордость), den ihm ein fremder Mensch mit einer Lüge ins Blut gejagt hatte (которую ему внушил: «вогнал в кровь» чужой человек /своей/ ложью). Er wollte ja nichts sein als das Kind von vordem (он ведь ничего не хотел, кроме как быть прежним ребенком), gehorsam, geduldig ohne die Anmaßung (послушным, терпеливым без той дерзости; *die Anmaßung — надменность; самомнение; дерзость*), deren lächerliche Übertriebenheit er jetzt fühlte (смехотворную преувеличенность которой он теперь почувствовал; *die Übertriebenheit — преувеличенность; übertreiben — преувеличивать*).

In dieser Viertelstunde war er schon so gedemütigt, bloß durch den Gedanken, allein mit seinen unerfahrenen Händen in der Welt zu stehen, dass er seinen Stolz verwünschte, diesen dummen Stolz, den ihm ein fremder Mensch mit einer Lüge ins Blut gejagt hatte. Er wollte ja nichts sein als das Kind von vordem, gehorsam, geduldig ohne die Anmaßung, deren lächerliche Übertriebenheit er jetzt fühlte.

Aber wie hinkommen nach Baden (но как добраться до Бадена; *hinkommen — прийти туда; добраться*)? Wie stundenweit das Land überfliegen (как перелететь через страну /покрыв/ расстояние во /много/ часов; *stundenweit — на расстоянии часов; die Stunde — час; weit — далекий; überfliegen — перелететь*)? Hastig griff er in sein kleines, ledernes Portemonnaie (он торопливо сунул руку в свой маленький кожаный кошелек; *greifen in — совать руку во что-л.; das Portemonnaie [портмонэ] — портмоне; кошелек*), das er immer bei sich trug (который всегда носил при себе). Gott sei dank, da blinkte es noch (слава богу, там еще поблескивала она), das neue, goldene Zwanzigkronenstück (новенькая золотая монета в двадцать крон; *das Zwanzigkronenstück — монета в двадцать крон; das Stück — штука; кусок; монета /при уточнении номинала или материала/*), das ihm zum Geburtstag geschenkt worden war (которую ему подарили на день рожденья; *der Geburtstag — день рожденья; die Geburt — рождение*). Nie hatte er sich entschließen können, es auszugeben (он все никак: «никогда» не мог решиться ее потратить).

Aber wie hinkommen nach Baden? Wie stundenweit das Land überfliegen? Hastig griff er in sein kleines, ledernes Portemonnaie, das er immer bei sich trug. Gott sei dank, da blinkte es noch, das neue, goldene Zwanzigkronenstück, das ihm zum Geburtstag geschenkt worden war. Nie hatte er sich entschließen können, es auszugeben.

Aber fast täglich hatte er nachgesehen, ob es noch da sei (но почти ежедневно он проверял, там ли она еще; *nachsehen — смотреть вслед; проверять*), sich an seinem Anblick geweidet, daran reich gefühlt (наслаждался ее видом, чувствовал себя с ней богатым; *der Anblick — взгляд; вид; зрелище; sich weiden — любоваться; наслаждаться*) und dann immer die Münze in dankbarer Zärtlichkeit mit seinem Taschentuch blank geputzt (и потом с: «в» благодарной нежностью всегда чистил эту монету своим носовым платком до блеска; *zärtlich — нежный, ласковый*), bis sie funkelte wie eine kleine Sonne (пока она не блестела, как маленькое солнце). Aber — der jähe Gedanke erschreckte ihn — würde das genügen (но, — внезапная мысль испугала его, — хватит: «хватило бы» ли этого)?

Aber fast täglich hatte er nachgesehen, ob es noch da sei, sich an seinem Anblick geweidet, daran reich gefühlt und dann immer die Münze in dankbarer Zärtlichkeit mit seinem Taschentuch blank geputzt, bis sie funkelte wie eine kleine Sonne. Aber — der jähe Gedanke erschreckte ihn — würde das genügen?

Er war so oft schon in seinem Leben mit der Bahn gefahren (он уже так часто в своей жизни ездил по железной дороге; *die Bahn — дорога; железная дорога; поезд*), ohne daran auch nur zu denken (никогда даже не задумываясь о том: «без /того/, чтобы даже только подумать о том»; *auch — также; даже*), dass man dafür bezahlen musste (что за это надо «было» платить) oder schon gar, wie viel das kosten könnte (а тем более: «или уж вовсе», сколько это могло бы стоить), ob eine Krone oder hundert (одну ли крону или сто). Zum ersten Male spürte er, dass es da Tatsachen des Lebens gab (в первый раз он почувствовал, что есть: «были» /реальные/ факты жизни; *die Tatsache — действительность; факт; die Tat — деяние; действие; die Sache — вещь*), an die er nie gedacht hatte (о которых он никогда /до сих пор/ не думал), dass all die vielen Dinge, die ihn umringten (что все те многие вещи, которые его окружают: «окружали»; *der Ring — кольцо*), die er zwischen den Fingern gehabt und mit denen er gespielt hatte (которые он держал в руках: «имел между пальцами», и которыми играл; *der Finger, pl. die Finger — палец*), irgendwie mit einem eigenen Wert gefüllt waren, einem besonderen Gewicht (были каким-то образом наполнены собственной ценностью, каким-то особенным весом).

Er war so oft schon in seinem Leben mit der Bahn gefahren, ohne daran auch nur zu denken, dass man dafür bezahlen musste oder schon gar, wie viel das kosten könnte, ob eine Krone oder hundert. Zum ersten Male spürte er, dass es da Tatsachen des Lebens gab, an die er nie gedacht hatte, dass all die vielen Dinge, die ihn umringten, die er zwischen den Fingern gehabt und mit denen er gespielt hatte, irgendwie mit einem eigenen Wert gefüllt waren, einem besonderen Gewicht.

Er, der sich noch vor einer Stunde allwissend dünkte (он, который еще час назад считал себя всезнающим; *dünken — думать; чувствовать; считать; казаться*), war, das spürte er jetzt, an tausend Geheimnissen und Fragen achtlos vorbeigegangen (проходил, — теперь он это почувствовал, — мимо тысячи тайн и вопросов без внимания; *das Geheimnis, pl. die Geheimnisse — тайна; achtlos — невнимательный; без внимания; vorbeigehen — проходить мимо*) und schämte sich, dass seine arme Weisheit schon über die erste Stufe ins Leben hinein stolperte (и стыдился, что его убогая мудрость споткнулась о первую же ступень при входе: «внутрь» в жизнь; *arm — бедный; убогий*). Immer verzagter wurde er (он все больше падал духом: «становился упавшим духом»; *verzagen — робеть; отчаиваться; падать духом*), immer kleiner waren seine unsicheren Schritte bis hinab zur Station (все меньше становились: «были» его неуверенные шаги вниз к станции).

Er, der sich noch vor einer Stunde allwissend dünkte, war, das spürte er jetzt, an tausend Geheimnissen und Fragen achtlos vorbeigegangen und schämte sich, dass seine arme Weisheit schon über die erste Stufe ins Leben hinein stolperte. Immer verzagter wurde er, immer kleiner waren seine unsicheren Schritte bis hinab zur Station.

Wie oft hatte er geträumt von dieser Flucht (как часто он /прежде/ мечтал об этом побеге; *träumen — видеть во сне; мечтать*), gedacht, ins Leben hinauszustürmen (думал взять приступом внешнюю жизнь; *hinausstürmen — устремиться наружу; stürmen — штурмовать; брать приступом; устремляться*), Kaiser zu werden oder König, Soldat oder Dichter (стать императором или королем, солдатом или поэтом; *der Kaiser — император; der König — король; der Soldát — солдат; der Dichter — поэт*), und nun sah er zaghaft auf das kleine helle Haus hin (а теперь он робко смотрел на маленький светлый домик; *hinsehen — смотреть /туда/*), und dachte nur einzig daran (и думал единственно только о том), ob die zwanzig Kronen ausreichen würden (достаточно ли будет двадцати крон), ihn bis zu seiner Großmutter zu bringen (чтобы ему добраться: «чтобы его довезти» до своей бабушки). Die Schienen glänzten weit ins Land hinaus (рельсы, блестя, убегали вдаль в глубь страны: «блестели далеко наружу в страну»), der Bahnhof war leer und verlassen (вокзал был пуст и безлюден: «покинут»).

Wie oft hatte er geträumt von dieser Flucht, gedacht, ins Leben hinauszustürmen, Kaiser zu werden oder König, Soldat oder Dichter, und nun sah er zaghaft auf das kleine helle Haus hin, und dachte nur einzig daran, ob die zwanzig Kronen ausreichen würden, ihn bis zu seiner Großmutter zu bringen. Die Schienen glänzten weit ins Land hinaus, der Bahnhof war leer und verlassen.

Schüchtern schlich sich Edgar an die Kasse hin (робко Эдгар прокрался к кассе; *schüchtern — робкий, застенчивый; нерешительный; sich hinschleichen — прокрадываться*) und flüsterte, damit niemand anderer ihn hören könnte (и спросил шепотом: «прошептал», чтобы никто другой не мог его услышать), wie viel eine Karte nach Baden koste (сколько стоит один билет в Баден; *die Karte — карта; карточка; билет*). Ein verwundertes Gesicht sah hinter dem dunklen Verschlag heraus (удивленное лицо выглянуло из-за темной загородки; *heraussehen — выглядывать наружу; der Verschlag — загородка, каморка, будка*), zwei Augen lächelten hinter den Brillen auf das zaghafte Kind (два глаза улыбались сквозь очки: «позади очков» на оробевшего ребенка):

„Eine ganze Karte (полный билет)?“

Schüchtern schlich sich Edgar an die Kasse hin und flüsterte, damit niemand anderer ihn hören könnte, wie viel eine Karte nach Baden koste. Ein verwundertes Gesicht sah hinter dem dunklen Verschlag heraus, zwei Augen lächelten hinter den Brillen auf das zaghafte Kind:

„Eine ganze Karte?“

„Ja“, stammelte Edgar (да, — пролепетал Эдгар). Aber ganz ohne Stolz, mehr in Angst, es möchte zu viel kosten (но совсем без гордости, больше в страхе, /что/ это может: «могло бы» стоить слишком много; *mögen — мочь*).

„Sechs Kronen (шесть крон)!“

„Bitte (пожалуйста)!“

Erleichtert schob er das blanke, vielgeliebte Stück hin (он с облегчением просунул: «подвинул туда» блестящую, столь: «много» любимую монету; *vielgeliebt — очень любимый, столь любимый*), Geld klirrte zurück (звякнула сдача: «деньги звякнули обратно»), und Edgar fühlte sich mit einem Male wieder unsäglich reich (и Эдгар сразу почувствовал себя несказанно богатым), nun, da er das braune Stück Pappe in der Hand hatte (теперь, когда у него в руке был коричневый кусочек картона; *die Pappe — картон*), das ihm die Freiheit verbürgte (который гарантировал ему свободу; *verbürgen — ручаться; гарантировать; обеспечивать*), und in seiner Tasche die gedämpfte Musik von Silber klang (а в кармане у него: «в его кармане» звучала приглушенная музыка серебра; *klingen — звучать*).

„Ja“, stammelte Edgar. Aber ganz ohne Stolz, mehr in Angst, es möchte zu viel kosten.

„Sechs Kronen!“

„Bitte!“

Erleichtert schob er das blanke, vielgeliebte Stück hin, Geld klirrte zurück, und Edgar fühlte sich mit einem Male wieder unsäglich reich, nun, da er das braune Stück Pappe in der Hand hatte, das ihm die Freiheit verbürgte, und in seiner Tasche die gedämpfte Musik von Silber klang.

Der Zug sollte in zwanzig Minuten eintreffen (поезд должен был прийти через двадцать минут; *eintreffen — прибывать; приходить*), belehrte ihn der Fahrplan (как он узнал из расписания: «учило его расписание»; *der Fahrplan — расписание поездов /автобусов и т. п./*). Edgar drückte sich in eine Ecke (Эдгар забился: «вжался» в угол). Ein paar Leute standen auf dem Perron (несколько человек стояло на перроне), unbeschäftigt und ohne Gedanken (без какого-либо занятия: «не занятые» и без мыслей). Aber dem Beunruhigten war (но встревоженному /мальчику/ казалось: «было»), als sähen alle nur ihn an (как будто все смотрят только на него), als wunderten sich alle, dass so ein Kind schon allein fahre (как будто все удивляются, что такой ребенок уже ездит один), als wäre ihm die Flucht und das Verbrechen an die Stirne geheftet (как будто бегство и преступление были написаны: «прикреплены» у него на лбу).

Der Zug sollte in zwanzig Minuten eintreffen, belehrte ihn der Fahrplan. Edgar drückte sich in eine Ecke. Ein paar Leute standen auf dem Perron, unbeschäftigt und ohne Gedanken. Aber dem Beunruhigten war, als sähen alle nur ihn an, als wunderten sich alle, dass so ein Kind schon allein fahre, als wäre ihm die Flucht und das Verbrechen an die Stirne geheftet.

Er atmete auf, als endlich von ferne der Zug (он вздохнул с облегчением, когда, наконец, поезд издали) zum ersten Male heulte und dann heranbrauste (взвыл в первый раз и затем подъехал на всех парах; *heranbrausen — примчаться сюда; подъехать на всех парах; brausen — мчаться; нестись*). Der Zug, der ihn in die Welt tragen sollte (поезд, который должен был унести его в мир). Beim Einsteigen erst bemerkte er (лишь при посадке, он заметил; *einsteigen — входить в транспорт; садиться в поезд; beim Einsteigen — входя в поезд; при посадке*), dass seine Karte für die dritte Klasse galt (что его билет был действителен для третьего класса; *gelten — быть действительным*). Bisher war er nur immer erster Klasse gefahren (до сих пор он всегда ездил только первым классом), und wiederum fühlte er, dass hier etwas verändert sei (и он снова почувствовал, что здесь что-то изменилось: «изменено»), dass es Verschiedenheiten gab, die ihm entgangen waren (что имеются: «имелись» различия, которые от него ускользнули; *entgehen — ускользать*).

Er atmete auf, als endlich von ferne der Zug zum ersten Male heulte und dann heranbrauste. Der Zug, der ihn in die Welt tragen sollte. Beim Einsteigen erst bemerkte er, dass seine Karte für die dritte Klasse galt. Bisher war er nur immer erster Klasse gefahren, und wiederum fühlte er, dass hier etwas verändert sei, dass es Verschiedenheiten gab, die ihm entgangen waren.

Andere Leute hatte er zu Nachbarn wie bisher (по соседству с ним были: «он имел соседями», как /и/ прежде, другие люди; *der Nachbar, pl. die Nachbarn — сосед*). Ein paar italienische Arbeiter mit harten Händen und rauhen Stimmen (несколько итальянских рабочих с жесткими руками и грубыми голосами), Spaten und Schaufel in den Händen (с лопатами и совками в руках; *der Spaten — лопата; die Schaufel — совок*), saßen gerade gegenüber und blickten mit dumpfen, trostlosen Augen vor sich hin (сидели прямо напротив и смотрели перед собой тусклыми и безотрадными глазами; *dumpf — тупой; глухой; тусклый; trostlos — безнадежный; безотрадный; der Trost — утешение; отрада*). Sie mussten offenbar schwer am Weg gearbeitet haben (по-видимому, они должны были тяжко трудиться на дорожных работах: «тяжело работали над дорогой»), denn einige von ihnen waren müde und schliefen im ratternden Zug (так как некоторые из них были усталыми и спали в грохочущем, тряском поезде; *rattern — грохотать; трястись; ratternd — грохочущий и тряский*), an das harte und schmutzige Holz gelehnt, mit offenem Munde (прислонясь к жесткому и грязному дереву, с открытым ртом; *sich lehnen — прислоняться; der Mund — рот*).

Andere Leute hatte er zu Nachbarn wie bisher. Ein paar italienische Arbeiter mit harten Händen und rauhen Stimmen, Spaten und Schaufel in den Händen, saßen gerade gegenüber und blickten mit dumpfen, trostlosen Augen vor sich hin. Sie mussten offenbar schwer am Weg gearbeitet haben, denn einige von ihnen waren müde und schliefen im ratternden Zug, an das harte und schmutzige Holz gelehnt, mit offenem Munde.

Sie hatten gearbeitet, um Geld zu verdienen, dachte Edgar (они работали, чтобы заработать деньги, — думал Эдгар), konnte sich aber nicht denken, wie viel es gewesen sein mochte (но не мог себе представить, сколько это могло быть; *sich denken — думать /про себя/; представлять себе*); er fühlte aber wiederum, dass Geld eine Sache war (но он опять же чувствовал, что деньги были /такой/ вещью), die man nicht immer hatte, sondern die irgendwie erworben werden musste (которую не всегда имеешь, а нужно как-то приобрести; *erwerben — приобретать; зарабатывать*). Zum erstenmal kam ihm jetzt zum Bewusstsein (теперь он впервые осознал: «ему проникло в сознание»), dass er eine Atmosphäre von Wohlbehagen selbstverständlich gewohnt war (что он привык к атмосфере благополучия, как чего-то само собой разумеющегося; *das Wohlbehagen — удовольствие; благополучие*) und dass rechts und links von seinem Leben Abgründe tief ins Dunkel hineinklafften (и что справа и слева от его жизни разверзались пропасти /ведущие/ глубоко во мрак; *der Abgrund — пропасть*), an die sein Blick nie gerührt hatte (которых никогда не касался его взгляд).

Sie hatten gearbeitet, um Geld zu verdienen, dachte Edgar, konnte sich aber nicht denken, wie viel es gewesen sein mochte; er fühlte aber wiederum, dass Geld eine Sache war, die man nicht immer hatte, sondern die irgendwie erworben werden musste. Zum erstenmal kam ihm jetzt zum Bewusstsein, dass er eine Atmosphäre von Wohlbehagen selbstverständlich gewohnt war und dass rechts und links von seinem Leben Abgründe tief ins Dunkel hineinklafften, an die sein Blick nie gerührt hatte.

Mit einem Male bemerkte er, dass es Berufe gab und Bestimmungen (он вдруг заметил, что есть: «были» профессии и призвания; *der Beruf — профессия; die Bestimmung — определение; назначение; призвание; bestimmen — определять, устанавливать, предписывать*), dass rings um sein Leben Geheimnisse geschart waren (что его жизнь со всех сторон обступали: «толпились вокруг» тайны; *scharen — собираться; толпиться*), nah zum Greifen und doch nie beachtet (близко, рукой подать: «чтобы схватить», и все-таки оставшиеся незамеченными: «никогда не принимавшиеся во внимание»; *beachten — принимать во внимание; замечать*). Edgar lernte viel von dieser einen Stunde, seit er allein stand (Эдгар многому научился за этот час, что он провел один: «с тех пор, как он стоял один»), er begann vieles zu sehn aus diesem engen Abteil mit den Fenstern ins Freie (он начал многое видеть из этого тесного купе с окнами на природу; *das Abteil — отделение; купе поезда; das Freie — простор, воля; ins Freie — на чистый воздух; на лоно природы*). Und leise begann in seiner dunklen Angst etwas aufzublühen (и потихоньку в его темном страхе начало что-то расцветать), das noch nicht Glück war (что еще не было счастьем; *das Glück — счастье; удача*), aber doch schon ein Staunen vor der Mannigfaltigkeit des Lebens (но все-таки уже /было/ изумлением перед многообразием жизни).

Mit einem Male bemerkte er, dass es Berufe gab und Bestimmungen, dass rings um sein Leben Geheimnisse geschart waren, nah zum Greifen und doch nie beachtet. Edgar lernte viel von dieser einen Stunde, seit er allein stand, er begann vieles zu sehn aus diesem engen Abteil mit den Fenstern ins Freie. Und leise begann in seiner dunklen Angst etwas aufzublühen, das noch nicht Glück war, aber doch schon ein Staunen vor der Mannigfaltigkeit des Lebens.

Er war geflüchtet aus Angst und Feigheit (он сбежал от страха и трусости; *die Feigheit — трусость; feige — трусливый*), das empfand er in jeder Sekunde (это он чувствовал каждую секунду; *empfinden — чувствовать, ощущать, испытывать*), aber doch zum ersten Male hatte er selbständig gehandelt (но все же он впервые действовал самостоятельно), etwas erlebt von dem Wirklichen (пережил кое-что из того действительного /мира/; *das Wirkliche — действительное; действительность*), an dem er bisher vorbeigegangen war (мимо которого он до сих пор проходил). Zum ersten Male war er vielleicht der Mutter und dem Vater selbst Geheimnis geworden (может быть, он впервые сам стал тайной для матери и отца), wie ihm bislang die Welt (какой до сих пор для него /был/ мир). Mit anderen Blicken sah er aus dem Fenster (другими глазами: «взглядами» он смотрел из окна; *das Fenster*).

Er war geflüchtet aus Angst und Feigheit, das empfand er in jeder Sekunde, aber doch zum ersten Male hatte er selbständig gehandelt, etwas erlebt von dem Wirklichen, an dem er bisher vorbeigegangen war. Zum ersten Male war er vielleicht der Mutter und dem Vater selbst Geheimnis geworden, wie ihm bislang die Welt. Mit anderen Blicken sah er aus dem Fenster.

Und es war ihm, als ob er zum ersten Male alles Wirkliche sähe (и ему казалось: «было», как будто он в первый раз видит все действительное), als ob ein Schleier von den Dingen gefallen sei (как будто с вещей упала какая-то пелена; *der Schleier — вуаль; пелена; покрывало*) und sie ihm nun alles zeigten (и теперь они ему все показывали), das Innere ihrer Absicht, den geheimen Nerv ihrer Tätigkeit (/сокровенное/ нутро их намерений: «намерения», тайный нерв их деятельности; *das Innere — нутро; внутреннее, сокровенное*). Häuser flogen vorbei wie vom Wind weggerissen (дома пролетали мимо, словно сорванные ветром; *wegreißen — срывать; отрывать: «рвать прочь»*), und er musste an die Menschen denken, die drinnen wohnten (и он думал: «должен был думать» о людях, которые в них жили), ob sie reich seien oder arm, glücklich oder unglücklich (богаты ли они или бедны, счастливы или несчастны), ob sie auch die Sehnsucht hatten wie er, alles zu wissen (была ли у них тоже жажда все знать, как у него; *die Sehnsucht — тоска; жажда*), und ob vielleicht Kinder dort seien (и есть ли там, может быть, дети), die auch nur mit den Dingen bisher gespielt hatten wie er selbst (которые тоже до сих пор лишь играли с вещами, как он сам; *das Ding, pl. die Dinge*).

Und es war ihm, als ob er zum ersten Male alles Wirkliche sähe, als ob ein Schleier von den Dingen gefallen sei und sie ihm nun alles zeigten, das Innere ihrer Absicht, den geheimen Nerv ihrer Tätigkeit. Häuser flogen vorbei wie vom Wind weggerissen, und er musste an die Menschen denken, die drinnen wohnten, ob sie reich seien oder arm, glücklich oder unglücklich, ob sie auch die Sehnsucht hatten wie er, alles zu wissen, und ob vielleicht Kinder dort seien, die auch nur mit den Dingen bisher gespielt hatten wie er selbst.

Die Bahnwächter, die mit wehenden Fahnen am Weg standen (путевые обходчики, которые стояли у дороги с развевающимися флажками; *die Fahne — знамя; флаг; флажок*), schienen ihm zum ersten Male nicht, wie bisher, lose Puppen und totes Spielzeug (впервые не показались ему, как до сих пор, разрозненными куклами и мертвыми игрушками; *los/e/ — свободный; незакрепленный; die Puppe — кукла; das Spielzeug — игрушка; игрушки*), Dinge, hingestellt von gleichgültigem Zufall (предметами, поставленными сюда: «туда» равнодушным случаем; *gleichgültig — безразличный; равнодушный; gleich — равный, одинаковый; gültig — действительный; действующий; gelten — стоить, цениться; быть действительным, иметь силу; der Zufall — случай; случайность*), sondern er verstand, dass das ihr Schicksal war, ihr Kampf gegen das Leben (а он понял, что это было их судьбой, их борьбой с жизнью: «против жизни»; *das Schicksal — судьба; der Kampf — борьба*).

Die Bahnwächter, die mit wehenden Fahnen am Weg standen, schienen ihm zum ersten Male nicht, wie bisher, lose Puppen und totes Spielzeug, Dinge, hingestellt von gleichgültigem Zufall, sondern er verstand, dass das ihr Schicksal war, ihr Kampf gegen das Leben.

Immer rascher rollten die Räder (все быстрее катились колеса; *das Rad — колесо*), nun ließen die runden Serpentinen den Zug zum Tale niedersteigen (теперь округлые серпантины позволяли поезду спускаться в долину; *die Serpentíne — серпантин; извилистая горная дорога; das Tal — долина; niedersteigen — спускаться*), immer sanfter wurden die Berge, immer ferner (горы становились все мягче, все удаленнее), schon war die Ebene erreicht (/поезд/ уже достиг равнины: «равнина была уже достигнута»). Einmal noch sah er zurück (один раз еще он оглянулся; *zurücksehen — смотреть назад; оглянуться*), da waren sie schon blau und schattenhaft, weit und unerreichbar (тогда они уже были синими и призрачными, далекими и недостижимыми; *schattenhaft — похожий на тень; расплывчатый; призрачный; der Schatten — тень*), und ihm war, als läge dort, wo sie langsam in dem nebligen Himmel sich lösten, seine eigene Kindheit (и ему казалось: «было», будто там, где они медленно растворялись в туманном небе, было: «лежало» его собственное детство; *liegen — лежать, lag — лежало, als läge — словно лежало: «словно лежало бы»; der Nebel — туман*).

Immer rascher rollten die Räder, nun ließen die runden Serpentinen den Zug zum Tale niedersteigen, immer sanfter wurden die Berge, immer ferner, schon war die Ebene erreicht. Einmal noch sah er zurück, da waren sie schon blau und schattenhaft, weit und unerreichbar, und ihm war, als läge dort, wo sie langsam in dem nebligen Himmel sich lösten, seine eigene Kindheit.

## Verwirrende Finsternis (сбивающий с толку мрак; *verwirren — путать; сбивать с толку*)

Aber dann in Baden, als der Zug hielt (но потом в Бадене, когда поезд остановился) und Edgar sich allein auf dem Perron befand (и Эдгар оказался: «находился» один на перроне; *sich befinden — находиться где-л.*), wo schon die Lichter entflammt waren (где уже загорелись фонари; *das Licht — свет; лампа, фонарь*), die Signale grün und rot in die Ferne glänzten (зеленые и красные сигнальные огни поблескивали вдаль; *das Signál — сигнал; сигнальный огонь*), verband sich unversehens mit diesem bunten Anblick (неожиданно с этим пестрым зрелищем связался; *sich verbinden — связываться; unversehens — внезапно; неожиданно*) eine plötzliche Bangnis vor der nahen Nacht (внезапный страх приближающейся: «близкой» ночи; *bang/e/ — боязливый, робкий; страшный, жуткий, тоскливый*). Bei Tag hatte er sich noch sicher gefühlt (при дневном свете он еще чувствовал себя уверенно), denn ringsum waren ja Menschen (так как кругом ведь были люди), man konnte sich ausruhen, auf eine Bank setzen (можно было отдохнуть, сесть на скамейку; *sich ausruhen — отдыхать; die Ruhe — покой; тишина; отдых*) oder vor den Läden in die Fenster starren (или пялиться в окна магазинов: «перед магазинами»; *der Laden, pl. die Läden — магазин, лавка*).

Aber dann in Baden, als der Zug hielt und Edgar sich allein auf dem Perron befand, wo schon die Lichter entflammt waren, die Signale grün und rot in die Ferne glänzten, verband sich unversehens mit diesem bunten Anblick eine plötzliche Bangnis vor der nahen Nacht. Bei Tag hatte er sich noch sicher gefühlt, denn ringsum waren ja Menschen, man konnte sich ausruhen, auf eine Bank setzen oder vor den Läden in die Fenster starren.

Wie aber würde er dies ertragen können (но как он сможет это вынести), wenn die Menschen sich wieder in die Häuser verloren (когда люди снова затеряются: «терялись» в домах; *sich verlieren*), jeder ein Bett hatte, ein Gespräch und dann eine beruhigte Nacht (у каждого будет: «была» постель, беседа и потом спокойная: «успокоенная» ночь), während er im Gefühl seiner Schuld (в то время, как он с: «в» чувством своей вины) allein herumirren musste, in einer fremden Einsamkeit (должен был блуждать один в чужом одиночестве; *irren — блужать; herumirren — блуждать там и сям, кругом*). Oh, nur bald ein Dach über sich haben (о, только /бы/ скоро иметь крышу над головой: «над собой»), nicht eine Minute mehr unter freiem fremden Himmel stehen (больше ни одной минуты не стоять под чужим открытым небом; *frei — свободный; открытый*), das war sein einziges klares Gefühl (это было его единственное отчетливое: «ясное» чувство).

Wie aber würde er dies ertragen können, wenn die Menschen sich wieder in die Häuser verloren, jeder ein Bett hatte, ein Gespräch und dann eine beruhigte Nacht, während er im Gefühl seiner Schuld allein herumirren musste, in einer fremden Einsamkeit. Oh, nur bald ein Dach über sich haben, nicht eine Minute mehr unter freiem fremden Himmel stehen, das war sein einziges klares Gefühl.

Hastig ging er den wohlbekannten Weg (он торопливо пошел по хорошо знакомой дороге; *wohlbekannt — хорошо известный; хорошо знакомый; wohl — благой; хороший; bekannt — известный; знакомый*), ohne nach rechts und links zu blicken (не глядя направо и налево), bis er endlich vor die Villa kam (пока не пришел, наконец, к: «перед» вилле), die seine Großmutter bewohnte (в которой жила его бабушка). Sie lag schön an einer breiten Straße (она была прекрасно расположена на широкой улице; *liegen — лежать; быть расположенным*), aber nicht frei den Blicken dargeboten (но не открыта свободно взглядам; *sich den Blicken darbieten — открываться взглядам; sich darbieten — представляться; предоставляться*), sondern hinter Ranken und Efeu eines wohlbehüteten Gartens (а позади вьюнков и плюща хорошо ухоженного сада; *die Ranke — вьющееся растение; вьюнок; der Efeu — плющ; wohlbehütet — тщательно укрытый; хорошо ухоженный; behüten — сохранять; оберегать; укрывать*), ein Glanz hinter einer Wolke von Grün (сияя: «сияние» за облаком зелени; *der Glanz — блеск; сияние; das Grün — зелень*), ein weißes, altväterisch freundliches Haus (белый, старомодный приветливый дом; *altväterisch — допотопный; старомодный*). Edgar spähte durch das Gitter wie ein Fremder (Эдгар вглядывался через решетку, словно чужой).

Hastig ging er den wohlbekannten Weg, ohne nach rechts und links zu blicken, bis er endlich vor die Villa kam, die seine Großmutter bewohnte. Sie lag schön an einer breiten Straße, aber nicht frei den Blicken dargeboten, sondern hinter Ranken und Efeu eines wohlbehüteten Gartens, ein Glanz hinter einer Wolke von Grün, ein weißes, altväterisch freundliches Haus. Edgar spähte durch das Gitter wie ein Fremder.

Innen regte sich nichts (внутри ничто не подавало признаков жизни; *sich regen — шевелиться; подавать признаки жизни*), die Fenster waren verschlossen (окна были заперты; *verschließen — запирать*), offenbar waren alle mit Gästen rückwärts im Garten (очевидно все были /вместе/ с гостями позади /дома/ в саду; *der Gast, pl. die Gäste — гость; rückwärts — назад; позади*). Schon berührte er die kühle Klinke (он уже прикоснулся к прохладной дверной ручке), als ein Seltsames geschah (когда случилось нечто странное; *geschehen*): mit einem Male schien ihm das (вдруг ему показалось то), was er sich jetzt seit zwei Stunden (что он себе сейчас в течение двух часов) so leicht, so selbstverständlich gedacht hatte, unmöglich (представлял таким легким, таким само собой разумеющимся, невозможным). Wie sollte er eintreten, wie sie begrüßen (как он мог: «должен был» войти, как поздороваться с ними), wie diese Fragen ertragen und wie beantworten (как вынести эти вопросы и как отвечать)?

Innen regte sich nichts, die Fenster waren verschlossen, offenbar waren alle mit Gästen rückwärts im Garten. Schon berührte er die kühle Klinke, als ein Seltsames geschah: mit einem Male schien ihm das, was er sich jetzt seit zwei Stunden so leicht, so selbstverständlich gedacht hatte, unmöglich. Wie sollte er eintreten, wie sie begrüßen, wie diese Fragen ertragen und wie beantworten?

Wie diesen ersten Blick aushalten (как выдержать этот первый взгляд), wenn er berichten musste (когда он должен: «был» сообщить), dass er heimlich seiner Mutter entflohen sei (что он тайно сбежал от своей матери; *entfliehen — сбежать*)? Und wie gar das Ungeheuerliche seiner Tat erklären (и как, тем более, объяснить чудовищность его поступка; *gar — вовсе; даже; тем более; ungeheuerlich — чудовищный; das Ungeheuer — чудовище*), die er selbst schon nicht mehr begriff (которого он /и/ сам уже больше не понимал; *begreifen — ощупывать; постигать; понимать*)! Innen ging jetzt eine Tür (вот: «сейчас» внутри хлопнула: «пошла» дверь; *gehen — идти; открыться или закрыться /о двери/*). Mit einem Male befiel ihn eine törichte Angst (вдруг на него напал глупый страх; *töricht — дурацкий; глупый; der Tor — глупец*), es möchte jemand kommen (что кто-нибудь выйдет: «кто-нибудь мог бы прийти»; *mögen — мочь*), und er lief weiter, ohne zu wissen wohin (и он побежал дальше, не зная куда; *laufen — бежать; идти пешком*).

Wie diesen ersten Blick aushalten, wenn er berichten musste, dass er heimlich seiner Mutter entflohen sei? Und wie gar das Ungeheuerliche seiner Tat erklären, die er selbst schon nicht mehr begriff! Innen ging jetzt eine Tür. Mit einem Male befiel ihn eine törichte Angst, es möchte jemand kommen, und er lief weiter, ohne zu wissen wohin.

Vor dem Kurpark hielt er an (перед Курпарком он остановился; *der Kurpark — курортный парк; Курпарк /название главного парка в Бадене/; die Kur — лечение; anhalten — останавливать/ся/*), weil er dort Dunkel sah und keine Menschen vermutete (потому что увидел там темноту и не предполагал людей). Dort konnte er sich vielleicht niedersetzen (там он, может быть, сможет: «мог» присесть) und endlich, endlich ruhig denken (и, наконец-то, наконец-то, спокойно подумать), ausruhen und über sein Schicksal klar werden (отдохнуть и уяснить себе свою судьбу; *klar werden — проясниться; уяснить себе*). Schüchtern trat er ein (он робко вошел; *schüchtern — застенчивый; робкий*). Vorne brannten ein paar Laternen (впереди горело несколько фонарей; *brennen — жечь; гореть; die Latérne — фонарь*) und gaben den noch jungen Blättern einen gespenstigen Wasserglanz von durchsichtigem Grün (и придавали еще юным листьям призрачный водяной блеск прозрачной зелени; *das Blatt, pl. die Blätter — лист; der Wasserglanz — водяной блеск; das Wasser — вода; der Glanz — блеск*); weiter rückwärts aber, wo er den Hügel niedersteigen musste (но в глубине парка: «дальше сзади», куда: «где» ему пришлось спуститься с холма), lag alles wie eine einzige, dumpfe, schwarze, gärende Masse (все, словно единая, душная, черная, забродившая масса, лежало; *dumpf — глухой; затхлый; душный*) in der wirren Finsternis einer verfrühten Frühlingsnacht (в смутном мраке ранней весенней ночи; *verfrüht — преждевременный; досрочный; ранний*).

Vor dem Kurpark hielt er an, weil er dort Dunkel sah und keine Menschen vermutete. Dort konnte er sich vielleicht niedersetzen und endlich, endlich ruhig denken, ausruhen und über sein Schicksal klar werden. Schüchtern trat er ein. Vorne brannten ein paar Laternen und gaben den noch jungen Blättern einen gespenstigen Wasserglanz von durchsichtigem Grün; weiter rückwärts aber, wo er den Hügel niedersteigen musste, lag alles wie eine einzige, dumpfe, schwarze, gärende Masse in der wirren Finsternis einer verfrühten Frühlingsnacht.

Edgar schlich scheu an den paar Menschen vorbei (Эдгар боязливо прокрался мимо нескольких людей; *vorbeischleichen — прокрасться мимо; der Mensch, pl. die Menschen — человек*), die hier unter dem Lichtkreis der Laternen plaudernd oder lesend saßen (которые сидели здесь под светлыми кругами фонарей, беседуя или читая; *der Lichtkreis — световой круг; светлый круг; das Licht — свет; der Kreis — круг*): er wollte allein sein (он хотел побыть в одиночестве). Aber auch droben in der schattenden Finsternis (но и дальше: «там наверху» в тенистой: «отбрасывающей тени» мгле) der unbeleuchteten Gänge war keine Ruhe (неосвещенных проходов не было покоя; *der Gang — ход; проход*). Alles war da erfüllt von einem leisen, lichtscheuen Rieseln und Reden (все там было наполнено тихим, укрывающимся от: «боящимся» света журчанием и разговором; *lichtscheu — боящийся света; das Rieseln — журчание; rieseln — журчать, струиться; das Reden — разговаривание; разговор*), das vielfach gemischt war mit dem Atem des Windes zwischen den biegsamen Blättern (многократно смешанным: «которое было … смешано» с дыханием ветра между гибких листьев), dem Schlürfen ferner Schritte (шарканьем далеких шагов; *schlürfen — шаркать*), dem Flüstern verhaltener Stimmen (шепотом приглушенных: «сдерживаемых» голосов; *flüstern — шептать/ся/*), mit irgendeinem wollüstigen, seufzenden, angstvoll stöhnenden Getön (с каким-то сладострастным, вздыхающим, тревожно стонущим непрерывным звучанием; *seufzen — вздыхать; das Getön — непрерывное звучание; tönen — звучать*), das von Menschen und Tieren und der unruhig schlafenden Natur gleichzeitig ausgehen mochte (которое могло исходить от людей и животных и /от/ беспокойно спящей природы одновременно; *das Tier, pl. die Tiere — животное; зверь*).

Edgar schlich scheu an den paar Menschen vorbei, die hier unter dem Lichtkreis der Laternen plaudernd oder lesend saßen: er wollte allein sein. Aber auch droben in der schattenden Finsternis der unbeleuchteten Gänge war keine Ruhe. Alles war da erfüllt von einem leisen, lichtscheuen Rieseln und Reden, das vielfach gemischt war mit dem Atem des Windes zwischen den biegsamen Blättern, dem Schlürfen ferner Schritte, dem Flüstern verhaltener Stimmen, mit irgendeinem wollüstigen, seufzenden, angstvoll stöhnenden Getön, das von Menschen und Tieren und der unruhig schlafenden Natur gleichzeitig ausgehen mochte.

Es war eine gefährliche Unruhe (это была какая-то опасная тревога; *die Unruhe — беспокойство; тревога*), eine geduckte, versteckte und beängstigend rätselhafte (какая-то пригнувшаяся, укрывшаяся и пугающе загадочная), die hier atmete (которой все здесь дышало: «которая здесь дышала»), irgendein unterirdisches Wühlen im Wald (какое-то подземное копошение в лесу), das vielleicht nur mit dem Frühling zusammenhing (которое, может быть, было связано всего лишь с весной; *zusammenhängen — быть связанным*), das ratlose Kind aber seltsam verängstigte (однако, странным образом пугало растерянного ребенка; *der Rat — совет, er weiß keinen Rat — он не знает, как быть*).

Es war eine gefährliche Unruhe, eine geduckte, versteckte und beängstigend rätselhafte, die hier atmete, irgendein unterirdisches Wühlen im Wald, das vielleicht nur mit dem Frühling zusammenhing, das ratlose Kind aber seltsam verängstigte.

Er presste sich ganz klein auf eine Bank hin in dieses abgründige Dunkel (он /сел/ в этот бездонный мрак на скамейку /и/ сжался в комочек: «совсем маленьким») und versuchte nun zu überlegen, was er zu Hause erzählen sollte (и попытался теперь обдумать, что ему «следовало» рассказывать дома; *überlegen — размышлять; обдумывать*). Aber die Gedanken glitten ihm glitschig weg (но мысли «скользко» ускользали от него; *weggleiten — ускользать, скользить прочь*), ehe er sie fassen konnte (прежде, чем он мог их ухватить), gegen seinen eigenen Willen musste er immer nur lauschen und lauschen (против своей собственной воли он должен был все время лишь прислушиваться и прислушиваться; *der Wille*) auf das gedämpfte Tönen, die mystischen Stimmen des Dunkels (к приглушенному звучанию, мистическим голосам темноты).

Er presste sich ganz klein auf eine Bank hin in dieses abgründige Dunkel und versuchte nun zu überlegen, was er zu Hause erzählen sollte. Aber die Gedanken glitten ihm glitschig weg, ehe er sie fassen konnte, gegen seinen eigenen Willen musste er immer nur lauschen und lauschen auf das gedämpfte Tönen, die mystischen Stimmen des Dunkels.

Wie furchtbar diese Finsternis war (каким страшным был этот мрак), wie verwirrend und doch wie geheimnisvoll schön (каким сбивающим с толку, и все-таки, каким таинственно прекрасным)! Waren es Tiere oder Menschen oder nur die gespenstige Hand des Windes (были то звери или люди или лишь призрачная ладонь ветра), die all dieses Rauschen und Knistern, dieses Surren und Locken ineinanderwebte (которая вплетала друг в друга этот шелест и треск, это гудение и заманивание; *rauschen — шелестеть; knistern — трещать; surren — гудеть; жужжать; locken — манить; заманивать*)? Er lauschte (он прислушивался). Es war der Wind, der unruhig durch die Bäume schlich (это был ветер, который беспокойно крался сквозь деревья; *schleichen*), aber — jetzt sah er es deutlich — auch Menschen (но, — теперь он отчетливо это видел, — и люди), verschlungene Paare, die von unten, von der hellen Stadt heraufkamen (пары в обнимку: «сплетенные», которые приходили сюда наверх снизу, из освещенного: «светлого» города; *verschlingen — сплетать; переплетать; das Paar — пара*) und die Finsternis mit ihrer rätselhaften Gegenwart belebten (и оживляли мрак своим загадочным присутствием).

Wie furchtbar diese Finsternis war, wie verwirrend und doch wie geheimnisvoll schön! Waren es Tiere oder Menschen oder nur die gespenstige Hand des Windes, die all dieses Rauschen und Knistern, dieses Surren und Locken ineinanderwebte? Er lauschte. Es war der Wind, der unruhig durch die Bäume schlich, aber — jetzt sah er es deutlich — auch Menschen, verschlungene Paare, die von unten, von der hellen Stadt heraufkamen und die Finsternis mit ihrer rätselhaften Gegenwart belebten.

Was wollten sie (чего они хотели)? Er konnte es nicht begreifen (он не мог этого постичь). Sie sprachen nicht miteinander, denn er hörte keine Stimmen (они не говорили друг с другом, ибо он не слышал голосов), nur die Schritte knirschten unruhig im Kies (лишь шаги тревожно скрипели по гравию), und hie und da sah er in der Lichtung (да видел тут и там в просветах /между деревьями/; *die Lichtung — просека, прогалина, поляна /в лесу/; просвет, свободное пространство*) ihre Gestalten flüchtig wie Schatten vorüberschweben (как проплывали мимо: «проплывать мимо» их фигуры, мимолетные, словно тени; *die Gestalt — образ; фигура; vorüberschweben — парить мимо; проплывать мимо; schweben — парить*), immer aber so in eins verschlungen (но всегда так сплетенные воедино), wie er damals seine Mutter mit dem Baron gesehen hatte (как он в тот раз видел свою мать с бароном). Dieses Geheimnis, das große, funkelnde und verhängnisvolle (эта тайна, эта великая, сверкающая и роковая /тайна/; *verhängnisvoll — опасный; трагичный; роковой; das Verhängnis — злой рок*), es war also auch hier (значит, она была и здесь).

Was wollten sie? Er konnte es nicht begreifen. Sie sprachen nicht miteinander, denn er hörte keine Stimmen, nur die Schritte knirschten unruhig im Kies, und hie und da sah er in der Lichtung ihre Gestalten flüchtig wie Schatten vorüberschweben, immer aber so in eins verschlungen, wie er damals seine Mutter mit dem Baron gesehen hatte. Dieses Geheimnis, das große, funkelnde und verhängnisvolle, es war also auch hier.

Immer näher hörte er jetzt Schritte herankommen (он слышал шаги, подходившие: «подходить» все ближе) und nun auch ein gedämpftes Lachen (а теперь и приглушенный смех). Angst befiel ihn, die Nahenden möchten ihn hier finden (на него напал страх, /что/ приближающиеся /люди/ могут: «могли бы» его найти здесь; *der Nahende — приближающийся; nahen — приближаться*), und noch tiefer ins Dunkel drückte er sich hinein (и он вжался еще глубже в темноту; *sich hineindrücken — втиснуться; вжаться*). Aber die beiden, die jetzt durch die undurchdringliche Finsternis den Weg herauftasteten (но те двое, которые сейчас брели сюда наощупь вверх по дороге: «нащупывали дорогу сюда вверх» сквозь этот непроницаемый мрак; *herauftasten — нащупывать сюда вверх*), sahen ihn nicht (его не видели). Verschlungen gingen sie vorbei (они прошли в обнимку мимо), schon atmete Edgar auf (/и/ Эдгар уже вздохнул с облегчением; *aufatmen*), da stockte plötzlich ihr Schritt, knapp vor seiner Bank (как: «тут» вдруг их шаги: «шаг» замерли, прямо перед его скамьей; *stocken — остановится; запнуться; замереть*).

Immer näher hörte er jetzt Schritte herankommen und nun auch ein gedämpftes Lachen. Angst befiel ihn, die Nahenden möchten ihn hier finden, und noch tiefer ins Dunkel drückte er sich hinein. Aber die beiden, die jetzt durch die undurchdringliche Finsternis den Weg herauftasteten, sahen ihn nicht. Verschlungen gingen sie vorbei, schon atmete Edgar auf, da stockte plötzlich ihr Schritt, knapp vor seiner Bank.

Sie pressten die Gesichter aneinander (они прижались лицами: «прижали лица» друг к другу), Edgar konnte nichts deutlich sehen, er hörte nur (Эдгар не мог ничего отчетливо разглядеть, он лишь слышал), wie ein Stöhnen aus dem Munde der Frau brach (как изо рта женщины вырвался стон; *das Stöhnen — стон; стоны; stöhnen — стонать*), der Mann heiße, wahnsinnige Worte stammelte (/как/ мужчина лепетал жаркие, безумные слова; *wahnsinnig — безумный; der Wahnsinn — безумие, помешательство, сумасшествие; der Wahn — мания; безумие; der Sinn — смысл*), und irgendein schwüles Vorgefühl durchdrang seine Angst mit einem wollüstigen Schauer (и некое душное предчувствие пронизало его страх каким-то сладострастным содроганием; *durchdringen — пронизывать; пронзать*). Eine Minute blieben sie so (в течение минуты они оставались там: «так»), dann knirschte wieder der Kies unter ihren weiterwandernden Schritten (затем снова заскрипел гравий под их удаляющимися: «идущими дальше» шагами; *weiterwandern — идти/брести/блуждать дальше; wandern — путешествовать /пешком/; странствовать, бродить*), die dann bald in der Finsternis verklangen (которые затем скоро замерли в темноте; *verklingen — отзвучать; затихать; замирать*).

Sie pressten die Gesichter aneinander, Edgar konnte nichts deutlich sehen, er hörte nur, wie ein Stöhnen aus dem Munde der Frau brach, der Mann heiße, wahnsinnige Worte stammelte, und irgendein schwüles Vorgefühl durchdrang seine Angst mit einem wollüstigen Schauer. Eine Minute blieben sie so, dann knirschte wieder der Kies unter ihren weiterwandernden Schritten, die dann bald in der Finsternis verklangen.

Edgar schauerte zusammen (Эдгар содрогнулся; *zusammenschauern — содрогаться*). Das Blut stürzte ihm jetzt wieder in die Adern zurück (теперь кровь снова хлынула со всей силой: «бросилась» ему обратно в жилы; *stürzen — падать; бросать/ся/; хлынуть /со всей силой/; die Ader — артерия; die Adern, pl. — артерии; жилы*), heißer und wärmer als zuvor (быстрее: «жарче» и горячее: «теплее», чем прежде). Und mit einem Male fühlte er sich unerträglich einsam in dieser verwirrenden Finsternis (и внезапно он почувствовал себя невыносимо одиноким в этом сбивающем с толку мраке), urmächtig kam das Bedürfnis über ihn nach irgendeiner befreundeten Stimme (им с первобытной силой овладела потребность в чьем-нибудь: «каком-нибудь» дружеском голосе; *urmächtig — с первобытной силой; ur- — пра-; первобытный; mächtig — мощный; сильный; die Macht — сила, мощь; kommen über — охватить; овладеть /о чувстве/*), einer Umarmung, nach einem hellen Zimmer (по чьим-нибудь: «каким-нибудь» объятьям, по светлой комнате; *umármen — обнимать*), nach Menschen, die er liebte (по людям, которых он любил). Ihm war, als wäre die ganze ratlose Dunkelheit dieser wirren Nacht (ему казалось: «было», как будто вся эта смятенная тьма этой сумбурной ночи; *ratlos — растерянный; смятенный*) nun in ihn gesunken und zersprenge ihm die Brust (теперь сошла: «опустилась» в него и разрывала ему грудь; *zersprengen — взрывать; разрывать*).

Edgar schauerte zusammen. Das Blut stürzte ihm jetzt wieder in die Adern zurück, heißer und wärmer als zuvor. Und mit einem Male fühlte er sich unerträglich einsam in dieser verwirrenden Finsternis, urmächtig kam das Bedürfnis über ihn nach irgendeiner befreundeten Stimme, einer Umarmung, nach einem hellen Zimmer, nach Menschen, die er liebte. Ihm war, als wäre die ganze ratlose Dunkelheit dieser wirren Nacht nun in ihn gesunken und zersprenge ihm die Brust.

Er sprang auf (он вскочил). Nur heim, heim, irgendwo zu Hause sein im warmen, im hellen Zimmer (только /бы/ домой, домой, быть где-нибудь дома в теплой, в светлой комнате), in irgendeinem Zusammenhang mit Menschen (в какой-нибудь связи с людьми; *der Zusammenhang — взаимосвязь; связь*). Was konnte ihm denn geschehen (/ну/ что с ним может: «могло» случиться)? Sollte man ihn schlagen und beschimpfen (/даже если/ его будут: «должны были» бить и ругать), er fürchtete nichts mehr (он больше ничего не боялся), seit er dieses Dunkel gespürt hatte und die Angst vor der Einsamkeit (с тех пор, как ощутил этот мрак и страх одиночества: «перед одиночеством»; *einsam — одинокий*).

Er sprang auf. Nur heim, heim, irgendwo zu Hause sein im warmen, im hellen Zimmer, in irgendeinem Zusammenhang mit Menschen. Was konnte ihm denn geschehen? Sollte man ihn schlagen und beschimpfen, er fürchtete nichts mehr, seit er dieses Dunkel gespürt hatte und die Angst vor der Einsamkeit.

Es trieb ihn vorwärts (это чувство: «оно» погнало его вперед), ohne dass er sich spürte (не чуя под собой ног: «не чувствуя себя»), und plötzlich stand er neuerdings vor der Villa (и вдруг он снова оказался: «стоял» перед виллой; *neuerdings — недавно; повторно; снова*), die Hand wieder an der kühlen Klinke (с рукой снова на прохладной дверной ручке). Er sah, wie jetzt die Fenster erleuchtet durch das Grün glimmerten (он видел, как теперь освещенные окна мерцали сквозь зелень), sah in Gedanken hinter jeder hellen Scheibe (в мыслях видел за каждым светящимся окном: «светлым оконным стеклом») den vertrauten Raum mit seinen Menschen darin (хорошо знакомое помещение с его обитателями: «людьми» внутри; *vertraut — родной; близко знакомый; darin — там внутри*). Schon dieses Nahsein gab ihm Glück (уже эта близость давала ему /ощущение/ счастья; *das Nahsein — пребывание вблизи; близость*), schon dieses erste, beruhigende Gefühl (уже это первое, успокоительное чувство), dass er nah sei zu Menschen, von denen er sich geliebt wusste (что он близок к людям, о которых он знал, что они его любят: «знал себя любимым»). Und wenn er noch zögerte (а если он еще медлил), so war es nur, um dieses Vorgefühl inniger zu genießen (то это было лишь, чтобы сокровеннее насладиться этим предчувствием).

Es trieb ihn vorwärts, ohne dass er sich spürte, und plötzlich stand er neuerdings vor der Villa, die Hand wieder an der kühlen Klinke. Er sah, wie jetzt die Fenster erleuchtet durch das Grün glimmerten, sah in Gedanken hinter jeder hellen Scheibe den vertrauten Raum mit seinen Menschen darin. Schon dieses Nahsein gab ihm Glück, schon dieses erste, beruhigende Gefühl, dass er nah sei zu Menschen, von denen er sich geliebt wusste. Und wenn er noch zögerte, so war es nur, um dieses Vorgefühl inniger zu genießen.

Da schrie hinter ihm eine Stimme mit gellem Erschrecken (тут позади него чей-то: «какой-то» голос вскрикнул с пронзительным испугом; *gell — резкий; пронзительный*):

„Edgar, da ist er ja (Эдгар, да вот же он)!“

Das Dienstmädchen seiner Großmama hatte ihn gesehen (его увидела служанка его бабушки), stürzte auf ihn los und faßte ihn bei der Hand (бросилась к нему и схватила его за руку). Die Türe wurde innen aufgerissen (дверь распахнулась изнутри; *aufreißen — надрывать; распахивать*), bellend sprang ein Hund an ihm empor (на него с лаем: «лая» прыгнула собака; *emporspringen — прыгать вверх*), aus dem Hause kam man mit Lichtern (из дома выходили /люди/ с лампами), er hörte Stimmen mit Jubel und Schreck rufen (он слышал голоса, перекликавшиеся: «звать» с ликованием и испугом; *der Jubel — восторг; ликование; der Schreck — испуг; ужас*), einen freudigen Tumult von Schreien und Schritten (радостную суматоху криков и шагов; *der Schrei, pl. die Schreie — крик*), die sich näherten, Gestalten, die er jetzt erkannte (которые приближались, фигуры, которые он теперь узнал).

Da schrie hinter ihm eine Stimme mit gellem Erschrecken:

„Edgar, da ist er ja!“

Das Dienstmädchen seiner Großmama hatte ihn gesehen, stürzte auf ihn los und faßte ihn bei der Hand. Die Türe wurde innen aufgerissen, bellend sprang ein Hund an ihm empor, aus dem Hause kam man mit Lichtern, er hörte Stimmen mit Jubel und Schreck rufen, einen freudigen Tumult von Schreien und Schritten, die sich näherten, Gestalten, die er jetzt erkannte.

Vorerst seine Großmutter mit ausgestrecktem Arm (впереди его бабушка с протянутой /к нему/ рукой; *ausstrecken — простирать; протягивать*) und hinter ihr — er glaubte zu träumen — seine Mutter (а позади нее, — он думал, что ему это снится: «он думал видеть сон», — его мать). Mit verweinten Augen, zitternd und verschüchtert (с заплаканными глазами, дрожащий и оробевший; *verschüchtert — запуганный; оробевший; verschüchtern — запугивать*), stand er selbst inmitten dieses heißen Ausbruchs überschwenglicher Gefühle (он стоял сам посреди этого жаркого взрыва чрезмерных чувств), unschlüssig, was er tun, was er sagen sollte (в нерешительности, что ему «следовало» делать, что говорить; *unschlüssig — нерешительный; в нерешительности*), und selber unklar, was er fühlte: Angst oder Glück (и /ему/ самому /было/ неясно, что он чувствовал: страх или счастье).

Vorerst seine Großmutter mit ausgestrecktem Arm und hinter ihr — er glaubte zu träumen — seine Mutter. Mit verweinten Augen, zitternd und verschüchtert, stand er selbst inmitten dieses heißen Ausbruchs überschwenglicher Gefühle, unschlüssig, was er tun, was er sagen sollte, und selber unklar, was er fühlte: Angst oder Glück.

## Der letzte Traum (последний сон)

Das war so geschehen (а произошло вот что: «это произошло так»): Man hatte ihn hier längst schon gesucht und erwartet (его здесь уже давно искали и ждали). Seine Mutter, trotz ihres Zornes erschreckt durch das rasende Wegstürzen des erregten Kindes (его мать, несмотря на свой гнев испуганная исступленным бегством возбужденного ребенка; *rasend — неистовый; бурный; исступленный; das Wegstürzen — внезапное убегание; бегство; stürzen — падать, низвергаться; бросаться, устремляться*), hatte ihn auf dem Semmering suchen lassen (велела искать его в Земмеринге; *lassen — оставлять; давать; велеть*). Schon war alles in furchtbarster Aufregung und voll gefährlicher Vermutungen (все были: «всё было» уже в страшнейшем волнении и полны опасных предположений; *die Vermutung — предположение; vermuten — предполагать*), als ein Herr die Nachricht brachte (когда какой-то господин принес известие), er habe das Kind gegen drei Uhr am Bahnschalter gesehen (/что/ он видел ребенка около трех часов у вокзальной кассы; *der Bahnschalter — вокзальная касса; die Bahn — железная дорога; der Schalter — переключатель; окошко; касса*). Dort stellte man rasch fest, dass Edgar eine Karte nach Baden genommen hatte (там быстро установили, что Эдгар взял билет до Бадена; *feststellen — обнаруживать; устанавливать*), und sie fuhr, ohne zu zögern, ihm sofort nach (и она без колебаний сейчас же поехала вслед за ним). Telegramme nach Baden und Wien an seinen Vater liefen ihr voran (телеграммы в Баден и Вену к его отцу бежали впереди нее; *das Telegramm — телеграмма*), Aufregung verbreitend (распространяя волнение), und seit zwei Stunden war alles in Bewegung nach dem Flüchtigen (и в течение двух часов все были на ногах в поисках беглеца: «всё было в движении за убежавшим»; *die Bewegung — движение; der Flüchtige — убежавший*).

Das war so geschehen: Man hatte ihn hier längst schon gesucht und erwartet. Seine Mutter, trotz ihres Zornes erschreckt durch das rasende Wegstürzen des erregten Kindes, hatte ihn auf dem Semmering suchen lassen. Schon war alles in furchtbarster Aufregung und voll gefährlicher Vermutungen, als ein Herr die Nachricht brachte, er habe das Kind gegen drei Uhr am Bahnschalter gesehen. Dort stellte man rasch fest, dass Edgar eine Karte nach Baden genommen hatte, und sie fuhr, ohne zu zögern, ihm sofort nach. Telegramme nach Baden und Wien an seinen Vater liefen ihr voran, Aufregung verbreitend, und seit zwei Stunden war alles in Bewegung nach dem Flüchtigen.

Jetzt hielten sie ihn fest, aber ohne Gewalt (теперь они его держали, но без насилия; *festhalten — держать, удерживать; удерживать; задерживать, арестовывать*). In einem unterdrückten Triumph wurde er hineingeführt ins Zimmer (со сдерживаемым триумфом он был введен в комнату; *unterdrücken — подавлять; сдерживать; der Triúmph — триумф; торжество; hineinführen — вводить внутрь*), aber wie seltsam war ihm dies (но как странно это ему было), dass er alle die harten Vorwürfe, die sie ihm sagten, nicht spürte (что он не чувствовал все те горькие: «жесткие» упреки, которые они ему говорили; *der Vorwurf — упрек*), weil er in ihren Augen doch die Freude und die Liebe sah (потому что в их глазах он все-таки видел радость и любовь). Und sogar dieser Schein, dieser geheuchelte Ärger dauerte nur einen Augenblick (и даже эта видимость, этот притворный гнев длились всего одно мгновенье; *geheuchelt — лицемерный; притворный; heucheln — лицемерить, притворяться*).

Jetzt hielten sie ihn fest, aber ohne Gewalt. In einem unterdrückten Triumph wurde er hineingeführt ins Zimmer, aber wie seltsam war ihm dies, dass er alle die harten Vorwürfe, die sie ihm sagten, nicht spürte, weil er in ihren Augen doch die Freude und die Liebe sah. Und sogar dieser Schein, dieser geheuchelte Ärger dauerte nur einen Augenblick.

Dann umarmte ihn wieder die Großmutter mit Tränen (затем бабушка снова обняла его со слезами), niemand sprach mehr von seiner Schuld (больше никто не говорил о его вине), und er fühlte sich von einer wundervollen Fürsorge umringt (и он чувствовал себя окруженным чудесной заботой; *wundervoll — чудесный; das Wunder — чудо; die Fürsorge — попечение; забота*). Da zog ihm das Mädchen den Rock aus und brachte ihm einen wärmeren(вот служанка: «девушка» сняла с него куртку и принесла более теплую; *ausziehen — снимать /одежду/; der Rock — юбка; сюртук; куртка*), da fragte ihn die Großmutter, ob er nicht Hunger habe oder irgend etwas wollte (вот бабушка спросила его, не голоден ли он или не хочет ли чего-нибудь; *der Hunger — голод; Hunger haben — быть голодным*), sie fragten und quälten ihn mit zärtlicher Besorgnis (они спрашивали и мучали его нежной озабоченностью; *die Besorgnis — озабоченность; беспокойство*), und wie sie seine Befangenheit sahen, fragten sie nicht mehr (а когда: «как» они увидели его замешательство, они больше не спрашивали).

Dann umarmte ihn wieder die Großmutter mit Tränen, niemand sprach mehr von seiner Schuld, und er fühlte sich von einer wundervollen Fürsorge umringt. Da zog ihm das Mädchen den Rock aus und brachte ihm einen wärmeren, da fragte ihn die Großmutter, ob er nicht Hunger habe oder irgend etwas wollte, sie fragten und quälten ihn mit zärtlicher Besorgnis, und wie sie seine Befangenheit sahen, fragten sie nicht mehr.

Wollüstig empfand er das so missachtete und doch entbehrte Gefühl wieder (он с наслаждением испытывал снова это столь презренное в все же недостававшее /ему/ чувство; *wollüstig — сладострастно; с наслаждением; die Wollust — наслаждение; сладострастие; похоть; missachten — игнорировать; презирать; entbehren — быть лишенным чего-л.; испытывать нехватку; нуждаться*), ganz Kind zu sein (быть полностью ребенком), und Scham befiel ihn über die Anmaßung der letzten Tage (и его охватил стыд за /свою/ дерзость последних дней; *die Scham*), all dies entbehren zu wollen (что хотел: «хотеть» лишиться всего этого), es einzutauschen für die trügerische Lust einer eigenen Einsamkeit (обменять это на обманчивое удовольствие собственного одиночества).

Wollüstig empfand er das so missachtete und doch entbehrte Gefühl wieder, ganz Kind zu sein, und Scham befiel ihn über die Anmaßung der letzten Tage, all dies entbehren zu wollen, es einzutauschen für die trügerische Lust einer eigenen Einsamkeit.

Nebenan klingelte das Telephon (в соседней комнате зазвонил телефон; *nebenan — рядом; по-соседству; в соседнем помещении*). Er hörte die Stimme seiner Mutter, hörte einzelne Worte (он слышал голос своей матери, слышал отдельные слова): „Edgar … zurück … herkommen … letzter Zug“ (Эдгар… обратно… приехать сюда… последний поезд), und wunderte sich, dass sie ihn nicht wild angefahren hatte (и удивлялся, что она не напустилась на него яростно; *wild — дикий; буйный; яростный*), nur umfasst mit so merkwürdig verhaltenem Blick (/а/ лишь обхватила с таким странно затаенным взглядом; *verhalten — сдержанный; затаенный*). Immer wilder wurde die Reue in ihm (все яростней становилось в нем раскаяние), und am liebsten hätte er sich hier all der Sorgfalt seiner Großmutter und seiner Tante entwunden (и охотнее всего он бы тут высвободился из всей этой заботы своей бабушки и своей тети; *sich entwinden –вывернуться; высвободиться*) und wäre hineingegangen, sie um Verzeihung zu bitten (и зашел бы туда «внутрь», чтобы попросить у нее прощения; *die Verzeihung — прощение; verzeihen — прощать; um Verzeihung bitten — просить прощения*), ihr ganz in Demut, ganz allein zu sagen (сказать ей совсем смиренно: «в смирении», совсем наедине; *die Demut — смирение*), er wolle wieder Kind sein und gehorchen (/что/ он снова хочет быть ребенком и слушаться).

Nebenan klingelte das Telephon. Er hörte die Stimme seiner Mutter, hörte einzelne Worte: „Edgar … zurück … herkommen … letzter Zug“, und wunderte sich, dass sie ihn nicht wild angefahren hatte, nur umfasst mit so merkwürdig verhaltenem Blick. Immer wilder wurde die Reue in ihm, und am liebsten hätte er sich hier all der Sorgfalt seiner Großmutter und seiner Tante entwunden und wäre hineingegangen, sie um Verzeihung zu bitten, ihr ganz in Demut, ganz allein zu sagen, er wolle wieder Kind sein und gehorchen.

Aber als er jetzt leise aufstand (но теперь, когда он встал потихоньку), sagte die Großmutter leise erschreckt (бабушка в испуге: «испуганно» тихо сказала):

„Wohin willst du (ты куда «хочешь»)?“

Da stand er beschämt (тут ему стало стыдно: «тут он стоял пристыженный»; *beschämen — стыдить; пристыжать*). Sie hatten schon Angst für ihn, wenn er sich regte (они уже боятся: «боялись» за него, стоило ему пошевелиться: «когда он шевелился»). Er hatte sie alle verschreckt, nun fürchteten sie, er wolle wieder entfliehen (он их всех напугал, теперь они боялись, /что/ он снова захочет убежать). Wie würden sie begreifen können (как они смогут: «могли бы» понять), dass niemand mehr diese Flucht bereute als er selbst (что никто не сожалел об этом побеге больше, чем он сам; *bereuen — раскаиваться; сожалеть; die Reue — раскаяние; сожаление*)!

Aber als er jetzt leise aufstand, sagte die Großmutter leise erschreckt:

„Wohin willst du?“

Da stand er beschämt. Sie hatten schon Angst für ihn, wenn er sich regte. Er hatte sie alle verschreckt, nun fürchteten sie, er wolle wieder entfliehen. Wie würden sie begreifen können, dass niemand mehr diese Flucht bereute als er selbst!

Der Tisch war gedeckt, und man brachte ihm ein eiliges Abendessen (стол был накрыт, и ему принесли поужинать на скорую руку: «спешный ужин»). Die Großmutter saß bei ihm und wandte keinen Blick (бабушка сидела возле него и не отводила взгляда). Sie und die Tante und das Mädchen schlossen ihn in einen stillen Kreis (она и тетя и служанка заключили его в некий тихий круг; *schließen*), und er fühlte sich von dieser Wärme wundersam beruhigt (и он чувствовал себя чудесно успокоенным этим теплом). Nur dass seine Mutter nicht ins Zimmer trat, machte ihn wirr (лишь /то/, что его мать не входила в комнату, смущало его: «делало его смущенным; *treten — ступать; входить*). Wenn sie hätte ahnen können (если бы она могла почувствовать), wie demütig er war, sie wäre bestimmt gekommen (каким смиренным он был, она бы точно: «определенно» пришла)!

Der Tisch war gedeckt, und man brachte ihm ein eiliges Abendessen. Die Großmutter saß bei ihm und wandte keinen Blick. Sie und die Tante und das Mädchen schlossen ihn in einen stillen Kreis, und er fühlte sich von dieser Wärme wundersam beruhigt. Nur dass seine Mutter nicht ins Zimmer trat, machte ihn wirr. Wenn sie hätte ahnen können, wie demütig er war, sie wäre bestimmt gekommen!

Da ratterte draußen ein Wagen und hielt vor dem Haus (тут снаружи прогрохотала коляска и остановилась перед домом). Die anderen schreckten so sehr auf, dass auch Edgar unruhig wurde (остальные вздрогнули с таким испугом, что Эдгар тоже забеспокоился: «стал беспокойным»; *aufschrecken — вскочить в испуге; вздрогнуть от испуга*). Die Großmutter ging hinaus (бабушка вышла из комнаты: «вышла туда наружу»), Stimmen flogen laut hin und her durch das Dunkel (голоса громко перекликались: «летали туда-сюда» сквозь темноту), und auf einmal wusste er, dass sein Vater gekommen war (и внезапно он понял: «знал», что приехал его отец). Scheu merkte Edgar, dass er jetzt wieder allein im Zimmer stand (оробев, Эдгар заметил, что он теперь опять остался: «стоял» один в комнате), und selbst dieses kleine Alleinsein verwirrte ihn (и даже это непродолжительное: «маленькое» одиночество привело его в смятение). Sein Vater war streng, war der einzige, den er wirklich fürchtete (отец его был строгим, был единственным, кого он действительно боялся).

Da ratterte draußen ein Wagen und hielt vor dem Haus. Die anderen schreckten so sehr auf, dass auch Edgar unruhig wurde. Die Großmutter ging hinaus, Stimmen flogen laut hin und her durch das Dunkel, und auf einmal wusste er, dass sein Vater gekommen war. Scheu merkte Edgar, dass er jetzt wieder allein im Zimmer stand, und selbst dieses kleine Alleinsein verwirrte ihn. Sein Vater war streng, war der einzige, den er wirklich fürchtete.

Edgar horchte hinaus (Эдгар прислушался к тому, что происходило снаружи: «прислушался наружу»), sein Vater schien erregt zu sein, er sprach laut und geärgert (его отец, казалось, был: «казался быть» возбужден, он говорил громко и рассержено). Dazwischen klangen begütigend die Stimmen seiner Großmutter und der Mutter (время от времени успокаивающе звучали голоса его бабушки и матери), offenbar wollten sie ihn milder stimmen (по-видимому они хотели смягчить его: «настроить его мягче»; *mild — мягкий, добрый; доброжелательный*). Aber die Stimme blieb hart (но /его/ голос оставался жестким), hart wie die Schritte, die jetzt herankamen (жестким, как шаги, которые теперь приближались), näher und näher, nun schon im Nebenzimmer waren (были ближе и ближе, вот уже в соседней комнате; *das Nebenzimmer — соседняя комната; neben — рядом*), knapp vor der Türe, die jetzt aufgerissen wurde (прямо перед дверью, которая теперь распахнулась: «была распахнута»; *aufreißen*).

Edgar horchte hinaus, sein Vater schien erregt zu sein, er sprach laut und geärgert. Dazwischen klangen begütigend die Stimmen seiner Großmutter und der Mutter, offenbar wollten sie ihn milder stimmen. Aber die Stimme blieb hart, hart wie die Schritte, die jetzt herankamen, näher und näher, nun schon im Nebenzimmer waren, knapp vor der Türe, die jetzt aufgerissen wurde.

Sein Vater war sehr groß (его отец был очень высоким; *groß — большой; большого роста*). Und unsäglich klein fühlte sich jetzt Edgar vor ihm (и Эдгар чувствовал себя сейчас несказанно маленьким перед ним), wie er eintrat, nervös und anscheinend wirklich im Zorn (когда: «как» он вошел, нервничая, и, похоже, действительно в гневе; *eintreten — входить /в помещение/*).

„Was ist dir eingefallen, du Kerl, davonzulaufen (что /это/ тебе пришло в голову убежать, парень; *der Kerl — парень*)? Wie kannst du deine Mutter so erschrecken (как ты можешь так пугать свою мать)?“

Seine Stimme war zornig und in den Händen eine wilde Bewegung (его голос был гневен, а руки в неистовом движении: «а в руках неистовое движение»). Hinter ihm war mit leisem Schritt jetzt die Mutter hereingetreten (в этот момент: «сейчас» позади него тихими шагами вошла мать). Ihr Gesicht war verschattet (лицо ее было омрачено: «затенено»).

Sein Vater war sehr groß. Und unsäglich klein fühlte sich jetzt Edgar vor ihm, wie er eintrat, nervös und anscheinend wirklich im Zorn.

„Was ist dir eingefallen, du Kerl, davonzulaufen? Wie kannst du deine Mutter so erschrecken?“

Seine Stimme war zornig und in den Händen eine wilde Bewegung. Hinter ihm war mit leisem Schritt jetzt die Mutter hereingetreten. Ihr Gesicht war verschattet.

Edgar antwortete nicht (Эдгар не отвечал). Er hatte das Gefühl, sich rechtfertigen zu müssen (у него было /такое/ чувство, что он должен оправдаться: «быть должным оправдаться»), aber doch, wie sollte er das erzählen (но как же он мог: «был должен» рассказать), dass man ihn betrogen hatte und geschlagen (что его обманули и побили)? Würde er es verstehen (поймет ли тот его)?

Edgar antwortete nicht. Er hatte das Gefühl, sich rechtfertigen zu müssen, aber doch, wie sollte er das erzählen, dass man ihn betrogen hatte und geschlagen? Würde er es verstehen?

„Nun, kannst du nicht reden (ну /что/, ты разучился: «не можешь» говорить)? Was war los (что произошло)? Du kannst es ruhig sagen (ты можешь спокойно сказать /мне/ это)! War dir etwas nicht recht (тебя что-то не устраивало; *recht sein — подходить кому-л.; устраивать кого-л.*)? Man muss doch einen Grund haben, wenn man davonläuft (ведь должна же быть причина, когда убегаешь; *davonlaufen — убегать*)! Hat dir jemand etwas zuleide getan (тебя кто-нибудь чем-нибудь обидел; *zuleide tun — обидеть*)?“ Edgar zögerte (Эдгар колебался). Die Erinnerung machte ihn wieder zornig, schon wollte er anklagen (воспоминание снова рассердило его, он уже хотел обвинять; *zornig — гневный; сердитый; der Zorn — гнев*).

„Nun, kannst du nicht reden? Was war los? Du kannst es ruhig sagen! War dir etwas nicht recht? Man muss doch einen Grund haben, wenn man davonläuft! Hat dir jemand etwas zuleide getan?“ Edgar zögerte. Die Erinnerung machte ihn wieder zornig, schon wollte er anklagen.

Da sah er — und sein Herz stand still dabei (тут он увидел, — и его сердце при этом остановилось; *stillstehen — остановиться; перестать двигаться/работать*) — wie seine Mutter hinter dem Rücken des Vaters eine sonderbare Bewegung machte (как его мать за спиной отца сделала какое-то странное движение). Eine Bewegung, die er erst nicht verstand (движение, которого он сперва не понял). Aber jetzt sah sie ihn an, in ihren Augen war eine flehende Bitte (но теперь она смотрела на него, в ее глазах была мольба: «молящая просьба»; *flehen — молить; умолять*). Und leise, ganz leise hob sie den Finger zum Mund im Zeichen des Schweigens (и тихо, совсем тихо она подняла палец к губам: «ко рту» в знак молчания; *heben — поднимать; das Zeichen — знак*).

Da sah er — und sein Herz stand still dabei — wie seine Mutter hinter dem Rücken des Vaters eine sonderbare Bewegung machte. Eine Bewegung, die er erst nicht verstand. Aber jetzt sah sie ihn an, in ihren Augen war eine flehende Bitte. Und leise, ganz leise hob sie den Finger zum Mund im Zeichen des Schweigens.

Da brach, das Kind fühlte es, plötzlich etwas Warmes (тут — ребенок почувствовал это — что-то теплое прошло: «прорвалось»), eine ungeheure wilde Beglückung durch seinen ganzen Körper (через все его тело, какое-то огромное, буйное счастье; *die Beglückung — блаженство; счастье; beglücken — осчастливить*). Er verstand, dass sie ihm das Geheimnis zu hüten gab (он понял, что она доверила: «дала» ему оберегать ту тайну), dass auf seinen kleinen Kinderlippen ein Schicksal lag (что от его маленьких детских губ зависит чья-то: «какая-то» судьба; *liegen auf — лежать на чем-л.; зависеть от чего-л.*). Und wilder, jauchzender Stolz erfüllte ihn (и буйная, ликующая гордость наполнила его; *jauchzen — кричать от радости; ликовать*), dass sie ihm vertraute (/от того,/ что она ему доверяла), jäh überkam ihn ein Opfermut (внезапно его охватило желание пожертвовать собой; *der Opfermut — дух самопожертвования; готовность/желание пожертвовать собой; das Opfer — жертва; der Mut — мужество; /поэт./ расположение духа*), ein Wille, seine eigene Schuld noch zu vergrößern (желание: «воля» еще преувеличить свою собственную вину; *vergrößern — увеличить; преувеличить*), um zu zeigen, wie sehr er schon Mann war (чтобы показать, насколько он уже был мужчиной). Er raffte sich zusammen (он собрался с духом; *sich zusammenraffen — собираться с силами/с духом*):

Da brach, das Kind fühlte es, plötzlich etwas Warmes, eine ungeheure wilde Beglückung durch seinen ganzen Körper. Er verstand, dass sie ihm das Geheimnis zu hüten gab, dass auf seinen kleinen Kinderlippen ein Schicksal lag. Und wilder, jauchzender Stolz erfüllte ihn, dass sie ihm vertraute, jäh überkam ihn ein Opfermut, ein Wille, seine eigene Schuld noch zu vergrößern, um zu zeigen, wie sehr er schon Mann war. Er raffte sich zusammen:

„Nein, nein … es war gar kein Anlass (нет, нет… не было вовсе никакого повода; *der Anlass — повод*). Mama war sehr gut zu mir, aber ich war ungezogen (мама была очень добра ко мне, но я вел себя невоспитанно), ich habe mich schlecht benommen … und da … (я плохо себя вел… и тогда…; *sich benehmen — вести себя*)da bin ich davongelaufen, weil ich mich gefürchtet habe (тогда я убежал, потому что боялся).“

Sein Vater sah ihn verdutzt an (отец смотрел на него озадаченно; *verdutzt — удивленный; озадаченный*). Er hatte alles erwartet, nur nicht dieses Geständnis (он ожидал всего, только не этого признания). Sein Zorn war entwaffnet (гнев его остыл: «был обезоружен»; *entwaffnen — разоружать; обезоруживать; die Waffe — оружие*).

„Nein, nein … es war gar kein Anlass. Mama war sehr gut zu mir, aber ich war ungezogen, ich habe mich schlecht benommen … und da … da bin ich davongelaufen, weil ich mich gefürchtet habe.“

Sein Vater sah ihn verdutzt an. Er hatte alles erwartet, nur nicht dieses Geständnis. Sein Zorn war entwaffnet.

„Na, wenn es dir Leid tut, dann ists schon gut (ну, если ты об этом сожалеешь, то уж ладно). Dann will ich heute nichts mehr darüber reden (тогда я сегодня больше ничего об этом не скажу). Ich glaube, du wirst es dir ein anderes Mal doch überlegen (я думаю, в другой раз ты все-таки подумаешь)! Dass so etwas nicht mehr vorkommt (чтобы ничего такого: «что-то такое» больше не случилось).“

Er blieb stehen und sah ihn an (он остановился и посмотрел на него; *jemanden ansehen — посмотреть на кого-л.*). Seine Stimme wurde jetzt milder (теперь его голос стал мягче).

„Wie blass du aussiehst (каким бледным ты выглядишь). Aber mir scheint, du bist schon wieder größer geworden (но мне кажется, ты уже опять вырос: «стал больше»). Ich hoffe, du wirst solche Kindereien nicht mehr tun (я надеюсь, ты больше не будешь делать такие глупости: «ребячества»; *die Kinderéi — ребячество; мальчишество*); du bist ja wirklich kein Bub mehr und könntest schon vernünftig sein (ты ведь действительно уже не /маленький/ мальчик и мог бы уже быть благоразумным; *die Vernunft — разум, рассудок; благоразумие*)!“

„Na, wenn es dir Leid tut, dann ists schon gut. Dann will ich heute nichts mehr darüber reden. Ich glaube, du wirst es dir ein anderes Mal doch überlegen! Dass so etwas nicht mehr vorkommt.“

Er blieb stehen und sah ihn an. Seine Stimme wurde jetzt milder.

„Wie blass du aussiehst. Aber mir scheint, du bist schon wieder größer geworden. Ich hoffe, du wirst solche Kindereien nicht mehr tun; du bist ja wirklich kein Bub mehr und könntest schon vernünftig sein!“

Edgar blickte die ganze Zeit über nur auf seine Mutter (Эдгар «через» все это время смотрел только на свою мать). Ihm war, als funkelte etwas in ihren Augen (ему казалось: «было», как будто в ее глазах что-то сверкнуло; *funkeln — сверкать, искриться; der Funke — искра*). Oder war dies nur der Widerschein der Flamme (или это было лишь отражение пламени)? Nein, es glänzte dort feucht und hell (нет, там блестело влажно и светло), und ein Lächeln war um ihren Mund, das ihm Dank sagte (а на губах ее: «вокруг ее рта» была улыбка, которая говорила ему спасибо: *der Dank — благодарность; Dank sagen — говорить спасибо; благодарить*). Man schickte ihn jetzt zu Bett (теперь его отослали в кровать), aber er war nicht traurig darüber (но он не был грустным от того), dass sie ihn allein ließen (что они оставили его одного). Er hatte ja so viel zu überdenken (у него ведь было так много, /о чем/ подумать), so viel Buntes und Reiches (так много пестрого и богатого).

Edgar blickte die ganze Zeit über nur auf seine Mutter. Ihm war, als funkelte etwas in ihren Augen. Oder war dies nur der Widerschein der Flamme? Nein, es glänzte dort feucht und hell, und ein Lächeln war um ihren Mund, das ihm Dank sagte. Man schickte ihn jetzt zu Bett, aber er war nicht traurig darüber, dass sie ihn allein ließen. Er hatte ja so viel zu überdenken, so viel Buntes und Reiches.

All der Schmerz der letzten Tage verging in dem gewaltigen Gefühl des ersten Erlebnisses (вся боль последних дней прошла от мощного чувства: «в мощном чувстве» первого переживания; *das Erlebnis*), er fühlte sich glücklich in einem geheimnisvollen Vorgefühl künftiger Geschehnisse (он чувствовал себя счастливым в таинственном предчувствии будущих событий; *das Geschehnis — происшествие, случай, событие; geschehen — случаться, происходить*). Draußen rauschten im Dunkel die Bäume in der verfinsterten Nacht (снаружи в темноте шумели деревья в сгустившемся мраке: «в затемненной» ночи; *verfinstern — затемнять; омрачать; finster — тёмный, мрачный; сумрачный*), aber er kannte kein Bangen mehr (но он больше не испытывал: «не знал» страха; *das Bangen — страх; боязнь; bangen — страшиться; бояться*). Er hatte alle Ungeduld vor dem Leben verloren (он потерял все нетерпение к жизни: «перед жизнью»), seit er wusste, wie reich es war (с тех пор, как узнал: «знал», какая она «была» богатая).

All der Schmerz der letzten Tage verging in dem gewaltigen Gefühl des ersten Erlebnisses, er fühlte sich glücklich in einem geheimnisvollen Vorgefühl künftiger Geschehnisse. Draußen rauschten im Dunkel die Bäume in der verfinsterten Nacht, aber er kannte kein Bangen mehr. Er hatte alle Ungeduld vor dem Leben verloren, seit er wusste, wie reich es war.

Ihm war, als hätte er es zum erstenmal heute nackt gesehen (ему казалось: «было», как будто он сегодня впервые увидел ее обнаженной: «голой»), nicht mehr verhüllt von tausend Lügen der Kindheit (больше не скрытой тысячекратной ложью: «тысячью лжей» детства), sondern in seiner ganzen wollüstigen, gefährlichen Schönheit (а /представшей/ во всей своей сладостной: «сладострастной», опасной красоте). Er hatte nie gedacht, dass Tage so voll gepresst sein konnten (он никогда не думал, что дни могут: «могли» быть так набиты битком; *voll pressen — заполнять и уплотнять; набивать битком*) vom vielfältigen Übergang des Schmerzes und der Lust (многообразным переходом боли и желания; *der Schmerz — боль; der Übergang — переход*), und der Gedanke beglückte ihn (и его делала счастливым мысль /о том/), dass noch viele solche Tage ihm bevorständen (что ему предстоит: «предстоят» еще много таких дней; *bevorstehen — предстоять*), ein ganzes Leben warte, ihm sein Geheimnis zu entschleiern (целая жизнь ждет, /как бы/ открыть ему свою тайну; *entschleiern — снимать вуаль/покрывало; открывать, разоблачать; der Schleier — покрывало; вуаль; verschleiern — закрывать вуалью, покрывалом*).

Ihm war, als hätte er es zum erstenmal heute nackt gesehen, nicht mehr verhüllt von tausend Lügen der Kindheit, sondern in seiner ganzen wollüstigen, gefährlichen Schönheit. Er hatte nie gedacht, dass Tage so voll gepreßt sein konnten vom vielfältigen Übergang des Schmerzes und der Lust, und der Gedanke beglückte ihn, dass noch viele solche Tage ihm bevorständen, ein ganzes Leben warte, ihm sein Geheimnis zu entschleiern.

Eine erste Ahnung der Vielfältigkeit des Lebens hatte ihn überkommen (его охватило первое предчувствие многообразия жизни; *ahnen — предчувствовать; vielfältig — многообразный; многогранный, разнообразный, разносторонний; die Falte — складка; überkommen — охватить /о чувстве/*), zum ersten Male glaubte er das Wesen der Menschen verstanden zu haben (впервые он подумал, что понял: «подумал иметь понятым» сущность людей), dass sie einander brauchten (что они «были» нужны друг другу), selbst wenn sie sich feindlich schienen (даже когда кажутся: «казались» друг другу враждебными), und dass es sehr süß sei, von ihnen geliebt zu werden (и что это очень сладко, быть ими любимым). Er war unfähig, an irgend etwas oder irgend jemanden mit Hass zu denken (он был не способен думать о чем-нибудь или о ком-нибудь с ненавистью; *fähig — способный*), er bereute nichts, und selbst für den Baron (он ни в чем не раскаивался, и даже для барона), den Verführer, seinen bittersten Feind (соблазнителя, его злейшего: «горчайшего» врага), fand er ein neues Gefühl der Dankbarkeit (он нашел /в себе/ новое чувство благодарности), weil er ihm die Tür aufgetan hatte zu dieser Welt der ersten Gefühle (потому что тот открыл ему дверь в этот мир первых чувств).

Eine erste Ahnung der Vielfältigkeit des Lebens hatte ihn überkommen, zum ersten Male glaubte er das Wesen der Menschen verstanden zu haben, dass sie einander brauchten, selbst wenn sie sich feindlich schienen, und dass es sehr süß sei, von ihnen geliebt zu werden. Er war unfähig, an irgend etwas oder irgend jemanden mit Hass zu denken, er bereute nichts, und selbst für den Baron, den Verführer, seinen bittersten Feind, fand er ein neues Gefühl der Dankbarkeit, weil er ihm die Tür aufgetan hatte zu dieser Welt der ersten Gefühle.

Das alles war sehr süß und schmeichlerisch nun im Dunkel zu denken (было очень сладко и приятно думать сейчас в темноте /обо/ все этом; *schmeichlerisch — льстивый; приятный; der Schmeichler — льстец; schmeicheln — льстить*), leise schon verworren mit Bildern aus Träumen (уже слегка: «тихо» сплетенном: «спутанном» с картинами из снов; *verwirren — спутывать, запутывать*), und beinahe war es schon Schlaf (и это уже было почти сном; *der Schlaf — сон /состояние/*). Da war ihm, als ob plötzlich die Türe ginge und leise etwas käme (тут ему показалось: «было», как будто внезапно дверь отворилась и что-то тихо вошло). Er glaubte sich nicht recht (он не полностью верил себе), war auch schon zu schlafbefangen, um die Augen aufzutun (и был также уже слишком сонным, чтобы открыть глаза; *schlafbefangen — сонный; охваченный/объятый сном; auftun — открывать*). Da spürte er atmend über sich ein Gesicht (тут он почувствовал над собой чье-то: «какое-то» лицо, дыханием: «дыша») weich, warm und mild das seine streifen (мягко, тепло и нежно коснувшееся его /лица/), und wusste, dass seine Mutter es war (и понял: «знал», что это была его мать), die ihn jetzt küsste und ihm mit der Hand übers Haar fuhr (которая в этот момент его поцеловала и провела «ему» рукой по волосам).

Das alles war sehr süß und schmeichlerisch nun im Dunkel zu denken, leise schon verworren mit Bildern aus Träumen, und beinahe war es schon Schlaf. Da war ihm, als ob plötzlich die Türe ginge und leise etwas käme. Er glaubte sich nicht recht, war auch schon zu schlafbefangen, um die Augen aufzutun. Da spürte er atmend über sich ein Gesicht weich, warm und mild das seine streifen, und wusste, dass seine Mutter es war, die ihn jetzt küsste und ihm mit der Hand übers Haar fuhr.

Er fühlte die Küsse und fühlte die Tränen (он чувствовал поцелуи и чувствовал слезы), sanft die Liebkosung erwidernd (нежно отвечая на ласку; *liebkosen — ласкать*), und nahm es nur als Versöhnung, als Dankbarkeit für sein Schweigen (и принял это лишь за примирение, благодарность за его молчание; *die Versöhnung — примирение; sich versöhnen — мириться; die Dankbarkeit — благодарность; dankbar — благодарный*). Erst später, viele Jahre später (только позже, много лет спустя), erkannte er in diesen stummen Tränen ein Gelöbnis der alternden Frau (он узнал в этих немых слезах клятву стареющей женщины; *erkennen — узнавать, распознавать; das Gelöbnis — обет; клятва; geloben — торжественно обещать, давать клятву/обет*), dass sie von nun ab nur ihm, nur ihrem Kinde gehören wollte (что она с этого момента будет: «хотела» принадлежать только ему, только своему ребенку; *von nun ab — с этого момента*), eine Absage an das Abenteuer, ein Abschied von allen eigenen Begehrlichkeiten (отказ от приключения, прощание со всеми собственными чувственными желаниями; *der Abschied — прощание; die Begehrlichkeit — страстность; чувственность; желательность; begehren — желать*).

Er fühlte die Küsse und fühlte die Tränen, sanft die Liebkosung erwidernd, und nahm es nur als Versöhnung, als Dankbarkeit für sein Schweigen. Erst später, viele Jahre später, erkannte er in diesen stummen Tränen ein Gelöbnis der alternden Frau, dass sie von nun ab nur ihm, nur ihrem Kinde gehören wollte, eine Absage an das Abenteuer, ein Abschied von allen eigenen Begehrlichkeiten.

Er wusste nicht, dass auch sie ihm dankbar war (он не знал, что и она была ему благодарна), aus einem unfruchtbaren Abenteuer gerettet zu sein (/за то,/ что он спас ее: «быть спасенной» из страшного приключения) und ihm nun mit dieser Umarmung (и теперь этим своим объятием) die bitter-süße Last der Liebe für sein zukünftiges Leben wie ein Erbe überließ (оставляла ему горько-сладкое бремя любви для его будущей жизни в: «как» наследство). All dies verstand das Kind von damals nicht (всего этого тот тогдашний ребенок не понимал), aber es fühlte, dass es sehr beseligend sei, so geliebt zu sein (но он чувствовал, что это блаженство, быть так любимым; *beseligend — отрадный; блаженный; упоительный; selig — блаженный; счастливый*), und dass es durch diese Liebe schon verstrickt war mit dem großen Geheimnis der Welt (и что этой любовью он уже приобщен к: «вовлечен в» великой тайне мира; *verstricken — впутывать; вовлекать*).

Er wusste nicht, dass auch sie ihm dankbar war, aus einem unfruchtbaren Abenteuer gerettet zu sein und ihm nun mit dieser Umarmung die bitter-süße Last der Liebe für sein zukünftiges Leben wie ein Erbe überließ. All dies verstand das Kind von damals nicht, aber es fühlte, dass es sehr beseligend sei, so geliebt zu sein, und dass es durch diese Liebe schon verstrickt war mit dem großen Geheimnis der Welt.

Als sie dann die Hand von ihm ließ (когда она затем отняла от него руку; *lassen — пускать; убирать, отнимать*), die Lippen sich den seinen entwanden und die leise Gestalt entrauschte (губы оторвались: «высвободились» от его /губ/ и тихая фигура прошушршала /платьем/ прочь), blieb noch ein Warmes zurück, ein Hauch über seinen Lippen (после нее осталось еще какое-то тепло: «что-то теплое», легкое дыхание на его губах; *das Warme — теплое; что-то теплое; der Hauch — дуновение; легкое дыхание)*. Und schmeichlerisch flog ihn Sehnsucht an (и его охватила приятная тоска; *anfliegen — подлетать; налетать; охватывать /о чувстве/*), oft noch solche weiche Lippen zu spüren und so zärtlich umschlungen zu werden (/по тому, чтобы/ еще часто чувствовать такие мягкие губы и бывать обнятым так нежно; *umschlingen — оплетать; обнимать*), aber dieses ahnungsvolle Vorgefühl des so ersehnten Geheimnisses (но это пророческое предчувствие этой такой желанной тайны; *ahnungsvoll — полный предчувствия; пророческий*) war schon umwölkt vom Schatten des Schlafes (уже заволокла тень сна: «было уже затянуто тенью сна»; *umwölken — заволакивать; затягивать /об облаках/; die Wolke — облако; туча; der Schatten — тень*). Noch einmal zogen all die Bilder der letzten Stunden farbig vorbei (еще раз промелькнули все эти пестрые картины последних часов: «пробежали пестро»; *vorbeiziehen — проходить мимо; пробегать мимо*), noch einmal blätterte sich das Buch seiner Jugend verlockend auf (книга его юности еще раз заманчиво развернулась; *sich aufblättern — развертываться /о книги/*). Dann schlief das Kind ein (затем ребенок заснул), und es begann der tiefere Traum seines Lebens (и начался более глубокий сон его жизни).

Als sie dann die Hand von ihm ließ, die Lippen sich den seinen entwanden und die leise Gestalt entrauschte, blieb noch ein Warmes zurück, ein Hauch über seinen Lippen. Und schmeichlerisch flog ihn Sehnsucht an, oft noch solche weiche Lippen zu spüren und so zärtlich umschlungen zu werden, aber dieses ahnungsvolle Vorgefühl des so ersehnten Geheimnisses war schon umwölkt vom Schatten des Schlafes. Noch einmal zogen all die Bilder der letzten Stunden farbig vorbei, noch einmal blätterte sich das Buch seiner Jugend verlockend auf. Dann schlief das Kind ein, und es begann der tiefere Traum seines Lebens.